5

REVISTA DEL
INSTITUTO DE HISTORIA ANTIGUA ORIENTAL

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES - 1980

INSTITUTO DE HISTORIA ANTIGUA ORIENTAL

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

25 de Mayo 217, 3er. piso

1002 Buenos Aires, Argentina

Director: *Abraham Rosenvasser*

Colaboradores: *Perla Fuscaldo*

Ana María Fund Patrón de Smith

Alicia Daneri de Rodrigo

Abraham Platkin

Diana Rocco

Susana Murphy

Lucila Gibaja

Violeta Pereyra de Fidanza

REVISTA del
INSTITUTO DE HISTORIA ANTIGUA ORIENTAL

Director: *Abraham Rosenvasser*

Secretaria: *Perla Fuscaldo*

Publicación anual de los trabajos que se realizan en el Instituto sobre problemas de la historia del Cercano Oriente en la Antigüedad

5

REVISTA DEL
INSTITUTO DE HISTORIA ANTIGUA ORIENTAL

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

ADVERTENCIA

Este volumen se ha impreso con un subsidio del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.

ÍNDICE

ABRAHAM ROSENVASSER, *Aksha: Otra versión de la "Estela de Kuban"* 7

ABRAHAM ROSENVASSER: *La novela real en la literatura del antiguo Egipto* 29

ABRAHAM ROSENVASSER: *El simbolismo de la tumba de Nofretari* 49

ABRAHAM ROSENVASSER: *The work of the Argentine mission at Aksha (Republic of Sudan), 1961, 1962 and 1963* 57

PERLA FUSCALDO: *Sutekh en la política nacional egipcia durante la época ramésida (Problemas históricos)* 67

ALICIA DANERI DE RODRIGO: *Las piezas egipcias del Museo de Ciencias Naturales de La Plata (Segunda parte)* 117

DIANA ROCCO: *La organización de los distritos del Reino de Salomón* 141

LUCILA GIBAJA: *Cronología de las misiones de Esdras y Nehemías (Comentario crítico de la hipótesis de Frank M. Cross)* 151

Cuadro de los sumos sacerdotes de la restauración y de sus contemporáneos, según Cross 181

PERLA FUSCALDO: *Nuevos descubrimientos en el Cercano Oriente* 183

Lista de abreviaturas 187

AKSHA: OTRA VERSION DE LA "ESTELA DE KUBAN"

por A. Rosenvasser

En enero de 1961, en las excavaciones llevadas a cabo por la Expedición Arqueológica Franco-Argentina en Aksha (Nubia Sudanesa) fue encontrada una inscripción en columnas verticales consignada en el muro norte del corredor de entrada al templo (Lám. I, b y c). El muro se hallaba en estado ruinoso y de la inscripción en columnas verticales, quedaba sólo la parte inferior. La presencia en la inscripción de las palabras *"sed" (ibt)* y *"pozo" (hnmt)* hizo pensar al profesor Vercoutter (director de la Misión Francesa) que podía tratarse de una versión de la estela de Kuban. Terminada la campaña, me trasladé a Luxor, donde en la biblioteca de Chicago House pude cotejar la copia que yo había hecho in situ de la inscripción, con la estela de Kuban y establecer que se trataba efectivamente de una versión de esa estela.

Un fragmento (A 13) (Lám. I, a) del muro con algunas líneas de la inscripción, que fue encontrado suelto en las ruinas del pílono norte, pudo, entonces, pasar a integrar el texto. Algunas líneas más proveyó la copia que hizo Lepsius de la inscripción consignada en una parte del muro subsistente entonces.

La estela de Kuban testimonia acerca de la empresa de Ramsés II de proveer de agua al camino del desierto que arrancando del Nilo, en la fortaleza de Kuban, conduce a las regiones de minas de oro del E. en el Wadi Alaki de la Nubia. Seti I, que había abierto anteriormente un pozo en la zona de Redesiyeh, en el Wadi Mia [1], en el camino de Edfu al Mar Rojo, no logró su objeto en la zona de Kuban, pues según señala la estela que analizamos tuvo que abandonar el pozo que abrió. Ramsés II tuvo éxito aunque con un pozo de escasa profundidad.

[1] Véase Schott, *Kanais, der Tempel Sethos' I in Wadi Mia*, 1961.

La estela encontrada en la fortaleza de Kuban se guarda hoy en el Museo de Grenoble. Tenía originariamente 1,75 m. de altura y 0,44 m. de ancho, con 38 líneas de texto trazadas de derecha a izquierda y en lo alto una cimbia con la figura de Ramsés II, una incensando a Horus, a la derecha, y otra vez, a la izquierda, ofreciendo 2 vasos (de vino?) al dios Min (Fig. 1).

Por obra de las mutilaciones que ha sufrido, la estela ha quedado reducida en el curso del tiempo a dos fragmentos: el superior que llega hasta la línea 26 y está bien conservado, y el inferior que llega hasta la base y que es sólo la parte izquierda del mismo, pues la parte derecha ha desaparecido (Fig. 1). El ancho máximo de las líneas aquí es de 0,43 m. (contra 0,94 m. de ancho de la parte superior), de suerte que las 13 líneas de texto que comprende presenta otras tantas lagunas.

Desgraciadamente, la inscripción de Aksha por su estado fragmentario no llega a llenar adecuadamente los claros de esta sección ni logra proveer por sí misma más que algunas palabras y frases sueltas que no veo cómo puede en particular articularse con el relato. Para el fragmento superior hasta la línea 26, el texto de Aksha en cuanto se ha conservado se presenta siempre en coincidencia con la estela de Kuban. Las variantes que presenta son mínimas e insignificantes.

El fragmento de Aksha copiado por Lepsius (Fig. 2) (*LD, Textband*, V, p. 188) presenta duplicados para algunas de las primeras 14 líneas de la estela de Kuban:

1 (*mk kmt w'f ḥ3st Ḥr*)

2 (*ntr nfr* —en Lepsius figura *'3* en vez de *nfr*— *nb t3 Ỉm', Ḥr s3b Ỉwty*)

4 (*R' 'Imn ḫr ink -ink* transcripto en Lepsius como ☥)

7 (*mry R'mss-sw, di 'nḥ ḏt mi tf R' , r' nb ist*)

11 (*intw nbw ḫr ḥ3st*)

13 (*ḥnmt ḫr w3t.s*)

La inscripción de Aksha descubierta por la *Expedición Arqueológica Franco-Argentina en el Sudán* (Lám. I y Fig. 3 y 4) presenta duplicados para las siguientes líneas de la estela de Kuban:

15 (*k hnd (s)n*)

16 (*ḥr dbnt*)

(*(b)w (iy) (m)nw*)

18 (*ntk twt 'nḫ tp*) (*Si3*)

(*m ib.k st (ns.k) k3r* –quizás la verdadera lectura del signo interpretado por Tresson como *ḥd*)

19 (*ḥmwt iw.k r ḫḥ*)

(*ity nb.n ir h3st 'li-r-k3-y-t3*) (en nuestra inscripción después de *ity*: *'nḫ, wd3, snb*)

20 (*p3y shr ksnt*)

(*ibt iw (3b)yn*)

21 (*(r)di.n.f šdtw (ḥ)nmt*)

(*(h3')n.tw.s ḥr w3t bw pr mw*)

22 (*mi shrw.k nbt*)

(*ḥr ntt mrr.tw tf*)

23 (*(r)ḫw bw šd(y)*)

(*(in)k wb3 hnmt im*)

24 (*Hr(w) nbw t3 Sti*)

(*iw(.i) r (r)dit ddy.tw m (t)3 ? n*)

25 (*ḥr sn t(3) hr ?*)

(*ḫm.f 'nḫ wd3 snb n imy-r sš nsw*)

26 (*iw hb [...]*)

37 (*shrw*)

38 (*R'mss*) (*shrw* y *R'mss* figuran en las columnas 36 y 37 respectivamente de Aksha).

Descripción del registro superior de la estela de Kuban (Fig. 1)

Cimbra: en la parte alta un disco solar alado del cual penden dos cobras que sostienen cada una un signo de vida (*'nh*) y que están tocadas con la corona del Bajo Egipto, la de la derecha, y con la corona del Alto Egipto, la de la izquierda. Bajo el ala derecha del disco y del ala izquierda, dice *"Behedeti* (= el de Edfu), *dios grande"*. Entre las dos cobras una cartela con el título *"User-maat-Ra Setep-en-Ra"*. Debajo, en una columna vertical: *"Palabras a decir. 'Yo te doy toda vida, toda estabilidad, todo señorío, toda salud, toda valentía, toda fuerza, como Ra, eternamente'"*.

Debajo de la cimbra, Ramsés II está representado tocado con la corona azul *(hprš)*, vestido con paño flotante y cola de toro, haciendo ofrenda, a la derecha al dios Horus (en figura hieracocéfala) tocado con la corona del Alto y Bajo Egipto combinadas (*shmty*), y a la izquierda, al dios Min, itifálico, tocado con la corona de doble pluma.

Las inscripciones de la derecha rezan como sigue:

Título de la ofrenda: *"Hacer la ofrenda de incienso al padre Horus, señor de Baki* (=Kuban), *a quien él hace que sea dado vida"*.

Nombre del rey arriba de la figura: *"el dios perfecto, 'User-maat-Ra Setep-en-Ra'; el Hijo de Ra, 'Ramsés-mery-Amón', a quien es dado vida como Ra"*.

Detrás del rey: *"toda protección y vida, detrás de él, como Ra, eternamente"*.

Palabras del dios: *"Palabras dichas (por) Horus, señor de Bak. 'Yo pongo todo país extranjero bajo tus sandalias; yo te doy la eternidad'"*.

Detrás del dios: *"dé él toda vida, todo señorío, toda alegría"*.

Las inscripciones del lado izquierdo son como sigue:

Título de la ofrenda: *"dar vino al padre Min que vive en la* (=su) *montaña"*.

Nombre del rey: *"Vive el dios perfecto, 'User-maat-Ra Setep-en-Ra', el Hijo de Ra, 'Ramsés-mery-Amón', a quien es dado vida"*.

Detrás del rey: *"toda protección, toda vida, detrás de él, como Ra, eternamente"*.

Lo que dice el dios: *"(Ramsés) amado de Min que habita en la montaña de Min, el dios grande, señor del cielo".*
Detrás del dios: *"dé él vida y señorío".*

* *

El texto de la estela

Traducción del texto establecido por PAUL TRESSON (*La stèle de Koubân*, 1922) (Fig. 1) y su cotejo con la inscripción del mismo tenor descubierta en Aksha, 1961 (Lám. I y Fig. 3 y 4).

1/ *"Año 3, primer mes del invierno, día 4, bajo la Majestad del Horus-Ra: 'Toro Poderoso, Amado de Maat'; Dos Señoras (nbty): 'Protector del Egipto, Domador de los Países Extranjeros'; el Horus de Oro: 'Rico en Años, Grande de Victorias'; el Rey del Alto y Bajo Egipto: 'User-maat-Ra Setep-en-Ra' (=Wsr-m3't-Rc Stp-n-Rc); el Hijo de Ra: 'Ramsés-mery-Amón' (=R'mss mry 'Imn), a quien es dado vida, para siempre, eternamente; amado de Amón-Ra, Señor de los Tronos de los Dos Países* (=Tebas), *Presidente de los Lugares muy Selectos* (=Karnak, *ipt iswt*); 2/ *que aparece sobre el Trono-de-Horus-de-los-vivientes, como su padre Ra, diariamente; dios perfecto, señor del Alto Egipto* (lit.: *"País meridional"*), *Horus Behedeti* (=de Edfu) *de abigarado plumaje, halcón bello de oro fino. El ha protegido al Egipto con su ala, y hecho sombra para los humanos (rhyt)*[2] *como muro de poder y victoria. Ha salido* 3/*del cuerpo* (=nació) *listo para conquistar y su fuerza está ensanchando sus fronteras. Ha sido por las victorias* (o la fuerza) *de Montu que color rojo* (sangre?) *fue dado a su cuerpo"* (lit.: *"sus miembros"*)[3].

[2] Rekheyet = pueblo o humanidad. En el Imperio Medio Rekheyet es contrastado con *p't*, gente de abolengo o autóctonos. En la época final (ej. texto del Decreto de Canopo) *rkhyt* es en demótico *rmṯ* (= hombres) y en griego: hombres.

Antes de la formación de la monarquía, los rekheyet habitantes del Delta fueron vencidos por el Reino del Alto Egipto. En el "Onomasticon de Amenope" (din. XXI o XXII) figuran en orden: 1º *rmṯ*, gente, hombres; 2º) *p't*, patricios; 3º) *rhyt*, plebeyos o gente del común y *(ḫnmmt)*, gente del sol, humanidad. Véase GARDINER, *Onomastica*, p. 231-233.

[3] Traducción de POLOTSKY, *The emphatic sḏm.n.f form*, en *Rev. ég.*, XI, 1957 p. 14.

"Horus y Seth dos señores (nbrwy) estaban exultantes en el cielo el día en que nació. Los dioses dijeron: nuestra simiente está en él. 4/ Las diosas dijeron: Ha salido de nosotras para ejercer la realeza de Ra. Amón dijo: Yo soy el que lo hizo; he establecido la justicia (M3't) (i. e. restablecido el orden cósmico); *la tierra está afirmada* (=ha sido puesta firme, *smn*), *el cielo está satisfecho, la divina Enneada está contenta con su conducción* (=hazaña, *sp.f*). *Toro poderoso contra Kush, la miserable, que lanza* (k3h3) *5/ alaridos* (diwt) *contra la tierra de los nubios* (*nḥsyw*)"[4].

"Sus pezuñas pisotean a los 'Iwntyw[5], *en tanto que su cuerno los acornea. Su poder es fuerte en Khentet-hen-nefer* (*hntt-ḫn-nfr*)[6]; *su terror*

[4] Como ha establecido Steindorff *(Nubien, die Nubier und die sogennanten Trogodyten*, en *Studies presented to Griffith*, 1934, p. 363), *nḥsyw* es nombre aplicado a los nativos de los pueblos del Sur, gente que no era racialmente negra y aunque hubiese sufrido aportes de gentes de color negro. En los monumentos egipcios del Antiguo y Medio Imperio no se encuentran representaciones de negros para las poblaciones del Sur. Los *Nḥsyw* designaban la población no solo de la Nubia del valle del Nilo, sino también de la región de Punt. Desde la dinastía XVIII negros del Sudán se asentaron en el valle del Nilo, en penetración al Norte y así *t3 nḥsy* llegó a significar *"país negro"* y *Nḥsyw* en la tumba de Seti I están representados como negros. Véase también Posener, *Nḥsyw et Md3yw*, en ZÄS 38 (1900), p. 38 y sig.

[5] *'Iwnwt o'Iwntyw*, tribus nómades. Nombre también traducido por algunos como trogloditas, habitantes de cavernas. En realidad la palabra *'Iwnt* significa arquero, denominación originariamente aplicada a los habitantes de la región de Siria y el desierto entre el Nilo y el Mar Rojo, pero ya en la dinastía 5a (en el templo funerario de Sahure) figuran como originarios de la Nubia.
Las referencias posteriores del Imperio Medio y Nuevo los señala como habitantes de la Nubia *('Iwntyw m t3 sty o 'Iwntyw sty)* (Toda la documentación sobre estas poblaciones ha sido analizada opr Steindorff, *op. cit.* Véase ut supra quien los califica como parte del grupo cultural C.).

[6] *Hnt-ḫn-nfr* es la denominación más reciente de la Nubia (anteriores son: K3ỉ que data del Imperio Medio, y T3 sty que figura en los "Textos de las Pirámides"). Su mención figura desde la dinastía XVIII en la inscripción de Ahmosis en el Kab y después en las inscripciones de Thutmosis I y III. Por esas conquistas el ámbito de esta denominación alcanza hasta la 3ra. catarata, en la Alta Nubia presume Steindorff (*op. cit.*, p. 361). En la lista de aportes de oro a Ramsés II en Luxor figura "la montaña de *Hnt-ḫn-nfr*", sin que pueda precisarse su ubicación (Säve-Söderbergh, *Ägypten und Nubien*, 1941, p. 212). H. Goedicke (*The location of Hnt-ḫn-nfr*, en Kush XIII, 1965, p. 102) sostiene que la expresión denota la región adjunta al dominio de la administración egipcia sobre la cual ella ejercía un cierto control. Ha variado por lo tanto en el curso de las conquistas.

(=el terror de él) *ha alcanzado a Karoy (K3r3y)*[7]. *Su nombre circula en 6/ todos los países por las victorias que sus manos han llevado a cabo. El oro sale de la montaña por (la sola mención de) su nombre como (el de) su padre Horus, señor de Baka*[8]. *Grande de amor en* (lit.: *"sobre"*) *los países desérticos meridionales como Horus en Miam*[9], *señor de Buhen, (él), el Rey del Alto y Bajo Egipto 'User-maat-Ra Setep-en-Ra' 7/ el Hijo de Ra, de su cuerpo, señor de apariciones* (=señor de las coronas): *'Ramsés-mery-Amón' a quien es dado vida, como a su padre Ra, todos los días".*

"Ahora bien, Su Majestad estaba en Menfis (Hwt-k3-Ptḥ) haciendo

[7] *Karoy (K3ry)*. El punto más meridional del imperio desde las conquistas de Thutmosis III. Un funcionario de Amenhotep II, Minhotep, menciona haber erigido una estela en Naharina (Alto Eufrates) y otra en Karoy ("Inscripción de Turra" *AR*, II, 799-800), lo que supone que Karoy estaba ubicada en el extremo meridional, probablemente Napata. La estela no fue encontrada, pero sí la de Gebel Barkal de Thutmosis III, descubierta en las excavaciones de Reisner (SÄVE-SÖDERBERG, *op. cit*, p. 156. Incluía el área de la 4ta. catarata con las colinas de granito que proveían minerales de oro al este y oeste del Nilo. Véase VERCOUTTER, *The Gold of Kush*, en KUSH VII, 1951, p. 135, n. 58).

[8] *Baka* o *Baki (B3k3, B3ki)* es el nombre egipcio de Kuban.

[9] *Mi'm* es Aniba, en la margen izquierda del Nilo frente a Ibrim que está en la margen derecha. Como establece STEINDORFF (*Aniba I*, 1935, p. 21), en la lista de fortalezas de la época de los hicsos, publicada por Gardiner (en JEA III, 1916, p. 184), ocupa el número once, bajo el nombre de *M'3m*, forma más antigua del nombre. El comprende no sólo a Aniba de la margen occidental sino también a Ibrim en la margen oriental. El distrito incluye también las islas en el río, en una de las cuales Steindorff ha encontrado una inscripción con la leyenda: la isla de Miam *(p3 iw n My'm)*.

las celebraciones de sus padres —todos los dioses del Alto y Bajo Egipto— [10] *puesto que* (lit.: *"como que"*) *le han dado valentía y fuerza y vida larga de millones de años 8/ (y en) uno de esos* [11] *días ocurrió: He aquí que Su Majestad estaba sentado sobre (su) trono de oro fino (y) coronado con la vincha de dos plumas, repasaba la memoria de los países desérticos* (lit.: *"desiertos"* = *ḥ3sw*) *de los que es traído el oro, planeaba medios* (lit.: *"aconsejaba planes"*) *para excavar 9/ pozos en caminos carentes de agua* (lit.: *"difíciles respecto de agua"* [12]) *después de haber oído que* (lit.: *"a saber"*) *hay mucho oro en el país desértico de Akita y* (lit.: *"con"*) *su camino está muy falto de agua: (que) si algunos del 10/ equipo de lavadores*

[10] Es decir: *"lo que alaban sus padres, los dioses"*. *"Sus padres, todos los dioses"* como en las inscripciones de Kanais (Redesiyeh), 12,5. Como hace notar SCHOTT (*Kanais*, p. 145) la expresión es frecuente en el Imperio Nuevo: Tutankhamon "libera y protege" en Karnak el personal del templo para *"(sus) padres, todos los dioses"* (*Urk.* IV: *di.i wn.sn ḥw mkw it.w nṯrw nbw*, 2030,9), Sethi I adora las figuras *"(de sus) padres, todos los dioses"* (CALVERLY, *Abydos*, IV, lám. 60 B). *"Pues"* o *puesto que"* es el valor que tiene *mi* aquí como está señalado en ERMAN, *Neuägyptische Grammatik*, par. 621: *"da ja"*, *"denn"*. Uso igual en las inscripciones de Kanais: SCHOTT, *op. cit.*, 3,5 *"porque nos abrió el camino para marchar"*; 4,4 *"porque erigió un monumento en el desierto"* (*mi wn-f n-n t3 mit r šmt; mi ir.n.f mnw ḥr ḥ3st*).

[11] Lit.: *"estos"* (*w' m nn hrw*) = los días precisos en que el rey estaba en Menfis. En la inscripción de Sethi I en Kanais, se dice *"en este día"* (*hrw pn*) con referencia a la fecha de la inscripción y no al relato que sigue, como explica Schott (*op. cit.*, p. 142), pero en nuestro texto la referencia es al relato que sigue como está precisado además por la palabra *"ocurrió"* (*ḥpr*).

[12] *Tresson* (vocabulario de *La Stèle de Koubân*) da a la palabra *kwr* —en su texto *k3yr3w*— la significación de conductores. Como hace notar VERCOUTTER (*op. cit.*, p. 145) "la palabra *kwr* rara vez está sola", y el determinativo usual que tiene de una barca muestra que lo principal de su oficio era el transporte por agua, pero aun estando sola está usada en conexión de la prospección o revisión de las entregas de oro, como figura en la tumba de Paheri (TAYLOR-GRIFFITH, *The Tomb of Paheri at el Kab*, lám. III). El Diccionario de Berlin (V, 21) traduce: *"Gente, que tiene que ver con la obtención del oro"*. SÄVE-SÖDERBERGH, op. cit., p. 188, n. 2 y p. 200, n. 1, traduce: *"Caravaneros de los lavadores de oro"*. Nosotros hemos adoptado la traducción de GUNN-GARDINER (*New renderings of Egyptian texts*, en JEA IV, 1917, p. 247) *"staff of gold washers"*, *"equipo de lavadores de oro"*, que es la traducción adoptada también por VERCOUTTER (*op. cit.*, p. 143). Gunn y Gardiner añaden la explicación (p. 247, n. 2): "Quizás, literalmente, *mineros* (?) *del lavado de oro*". "Está construida (la expresión) a veces como un plural, otras, como un colectivo masculino". SCHOTT (*Kanais*, p. 127, n. 1 y p. 149, 16,3) cita la opinión de SETHE (*Das Grabdenkmal des Königs S3hw-Re'*, 1913, Blatt 18,93) que por el lavado de oro se designa la obtención del oro en las minas de oro "die Goldgewinnung in den Goldenwerken".

de oro [13] *eran enviados allí sólo la mitad de ellos (eran los que) arribaban al lugar, (pues) morían de sed en el camino con los asnos que tenían* (lit.: "estaban") *delante de ellos. La provisión de agua* 11/ *de los odres no era bastante para las subidas y bajadas* [14] *en el desierto* (lit.: *"no fueron encontradas en el agua de los odres las porciones necesarias en el ascender y descender"*).

"No [15] *era traído oro de este desierto por falta de agua".*

"Dijo Su Majestad al canciller real (sḏ3wty bity) que estaba a su lado: 'llama a los nobles (nis n srw) y que estén aquí presentes que Su Majestad pueda consultarlos 12/ *sobre este desierto y yo pueda tomar* (lit.: *"hacer"*) *las providencias inmediatamente* (lit.: *"a la vista" = m ḥr*)".

"Fueron introducidos inmediatamente delante del dios perfecto, sus brazos (tendidos) en adoración a su ka, aclamaban y besaban la tierra en presencia de su bello rostro (neoegipcio *n ḥr nfr* en vez de *m ḥr nfr*). *Uno* (el pronombre indefinido para señalar la función real, el faraón = Su Majestad) *les habló del carácter de este desierto y se aconsejó* 13/ *con ellos a su respecto (y) sobre el plan de abrir un pozo de agua en su camino".*

[13] *ksn.tw* o *ksnti ḥr mw*. En la inscripción de Kanais (3,8) *t3 mit* (como lee Schott la expresión, con el artículo indicativo de neoegipcio = *Wort. II.* 41 *ẖt3*, de sentido más genérico. Pero en 7,3 la expresión empleada es similar a la de Kuban *ksn.wy w3t iwty mw.s* ('¡qué difícil es un camino que no tiene agua!") Y en 9, *ḏr ntrw w3t ksnti shmti ḥft nswyt.i* = *"un camino difícil desde el tiempo de los dioses se hizo fácil en mi reino"* ("Wretched" y "pleasant" traducen Gunn y Gardiner).

[14] La inscripción de Kanais (Redesiyeh) sólo habla de *"subidas" (tsy, "ascender)*: "Su Majestad pasó inspección (sm33) al desierto hasta las montañas. Su corazón deseaba ver las minas de las que se obtenía el oro. Después Su Majestad recorrió en ascenso (*m tsy*, ascendiendo = *"mounting up"*, Gunn-Gardiner) *muchas millas (itrw), hizo un alto en el camino, para aconsejarse con su corazón*". Schott interpreta *tsy* como *"zu einen Fremdland hindaufsteigen = dahin reisen", Wört*, V, 406, 21 (*op. cit.*, p. 142; 6,9).

[15] Oración neoegipcia con negación bw.

"(Y) ellos dijeron delante de Su Majestad [16]: *'Tú eres como Ra* [17] *en todo lo que haces (ir.n.k en vez de irt.n.k); lo que ama tu corazón se realiza* (= alcanza cumplimiento). *Si concibes un plan de noche, llegado el amanecer ocurre sobre el punto. Hemos* 14/ *estado considerando* (= tenido a la vista) [18] *tus muchas maravillas* (lit.: *"Las muchas de tus maravillas"*) *desde que ascendiste como rey de los Dos Países. No hemos oído ni hemos visto que hayan ocurrido cosas semejantes* [19]. *Todo lo que sale de tu boca es como las palabras de Harakhte* (= Horus del Horizonte). *Tu lengua equilibra* (lit.: *"balancea"*) [20], 15/ *tu boca es precisa más que el fiel exacto de Thot. ¿Qué tierra distante hay que no conozca?* (lit.: *"¿Cuál es la tierra lejana que no conoces?"*) *¿Y quién la conoce* [21] *como*

[16] La consulta del rey a los nobles sobre sus proyectos y el diálogo que tiene lugar ha sido clasificado por A. Hermann como un particular género literario que llama: "novela real egipcia". En su libro *Die ägyptische Königsnovelle*, 1938, Hermann estudia una veintena de casos. El más antiguo es el de la fundación del templo de Atum por Sesostris. El más curioso por la singularidad de que los nobles ponen objeciones a la empresa que proyecta el rey es el de la Tablilla de Carnarvon. Lo normal es que los nobles exalten el poderío del rey como ocurre en esta estela. La empresa del rey aparece así como algo que le es natural.

[17] *tw.k mi R'*, *"tú eres como Ra"*. Expresión igual en la inscripción de Setí I para su padre Ramsés I: *tw.i mi R' tp dw3yt šsp.i hkrw it.f*, *"yo soy como Ra al amanecer después que hube recibido las insignias reales de mi padre"* (G. Lefebvre, *Inscription dédicatoire de la chapelle funéraire de Ramsès I à Abydos*, en *ASAE LI*, 1951, p. 182 y Schott, *Der Denkstein Sethos' I für die Kapelle Ramses' I in Abydos*, 1946, p. 21-22, n. 4 y lám. 2; Text línea 8.

[18] Expresión neoegipcia del Presente I *(twn ḫr ptr)* con valor afirmativo respecto del presente o sin indicación de tiempo (Erman, *Nä. Gr.*, 2a., 481, o tal vez todavía Gardiner, *E. G.*, par. 330).

[19] Erman, *Nä. Gr.*, 522, *iw* impersonal delante de *wn* + pseudo-participio *(ḥwr)*.

[20] Gardiner (*Notes on the story of Sinuhe*, 1916, p. 49) hace de *mh3* un verbo denominativo derivado de *mh3t*, *"balanza de platillos"*).

[21] *'rk*. La traducción de *'rk* como *"complementar"*, no tiene sentido. Debe tratarse de *'rk "percibir"*, *"conocer"*: *Wörterbuch* I, 212, 14, 15.

tú (lit.: *"a tu manera"*)? *¿"Cuál es*[22] *el lugar que tú no has visto"?* (En el sentido, dice Erman: *"¿Hay algún lugar que no hayas visto"? Gibt es einen Ort?). No hay desierto* (*h3st*) *que no hayas pisado. Todo acontecimiento pasa por tus oídos* 16/ *desde que entraste a gobernar este país* (*ḏr wn.k ḥr idn t3 pn*)' ".

"Gobernante (lit.: *"has hecho planes"*) *cuando estabas aún en el huevo*[23] *en tus funciones de hijo y príncipe hereditario* (*iry-p't*)[24]. *Te fueron contados los asuntos de los Dos Países* (lit.: *"las Dos Márgenes"*) *cuando eras* (*todavía*) *un muchacho que llevaba el rizo* (*ḫr dbnt*). *Ningún monumento llegó a existir que no fuese por tu mano.* 17/ *No hubo cometido* (*wpt*) *no sabiéndolo tú. Ejerciste el comando supremo del ejército* (*r ḥry n p3 mš'*) *siendo un muchacho de diez años. Toda obra llevada a cabo* (*k3t nb wn ḥr ḫpr*) *es tu mano la que planeó* (*m ḏt.k irt snt.s*). *Si dices al agua: 'Ven sobre la montaña', sale la inundación* 18/ *inmediatamente detrás de tu palabra, puesto que* (lit.: *"como que"*, *mi*) *tú eres Ra mismo en*

[22] *i-t3*. Erman, *Nä. Gr.*, 744. Del hebreo *'e zeh* Fragewort *Welcher? Wer?* Nä. *Wört.* I, 150. 10, 11.

[23] Figura en la "Enseñanza para Merikara" (*Papiro 1116* del Ermitage y Papiro *Moskau* 4658. Volten, *Zwei altägyptische politische Schriften. Die Lehre für König Merikarê*, 1945, p. 135 y 75). (Dios) *"ha hecho para ellos gobernantes desde el huevo"*. Erman interpreta que significa *"gobernante legítimo"*, conjetura que explica por qué la Enseñanza pertenece al Primer Período Intermedio. Pero que el sentido es el de gobernante efectivo desde la concepción, resulta de la expresión que figura en las "Aventuras de Sinuhé": *"Ha conquistado (estando todavía) en el huevo y su rostro (ha estado vuelto) a eso (la realeza) desde el nacimiento"* (B. 68-69). Este sentido —como lo hace notar Lefebvre (*Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique*, 1949 p. 10-11, n. 34) está explícito en una inscripción de Thutmosis III (*Urk.* IV, 811, 15-17): *"huevo perfecto de Amun, salido del seno (materno) en tanto que su rostro estaba (ya vuelto) a la realeza" (r nsyt)*. En la "inscripción de coronación de Horemheb", rey que no era de linaje real, se dice: *"salió del cuerpo vestido en Majestad" (pr.n.f m ḥt ḏbȝ m šfyt)* (*AR*, III, 24 y Gardiner, *The Coronation of King Haremhab*, en JEA 39, 1953, p. 14). Esta expresión no se encuentra en los elogios de los leales al rey (="loyalistes"), como la enseñanza de la "estela de Sehetepibra", alto funcionario de Sesostris III y Amenemhat III, ni en el "Ciclo de cantos" en honor de Sesostris III, ni en la "enseñanza de un hombre a su hijo": en ellos el acento del afán laudatorio es puesto en las virtudes de orden social y nacional del rey, no en su poder hereditario derivado de su linaje.

[24] Gardiner (en JEA 39, p. 17, n. 9): *r ḥry "jefe supremo"*.

los miembros, Khepri en su forma verdadera. Tú eres imagen viviente de tu padre Atum de Heliópolis (Iwn) sobre la tierra. El Verbo (Hw) está en tu boca; el Discernimiento (Si3)[25] *está en tu corazón, el asiento de*

[25] *Hw* es la personificación divina de la palabra creadora o la personificación de la palabra de autoridad y mando. Si3 es el discernimiento personificado, la percepción divinizada, según la definición de BONNET, LAR, p. 715. Véase también POSENER, *Littérature et politique dans l'Egypte de la XIIe dynastie.*

Hw y Si3 acompañan a Ra en su barca en su curso diario. Tanto la palabra creadora como el proceso de pensamiento que conduce a su misión son parte inherente del mundo de Ra, *Hw* y Si3 pertenecen a las 14 potencias o kas con que Ra conduce al mundo. En el Monumento de Teología Menfita figura el corazón como fuente del conocimiento y la lengua como el asiento de la palabra creadora pero no están representadas por *Hw* y Si3, sino por Horus y Thot, pero es con estos nombres Hw y Si3 que han entrado en el sistema heliopolitano.

Con sentido exaltante del rey *Hw* y *Si3* figuran en la "enseñanza de Sehetepíbra" ("loyaliste" según la calificación de POSENER, *op. cit.*, p. 119 y sig.), a sus hijos para que reverencien al rey (Amenemhat III = N-maat-Ra: es el nombre del rey en la estela de Sehetepíbra). Los nombres de Si3 y *Hw* integran una lista de varias divinidades con las que se compara al rey: *"El es Si3 que está en los corazones... sus ojos escrutan todos los seres; él es Ra por cuyos rayos se ve... el rey es ka. Su boca es H3w* (por *Hw*), *él es Khnum* (*Hnm*) *para todos los miembros..."* (KUENTZ, *Deux versions d'un panégyrique royal*, en *Studies presented to Griffith*, p. 97 y sig. y el comentario de POSENER, *op. cit.*, p. 112 y sig.).

Hw y Si3, con intención laudatoria del rey, aparece en la boca de los nobles en la novela real más antigua que se conoce hasta ahora: "la inscripción de Sesostris I" que conmemora la fundación del templo de Atum en Heliópolis. La parte pertinente dice así: *"Entonces dijeron estos amigos (smrw) del rey y contestaron delante de su dios: 'Hw (está en) tu boca; Si3 (está) en tu seguimiento, ¡oh soberano, que viva, esté próspero y sano! Son tus planes los que se cumplen* (lit.: *"ocurren")'."* (originalmente consignada en una gran estela del templo, se conserva ahora en un rollo de cuero, manuscrito en hierático, Berlín 83029 = *AR*, I, 498 y de BUCK, *The Building Inscription of the Berlin Leather Roll*, en *Studia Aegyptiaca*, I, 1938, p. 48-57).

En los "Textos de las Pirámides" *Hw* y Si3 son puestos al servicio del rey muerto (*Pyr.* 307 a,b). En el "Libro de los Muertos" *Hw* y Si3 integran el tribunal de la Enneada (ahora de 12 dioses) en la psicostasia o pesaje del alma (Véase el "Papiro de Ani": BUDGE, *The Book of the Dead. The Papyrus of Ani*, 1913, I, lám. 3. Reproducido en mi trabajo *Las ideas morales en el antiguo Egipto*, 1938, p. 61).

A diferencia de la exaltación de que es objeto Ramsés II por los nobles, las consideraciones que hace Seti I en su corazón son su preocupación por el futuro de su nombre, por alcanzar por su obra el reconocimiento de los hombres y de los dioses: *"Qué penoso es un camino que no tiene agua, el país* (= valle del Nilo) *está lejos; el desierto distante. ¡Ay del que tiene sed en el páramo! ¿Cómo puedo cuidar de ellos y hacer algo que les dé vida, de que tras los años que vendrán alaben a Dios por mi nombre, y las generaciones venideras me alaben por mi excelencia, porque he sido hombre de corazón atento...? Mira* (piensa Seti I = dice en su corazón), *Dios ha cumplido mi súplica. Me ha hecho brotar agua* (lit.: *"ha conducido agua para mí")* *en el desierto".*

tu lengua es el tabernáculo (ḥd; k3r en el texto de Aksha) *de Maat (M3't); Dios está sentado sobre tus labios; tus palabras se realizan diariamente.* 19/ *Ha sido a semejanza (del corazón) de Ptah, el creador de las artes que fue hecho tu corazón*[26]. *Estarás siempre cumplido en tus planes y en todo lo que dices obedecido, oh soberano, señor nuestro".* (En el texto de Aksha figura la aposición: *'nḫ, wḏ3, snb*).

"En cuanto al país de Akita fue dicho esto a su respecto[27] *—el virrey de Kush, la vil,* 20/ *habló a su respecto a Su Majestad que está en este estodo penoso en cuanto a agua (ksnt ḥr mw) desde el tiempo del dios (Ra); que se muere en ella de sed; que todos los reyes de antes quisieron abrir un pozo de agua en ella y no tuvieron éxito, que* 21/ *asimismo el rey Seti I (Mn-m3't-R'), en sus tiempos hizo que fuese excavado un pozo de 120 codos de profundidad que fue dejado inconcluso (ḥ3ʿ.n.tw.s ḥr w3t)*[28] *al no salir agua de él".*

Recientemente, Alan B. Lloyd, (*Once more Hammamat Inscription* 191, en JEA 61, 1975, p. 54 y sig.) ha interpretado la expresión *irt ḫw* de la inscripción 191 como la "realización de una orden divina", la ejecución de una maravilla *(bi3yt)* consistente en conducir agua *(bs mw)* sobre la áspera superficie de la roca. Encuentra un paralelo de esta inscripción con lo relatado en la estela de Kuban: *"la nueva maravilla, que ha de ser colocada junto a las muchas maravillas (knw n bi3(y)t)* mencionadas en la línea 14, es la aparición de agua, en el nuevo pozo excavado. El rey, que está aquí, como es frecuente, identificado con el creador Ra-Atum, ha de llevar a cabo esto por su palabra autoritaria. Habla y el agua brota y es del Nun/Duat que emerge, y es seguro que precisamente de esta manera *Min-Ḥw* ha de ser imaginado obrando en Hammamat 191".

La inscripción de Hammamat dice así: *"Poner por obra en esta montaña un sarcófago de piedra perpetua. Una segunda maravilla que tuvo lugar. Expedir una orden divina. Ver las manifestaciones de este dios. Dar un poder a los Rekhyt. Hacer del desierto una inundación. Conducir agua sobre la superficie negra de la roca. Encontrar un pozo en medio del Wadi".*

[26] Según la traducción de Polotsky (*op. cit.*, p. 114) que ve en la proposición *ir.n.tw ḫ3ty.k m snt Ptḥ ḫm3 ḫmwt* un modelo de forma "enfática" o Tiempo segundo, en los que al verbo sigue una frase adverbial sobre la que reposa el sentido principal de la oración.

[27] Aquí comienzan una serie de proposiciones que son objeto de *"fue dicho a este respecto"*. La palabra *iw* con que son introducidas es equivalente en nuestro idioma a la conjunción *"que"*. La referencia al virrey de Kush equivale a una frase entre paréntesis.

[28] Lit.: *"que fue abandonado sobre el camino"*. Polotsky interpreta el pasaje como el que figura en el "Cuento de los Dos hermanos" ("Papiro D'Orbiney" 2,3: *m dyt ḥ3ʿ ṯ3y.i nšy ḥr w3t: "no me hagas dejar inconcluso mi peinado"*).

"Si[29] *tú mismo dices a tu padre Hapi* (el Nilo), 22/ *padre de los dioses: 'Conduce el agua sobre la cima de la montaña', él hará conforme a todo lo que has dicho, conforme a todos tus planes que han ocurrido en nuestra presencia y no que hubiesen sido oídos (solamente) en relato, puesto que tus padres —todos los dioses— te aman más que a rey alguno* (lit.: *"todo"*) 23/ *que ha existido desde el tiempo de Ra".*

"Dijo (entonces) Su Majestad a estos nobles: 'Verdad, ciertamente, (lit.: *"verdad"* 2 veces) *es todo lo que habéis dicho, compañeros (rḫw)*[30]. *No ha sido excavada agua en este desierto desde el tiempo de Dios, como habéis dicho. Yo abriré un pozo de agua allí haciendo correr* (lit.: *"causando"*) *agua diariamente como de 24/ [un pozo de agua surgente*[31]*] por orden de mi padre Amón-Ra, señor de los tronos de los Dos Países y (de) los Horuses, señores*[32] *de la Nubia (T3 sty), puesto que están contentos*

[29] Se entiende que los que hablan son los nobles. En el pasaje anterior las referencias sobre el país de Akita son proveídas por el virrey de Kush.

[30] El borde inferior de la boca ( ) está claro con el borde superior de la línea 23 del fragmento A 13 de Aksha, conservado en el Museo de Ciencias Naturales de la Universidad Nacional de la Plata. Acerca de las connotaciones de *rḫw "compañeros"*, hay referencias en el Diccionario de Berlin sobre el empleo en el trato del soberano con los nobles: *"als Anrede des Königs an seine Beamten"* (*Wört.* II, 443, 11."*¡Amigos míos! Ved, os he hecho llamar, Neferrohu*". *rḫw.i mtn, rdi.n.i ỉ'ỉ.tw n tn*).

[31] Breasted había restituído la palabra que aparece con el determinativo como *itrw* (Nilo) y tradujo *"como en el valle del Nilo"*. Pero Tresson, en la p.8, nota 6, de su obra, dice: "al fin de esta larga laguna los tres signos pueden ser restablecidos. Todavía se puede ver en la estela el borde superior de la cabeza del pájaro". La restitución pues de la palabra como *itrw* portulada por Breasted resulta imposible. Yo he supuesto que la referencia de comparación es a un pozo de agua surgente como el que mencionaba GARDINER, *The Dakhle Stela*, en JEA XIX (1933), p. 20, *"a well flowing water"*.

[32] Kuban, línea 24: *"Todos los Horuses de la Nubia* ". "En la Nubia meridional desempeñan un papel importante los dioses Horus de *W3w't*. Aunque *Ddwn*, el que ya en los Textos de las Pirámides aparece como Señor de *t3 Sty*, y en el Imperio Nuevo el dios principal junto a Sesostris III, si se miran las formas gráficas más antiguas y a pesar de sus representaciones antropomórficas, ha de haber sido un dios halcón y los diferentes dioses Horus de la Nubia probablemente han de provenir de él, verosímilmente después que fueron identificados con Horus. De un dios como Horus, señor de *t3 Sty*. han sido diferenciados los dioses Horus de *t3 Sty*. Los más importantes de los dioses Horus son: Horus, el señor de Buhen, Horus, el señor de Miam y Horus, el señor de Baky". Además de sus principales lugares de culto en Buhen, Miam (Aniba) y Baky (Kuban) eran

(lit.: *"conforme a su satisfacción, ỉ'w.sn ib) con las cosas deseadas'"*.

"Haré que sea dicho en el (país)[33]*..."*.

(Final de la línea 24 de Aksha: *"Haré que sea dicho en el país de..."*, *iw.i r rdit ddy.tw m (t3) n)*.

* * *

El texto a partir de la línea 25

LÍNEA 25

Kuban: algunos cuadrados perdidos, donde podría figurar como presume Breasted *"Entonces los nobles..."* (*ist n3 (n) srw*).

ḥr dw3 nb.sn, ḥr sn t3, ḥr rdit ḥr ḥt m b3, ḥr sgbw r k3 nt pt dd.in ḥm.f n imy-r sš nsw r-ḏ

Aksha: *... ḥr sn t3 ḥr rdit*

.....

dd.in ḥm.f 'nḥ wd3 snb n imy-r sš nsw ... n

"adoraron a su señor, besaron la tierra, se extendieron sobre el vientre ante la Presencia, exultaron (lit.: *"lanzaron gritos de júbilo"*) *a lo alto del cielo. Dijo, finalmente, Su Majestad, que viva, esté próspero y sano, al escriba real superior..."*.

---

adorados en casi todos los templos de la Baja Nubia y los encontramos también en el Sudán (así Horus de Buhen es adorado en la estela de Estocolmo proveniente de Amarah Oeste) (SÄVE-SÖDERBERGH, *op. cit.*, p. 201-202).

En *Kush* IX (1960), p. 10 y sig., L. HABACHI, *Four objects belonging to viceroys of Kush*, publica la "estela de Huy" en el Museo de Berlín (Nº 17332) donde la *"ofrenda que da el rey"* es a Amón-Ra, señor de los Tronos de los Dos Países, a Thot, que se complace con la verdad, a los Horuses que presiden Wawat y a los dioses, señores de la Nubia (ta Sety).

[33] El final de la línea 25 está destruído, en un espacio de 4 cuadrados y medio. Con la línea 25 comienza el fragmento inferior que es una parte (la parte izquierda) de la base de la inscripción. La parte derecha se ha perdido. El ajuste de la parte superior con el fragmento inferior ha podido hacerse exactamente pues parte de los jeroglíficos de la línea 25 están conservados en el fragmento superior. Tresson calcula que faltan 7 cuadrados del comienzo de la línea 25.

Desde la línea 26 la estela de Kuban queda reducida a su fragmento inferior de la izquierda; el de la derecha se ha perdido. Como señala Tresson (p.x), después de la línea 25 "un corte horizontal ha desprendido toda la base, o sea un tercio de la inscripción. A su vez esta base ha sido fraccionada en dos pedazos, de los cuales sólo el de la izquierda ha desaparecido. Mide, en su más grande extensión, 0,55 m de alto por 0,43 m de ancho y contiene una porción de las 13 últimas líneas". Con anterioridad (p. viii) Tresson nos dice que las 38 líneas del texto son de 0,91 m de largo y trazadas de derecha a izquierda. Esto deja para las líneas del fragmento inferior conservado una pérdida de 0,48 m en su parte más ancha, equivalente a 16 cuadrados de texto perdido. En las partes menos anchas, es decir, en donde el texto conservado se angosta, la pérdida es aún mayor y puede calcularse que llega hasta 19 el número de los cuadrados perdidos[34].

Línea 26

Kuban: ... *psḏ* (según la restitución de Tresson, siguiendo a Virey, *Notes sur quelques passages de la stèle du Kouban*, en *Rec. de trav. XIV*, 1892, p. 99) *n w3t r 'Ik3yt3, dd.k ḫpr 3bd n ḥrw. iw ḥ3b* ...

Aksha: solamente conservado el final de la columna

iw ḥ3bw.k r d(d) nn

"... *la mitad del camino a Akita. Antes de que haya transcurrido un mes de días*[35] *habrá(s) enviado para decir esto:* ..."

Línea 27

Kuban: ... *n.f mi rdyt m ḥr.f*
ist wnn.f ḥr sḫnt rmṯ r ...

Aksha: solamente conservado el final de la línea
... *nḥsyw ḥn'* ( )

[34] El final de las líneas del texto de Kuban, por lo general, excede al principal de 3 a 5 cuadrados solamente o coincide con él.

[35] Traducción de Polotsky, *Egyptian Tenses*, 1965, n. 19: *dd.k ḫpr 3bd n ḥrw iw ḥb.[k]* (en el texto de Aksha se puede leer claramente *ḥb.k* y el agregado

(K) "... *a él*[36] *como le había sido cometido* (lit.: "*como fue puesto delante de él*"). *Y he aquí que él juntó gente para...*".

(A) "... *nubios con (o y)* ...".

Línea 28

Kuban: ... *pw* (◻ restituído) *tri sy n3 irw p3 s3 nsw in iw p3w mw [nty m?]* ...

Aksha: solamente conservado el final de la línea
... *ḥm.f ʿnḥ wḏ3 snb ḥpr iw.f* [...] ( )

(K) "... *¿Qué es lo que hará el virrey de la Nubia? ¿Es que el agua (que está)...*"[37]

(A) "... *Su Majestad, que viva, esté próspero y sano, ocurrió que él* ..."

Línea 29

Kuban: ... *w3t r ḥ3st ʾIk3yt3*
nn sp irt mitt dr nsyw imyw ...

Aksha: solamente conservado el final de la línea
... *ḫr šms ib.f m mrt* [...] *nb*

"*diciendo esto*" = "*a saber esto*", *r ḏd nn*), lit.: "*it is while you have (already) sent out* [...] *that you shall cause a month* [Spiegelberg, ZÄS 58, 1923, p. 158] *to pass*" = *before you allow a month to pass you shall (already) have sent out* [...]". Spiegelberg explica que la expresión "*mes de días*" para decir "*mes*" es usual en copto, donde un "*mes de días*" = un mes, "*dos meses de días*" = dos meses. "*nueve meses de días*" = nueve meses. Esta expresión se encuentra ya, dice Spiegelberg, en neoegipcio en la "estela de Kuban" y en el "Papiro Mayer A", 6/7, donde figura la expresión "*cinco meses de días*" V (*n*) *3bd n ḥrw*. En demótico, añade, figura *ḥrw 360 n ḥrw*, es decir "*360 días de días*". El genitivo *n ḥrw* ("*de días*") que sigue a *3bd* ("*mes*") contiene una determinación más cercana del *nomen regens* (*Nä. Gr.*, 218).

36 En el espacio destruído decía seguramente que el escriba real superior comunicó al virrey (= hijo real) de Kush la orden de abrir el pozo, pues en las líneas siguientes (28 y 32) es el virrey el que ejecuta la obra. El espacio destruído es un cuadrado y medio, pero más espacio destruído hay en el comienzo de la línea 28, lo que hace factible que las palabras faltantes sean: "*abrir un pozo*".

37 Véase la nota siguiente.

(K) *"... el camino al desierto de Aŝita. Nunca fue hecha cosa igual desde el tiempo de los reyes que fueron..."*

(A) *"... siguiendo su corazón en lo que desea [...] todo"*

LÍNEA 30

Kuban: ... *[st]ỉ (?) rnnw m ỉ k'ḥw nw ḥ3t n idḥw*
ḥr sd3 ḥr.f m km3 ...

Aksha: sólo estos signos al final de la línea

(K) *"... vierte (?) veces en los estanques de los ámbitos (= a la extensión) de los pantanos del Delta; complace su corazón creando..."*

(A) *[...]*

LÍNEA 31

Kuban: ... *[hp]ỉ.f mi ḥm ḥr m3'w*
iw.tw ḥr wstt m ' p3 ẓ3 nsw n Kỉ ḥsi r ...

Aksha: sólo el final
(44) ỉi (a juzgar por el determinativo: *ity*) *nb.i [...]*
n [...] nbt

(K) *"... su brazo como el timón sobre el viento. Uno vino de parte del príncipe real de Kush, la vil, para..."*

(A) *"... mi rey, señor mío,... todo"*

LÍNEA 32

Kuban: ... *ddt.n ḥm.k m r.f ds.f*
pr.n mw im.s ḥr mḥ 12 iw mḥ 4 im.sn mdt

Aksha: solamente algo del final

(K) *"... lo que dijo Tu Majestad con tu boca misma: el agua ha subido a ella* (=la fuente o el pozo) *a 12 codos y hay 4 codos en ellas* (= las aguas) *de profundidad..."*

(A) *[...]*

LÍNEA 33

Kuban: ... *st r bnr mi shr n irw ntr m ỉ'-ib*

m mrwt.k. nn sp ir.t(w) ...

Aksha: solamente conservada la palabra final
wr

(K) *"... Es por fuera como el plan de lo hecho por un dios al satisfacer el corazón con lo que amas. No ha ocurrido que fuese hecho..."*

(A) *"... grande"*

LÍNEA 34

Kuban: *... 'Ik3yt3 ḥr nhm m rswt '3t*
n3 wn w3ww ...

Aksha: solamente las dos últimas palabras y una letra más
m33t hnmt [...] n

(K) *"... Akita se regocija con gran alegría. Los que están lejos"*

(A) *"... ver la cisterna de [...]"*

LÍNEA 35

Kuban: *... p3 hk3*
p3 mw nty m dw3t ḥr sḏm n.f šdy.f mw ḥr p3 ḏw ...

Aksha: solamente las tres últimas palabras.

(K) *"... el gobernante. El agua que está en la Dwat le obedece (=lo escucha) cuando excava agua sobre la montaña..."*

(A) [...]

LÍNEA 36

Kuban: *n.f m p3 s3 nsw ḥr h3b*
wn.in.sn nfr ḥr ...

Aksha: solamente el final
shrw ...

(K) *"... él de parte del príncipe real comunicando. Estuvieron contentos por..."*

(A) *"... consejos (o planes)..."*

LÍNEA 37

Kuban: *... mnḥ shrw nfr mtrywt ddyt nb ...*

Aksha: solamente el final

(K) "... *excelente de planes, bella de simetría, fue dicho por el señor...*"

(A) "... *Ramsés...*"

Línea 38

Kuban: ... *ḥnmt tn r t3 ḥnmt R'mss mry 'Imn kn m* ...

"... *este pozo ha de ser 'el pozo de Ramsés-amado-de-Amón, valiente de...'*"

Si se tiene en cuenta que los dos textos (el de Kuban y el de Aksha) son coincidentes desde la línea 16 hasta la línea 26, como puede verse comparando el final conservado de las líneas de Aksha con el final de las líneas de Kuban, puede pensarse que las 13 líneas finales de Aksha contienen un texto diferente, ya que no podría ubicarse en el espacio más alto que corresponde al fragmento de la derecha desaparecido o faltante de Kuban. El espacio de lo faltante equivale más o menos siempre por los menos a un 40 % de la línea.

Pero si tenemos en cuenta que la línea 36 de Aksha coincide con la línea 37 de Kuban (*shrw*) y la línea 37 de Aksha con la 38 de Kuban (*Ramsés*), puede pensarse que el texto de Aksha en esas líneas tenía ordenación un tanto diferente. De todos modos *nḫsyw*, en la línea 27, parece indicar un texto diferente o al menos una variante. *ḥr šms ib.f m mrt nb* de la línea 29 de Aksha tiene alguna connotación con *sd3 ḥr.f m km3w* de la línea 30 de Kuban y tal vez *ity nb.i* de la línea 31 de Aksha con *ddt ḫm.k m r.f* de la línea 32 de Kuban, *wr* del final de la línea 33 de Aksha con *'3t (r šwt '3t)* de la línea 34 de Kuban, *m33t ḥnmt* de la línea 34 de Aksha con el sentido general de la línea 35 de Kuban.

Si la lectura *šdy* que da Kitchen a la última palabra de la línea 35 de Aksha es exacta, puede tener que ver con la línea 36, si se considera exacta la suposición de Kitchen de que el determinativo del hombre que se lleva la mano a la boca del comienzo de la línea 36 de Kuban corresponde a la palabra *šdy* (*"recitar o relatar"*).

De todos modos el par de frases con significado propio como: *ḥr šms ib.f m mrt nb(t)*, *"siguiendo a su corazón en todo lo deseado"*; *ity nb.i*, *"oh rey, señor mío"*; *m33t ḥnmt*, *"ver la cisterna"* o *"vista de la cisterna"* no tienen valor significativo para el relato como para completar la narración

de la estela de Kuban; mucho menos, por supuesto, para proveer un relato autónomo o incidentes del relato mismo sobre la apertura del pozo.

Es menester, por lo visto, conformarse con la interpretación del texto solo de Kuban como lo ha hecho Breasted, aprovechando o desechando interpretaciones anteriores, como la de Virey, como está indicado en la traducción de *Ancient Records*.

La traducción continuada del texto a partir de la línea 25, con las restituciones de sentido que necesitan –que van señaladas entre corchetes– es como sigue:

Línea 25 *[Entonces los nobles = ist n3 (n) srw] adoraron a su señor, besaron la tierra, se extendieron sobre el vientre ante la Presencia, exultaron* (lit.: *"lanzaron gritos de júbilo"*) *a lo alto del cielo. [Y] dijo Su Majestad al escriba real superior*

Línea 26 *[que se envíe decir al príncipe real de Kush: Haz abrir un pozo] a mitad del camino a Akita. Antes de que haya transcurrido un mes de días habrás enviado para decir esto: [el escriba real superior hizo saber al príncipe real de Kush]*

Línea 27 *[comunicándo]le tal como le había sido cometido. Y he aquí que él juntó gente* (el texto de Aksha: *"nubios y..."*) *para*

Línea 28 *[cavar un pozo... Pero ellos dijeron: ¿q]ué es lo que hará el príncipe real* (= virrey)*? ¿Es que el agua [que está*

Línea 29 *en el mundo inferior* (= la Dw3t) *le obedece?* [38]*. Y excavaron agua en] el camino al desierto de Akita. No ocurrió que fuese hecha cosa semejante desde el tiempo de los reyes que fueron [otrora].*

Línea 30 (Quizás colocar aquí Aksha: *"siguiendo a su corazón, en todo lo que desea"*) *... [vierte] peces en los estanques de los ámbitos* (=a la extensión) *de los pantanos del Delta* (=iguales en extensión a los pantanos del Delta). *Complace su corazón creando...*

Línea 31 *... su brazo (obrando) como el timón sobre el viento. Uno vino de parte del príncipe real de Kush, la vil, diciendo:*

[38] Lo subrayado es el pasaje reconstruído tomado de la línea 35, siguiendo a Breasted.

Línea 32 (Quizás colocar aquí Aksha, línea 31: *"¡Oh rey, señor mío! [...] todo"). Ha sucedido lo que a dicho Tu Majestad con su propia boca: El agua ha subido de ella* (=la fuente o pozo) *a 12 codos y hay 4 codos en ellas* (=las aguas) *de profundidad*

Línea 33 *... Es por fuera, como el plan de lo hecho por un dios satisfaciendo el corazón con lo que deseas. No ha ocurrido que fuese hecho...*

Línea 34 *[cosa semejante desde el tiempo de los reyes de otrora] ... Akita se regocija con gran alegría. Los que están lejos... [vienen alborozados para,* línea 34 de Aksha] ver el pozo

Línea 35 *[y adorar] al gobernante. (Puesto que) el agua que está en la Dwat le obedece* (lit.: *"lo escucha"*) *cuando excava agua sobre la montaña.*

Línea 36 *[Relatado] le fue de parte del príncipe real anunciando [lo ocurrido]. Estuvieron contentos por*

Línea 37 *... excelente de planes, perfecto de simetría, se dijo [que era el trabajo]*

Línea 38 *[Su Majestad ordenó llamar el nombre de] este pozo 'El pozo de Ramsés-mery-Amón, valiente [de victoria]'".* (Conforme a la restitución de G. Maspero: *wḏ.in ḥm.f ḥr ḏd.tw rn ḥnmt tn r t3 ḥnmt...* Según Virey, *op. cit.*, p. 99 y n. 12).

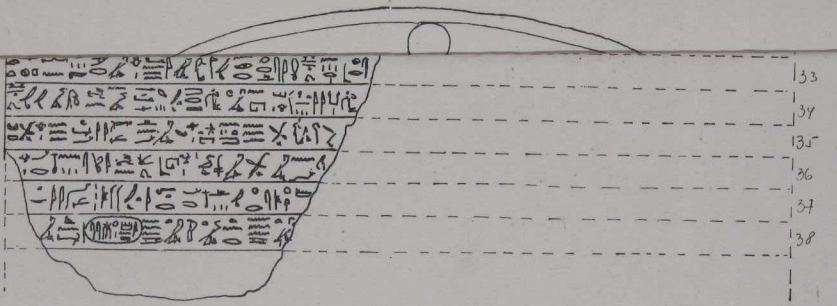
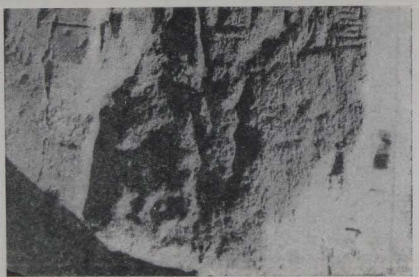


Fig. 1. — La estela de Kuban. Copia de los dos fragmentos de TRESSON, *La stèle de Koubân*, lám. I y III (Perla Fuscaldo).



LA NOVELA REAL EN LA LITERATURA DEL ANTIGUO EGIPTO *

por A. Rosenvasser

La exposición que me propongo hacer ahora aquí versa sobre un género literario que fluctúa entre la historia y la novela, que floreció en el Egipto faraónico desde el año 2000 a.C. hasta la época helenística.

El Egipto antiguo no tuvo historiadores que estructuraran su pasado nacional. Los documentos egipcios que suelen considerarse como preparatorios de la elaboración historiográfica propiamente dicha no tienen en realidad el carácter de tales.

La razón de esa aparente inhabilidad para la creación historiográfica es que los antiguos egipcios carecían del concepto de desarrollo en el tiempo. Concebían el mundo —una concepción que incluía naturalmente su propio país con su sociedad y estado— como una organización ordenada y estable regida por la diosa Maat (el orden cósmico): Maat era para ellos la organización justa del mundo.

La muerte del rey importaba la caída en el desorden y la injusticia; la coronación del nuevo rey significaba otra vez la inauguración del orden y la justicia perdidos. Regía el dogma de que con el acceso de un nuevo faraón también el mundo era creado de nuevo. El mantenimiento de Maat para evitar la caída en el caos estaba asegurado por un ritual correcto cuya manipulación correspondía legítimamente al rey, sea que obrase personalmente o por medio de delegados. Pertenecían a este ritual de conservación los sacrificios diarios a los dioses, la erección y embellecimiento de los lugares de culto, la construcción de canales y diques, el

* De la disertación leída en la Academia Argentina de Letras el 25 de septiembre de 1980, con motivo de su recepción como académico de número.

dictado de las leyes y las decisiones jurídicas, la seguridad de las fronteras, incluso las victorias sobre el rebelde invasor y, por supuesto, la renovación de los ritos de coronación del soberano. Y ésta es, en verdad, la naturaleza de los trabajos (cuya recordación, a menudo comprendida —aunque erróneamente— como preparatorios de la elaboración historiográfica) que contienen los anales de los reyes de las primeras cinco dinastías (la "Piedra de Palermo").

La Piedra de Palermo es en lo principal una enumeración de fiestas religiosas celebradas en honor de tal o cual dios, la renovación anual de la aparición o coronación del rey, las ofrendas instituídas o su acrecimiento y la erección de santuarios y su dotación de campos, la medida de altura en codos del Nilo, el número de orden del censo del ganado mayor y menor, el cómputo del oro y de los campos.

La enunciación de *"castigar a los trogloditas"* o el *"acuchillar a los negros"* que se hace allí, no tiene alcance de una recordación de hechos históricos. Están recordados evidentemente con el significado sólo de actos rituales y no tienen más desarrollo que el enunciado o el título. No hay ninguna elaboración historiográfica. No deja de llamar la atención de que ninguna derrota, ningún hecho funesto sea mencionado. Es que su recordación sólo habría podido servir para abrir una brecha para alterar el órden cósmico de Maat.

El antiguo Egipto ha dejado, sin embargo, millares de monumentos con inscripciones o testimonios, muy escuetos de hechos históricos aparte de la documentación que proveen los libros de sabiduría, las obras literarias y los escritos de tendencia.

Lugar importante ocupa la "novela real": una narración histórica de un acontecimiento de profunda significación, en la que el faraón ocupa el centro como agente único. El hecho de que el rey pertenezca al linaje de los dioses y sea él mismo en la concepción egipcia un dios hijo del sol Ra, y a la vez Horus —el dios del cielo— encarnado, confiere a la narración calidad épica. No menos importante para la narración de la empresa es que el faraón sea en realidad, teológicamente, la sustentación misma del estado. Para los egipcios la narración con centro en el soberano no es vista, en verdad, como literatura profana sino como historia de carácter religioso.

Lo corriente en la "novela real" es que el soberano aparezca consul-

tando a los nobles del consejo acerca de la empresa que va a emprender y que ellos aprueben entusiastas en discurso florido su determinación. Otras veces el rey se resuelve hablando con su propio corazón; y hay casos en que el impulso lo recibe el soberano de un dios que se le aparece en sueños. El lenguaje empleado, como corresponde a un documento de esta clase, es de alto vuelo retórico, el más apropiado aparentemente para expresar calidades sublimes y extraordinarias o maravillosas.

En verdad, la "novela real" parece la *magnificación* de una empresa del soberano para exaltar sus *cualidades* de gobernante, menos en cuanto personaje humano que como perteneciente al linaje de los dioses y moviéndose en su círculo.

Hay en la historia del Egipto antiguo una veintena de casos de "novela real", de los que sólo voy a examinar aquí algunos: la fundación del tempo de Atum, la guerra de Kamose contra Apofis y el matrimonio de Ramsés II con la princesa hetea.

LA FUNDACION DEL TEMPLO DE ATUM [1]

El relato de la construcción del templo dedicado al dios Atum, en Heliópolis, es la novela real más antigua. Data del Imperio Medio y pertenece al rey Sesostris I que gobernó de 1971 a 1928 a. C.

Atum es el dios que se coloca más alto en la vieja teología egipcia, la solar o heliopolitana, donde figura como el principio de la creación, pues de él, sin ayuda de pareja, se originaron los grandes dioses cósmicos (el aire, el cielo, la tierra). La fundación de un templo exigía el cumplimiento de ritos especiales cuya descripción se ha conservado en los templos de baja época como el de Edfu, pero es seguro que venían de la más alta antigüedad. Es un ritual que pasaba por haber sido redactado por el sabio Imhotep de los tiempos del rey Dyeser de la tercera dinastía.

La ceremonia comenzaba en plena noche para orientar el templo por la observación de los astros. El rey acompañado por la diosa Seshat (diosa de la escritura y de los planos de fundación) colocaba cuatro jalones que marcaban los cuatro ángulos de la futura construcción. Después se tiende

[1] DE BUCK, A., *The Building of the Berlin Leather Roll*, en *Studia Aegyptiaca*, I, 1938, p. 48-57.

el cordel y el rey siguiendo la cuerda cava con una azada la zanja de fundación. Se echaba luego arena en la zanja y se colocaba en cada ángulo un depósito de fundación: un adobe moldeado por el rey mismo. La operación terminaba con la colocación, que hacía el rey, de la primera piedra.

De todos los actos ceremoniales de fundación sólo figura en el texto de la fundación del templo de Atum el cumplimiento del ritual de soltar la cuerda. "*El rey* –dice el texto– *apareció revestido con la diadema y las dos plumas. Todo el pueblo estaba en su seguimiento. El oficiante y el escriba del libro sagrado extendieron la cuerda. Soltaron la cuerda y quedó hecho este templo*" (lit.: "*y fue hecha como este templo*").

En verdad lo importante del texto de fundación está constituído por el discurso que pronuncia el rey ante los nobles de su séquito, señalando los altos motivos que lo han decidido a llevar a cabo la obra. Ideas de grandeza como gobernante y autoelogio se mezclan con aspiraciones a conquistar el favor de los dioses.

El texto dice así: "*En el año 3, del tercer mes de la estación de la Inundación, en el día 8, bajo la Majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto, Kheperkara, el hijo de Ra, Sesostris, justificado, que viva eternamente, para siempre. El rey hizo su aparición con la doble corona y una sesión tuvo lugar en la sala de audiencias. El rey tomó consejo con su séquito, los Compañeros del Palacio, los funcionarios en el lugar de privanza. El dió órdenes y ellos escucharon; tomó consejo a la vez que los instruía y dijo: 'He aquí que Mi Majestad decretó una obra y piensa en una acción, en algo provechoso para el futuro. Haré un monumento y estableceré decretos duraderos para el Horus del Horizonte.* El (Atum; el sol que recorre el cielo, aquí es equivalente a Atum) *me modeló como uno que ha de ejecutar lo que ha de ser hecho. El me nombró pastor de este país porque sabía que yo sería el que lo guardaría en orden para él ... Yo soy un rey nato, un soberano de mi propia hechura. Conquisté siendo todavía un niño. Fui poderoso estando aún en el huevo. Tuve mando cuando era (sólo) un príncipe. El (Atum) me elevó a señor del Alto y Bajo Egipto siendo yo (aún) un muchacho. El* (Atum) *me designó señor del pueblo, uno creado a la vista de los ciudadanos... A mí me fue dado (el país) en su largo y en su ancho. Fui criado como un gobernante nato. Me fue dado el país y yo soy su señor. Mis proezas han alcanzado la altura del cielo. ¿No es, acaso, exce-*

lente obrar por el que me hizo y contentar al dios con lo que me ha dado? Yo soy su hijo, su protector (como lo fue Horus de Osiris). *El dispuso que yo conquiste lo que él ha conquistado... Estableceré las ofrendas de los dioses y haré (una obra) una casa grande para mi padre Atum. Yo alimentaré sus altares sobre la tierra... Mi perfección será recordada por razón de su casa. El piramidión* (la punta del obelisco) *es mi nombre. Tal es la eternidad que proveen los actos excelentes. Un rey recordado por sus obras nunca muere".* Hasta aquí el discurso del soberano.

"Entonces (los nobles consultados), *los Compañeros del Rey, dijeron y contestaron delante de su dios* (el rey Sesostris): *'El Decreto ordenador (Hw), el Verbo, está en tu boca, el Discernimiento (Si3) te acompaña, ¡oh soberano! Son tus planes los que se realizan, esto es: que aparezca el rey en la (ceremonia de) la Unión de los Dos Países para estirar la cuerda en tu templo. Magnífico es mirar el mañana como algo provechoso para el tiempo (de ahora). La multitud no puede llevar a cabo nada sin ti. Tu Majestad es, en verdad, el par de ojos de todo el mundo. Es muy hermoso que hagas tu monumento en Heliópolis, la capilla de los dioses, junto a tu padre, el señor de la casa grande, Atum, El Toro de la Enneada* (el engendrador de los dioses)...".

Terminado el discurso de los nobles, el rey ordena al Tesorero Real que disponga la construcción del templo. Tras esa orden, el rey procede a la operación de soltar la cuerda y con eso, como se vio más arriba, el templo quedó fundado.

LA GUERRA DE KAMOSE CONTRA APOFIS [2]

Una novela real de fuerte contenido histórico es la empresa guerrera de Kamose. Nos narra el empeño de Kamose de obtener la liberación del Egipto de la dominación de los hicsos. Kamose intentó apoderarse de Avaris, la capital de los hicsos, pero a la postre sólo logró ponerle sitio.

En la tradición egipcia tardía (siglo III a.C.) los hicsos fueron unos bárbaros que lo destruyeron todo. Según el egipcio Manethon (en Josefo,

[2] GARDINER, A., *The Defeat of the Hyksos by Kamose: The Carnarvon Tablet, Nº 1*, en JEA III (1916), p. 95-110; HABACHI, L., *The Second Stela of Kamose*, 1972 (*Abhdl. des Deutschen archäologischen Instituts*).

Contra Apion I, 75-6), *"incendiaron de modo salvaje las ciudades, arrasaron los templos de los dioses y trataron a los indígenas con extrema crueldad ,degollando a unos y llevando como esclavos a las mujeres y los hijos de los otros"*.

En una tradición más reciente que data del siglo XV a.C., unos 200 años después de los sucesos, se recogen alusiones similares. La reina Hatshepswt (en sus inscripciones en el templo provincial conocido con el nombre de Speos Artémidos) se gloría de haber restaurado los santuarios del Egipto Medio hasta entonces abandonados a su suerte. *"He levantado lo que estaba deshecho* –dice– *desde los tiempos primeros, cuando los asiáticos estaban en Avaris del País del Norte, con hordas que correteaban en medio de ellos derribando lo que había sido hecho. Ellos gobernaban sin Ra y él* (el dios) *no obró con fuerza divina hasta el tiempo de Mi Majestad. Yo habiendo sido establecido sobre el trono de Ra... he expulsado la abominación de los dioses"*.

A juzgar por el contenido de los documentos que relatan la empresa de Kamose (Tablilla de Carnarvon y estelas de Karnak, especialmente la descubierta en 1954) no hubo tal devastación en gran escala, ni quedó en suspenso el supremo Ra, pues este dios figura nada menos que en el protocolo del rey hicso adversario de Kamose: Aauserra ("grande y poderoso es Ra") Apofis (Apopi).

A la fecha de la guerra emprendida por Kamose, hacía casi un siglo que los asiáticos llamados Hicsos dominaban en toda la mitad del norte de Egipto. La parte meridional del país hasta Elefantina estaba en manos de los faraones de la dinastía XVII que gobernaban en Tebas. Al sur de Elefantina existía un reino nubio independiente.

Conviene advertir que desde el punto de vista de la cronología, conforme al orden dinástico, la dinastía XVII de Tebas es considerada por los historiadores como paralela a las dinastías XV y XVI, atribuídas a los hicsos gobernantes del Egipto septentrional con centro en Avaris. Se puede atribuir a esas dinastías paralelas el período 1675 a 1575, aunque algunos rebajan su tiempo al lapso 1652-1554 basándose en otra interpretación de los criterios cronológicos. El desencadenamiento de la contienda debe ubicarse en la proximidad del año 1575 a.C., o de 1554 si se opta por el segundo de los criterios mencionados.

Los sucesos que integran la empresa de Kamose no están dispuestos

con claridad para lograr hacer de ellos una ordenación histórica, lo que por otra parte no era el ánimo del autor del relato, sino el relieve de la acción épica del monarca. Todo está presentado como una caracterización exaltada de la personalidad del rey. Aparece manifiesto su humor bárbaro: mezcla de arrogancia guerrera, de repetido desafío insultante al enemigo, de gozo cruel por la victoria, incluso por la destrucción de los connacionales que han obrado de concierto con el enemigo que los gobernaba. Hay también algún episodio en que el rey hace alarde de mostrarse superior al enemigo en juego de intriga y astucia.

He aquí las partes principales del texto según la tablilla de Carnarvon: *"El poderoso rey de Tebas Kamose, a quien es dado vida para siempre, era rey benéfico. Ra lo hizo ser rey y le dio poder verdaderamente. Y Su Majestad habló en su palacio al Consejo de los Grandes que estaban en su séquito: 'Quisiera saber para qué me sirve este poder mío cuando hay un jefe en Avaris y otro en Kush y yo estoy sentado aquí asociado con un asiático* (lit.: *"Aamu") y un nubio, cada uno poseyendo una porción de la Tierra Negra. A aquel que se divide el país conmigo* (el jefe asiático) *no lo puedo exceder (más allá) de Menfis. Ved, él sujeta (la ciudad) de Khmun* (Hermópolis Magna, hoy Ashmunein) *y nadie está libre de expoliación por la servidumbre que se le debe a los asiáticos (styw). Me trenzaré con él* (Apofis) *y lo voy a despanzurrar. Mi deseo es liberar el Egipto y golpear a los asiáticos'". "Hablaron entonces los grandes del Consejo y dijeron: 'Mira, todo el mundo responde a los asiáticos hasta (la ciudad de) Cusa (en el centro del país). Nosotros estamos tranquilos en nuestra parte del Egipto. Elefantina está fuerte y el país del medio nos responde. Hay gente que cultiva para nosotros lo mejor de sus campos. Nuestro ganado se apacienta en los pantanos de papiros. Se nos envía grano para nuestros cerdos. No se nos quita nuestro ganado... Él* (el jefe asiático) *tiene el país ocupado por los asiáticos, nosotros el Egipto nuestro. Si viniera contra nosotros, obraríamos contra él'".*

Esta (laxitud) de los señores fue de desagrado para Kamose. *"Sus palabras* –dice el texto– *lastimaron el corazón de Su Majestad. 'En cuanto a vuestros consejos (no los seguiré), dijo. Pelearé con los asiáticos. El éxito vendrá. Aunque sea con lágrimas, el país me aclamará como poderoso gobernante en Tebas (a mí), Kamose, el protector de Egipto'".*

La narración continúa en adelante en primera persona, la palabra siempre puesta en boca del rey: *"Navegué fuerte, aguas abajo, para derribar a los asiáticos, por orden de Amón, el dios justo de consejos: mi valiente ejército avanzaba delante de mí como un soplo de fuego..."*. Sigue el relato de una operación contra un importante asiento de asiáticos: Nefrusi (un poco al norte de Hermópolis Magna [Khmun]), localidad en la que se encerró un tal Teti, hijo de Pepi, aparentemente un egipcio prominente, que tenía a su cargo el gobierno de la comarca. *"No lo iba a dejar escapar* –dice Kamose. *Pasé la noche en mi barco, mi corazón contento. Cuando clareó yo ya estaba sobre él como un halcón. Cuando fue mediodía* (lit.: *"el tiempo de perfumarse la boca"*) *lo vencí* (lit.: *"lo derribé"*), *arrasé su muro, maté su gente, hice que su mujer bajase a orillas del río. Mis soldados eran como leones con su despojo de esclavos, ganado, leche, grosura y miel, dividiéndose sus presas con corazón contento"*. Hasta aquí la tablilla de Carnarvon.

La narración que sigue –que figura en la estela de Karnak descubierta en 1954– muestra a Kamose que ha ido avanzando hasta alcanzar en el Delta la fortaleza de Avaris, la capital de los hicsos. En el relato, Kamose se encara con el enemigo, lo desafía, lo injuria, discute sus probables pensamientos y pretensiones y afirma a cada paso su propia superioridad. Es un procedimiento retórico que concede al relato la apariencia de haber sido extraído de un debate entre los contendientes. Un duelo de oratoria en medio del entrechocar de las armas. He aquí algunas partes de este texto: *"Tu lenguaje es inferior* (lit.: *"tu boca es estrecha"*). *Haces de mí sólo un jefe, pero de ti un gobernante ,para reclamar para ti lo (que has) usurpado (y) que* (a la postre) *será tu caída. Tu espalda siente* (lit.: *"ve"*) *ya la desgracia, porque mi ejército está detrás de ti. Las mujeres de Avaris no concebirán más pues sus deseos* (lit.: *"corazones"*) *no podrán abrir sus cuerpos cuando se oiga el grito de guerra de mi ejército..."*.

Tras la narración de los movimientos de su escuadra para hacer efectivo el sitio de la ciudad, Kamose insiste en sus declaraciones de desafío: *"Mi corazón está contento, pues he hecho que Apofis se vea en situación desgraciada* (lit.: *"vea un momento miserable"*), *él el dueño de un imperio asiático* (lit.: *"el grande del Retenu"*) *está impotente: planea en su corazón actos valientes que no le resultan. Mira, he venido aquí*

y he tenido éxito; el resto del país (también) está en mi mano. Mi situación es excelente. Tan cierto como es que Amón el poderoso permanece, (juro que) no te dejaré (escapar). No dejaré que salgas a pisar los campos sin que yo esté sobre ti. ¡Oh hombre sin corazón, asiático vil! Mira, yo beberé del vino de tu viñedo que los asiáticos que he capturado prensarán para mí. Arraso tu vivienda (lit.: *"el lugar de tu asiento"*), *talo tus árboles. He metido tus mujeres en las bodegas de (mis) barcos. Me he apoderado de tus carros y animales de tiro. No he dejado ni una tabla de los centenares de barcas de cedro nuevo repletas de oro, lapislázuli, plata, turquesa y de hachas de guerra sin número... Me apoderé de todas estas cosas. No dejé migaja para Avaris ya vacía. ¡Oh asiático caído, de corazón malvado! ¡Oh asiático vil! Tú que decías yo soy el señor, no hay mi igual hasta donde está Ashmunein y (también) Per-Hathor trae tributo a Avaris, yo Kamose, los he dejado en desolación; no hay más gente en ellos. He arrasado sus ciudades. He quemado sus plazas; hice de ellas montículos de ruinas rojas para siempre. ¡Eso por el daño que hicieron en Egipto al ponerse al servicio de los asiáticos cuando ellos infestaron el Egipto, su señora!"* [3].

Al final, Kamose resume sus éxitos y cuenta su triunfal retorno a Tebas:

"Yo Wadykheperra (i.e., Kamose), *el valiente, a quien es dado vida, uno que domina los acontecimientos: puse los desiertos, Elefantina y el Sur* (lit.: *"el comienzo del país"*) *bajo mi autoridad y también los ríos. No hubo fallas en mi camino; no fui negligente respecto de mi ejército. Me enfrenté con el gobernante del Norte. (Y él) me tomó miedo cuando yo estaba navegando río abajo, (todavía) antes de que nos trabáramos en lucha. Antes de que lo alcanzara vió mi soplo abrasador y envió un men-*

[3] A esta altura del relato, el texto inserta el siguiente episodio: *"Me apoderé de su mensajero, más allá* (lit.: *"por sobre"*) *del oasis, yendo hacia el Sur, con una carta. Encontré sobre ella escrito lo siguiente por la mano del gobernante de Avaris: Aauserra, el hijo de Ra Apofis, saluda a mi hijo, el gobernante de Kush. ¿Por qué ascendiste como gobernante sin hacérmelo saber? ¿Has visto lo que hizo el Egipto contra mí? El gobernante que está en él, Kamose el Valiente, a quien es dado vida, me agrede en mi (propia) tierra, aunque yo no lo ataco, del modo como él ha hecho (también) contra ti. Escogió los dos países, el mío y el tuyo, para perseguirlos y los ha asolado. Ven, navega río abajo, no vaciles. Mira, él está aquí conmigo; nadie te estará esperando en este Egipto. No lo dejaré partir hasta que hayas llegado. Entonces (nos) dividiremos las ciudades de este Egipto y el país de la Nubia (H.nt-ḫn-nfr) estará contento"*.

saje hasta Kush (i.e., la Nubia) en busca de ayuda. Pero yo intercepté al mensajero en el camino y no lo dejé llegar a destino. Lo hice volver al que lo envió. Con ello mi fuerza traspasó su corazón y su carne quedó abrumada cuando su mensajero le contó lo que hice en Cinopolis el nomo de su posesión".

"¡Qué hermosa jornada para el gobernante (que vuelve) aguas arriba al frente de su ejército! El ejército no sufrió pérdidas; nadie tuvo que inquirir por su compañero de armas. Los corazones no tenían nada que lamentar".

"En la estación de la inundación me moví lentamente al distrito de Tebas. Todos los rostros estaban luminosos, el país alegre (como en tiempo) de caza; la ribera del río toda alborotada y Tebas de fiesta. Mujeres y hombres vinieron para contemplarme; las mujeres se abrazaban; ningún rostro tenía lágrimas. Yo quemé incienso a Amón, dentro del templo, y dije en el lugar en que es usual hacerlo: Recibe las ofrendas, y él (me) dió la cimitarra, (a mí), al hijo de Amón, que viva, esté próspero y sano, el rey que permanece, Wadykheperra, el hijo de Ra, Kamose, el valiente, a quien es dado vida, que sometió el Sur, que venció el Norte, que sujetó el país por su valor, a quien es dado vida, estabilidad y señorío, y cuyo corazón está contento con su ka como Ra (Personalidad), *para siempre eternamente".*

EL MATRIMONIO DE RAMSES II CON LA PRINCESA HETEA (LA "ESTELA DEL MATRIMONIO") [4]

Un caso curioso de novela real es la llamada" estela del matrimonio" que relata el casamiento de Ramsés II con la hija del rey heteo Khatusil. Egipto estuvo en guerra durante años con el país de Khatti, perō en 1278 (el año 21 de Ramsés II) un tratado de paz y de alianza fue celebrado entre las dos naciones.

Sabemos por los archivos heteos que esta paz dio nacimiento a un importante intercambio epistolar entre los soberanos de ambas cortes. Los

[4] Kuentz, Ch., *La "Stèle du mariage" de Ramsès II*, en ASAE XXV (1925), p. 181 y sig.

fragmentos encontrados en la capital hetea incluyen congratulaciones por la conclusión de la paz dirigidas a Khatusil por Nofretari, la mujer de Ramsés II, por Tuia, la madre de Ramsés y por su hijo Sethkhopshef. Además, se han conservado alrededor de 18 cartas de Ramsés dirigidas a Khatusil, el monarca heteo.

Buena parte del intercambio epistolar entre los dos monarcas se refiere a la concertación del matrimonio de Ramsés con una hija de Khatusil. Ese matrimonio se celebró efectivamente en el año 34 de Ramsés II, esto es, en 1264, cuando hacía 14 años que la paz regía y el concierto de las dos naciones era pleno.

La historia del matrimonio ha sido contada por Ramsés en una gran inscripción de la que fueron expuestas copias al público, en Karnak (Tebas), Elefantina, Abu Simbel, Amarah y Aksha [5], seguramente también en otros templos. Ha sido, sin duda, la concepción literaria oficial de ese matrimonio como el resultado de una empresa del soberano —y no del concierto de las dos naciones— lo que ha conducido a Ramsés a contarlo como un suceso que arribó a feliz término sólo después que el país de Khatti fue arruinado por la guerra de Ramsés y sometido por él a las peores humillaciones.

La primera mitad del texto está dedicada a reseñar los títulos del protocolo de Ramsés II con sus cinco nombres, con los epítetos laudatorios usuales, y una detenida descripción de sus poderes por razón de su linaje divino. El faraón es calificado como sol-dios viviente y perfecto, hijo de Atum, un heredero de Ra, Ra sobre la tierra; y más que todo dios; un señor omnipotente que no tiene rebeldes junto a él, omnisciente como Ra, señor del cielo, etc.

Al comenzar la parte narrativa se nos dice que *"los grandes jefes de todos los estados enterados del carácter maravilloso de Su Majestad, retroceden espantados: el terror de Su Majestad estaba en su corazón; se prosternaban ante su poderío; tributaban homenaje a su rostro perfecto. Los grandes jefes de Retenu* (Siria) *enviaban (embajadas) para apaciguar el corazón del Toro Poderoso y pedirle la paz. Se cargaban con su propios bienes como tributo e impuesto librados por ellos, cada año. (También) ponían sus hijos a la cabeza de sus presentes. Todo país extranjero doblaba*

[5] Véase pp. 46-47.

la cabeza a los pies de ese dios perfecto... Sólo el país de Khatti no se había unido a esos jefes".

Ramsés se vió obligado entonces a recurrir a las armas, y juró: *"tan cierto como es que me levanto como el orbe del sol, que culmino como Ra, que el cielo reposa sobre sus cuatro sostenes, alcanzaré los límites del país de Khatti y lo derribaré bajo mis pies para siempre".*

Ramsés llevó la guerra al país de Khatti; *"lo conquistó* –dice el texto– *estando él sólo"* y *"se hizo fama eterna"*. Años de hambre se siguieron para Khatti que decidieron a su rey a buscar el favor de su victorioso enemigo. El gran rey de Khatti *"envió misivas para propiciar a Su Majestad año tras año, pero él no quiso escucharlo ni una sola vez"*. Entonces cuando vio a su país en esta situación desgraciada, *"bajo el imperio del gran poder del Señor de los Dos Países, Ramsés, el gran jefe de Khatti habló a sus soldados y a sus nobles, diciendo: '¿Qué significa esto: nuestro país está desolado, nuestro señor, (el dios) Sutekh está enojado con nosotros y el cielo no nos da el agua que necesitamos? Conviene que nos despojemos de todos nuestros bienes, que mi hija mayor se ponga al frente de ellos y que llevemos presentes de homenaje al buen dios, para que nos dé paz y que vivamos'".*

La inscripción nos relata las penurias que ha debido sufrir esa comitiva del rey heteo con su hija al frente. Tuvieron que franquear montañas abruptas y desfiladeros penosos. Enterado el faraón de la marcha de la comitiva resuelve enviar un cuerpo de soldados y de grandes para recibirla, y pensando que iban en misión a Siria, en esos días de lluvia y de nieve que ocurren en invierno, presentó una gran ofrenda a Sutekh (el dios de la tempestad y de las lluvias), pidiéndole que hiciera cesar la lluvia, el viento del norte y la nieve *"hasta que lleguen a Egipto las maravillas que tú Sutekh me has concedido"*. Y el dios Sutekh hizo el milagro: el cielo se calmó y los días de verano llegaron. Ocurrió entonces algo increíble que *"hacía volver la cabeza y paralizaba a los grandes jefes de todo país"*; *"la hija del gran jefe de Khatti marchaba al Egipto; los soldados, los carros y los grandes de Su Majestad la escoltaban junto con los soldados, los carros y caballeros y los grandes de Khatti, y todo el pueblo de Khatti junto con el de Egipto. Comían y bebían juntos y formaban un solo corazón como hermanos".*

"Llegada al Egipto, la princesa fue llevada delante de Su Majestad.

Presentes muy importantes había detrás de ella, sin número... Su Majestad vio que era bella de rostro, una diosa... Y era un acontecimiento grande, misterioso, una maravilla perfecta, inaudita. Jamás había sido transmitida cosa semejante de boca en boca, ni relatada en los escritos de los antepasados. Fue agradable al corazón de Su Majestad, quien la amó más que todo". Ramsés la declaró entonces esposa real: *"Hizo (componer) su nombre: 'Esposa del rey, Maanefrura ('la que ve las perfecciones de Ra'), ¡que viva!".*

La naturaleza de empresa del soberano, una victoriosa hazaña de Ramsés II sobre el rey y el país de Khatti, que la literatura oficial asignaba al relato, resulta claro de las figuras y leyendas que encabezaban la inscripción. Aparece la princesa hetea ya coronada como reina egipcia y detrás de ella el rey heteo, levantadas las manos para adorar al faraón y diciendo: *"'He venido a ti; adoro tu belleza... Tú eres el amado de (nuestro dios) Sutekh, en verdad; él te ha destinado el país de Khatti; yo me he despojado de todos mis bienes, y mi hija mayor los precede para presentarlos a tu rostro augusto. Quieras tú decidir que quedemos a tus pies para siempre, siempre, lo mismo que el país de Khatti entero, mientras tú te muestras sobre el trono de Ra, teniendo a todos los países bajo los pies, eternamente'".*

Para concluir deseo agregar que en la época de Ramsés II la exaltación de la personalidad del faraón gobernante —nota dominante de la novela real— adquiere contornos hiperbólicos extremos hasta volverse en significado la glorificación de un dios sobre la tierra. Ejemplo claro de ello es el discurso en lenguaje grandilocuente que en la estela llamada de Kuban [6] es puesto en boca de los nobles, consultados por el monarca acerca de su propósito de abrir un pozo de agua, en el desierto, en el camino de la región aurífera de la Nubia.

Es un discurso que responde al afán de glorificación de Ramsés II, patente en el cúmulo de sus construcciones monumentales, como en el hecho frecuente de su deificación en vida en los templos de la Nubia, adonde se puede ver al soberano adorando a su propia imagen divina [7]. He aquí lo principal de este discurso: *"Ellos dijeron en presencia de Su Majestad, Tú*

[6] TRESSON, P., *La Stèle de Koubân*, 1922 (Bibliothèque d'Etude); ROSENVASSER, A., *Aksha: otra versión de la "estela de Kuban"*, en RIHAO 5 (1980), p. 7 y sig.

[7] ROSENVASSER, A., *The Stela Aksha 505 and the Cult of Ramesses II as a God in the Army*, en RIHAO 1 (1972), p. 99-114.

eres como Ra en todo lo que haces. Los deseos de tu corazón se cumplen. Si deseas una cosa de noche, amanece y ha ocurrido prestamente. Hemos estado mirando la multitud de maravillas (que hiciste) desde que apareciste como rey de los Dos Países. No hemos oído ni hemos visto que ocurrieran cosas similares. Todo lo que sale de tu boca es como la palabra de Ra Harakhte. ¿Qué tierra lejana hay que no conozcas? ¿Dónde está el lugar que tú no has visto?... Todo acontecimiento pasa por tus oídos desde que mandas sobre este país. Ningún monumento llegó a existir que no fuese tu obra... Toda obra llevada a cabo es tu mano la que la fundó. Si dices al agua 'Ven sobre la montaña', sale la inundación inmediatamente detrás de tu palabra, porque tú eres Ra en los miembros, Khepri (el sol naciente) *en su forma verdadera. Tú eres imagen viviente sobre la tierra de tu padre Atum de Heliópolis. El Verbo (Hw) está en tu boca, la Inteligencia (Sȝ) está en tu corazón. El asiento de tu lengua es el santuario de Maat* (el orden cósmico). *Dios está sobre tus labios. Tus palabras se realizan todos los días. Tu corazón está hecho a la semejanza (del corazón) de Ptah, el creador de las artes. Tú estás siempre; se hace conforme a tu consejo; todo lo que dices ha sido acatado, ¡oh soberano, señor nuestro!".*

APENDICE

INTRODUCCION A LA "ESTELA DEL MATRIMONIO"

Fecha, protocolo y elogio del rey, conforme al texto sinóptico de las estelas de Abu Simbel, Elefantina y Karnak, preparado por Ch. Kuentz (*La "Stèle du Mariage de Ramsès II"*, en ASAE XXV (1925), p. 181 y sig.) y las restauraciones por él propuestas especialmente sobre la base de la "estela abreviada" del matrimonio. Las estelas de Amarah West y Aksha recogidas por K. A. Kitchen (*Ramesside Inscriptions* II, fasc. 5, 1971) no ofrecen nada sobre esta parte.

"En el año 34, bajo la Majestad del Horus (halcón): *'Toro poderoso, Amado de Maat, Señor de Jubileos, como su padre Ptah-Tatenen', el Buitre-Cobra* (=Dos Señoras): *'Protector del Egipto, Domador de los Países Extranjeros, Ra, que ha formado a los dioses, Fundador de los Dos Países';*

el Horus vencedor de Seth (lit.: *"el de Nwb"*): *'Rico de años, Grande de Victorias'; el nsw-bity* (el señor del junco y de la abeja), *Señor de los Dos Países: 'User-maat-Ra Setep-en-Ra'* (lit.: *"Fuerte es la verdad de Ra, Elegido de Ra"*); *el Hijo de Ra, Señor de coronaciones: 'Ramessw-mery-Amón'* (lit.: *"Es Ra quien lo ha creado, amado de Amón"*), *dotado de vida".*

"El, que ha conquistado todos los países por su valentía y fuerza; de quien las regiones más lejanas recuerdan la victoria y cuyo temor está en todos los corazones, para siempre: el Rey del Alto y Bajo Egipto, 'User-maat-Ra Setep-en-Ra', el Hijo de Ra, 'Ramessw-mery-Amón'. El señor de la Tierra Negra (=Egipto), el gobernante del Desierto, el soberano de los Dos Países como Atum, el cerco de piedra (lit.: *"silex"*) *alrededor de Ta-Meri (=Egipto), campeón de su ejército de infantería, defensor de su cuerpo de carros y caballos, protector del país, esposo del Egipto, uno que le da la victoria sobre todo otro país, bello de rostro y hermoso con la corona azul, de rostro alerta con las coronas del Alto y Bajo Egipto".*

"Él ha hecho la unión (sm3) *de los Dos Países en paz como su padre Horus-Tatenen y Ra lo ha puesto sobre su trono para proteger a este país a su arbitrio* (lit.: *"conforme a su corazón"*). *Grande de nombre, con protocolo augusto* (lit.: *"augusto de protocolo"*). *Ningún dios es como él. Uno de palabras selectas, de pensamientos de felicidad, de corazón atento, que rige la tierra por sus designios: el Rey del Alto y Bajo Egipto, 'User-maat-Ra Setep-en-Ra', el Hijo de Ra 'Ramessw-mery-Amón', [a quien es dado vida]".*

"(He aquí el) comienzo de este monumento espléndido, para significar la fuerza del señor del brazo, exaltar (su) valentía, envanecerse de (su) poder, (rememorar) las grandes y misteriosas maravillas ocurridas al señor de los Dos Países, (a él que es) Ra en persona, más que todo dios, a quien ha sido adjudicada la valentía apenas nacido (lit.: *"apenas salido del cuerpo"*): *el Rey del Alto y Bajo Egipto, 'User-maat-Ra Setep-en-Ra', el Hijo de Ra, Señor de las coronas, 'Ramessw-mery-Amón', a quien es dado vida".*

"Gobernante vigilante, rey valeroso, hijo de Seth, amado de Montu, estrella de la tierra, luna del Egipto, sol-dios de la tierra, que da la luz (a sus moradores), disco de sol (=Aton) que irradia para los hombres (=rhyt) a quienes viéndolo hace vivir".

"De número elevado de años, de reinado grande, de jubileos grandiosos, de numerosas maravillas; uno cuya prosperidad inunda los Dos Países, y su riqueza el Alto y Bajo Egipto: la subsistencia (k3w) está en sus manos, la abundancia bajo sus pies, las provisiones están puestas bajo sus sandalias. De nombre caro al corazón de lo dioses (es) amado en el interior (ht) de los hombres: (ellos) se regocijan cuando lo perciben como a Ra cuando esplende en el horizonte: él, el Rey del Alto y Bajo Egipto, 'User-maat-Ra Setep-en-Ra', el Hijo de Ra, 'Ramessw-mery-Amón', a quien es dado vida".

"De trono sólido, de gobierno venerable, cuyo reino está anegado de alegría y cuyo nombre eminente alcanza el cielo, como Ra lo hizo en su primera acción. De perfectas decisiones y excelentes instrucciones... [8] *Valeroso (tnr)... él: el Rey del Alto y Bajo Egipto, 'User-maat- Ra Setep-en-Ra, el Hijo de Ra, 'Ramessw-mery-Amón', a quien es dado vida".*

"Ahora bien, Su Majestad, que viva, este próspero y sano, es el soberano de los Nueve Arcos, el gran señor de todos los países: el cielo se ha estremecido, la tierra ha temblado, desde que empuñó la realeza de Ra. Ha prendido las coronas de Atum con el uraeus del señor del Universo (nb-r-dr) sobre la cabeza; las insignias (lit: *"los adornos") de los Dos Señores* (Horus y Seth) *están reunidas sobre su persona, sus poderes (nhtw.f) y sus dominios* (lit.: *"porciones") están junto a él. Ha conquistado el Sud y el Norte; el Oeste y el Este doblan la cabeza (ante él). Es la semilla divina (mw ntry) de todo dios; ha sido dado luz por toda diosa; ha sido criado por el Carnero, señor de Mendes (b3-nb-Ddwt), en la gran morada de Heliópolis: él, el Rey del Alto y Bajo Egipto, 'User-maat-Ra Setep-en-Ra', el Hijo de Ra, 'Ramessw-mery-Amón', a quien es dado vida".*

"Los dioses de la Ogdoada (Khmun) le dieron existencia cuando lo vieron como Khepri cuando se levanta, como Shu y Tefnut delante de Horus-Tatenen, para fundar el Egipto como es debido (= conforme a su merecimiento), para proveer de templos a la tierra, (él): el Rey del Alto y Bajo Egipto, 'User-maat-Ra Setep-en-Ra', el Hijo de Ra, Señor de las coronas, 'Ramessw-mery-Amón', a quien es dado vida".

"Imagen viviente de Ra, símbolo (lit.: *"creación") del que reside en Heliópolis, sus carnes son de oro, sus huesos de plata, sus miembros*

[8] Los espacios punteados corresponden a palabras o frases no bastante inteligibles para ser traducidas

todos de hierro celestial, hijo de Seth, niño de pecho de Anat, toro fuerte como Seth de Ombos; Horus divino que ama a los hombres, dios grande entre los dioses; protector del Egipto, defensor de las Dos Regiones, que hace sus fronteras a su arbitrio: todos los países están en paz; no hay rebeldes a su vera; eficiente en todas sus expediciones: va a ellas (lit.: *"allí"*) *y vuelve victorioso (k3d. f), (él): el Rey del Alto y Bajo Egipto, 'User-maat-Ra Setep-en-Ra, el Hijo de Ra, 'Ramessw-mery-Amón', a quien es dado vida".*

"Señor de alimentos, proveedor del Egipto, generoso (špsy) para los patricios (p't) y los hombres del común (rhyt). Todos sus Nilos llevan la abundancia... (él): el Rey del Alto y Bajo Egipto, 'User-maat-Ra Setep-en-Ra', el Hijo de Ra, 'Ramessw-mery-Amón', a quien es dado vida. Util al Sud, amado del Delta, él a la vista de quien los seres se regocijan; su belleza es para ellos (lit.: *"en su cuerpo"*) *como el agua y el aire; su amor como el pan y el vestido; es el padre de este país entero".*[9]

"Shu de las Dos Regiones (idbwy); las Dos Tierras enteras se reunen como un solo hombre y dicen a Ra cuando se levanta: 'Dale la eternidad en la realeza para que brille para nosotros, diariamente como tú. Haz que se renueve, sin cesar, para nosotros, como la luna y que brille como las estrellas del cielo; dale la eternidad como a tu hijo Seth que está en la Barca de Millones de Años, (él): el Rey del Alto y Bajo Egipto, 'User-maat-Ra Setep-en-Ra', el Hijo de Ra 'Ramessw-mery-Amón', a quien es dado vida". vida".

"Sol-dios (=Ra) viviente y perfecto, de oro; electrum de los dioses; él, que llena los Dos Países con las victorias de su brazo; precioso en la acción de sus dos brazos; hijo mayor de Path-Tenen, que lo ha formado... (él): el Rey del Alto y Bajo Egipto, Señor de los Dos Países, 'User-maat-Ra Setep-en-Ra', el Hijo de Ra 'Ramessw-mery-Amón', a quien es dado vida".

"Ahora bien, este dios perfecto es hijo de Atum, heredero de Ra, imagen venerable del que está en Heliópolis con el que se ha vuelto un

[9] Aquí Kuentz enmienda con interrogante *itf* (?) *pw* de la estela de Abu Simbel por *itn* y traduce: *"disco solar del Egipto"*. Kitchen transcribe el texto de Abu Simbel *itf mwt n t3 pn mi kd.f, "padre y madre de este país entero"*, sin añadir comentario alguno. Al parecer es el texto que provee la copia de DONADONI, CERNY y EDEL, *op. cit.*, y las fotografías pertinentes 2341-44, carpeta que no he podido obtener para cotejar la copia de Kitchen, que si fuera exacta la versión debería decir: *"es el padre y la madre de este país entero"*.

solo cuerpo y que se levanta en el horizonte (3ht) todos los días para escuchar todas las peticiones que le dirige, diciéndole, en cada aparición matutina: '¿Qué deseas? (ih m ib.k) que yo lo haré'. El habla pues... y es cumplido: sus palabras han sido oídas en el cielo... en el cielo del modo del dios mismo; abierto de corazón como 'el que está al S. de su muro' (= Ptah). Es un sabio como la Majestad de Thot, (él): el Rey del Alto y Bajo Egipto, 'User-maat-Ra Setep-en-Ra', el Hijo de Ra, 'Ramesssw-mery-Amón', a quien es dado vida".

"Discernidor de corazones como (el dios) Sia, escrutador de los cuerpos como Ra, señor del cielo. Es el temor de él que agranda a los hombres; es su reverencia lo que pacifica las montañas. Este país está de fiesta a causa de su poder; ha agredido a todos los países con su fuerza (él): Rey del Alto y Bajo Egipto, 'User-maat-Ra Setep-en-Ra', el Hijo de Ra, 'Ramesssw-mery-Amón', a quien es dado vida".

AKSHA: UN FRAGMENTO DE LA "ESTELA DEL MATRIMONIO"

La *Expedición Arqueológica Franco-Argentina en el Sudán* descubrió en 1961, entre los restos del templo de Aksha, un fragmento de la "estela del matrimonio".

El fragmento A31 (Lám. I y fig. 1) mide 0,45 x 0,51 x 0,15 m. En él se han conservado algunas palabras que corresponden a las líneas 21 a 26 del texto de Abu Simbel.

Aksha, Línea 21:

[...] *[hry]t ḥm.f m ib.sn*
[...] *"[el temo]r de Su Majestad estaba en su corazón"*

Línea 22:

[...] *ḥtpw ḥr.f*
[...] *"tor[o poderoso]* [...] *(para pedir) las paces de él"*

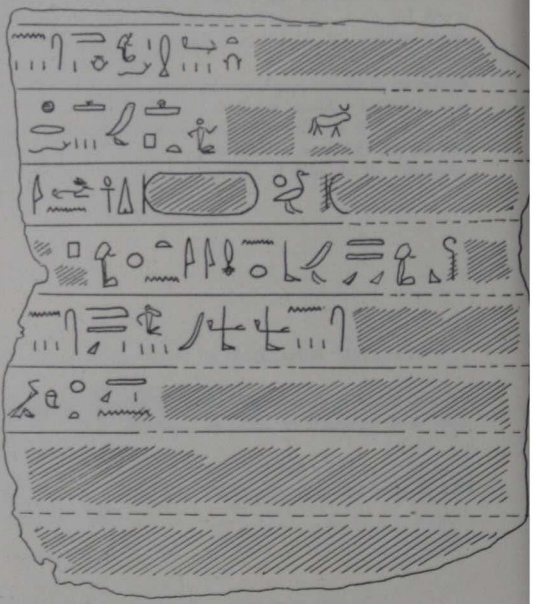
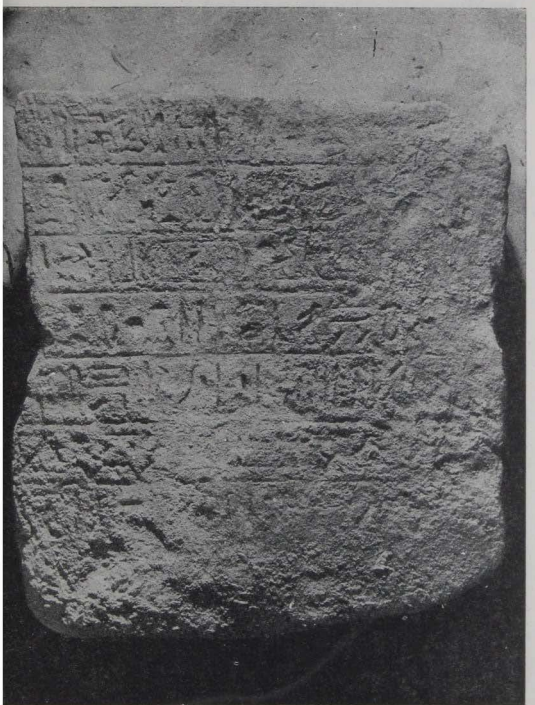


Fig. 1. — Copia de la inscripción A 31 de la Lám. I (Perla Fuscaldo).



Lám. I. — Fragmento de Aksha (A 31) de la "estela del matrimonio" (Foto de A. Vila).

Línea 23:

[...] *s3 R' [...] di 'nh. wn.i(n)*
[...] *"el Hijo de Ra, [...], a quien es dado vida y sucedió que"*

Línea 24:

[m ḥ]k3 t3.wy wbn mi 'Itn p[sd.i]
"[como el gober]nante de los Dos Países, como que me levanto como el disco del sol y bri[llo]"

Línea 25:

[...] *['h3 ḥr pg3 w3ḥ.] sn 'b'b m t3.sn*
[...] *"[combatiendo sobre el campo de batalla para que cesen] sus jactancias en su país"*

Línea 26:

[...] *t3 n ht3*
[...] *"país de Khatti"*

EL SIMBOLISMO DE LA TUMBA DE NOFRETARI *

por A. Rosenvasser

En un libro extraordinario titulado *Del sentido trágico de la vida*, Miguel de Unamuno cita estas frases de la *Etica* del gran filósofo judeo-holandés Baruch Spinoza: "cada cosa en cuanto es en sí (es decir, en cuanto substancia), se esfuerza por perseverar en su ser". "El esfuerzo con que cada cosa trata de perseverar en su ser no es sino la esencia actual de la cosa misma". "Ese esfuerzo no implica tiempo finito sino indefinido". La explicación, con que concluye Unamuno, de estos asertos es la siguiente: "La esencia de cada hombre no es sino el esfuerzo que pone en seguir siendo hombre, en no morir. Es decir, que tú lector, yo y Spinoza queremos no morirnos nunca y que este nuestro anhelo de nunca morirnos es nuestra esencia actual".

Los antiguos egipcios han mostrado más que ningún otro pueblo de la tierra este firme deseo de no morir nunca, este deseo y esta voluntad de perdurabilidad infinita. Las tumbas que construyeron para sus muertos están ahí todavía como testimonio de su fe segura y cierta en la existencia sin fin. El ritual que idearon para hacer incorruptibles los cuerpos y para hacerlos revivir —así fuese un simulacro de vida— exhibe claramente la fuerza que querían imprimir a su arte mágico. Un arte o ciencia que al fin se transmutó en mito y en teología que dieron sustenta-

*Conferencia pronunciada el 13 de mayo de 1980, organizada por el Museo de Arte Moderno en el Centro Cultural General San Martín, en ocasión de la exhibición en Buenos Aires de la reconstrucción fotográfica de la tumba de Nofretari. La tumba de Nofretari (Valle de las Reinas nº 66) fue publicada por Schiaparelli, E., *La tomba di Nofertari Mirinmut*, en *Relazione sui lavori della Missione archeologica italiana in Egitto (1903-1920)*, vol. I, 1923, p. 51-104 y más recientemente por Thausig y Goedicke, *Nofretari*, 1971.

ción a las creencias de los egipcios por varios y a menudo complejos sistemas de símbolos.

En la decoración y las inscripciones de la tumba de Nofretari, la mujer de Ramsés II, como ocurre en la generalidad de las tumbas, no se descubre un orden determinado en la distribución de los símbolos. Nosotros trataremos de dar una idea de ellos conforme a la función o significación que les eran atribuídos en las creencias de la época.

En tiempos de Ramsés II estos símbolos se distribuían principalmente entre dos círculos de dioses: el círculo de Osiris y su familia y el círculo de Ra o de los nueve dioses de la Ciudad del Sol (Heliópolis). Al círculo de Osiris correspondían Anubis, Thot, las hermanas de Osiris —Isis y Neftis— Horus el Joven, hijo de Osiris y de Isis, y Osiris mismo. Al círculo de Ra pertenecían Atum, Horus del Horizonte y Khepri (y los otros dioses de la Enneada).

El dios *Anubis* (Fig. 1, a) representado con cuerpo humano y cabeza de perro o simplemente como un perro con el cuerpo reclinado sobre un relicario o catafalco, es el símbolo de la momificación, pues él recompuso el cuerpo deshecho de Osiris por obra del malvado Seth.

El dios *Thot* (Fig. 3) representado con cuerpo humano y cabeza de ibis simboliza el ritual mágico, especialmente el que produce la vuelta a la vida, como es el caso del denominado "Ritual de la Apertura de la Boca". Thot es el que resucitó a Osiris reconstruído mediante sus fórmulas mágicas.

Isis y *Neftis* simbolizan el auxilio, la salvación. Ellas "vieron espantadas —dice un texto mitológico— cómo su hermano Osiris se ahogó en las aguas de Menfis y corrieron a rescatarlo". Figuran como mujeres enfundadas en estrechos vestidos, llevando cada una sobre su cabeza el jeroglífico de su nombre (Fig. 2).

Horus es el vengador de su padre y el símbolo de la piedad filial (Fig. 1, c). Para vengar a su padre lucha contra el malvado Seth. En el combate pierde uno de sus ojos. Lo recupera y lo ofrenda a su padre Osiris y con eso le devuelve la vida. Así dice el mito. El *ojo de Horus* llegó a ser así el símbolo de la ofrenda máxima. Además, en su calidad de *sa-merf*, o sea de Hijo Querido, Horus cumple la función sacerdotal de asegurar el servicio funerario de su padre. Es una función que se

ha vuelto modelo para todo hijo de familia, pues a él incumbe el culto funerario familiar.

Horus está representado en forma humana con cabeza de halcón o simplemente como un joven que lleva la toca con el uraeus o serpiente real.

Osiris (Fig. 5), casi siempre llamado el *"presidente de los occidentales"* (Khenti Amentiw), es el símbolo de la resurrección misma. Todo muerto sobre quien se han practicado los ritos se vuelve un fiel de Osiris, un Osiris, calidad que siempre acompaña a su nombre. Osiris aparece representado en figura humana, el cuerpo enfundado como momia; las manos salen de la momia para empuñar, en la derecha, el cayado de pastor y, en la izquierda, el mayal del labriego; en la cabeza lleva una corona blanca, cónica, con plumas.

Desde la 6ª dinastía (aprox. 2400 a.C.), los particulares, es decir, los que no pertenecen al linaje real, aspiran como premio máximo volverse fieles del dios y alcanzar el reino de Osiris. Tanto se veía este reino como ubicado a la vera misma de la ciudad sagrada de Abidos como en el lejano Occidente, en el confín del horizonte occidental donde se juntan el cielo y la tierra. Próximos a esa conjunción estaban el Campo de Ofrendas y el Campo de Juncos o Yalú (Campos Elíseos), lugares de aprovisionamiento sin fin, apetecidos como gaje de fidelidad.

En cuanto al círculo heliopolitano, corresponde decir que desde muy alta antigüedad (como está señalado en los "Textos de las Pirámides") los faraones tenían asignado un destino celestial. Ascendían al cielo y se hacían uno con el disco solar. Es corriente que los textos señalen la muerte del rey diciendo que se ha anegado en el disco del sol. Este destino suponía que el rey podía recorrer el cielo superior y el inferior o contracielo en la barca solar y estar sucesivamente en la Barca del Día y en la Barca de la Noche, pues eran las dos barcas que empleaba Ra.

Desde temprano Ra fue asociado con *Atum* (Fig. 5) con el nombre de Atum-Ra, y a veces de Ra-Atum, y con Harakhte u Horus del Horizonte y con Khepri. En la "Estela del sueño", erigida entre las patas de la Esfinge por Tuthmosis IV, los cuatro nombres figuran juntos —uno al lado del otro— como designación del sol.

Mientras Ra en su origen es directamente el sol o disco solar, *Ra-*

Harakhte está representado como un personaje humano con cabeza de halcón y disco solar (Fig. 4). Harakhte que comenzó siendo el sol del horizonte oriental, se vuelve luego el sol en todo su curso celestial y es interpretado como el sol de los dos horizontes. Khepri, como Atum, es representado normalmente en figura humana. Pero *Khepri* como sol naciente es una figura humana que tiene por cabeza un escarabajo (Fig. 1, b).

Desde el Primer Período Intermedio (2200-2000 a.C.), la igualdad fue establecida para todos, sin distinción de clases, de suerte que los particulares lograron gozar de todos los antiguos privilegios reales en la vida póstuma. El destino solar ya no fue exclusivo de los reyes sino que pertenecía por derecho a todo muerto. El más modesto ciudadano como el más alto veía su destino póstumo ligado al curso solar. Sabía que su meta después de muerto era ser un huésped de la barca de Ra y recorrer en ella el cielo superior, en las horas del día, en la Barca de la Mañana. También, que en las 12 horas de la noche atravesaría el contracielo lóbrego del mundo inferior, a cuyo término, llegado el final de la 12ª hora, aparecería de nuevo con el sol naciente, es decir, con Khepri, el sol del nuevo día: una figura humana que tiene por cabeza un escarabajo (Fig. 1, b). Este mundo inferior o contracielo, que contenía también sectores de Osiris (las horas 3 y 7), estaba lleno de obstáculos para la navegación: monstruos como Apofis que se oponían al paso de la embarcación, cavernas tortuosas (*kereret*) y torres con puertas de cuyos guardianes era menester conocer el nombre para poder pasar.

De este mundo inferior tenemos representaciones en algunas tumbas reales y en papiros. Pero no en Nofretari, donde sólo aparece la figura simbólica de Khepri, un hombre sentado con cabeza de escarabajo —símbolo del sol naciente después de su tránsito como hombre con cabeza de carnero por las 12 horas de las tinieblas nocturnas. En verdad, para esta época el reino solar de Ra y el dominio terrestre de Osiris se habían unificado.

Deseo llamar la atención, en cuanto a la significación de los dioses del círculo heliopolitano, sobre que la tumba de Nofretari ostenta consignado en uno de sus muros el capítulo XVII del "Libro de los Muertos", no íntegro, pero sí en cuanto alcanza el espacio de la pared. Es un texto teológico donde el muerto declara su identidad con el dios primigenio

Atum-Ra, este dios que sin pareja ha creado el mundo (el aire: Shu; el cielo: Nut; la tierra: Geb) y ha dado existencia a los grandes dioses de la Enneada heliopolitana. Por este texto el muerto declara que él es el dios primigenio, que existió antes que ninguna cosa existente y que ha creado todo lo existente. Esta divinización que podría creerse es la expresión del arrobamiento del místico que quiere hacerse uno con su dios, no tiene el carácter de tal. Aquí el procedimiento es puramente de orden teológico y tiene por fundamento sólo la eficacia de la fórmula mágica.

La parte pertinente del texto dice así: *"Estas son (mis) palabras como Atum: Yo soy Atum cuando estaba solo en el Nun* (agua primordial) *y yo soy Ra en su gloriosa aparición cuando comenzó a gobernar lo que había creado* (es decir, cuando los soportes del cielo –Shu, el aire– todavía no existían). *Yo soy el gran dios que ha venido a la existencia por sí mismo. Yo soy el que ha compuesto* (equivalente a creado) *los nombres de los miembros de la Enneada* (Shu, Nut, Geb, Osiris, Seth, Isis, Neftis), *(soy) el señor de los Nueve Dioses. A mí me pertenece el Ayer y conozco el Mañana: el Ayer es Osiris; el Mañana es Ra".*

Si bien en la tumba de Nofretari figura el teológico capítulo XVII del "Libro de los Muertos", no hay nada directamente sobre el juicio de los muertos, como podría ser el capítulo CXXV con la llamada "confesión negativa". En cambio figura constantemente el Osiris Nofretari con el epíteto de *"justificado" (maa khru)* o justo de voz, calidad que corresponde a quien ha sufrido el juicio y ha salido triunfante. Evidentemente, en el caso de la reina ese juicio se da por cumplido y con éxito. Por otra parte, la presencia de la diosa Maat, es decir, la diosa del orden cósmico, de la justicia y de la verdad, es bastante para probar un resultado positivo y cierto acerca de las buenas cualidades morales y conducta limpia de la reina. El símbolo con su valor ha asegurado ese resultado.

La diosa *Maat* (Fig. 6) aparece en la tumba de Nofretari como figura femenina arrodillada, con alas desplegadas –que exceden en mucho los brazos extendidos horizontalmente– con la siguiente inscripción: *"Palabras dichas por Maat, hija de Ra: Protejo a (mi) hija, la gran esposa real Nofretari, amada de Nut, justa de voz".*

Para finalizar, deseo observar que la tumba de Nofretari tiene el privilegio único de poseer una figura simbólica (Fig. 2) que expresa adecuada-

mente la conjunción firme que se ha producido en las creencias de esa época –aunque el proceso venía de mucho tiempo atrás– del destino solar celestial con el destino osiriano, terrestre o terrenal. El dios Osiris está representado en figura humana enfundada como momia, con cabeza de ternero (*ba*, probablemente con eso concede a Osiris una significación espiritualizada [1]) que lleva encima a Ra, en forma de un gran disco solar. A la derecha e izquierda están Isis y Neftis, en figura humana, con sus nombres en jeroglíficos sobre las cabezas. Ellas sostienen el cuerpo del dios mixto así formado, apoyando sus manos sobre él. Las inscripciones de cada lado son claras acerca del significado de esa escena; a la izquierda dice: *"Osiris se pone (hetep)* –es decir, ingresa– *en Ra"*; y a la derecha: *"Es Ra el que se pone (hetep)* –ingresa– *en Osiris"*. Expresa como símbolo que los dos dioses se han combinado, pero no se han fusionado en un tercer dios nuevo.

En el examen del simbolismo de la tumba de Nofretari he dejado de lado la consideración del papel de otros dioses allí representados, como Hathor (la diosa vaca del Occidente que acoge allí a los muertos), Ptah (el dios de Menfis, el dios de los forjadores de metal, de los artistas y de los artesanos y cabeza de un ciclo divino similar al de Heliópolis), Neith (diosa madre universal y diosa guerrera) y Selkis (la diosa escorpión, protectora de la vida y del aliento vital humano).

[1] *Ba* significa "carnero", pero es también la criatura humana con calidad o fuerza espiritual.

LISTA DE FIGURAS

Fig. 1, a Anubis

Fig. 1, b Khepri

Fig. 1, c Horus vengador de su padre

Fig. 2 Osiris-Ra entre Isis y Neftis

Fig. 3 Thot

Fig. 4 Ra-Harakhte

Fig. 5 Osiris

Fig. 6 Maat

Las figuras corresponden a escenas de la tumba de Nofretari. Dibujos de Alicia Daneri de Rodrigo.

Figura 1, a

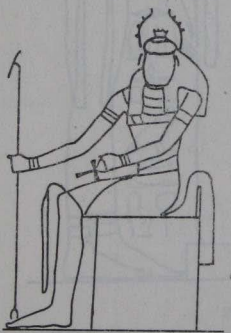


Figura 1, b

Figura 1, c

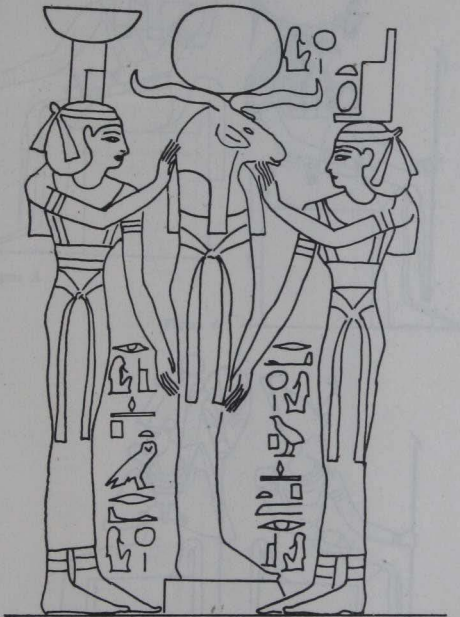
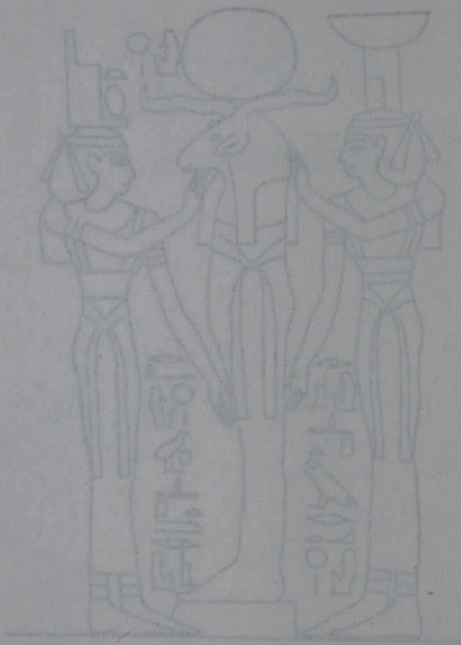


Figura 2



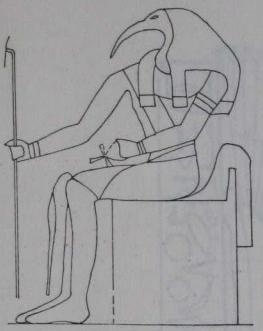


Figura 3

Figura 4

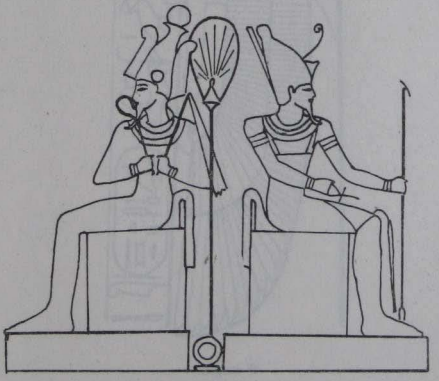
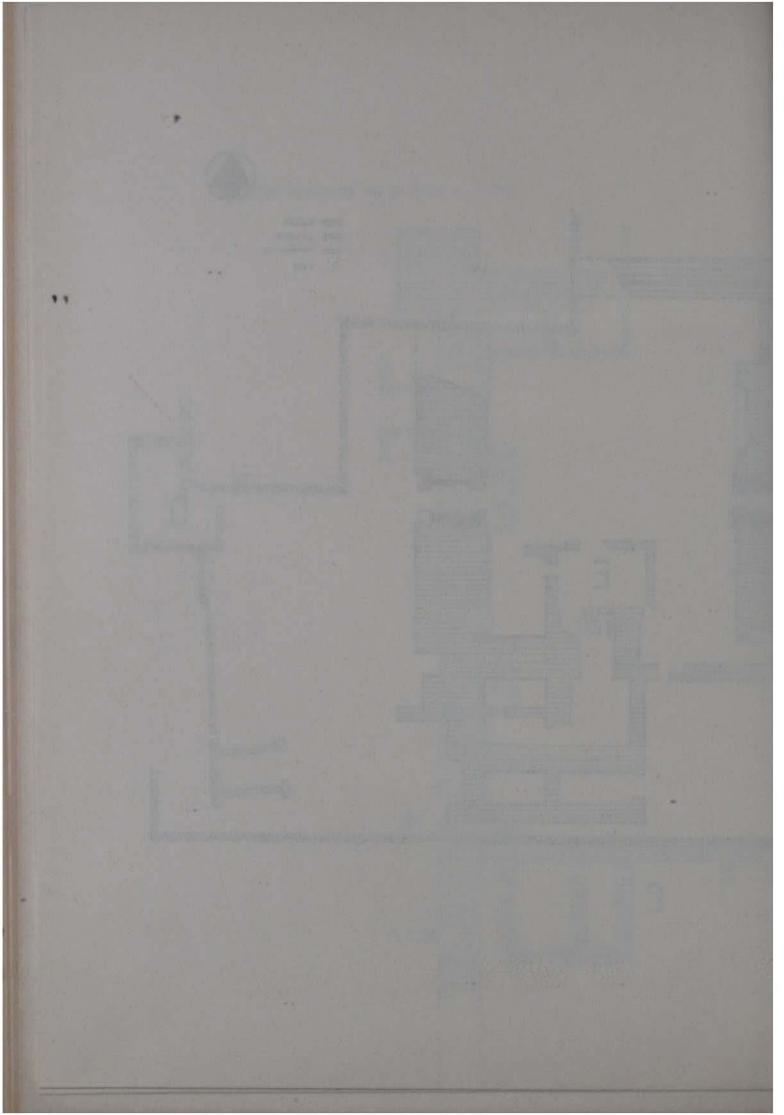


Figura 5

Figura 6



THE WORK OF THE ARGENTINE MISSION AT AKSHA (REPUBLIC OF SUDAN), 1961, 1962 AND 1963 *

by A. Rosenvasser

As it is known our Mission worked in Nubia jointly with the Mission Archéologique Française directed by Professor J. Vercoutter. It is not always easy to determine what was carried out by each of the Missions taken separately. But it can be inferred approximately from the reports published in *Kush* X (1962), XI (1963) and XII (1964) (the first two by Professor Vercoutter, the last by the undersigned), the three refered to the excavation of the temple of Ramesses II at Aksha and the surrounding area (See *Kush* X, p. 114 and *Kush* XI, p. 137). Additional information may be obtained from the interim reports we presented to the Commissioner for Archaelogy.

I wish to state: in the first place, that the organization of the expedition and the general plan of the excavations were started by Professor Vercoutter, changes having been introduced and additions made as we carried out the work; secondly, that I shall give a summary of the main results of our excavations starting with the third campaign, when the undersigned was the only director of the expedition. Other results which may be attributed to our Mission, corresponding to the former campaigns shall be mentioned afterwards. (See *Additional Notes* of this Report).

* This Report was presented at the *Symposium* on the archaeological works done in Nubia organized by the Institut de l'Egypte in Cairo in 1971. On account of different circumstances the reports presented at the Symposium remain unpublished. For this reason I publish now my report in this Journal. All the references of the Report to the Symposium transcribed in full here have been taken from the original publications.

The excavations made during the third campaign showed that the temple and its subsidiary buildings –excavated during the first and second campaigns– occupied the Northern part of a compound which included, towards the South, the town with its two quarters: the officials' quarter and that of the commoners[1]. The girdle wall that encircles the compound appeared to be a rectangle of 120 x 82 m., the long side being parallel to the river. There were at least three gates communicating the officials' town with the commoners' town[2]. The commoners had an independent gate[3] in the East which led out towards the river.

In the SW area, leaning on the South wall of the temple, we digged the foundations of five chapels of Seti I[4], with the doors looking to the N., and in front of them five rooms of Ramesses II[5], their doors looking to the S. Oval lintels and jambs we found in situ, belonging to the doors of the chapels of Seti I, had the protocol of this king and showed that four of the chapels were dedicated to Horus of Buhen, Atum, Toth and Ptah.

The rooms of Ramesses II were consecrated to him by the Viceroy Hekanakht as evidenced by a cornice and a lintel we found which showed in relief the Viceroy Hekanakht making reverence to the protocol of Ramesses II[6]. The fact that the inscription of the famous stela of Kubban is reproduced in the temple of Aksha (See *Kush* X, p. 112-3) gives support to Reisner's idea that Hekanakht is the Viceroy of the stela.

On the West side the chapels leaned against the girdle wall itself which we uncovered from beneath the sandhill. This wall was here 6 m. thick and consisted of two parallel walls (1 m. and 2 m. thick) filled with mud bricks set on edge. Apparently the space between the walls was to serve as casemates, the West side being considered as the more exposed to raiders.

In the same campaign we made other discoveries in the SE area of the officials' town. There we found, leaning against the South wall, two rooms of the house belonging to the *"Chief of the Harim of Isis, Mahy*

[1] See Fig. 1 (I: the official's quarter; II: the commoners' quarter).
[2] See Fig. 1, under numbers 1, 2 and 3.
[3] Number 4 on Fig .1.
[4] A on Fig. 1.
[5] B on Fig. 1.
[6] See *Kush* XII, Plate XXXI, 6.

the revered" —as shown by the inscriptions on the jambs of one of the doors[7]. Besides, we digged in the temple. In the vestibule, under the flagging, we discovered two big square bases which were to support the columns of this room: the vestibule was intended as a hypostyle.

In the second campaign, during the second phase, the undersigned being in charge of the excavations led the diggins from the main girdle wall in front of the main gate of the temple to the river and found a quay built of large sandstone blocks[8]. This was a rectangular structure (6.20 m. x 7.60 m.) sloping towards the river. A low parapet served as protection on its Northern and Southern sides, the Eastern side having been left free apparently for mooring ships. In the same side we found a pair of big stones with the protocol of Ramesses II. Between the girdle wall and the landing place we discovered a great terrace of chipped stones and gravel, bordered with rows of stones.

The Argentine Mission excavated two Meroitic cemeteries (SAS Survey 24-M-12 and 24-I-3) both situated in the Sourthern area of our concession extending as far as Serra West village. Both belong to the very end of the Meroitic Period and some of the graves belong to the X-Group as shown by the types of some of the vessels (globular vase and goblets and the splash decoration). The tombs were mostly rectangular with a lateral chamber, a partition wall of unbaked bricks or stones protecting the recess. In one of the tombs of the first of the cemeteries mentioned above we discovered a Meroitic cursive text of 17 lines[9]. These cemeteries were excavated by Dr. A. R. González and Dr. Krapowickas respectively.

Our Mission made a Prehistoric survey of the concession. This was the work of Dr. A. R. González who found five important palaeolithic sites on the bank of a wadi. They yielded Acheulean and Mousterian biface hand-axes as well as a few Micoquian implements. Another site surveyed included mesolithic and early neolithic implements.

[7] C on Fig. 1.
[8] D on Fig. 1. See *Kush* XI, plate XXXII.
[9] See *Additional Notes*, 5, on p. 11.

From the beginning of the expedition the undersigned was in charge of the epigraphical work. Most of the new inscriptions copied were protocolar or ceremonial. I added new copies of the lists of peoples engraved in the forecourt known from former publications (See *Kush* X, p. 109, n. 6 and p. 112) and copied also the historical inscriptions discovered, thought at first to be new but which I identified as duplicates (viz. the Decree of Ptah that I found identical to the Abu Simbel stela of the same decree; see *Kush* X, p. 113 and n. 15). Designs made by M. A. Jacquemin of the French Mission were done under my supervision and corrected.

The undersigned has published *Notes relating to inscriptions found at Aksha* (*Kush* X, p. 116-117) referring to the Decree of Ptah (Plate XXXV, a-b) and to the lintel showing Ramesses II killing a Southerner (Plate XXXIV, c). On the inscription of this lintel I published an article in the Journal *Humanidades*, Universidad de La Plata, XXXVIII (1962) under the title *La muerte ritual del enemigo por el faraón*.

The undersigned has also published the Meroitic stela referred to above with a transcription and a decipherment of its text according to which the deceased on behalf of whom the stela was made is the honourable Atqê, son of Amerêye (his father) and Bêqêke (his mother) (See *Kush XII*, p. 140 and plate XXXV, *Addenda*).

Besides the *Notes* and *Report* published in *Kush* X, XI and XII, I presented to the *XXVII International Congress of Orientalists*, held at Ann Arbor, Michigan (August 19, 1967) a paper on the stela Aksha 505 we found during the second phase of the Second Campaign. The stela belongs to Wepwawet, standard bearer and flabellum bearer, who is shown in attitude of adoring the protocol and images of Ramesses II. An abstract of my paper *The Stela Aksha 505 and the Cult of Ramesses II as a God* will appear in the *Proceedings of the Congress*. The complete paper will be published in the Boletín del Centro de Estudios de Historia Antigua Oriental de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Buenos Aires). The publication of the inscriptions of the temple of Aksha is in preparation.

ADDITIONAL NOTES (1980):

1. During *the first campaign* when the expedition was under the supervision of Prof. Rosenvasser (from February 16 to March 17, 1961), it was explored in front of the pylon "looking for either a 'quay' or a 'dromos' leading to the river. During the search another gate was found, built into a mud-brick wall, to the East of the pylon, and on the same axis as its gate. While starting to clear the area between the pylon and the newly discovered gate, one lintel and part of a second, of good workmanship, were found on the ground at the same level as that of the gate in the pylon, by the side of which was a great door jamb, broken in two pieces, engraved with part of the protocol of Ramesses II..." (from *Kush* X, p. 113).

2. The work done by Prof. Rosenvasser during *the second campaign* is explained in the Report of this campaign (made by Prof. Vercoutter) as follows: Most of the search for the foundation deposits has been made by Prof. Rosenvasser (three corners of the temple and the corners of the pylon as well as a search along the main axis of the sanctuary and of the pylon). "Nothing was found and it seems that for once at least the Egyptian architects did not select the usual places in which to put the ritual deposits. However, during this research, and as a result of it, we have been able to ascertain the general lay-out of the Ramesside temple. For instance, the foundations of the Pylon, built of mud-bricks faced with white sandstone, consisted of a shallow slightly incurved trench cut into the virgin soil, which here consists of pure Nile silt. The trench had then been filled with successive layers, beginning from the bottom of pure sand, sand mixed with chipped stones...".

"In front of the main gate of the temple, through the main girdle wall, Prof. Rosenvasser found a pathway of chipped stone and gravel gently sloping towards the river, which led to a quay built of large sandstone blocks. This is a rectangular structure, only the outer walls of which were built of stone (6.20 x 7.50), while the internal construction was of chipped stone and sand. On its eastern side the quay is 1.80 m. above the water at the time of excavation, but one must not forget that the water level during the Ramesside period was lower than at present since Aksha today is in the area affected by the Aswan Dam reservoir and the level of the water rose during the excavation period. Accordingly,

the Ramesside quay must have been higher above the river than it is now, although it was not possible to ascertain its original height. A stone inscribed with the name of Ramesses the Second was found in front of the quay. It has been imposible to clear the structure enterely owing to the fact that its northern and western sides are covered with palm-trees".

"Between the quay and the girdle wall, in front of the temple gate, there was a great platform of chipped stones and gravel, bordered with a row of stones. Outside the temple area, the main points to be mentioned are that south of the outer gate of the temple leading to the quay we found a second bigger gate, and that for some time, possibly during the reign of Seti I, this gate was the main entrance to the town, but subsequently in the Egyptian occupation it was blocked by a mud-brick wall'.

"South of the enclosure of the Ramesside temple a strip, 15 m. wide, was cleared and the foundations of a number of ancient Egyptian structures were discovered. They consist of rectangular rooms of considerable size, with sills and door-jambs of stone. Near the entrance to one of these structures, fragments of an oval shaped lintel were found by Prof. Rosenvasser. It was inscribed with the names of the Pharaoh Seti the First. This seems to be proof of the fact, already suspected (see *Kush* XI p. 140. *Addenda by* A. Rosenvasser. I. – *The lintel of Seti I.* Half protocol of Seti I in a fragment of a procession), that while the temple is chiefly the work of Ramesses II, the actual foundation of the site dates back to the time of his father. South of the area so excavated which includes the whole of the northern part of the site, town and temple, two extensive trial diggins were undertaken (by Prof. Rosenvasser), one approximately 30 m. south of the temple forecourt, the other about 80 m. south-south-west of the temple. In the first trial which consisted of a square 10 m. by 10 m., and a depth of 1.30 m. below the surface, the remains of a double partition wall were found. They seem to belong to two different rooms of a simple building. Some sherds of New Kingdom date were found during the excavation. The virgin soil, which here, as elsewhere, is pure silt, was reached at a depth of 1.50 m. below ground level. In the second trial –a trench 10 m. long by 4 m. wide– Prof. Rosenvasser found only a deposit of sherds and broken pots –over 50– all New Kingdom pottery. They were on the Nile silt at a depth of 0.50 m....".

"During the excavation of the structures south of the temple, a cistern or tank was found. It had a lion-headed stone spout. A water duct

led to the tank."

"On the same level as the cistern or tank, to the west of the Ramesside sanctuary and about 5 m. from the girdle wall, was found a large rectangular vase (dimensions 43x65x60 cm.) or basin of earthenware covered with dark red slip. A Coptic inscription runs on all four sides. In addition to sherds, a few objects of Christian date were found in both layers. Only a small decorated vase and two basins, one small and one large —the latter being possibly a baptismal font— are worthy of mention".

"From place to place the Christians had reused parts of the Egyptian buildings. None of these fragments was of any interest whatsoever, with the exception of the broken elements of a fine Egyptian cornice with uraei (dimensions 1.11 x 0.27 x 0.24 m.)..." (from *Kush* XI, pp. 132-136).

3. *The Blessing of Ptah.* A fragment of the stela containing a duplicate text of the Blessing of Ptah shows clearly *t3.wy (or t3 šm' mḥw) bng3w m k3.k* against *t3.wy bn3w m k3.k* on the stela at Abu Simbel. The parallel text at Medinet Habu *reads t3 pn s3w m k3.k "this land is satisfied with thy sustenance"* confirming apparently for *bn3w* the meaning *"satisfied"*. Edgerton and Wilson (*Historical Records of Ramses III, The Texts in Medinet Habu,* I-II) refer to the variant of the text at Abu Simbel as *"The Two Lands 'are satisfied' (bn3w)with thy ka"* (p. 122, n. 17 c), but marking *"are satisfied"* as a doubtful translation. The *Wörterbuch* conjetures that the word in question should be read *bng3w*, the word *bng* (I, p. 464), with the meaning *"Überfluss haben an Speisen"*, being referred in the *Belegstellen* to Anastasi V, 15, 3 and *LD* III, 194. The text at Aksha confirms beyong doubt the conjeture of the *Wört.*, the meaning *"The Two Lands are satiated with thy ka"* (or Substance) according fully what is said in this section of the stela, i.e. the plenitude of goods created by Ptah for Ramesses II (from *Kush* X, p. 116).

The *Blessing of Ptah of Aksha* was published by the undersigned in RIHAO 4 (1978), pp. 9-61 with 6 plates and 2 figures under the title of *Aksha: la "estela de la bendición de Ptah"*.

4. *The lintel* showing Ramesses II killing a Southerner. The inscription referring to this lintel reads: *'ntr nfr sm3 ḫfnw ḫwi rst ptpt mḥt hmhmt mi [s3] Nwt phty mi Mnt, 'the good god who kills hundred-thousands, striking the South, crushing the North, one roaring like [the son of] Nut, strong like Montu"*. During the Middle Kingdom and the New Empire

hmhmt is only attested as a noun with the meaning of *"battle-cry", or "roaring"*; but it is found as a verb in the Pyramid Texts under the form *nhmhm "to roar"* (Pyr. 1150 c, *"He roars like Seth"*). The use of *hmhm* as a verb or a verbal derivate *(hmhmty "roarer"* or *"one roaring")* does not appear until the Greek period (*Wört.* II, p. 491, 2: LEFEBVRE, *Gramm.* p. 118, n. 2). It seems then that in spite of the parallel sentences (*hmhmy mi [s3] Nwt, phty mi Mnt) hmhmt* cannot be a participle in parallel with *phty* used adjectivally. This being so, it is preferable to suppose that the text was understood as *hmhmt(.f) mi [s3] Nwt phty(.f) mi Mnt, his roaring like (that of [the son]) of Nut, his strength like (that of) Monthu"*. Antecedent to this construction is *LD* III, 130, b I: *hmhmtw.f mi s3 Nwt* (*Wört.* II, p. 490, 11-17). For the reference to Seth: GARDINER, *Late-Egyptian Stories*, II (*Bib. Aegypt.*, I), pp. 59-60 and Pyr. 1150 c, cited XXXVIII (1962), p. 107).

The relief shows the king, the quiver suspended from his shoulder, holding with his left hand the enemy by the hair and the bow of war. In his right hand he holds, instead of the prehistoric mace, the sharp spear which goes through the body of the defeated enemy. This variant like other more or less alike, found on the temple reliefs, has had no consequence; the traditional way of execution has been maintained until the end of the egyptian history. The accompanying inscription of the Aksha relief shows that th scene more than the illustration of the ritual sacrifice for victory wants to extol the fighting power of the king, as it is shown by the different weapons he holds (translated into english from ROSENVASSER *La muerte ritual del enemigo por el Faraón, en Humanidades* XXXVIII (1962, p. 107).

5. *The Meroitic Stela.* As usual in funerary stelae of Meroitic people the inscription begins with an invocation of Isis (*weś*) followed by the epithet *wetñyiñqeli* and an invocation of Osiris *(ẗeri)* followed by the epithet *wetri*. The deceased on behalf of whom the stela made is the *qē* (honourable) *Atqé*. To this name is attached the suffix *qēwi* (according to Monneret de Villard, *Kush* VIII, p. 94, *qēwi* is a compound of *qē*, noble, and the suffix *wi*). In this inscription the formula of parentage C precedes the formula B. After the name of the deceased follows the name of the father *Amerēye* defined by the formula C: *terikelēwi*, and the name of the mother *Bēqēke* defined by the formula B: *tdhelēwi*.

Other descriptive phrases of parentage are defined by the epithet

yetmedelêwi (kin) which appears repeated four times (11. 6/7, 7/8, 8/9, 10) in this inscription (GRIFFITH, *Karanog. The Meroitic Inscriptions of Shablul and Karanog*, p. 55-8): "kin of the *mte Mlkelitê-Aribe(tli)*; kin of *the Ateqi*; kin of the *Mdek-ḫeb*; kin of the *belêlêqe* of Isis (in plural: *Weš-ḫeb*)". *Mte* is interpreted by Griffith (*Mer. Insc.* p. 38) as meaning junior, but according to Monneret de Villard, *op. cit.*, it is the title of a functionary: the *Met* of Middle Ages. *Ateqi* is a civil title; *mdek* a sacerdotal title: *belêlêqe* is probably the sacerdotal title *belêlêke* (GRIFFITH, *Karanog. Insc.*, 56, 69, 88 23 30, 46, etc.). The plural of Isis is strange.

There are no terminal formulas or benedictions (A-J) in the remaining lines of this inscription (10-17):

šbe: yni: bqêlê: š-mdes: A(?)mêqlê: tr: weŝte-mlêlê: m(?)lek: tereke: škeñe: dêkeli: ñket: mêkelê: nê: b: brehe: ni: dtweliyikhelê: mlê-mrs: Aliyetele.

I judge by comparison with the 'Palaeographical Tables' and 'Hand Copies' of GRIFFITH (*Karanog* and *Meroitic Inscriptions*, II) and the 'Paleographische Tabelle der meroitischen Kursive, of HINTZE (*Studien zur meroitischen Chronologie und zu den Opfertafeln aus den Pyramiden von Meroe*, 1959) that our inscription belongs to the 4th century AD. (from *Kush* XII, p. 140).

The Meroitic Stela has been classified in the *Répertoire d'épigraphie méroïtique* (REM) with the number 1057. See *Meroitic Newsletter (Bulletin d'informations méroïtiques)* 4 (1970), p. 2 (J. Leclant and A. Heyler).

In *The Meroitic Funerary Inscriptions from Arminna West* by Bruce G. Trigger with comments and indexes by André Heyler (1970. *Publications of the Pennsylvania-Yale Expedition to Egypt*, 4) there are the following references to this stela (A. ROSENVASSER, *Addenda to Report on excavations at Aksha*, in *Kush* XI, 1963, p. 140):

– p. 13: "the expression *nêbi* : *brlh* I is known from other funerary inscriptions", with the note: "the suggested reading *nê*: *b*: *brehe* should be amended *nê* : *b* : *brlh* I".

– p. 33: note h 89: *mlêk* : *terêke* : *škele* (Aksha, l. 13). "Le context immédiat de ce sticke (1.10-17) est des plus obscurs de 'type biographique (Heyler, 1967, p. 33, n. 94). Il n'est guère possible d'y suspecter aucune indication de parenté. En tout cas, le pére du defunt est nommé aux lignes 3-4 de ce texte".

– p. 35-36: on this pages of the *Additional Text*, Trigger says: "Phrases containing numbers are extremely rare in the texts studied by Griffith, but common, André Heyler has informed me, in the texts recovered by the French Expedition at Tomas. With the kind permission of Professor Jean Leclant, Heyler has provided me with some excerpts from these unpublished texts for comparison with the text we are considering here. A text (Aksha) with a similar passage, found in Cemetery MSA at Serra East has been published by a A. Rosenvasser (97. Rosenvasser, 1963). An important part of most these phrases is the expression *brlh [number] ked* or *brlh [number] yeked*. Heyler reads the Serra text *ne* : *b* : *brlh* I : *ni* : *dtwelī* : *yikhe-lē*. It has often been suggested that the word neb means *'gold'* (98. For *nĕbĕw*, *'gold'* (?), see Griffith, 1912, 39, *Mer. Insc.* 98), although the position of the word divider in this text suggests that the b may not be part of the root. A better understanding of this portion of the text must await the formal publication of the texts from Tomas".
– p. 39, line 6, note h 133: "*Atqē* est enfin le nom du defunt mentionné par l'épitaphe d'Aksha".

6. The stela *Aksha* 505 was published by the undersigned in RIHAO I (1972), pp. 99-114 with one plate and 8 figures under the title of *The Stela Aksha 505 and the Cult of Ramesses II as a God in the Army*. Cit.: *Orientalia* 44, fasc. 2 (1975), p. 228 (Leclant).

7. The inscription containing the text of the *stela of Kuban* is published by the undersigned in this Journal on pp. 7-27 under the title of *Aksha: otra versión de la "estela de Kuban"*.

8. An inscription containing some lines of the *"marriage stela of Ramesses II"* (A 31) is published by Rosenvasser in this Journal on pp. 46-47 under the title of *La novela real en la literatura del antiguo Egipto. Apéndice. Aksha: un fragmento de la "estela del matrimonio"*.

9. The pieces of the Ramesside Aksha exhibited in the Museo de Ciencias Naturales of the Universidad Nacional de La Plata –besides the publications mentioned above– are under publication.

SUTEKH EN LA POLITICA NACIONAL EGIPCIA DURANTE LA EPOCA RAMESIDA

(Problemas históricos)*

por PERLA FUSCALDO

EGIPTO DURANTE LA EPOCA RAMESIDA

Con Ramsés I en el trono de Egipto se inicia el gobierno de los ramésidas, que integran las dinastías XIX y XX [1]. Esta familia —cuya fuerza refleja en qué medida la creación del imperio colonial en Asia y Nubia posibilitó la formación de una poderosa clase militar [2]— llega al poder favorecida por la situación interna y externa de Egipto y se mantiene en él

* 1978.

[1] Las fechas conjeturales son 1308-1194 (?) a.C. para la dinastía XIX y 1184-1087 a.C. para la XX. Sigo aquí la cronología que sostiene GARDINER (*Egypt of the Pharohs*, 1964, p. 445). El punto de partida para determinar la cronología de la época ramésida es un dato lunar registrado en el año 52º de Ramsés II. En base al mismo PARKER (*The lunar dates of Thutmose III and Ramesses II*, en *JNES* XVI, 1957, p. 42-43) coloca el comienzo del reinado de Ramsés II en el año 1290, eligiendo entre las varias fechas posibles la que es sincrónica con reyes del Asia Anterior. La duración de los diferentes reinados la determinan los datos que proveen las inscripciones. Este asunto y otros problemas cronológicos han sido estudiados en 1964 por HORNUNG, bajo el título de *Untersuchungen zur Chronologie und Geschichte des Neuen Reiches*.

[2] El ejército egipcio es profesional a partir de la dinastía XVIII (FAULKNER *Egyptian military organization*, en *JEA* 39, 1953, p. 41-47). De tropas reclutadas entre la población cuando era necesario realizar alguna expedición, y los medyau, que constituían la policía interna, se pasó a un ejército permanente constituído por infantería y carros de guerra formado por egipcios ("*soldados*" que junto con los "*sacerdotes, los siervos reales y los artesanos...*" constituían una clase social. "Inscripción de Tanni", en *AR*, II, 392) y por mercenarios (en particular libios, que se asentaron en Heracleópolis y llegaron más tarde al poder integrando la dinastía XXII. *AR*, IV, 787).

durante más de dos siglos (XIV-XI a. C.) con una fundamentación religiosa de su poder efectivo y con la aplicación de la corregencia. La política seguida por los ramésidas restauró —por lo menos durante algún tiempo— el esplendor de Egipto, aunque ya estaban actuando los gérmenes que llevarían a la decadencia definitiva del Imperio.

La familia ramésida provenía del Delta oriental y descendía del *"sab* [3] *y jefe de arqueros Seti"*[4]. Su hijo Ramsés, durante el gobierno de Horemheb, es decir, antes de ocupar el trono como Ramsés I, desempeñó importantes cargos, entre los que figuran los de *"comandante de las tropas"*, *"director de la fortaleza de Sile"*[5], *"jefe de arqueros"*, *"intendente de la ciudad"*, *"visir"*, *"director de los países extranjeros"*[6], *"príncipe hereditario"*[6bis], *"maestre de caballería"*, *"delegado de Su Majestad en el Sur y en el Norte"*, *"profeta de todos los dioses"* [7]. Son los principales cargos que hacen a la actividad militar, civil y religiosa, siendo el de *"idenu"* el de mayor importancia. Se trata, evidentemente, de una persona de peso en la política egipcia de

[3] "Dignatario" de rango desconocido. FAULKNER, *A concise dictionary of Middle Egyptian*, 1962, p. 209; *Wört.*, II, p. 421.

[4] Así figura en las inscripciones sobre dos estatuas provenientes de Karnak donde se mencionan los cargos desempeñados por su hijo Ramsés (I). LEGRAIN, *Au Pylône d'Harmhabi à Karnak*, en *ASAE* XIV (1914), p. 31; *Urk.*, IV, 2175-2176.

[5] En las estatuas de Karnak figura *"director de la fortaleza"* solamente.

[6] *"Mensajero real para todos los países extranjeros"* en las estatuas de Karnak.

[6] (bis) Estos cargos aparecen mencionados en las inscripciones sobre las dos estatuas de Karnak citadas en la nota 4 y en la "estela del año 400" (Texto jeroglífico de la estela en MONTET, *La stèle de l'an 400 retrouvée*, en KEMI IV, 1933, p. 191 y sig.; traducción castellana de ROSENVASSER, *La estela del año 400*, en *RIHAO* 4, 1978, p. 64-65). El cargo de *"comandante de las tropas"* significa la jefatura del poder militar; el de *"director de la fortaleza de Sile"* (Tyaru) implicaba el control del punto de partida de las expediciones egipcias al Asia, puesto que esta fortaleza estaba localizada a 50 km al S. E. de Avaris (*Onomastica*, II, p. 202-204); el de *"visir"* la dirección de la administración central del país (sus funciones están enumeradas en la tumba de Rekhmira. NEWBERRY, *The life of Rekhmara*, 1900).

[7] Estos cargos sólo figuran en las estatuas de Karnak. El cargo de *"maestre de caballería"* significaba la dirección de un nuevo cuerpo de ejército que se crea durante el Imperio Nuevo, el de los carros de guerra, que facilitaron la expansión imperial de Egipto; el de *"idenu"* significaba ser un virrey o delegado del rey; el de *"profeta de todos los dioses"* la dirección de todos los cultos y los dominios del templo, en una época en que los templos adquirieron gran poder político y económico como consecuencia del aporte que habían recibido en tierras y en mano de obra, producto de las campañas militares en Asia y Nubia.

ese momento, aunque en los escasos documentos de la época de Horemheb no hay ninguna referencia a Ramsés (I).

Casi nada se conoce de la política desarrollada por Ramsés I [8], salvo que asoció a su hijo Seti(I) como corregente [9], quien había desempeñado cargos tan importantes como su padre [10] y además el de *"primer profeta del dios Seth"* [11], divinidad que los ramésidas llevarían a la categoría de dios nacional y dinástico, cuya veneración también está patente en el nombre tomado por el jefe de la familia, Seti (lit.: *Sth.i, "el hombre de Seth"*) y por algunos de sus sucesores.

Ramsés I no es el primer militar que ocupa el trono. Antes Horemheb, *'delegado de Su Majestad* [12] (i. e. Tutankhamon) *en el Sur y en el Norte", "comandante del ejército"* [13], había tomado el poder pero sin integrar nin-

[8] Las fuentes son las siguientes: dos estatuas de Karnak con la enumeración de los cargos que desempeñó bajo Horemheb (véase n. 4), estatuas que habrían sido veneradas posteriormente por los egipcios por el deterioro que presenta el rollo de papiro extendido delante de la figura sedente de Ramsés (I) representado como un escriba; una estela (Louvre C 57) de Buhen, Nubia, donde se mencionan las ofrendas dadas a Min-Amón, datada en el año 2º del rey (*AR*, III, 76-79 y 74; Rosellini, *Monumenti dell'Egitto e della Nubia*, vol. I, lám. XLV, 1; Kitchen, *Ramesside Inscriptions*, vol. I, fasc. 1 (1969), p. 2-3) y su tumba en el valle de los Reyes Nº 16 (Piankoff, *La tombe de Ramsès I*, en *BIFAO* LVI, 1957, p. 189 y sig.). El reinado de Ramsés I fue muy breve, entre 1 año y 4 meses (Manetón, en Josefo, *Contra Apion*, I, 97, ed. Les Belles Lettres) y 2 años y 6 meses (estelas de Buhen).

[9] La corregencia entre Ramsés I y Seti (I) se determina, según Breasted, por la parte final de la estela de Buhen que incluye el nombre del segundo, por un texto duplicado de esta estela erigida por Seti I seis meses más tarde que la original (Museo Británico Nº 1189; *AR*, III, 158-161 y 157; Kitchen, *op. cit.*, vol I, fac. 2 (1971) p. 37-38) y por la estela de Abidos de Seti I (Schott, *Der Denkstein Sethos' I für die Kapelle Ramses' I in Abydos*, 1964).

[10] Comparando los cargos desempeñados por Ramsés (I) que figuran sobre las estatuas de Karnak con los que se atribuyen a Seti (I) en la "estela del año 400", vemos que hereda los siguientes: *"príncipe hereditario", "visir", "jefe de arqueros" "director de los países extranjeros", "director de la fortaleza de Sile", "maestre de caballería", "director de los profetas de todos los dioses"*, etc.

[11] "Estela del Año 400".

[12] En la "inscripción de coronación" (Gardiner, *The coronation of King Haremhab*, en *JEA* 39, 1953, p. 13-31) y en una inscripción en una de las jambas de su tumba en Saqqara (Museo Británico Nº 550; *Urk.*, IV, 2099).

[13] Inscripción sobre una estatua de Horemheb representado como escriba (Winlock, *A statue of Horemhab before his accession*, en *JEA* 10, 1924, p. 1-5 y lám. I-II; *Urk.*, IV, 2089-2094) y en la estela del Museo Británico Nº 551 (*Urk.*, IV, 2094).

guna dinastía, cerrando así la lista de reyes de la dinastía XVIII. La política desarrollada por Akhenaton originó una serie de problemas dentro y fuera de Egipto. La situación interna no se conoce por documentación contemporánea sino que se deduce de las medidas tomadas por Horemheb durante su reinado: la promulgación de un "edicto" para poner fin a los abusos que cometían funcionarios y soldados y lograr así la estabilidad de la administración del estado [14], y la restauración de la vieja política religiosa y la reconstrucción y reequipamiento de los templos [15]. La situación externa —documentada por la correspondencia dirigida por los príncipes de Siria y Palestina a Akhenaton— se caracteriza por la pérdida de interés en el Imperio por parte de Egipto, lo que facilita el surgimiento de conflictos entre las ciudades-estados [16] y el avance heteo en la región [17].

Esta situación requería una mano fuerte tanto en el orden interno como externo y quienes mejor condicionados estaban eran los militares egipcios [18].

Si bien una situación de hecho —los problemas internos y externos de Egipto— llevó al trono a Horemheb y a Ramsés I —dos militares— pos-

[14] PFLÜGER, *The Edict of King Haremheb*, en *JNES* V (1946), p. 260-276; *Urk.*, IV, 2140-2162. Sostiene Pflüger que los delitos que allí se condenan son los que perjudican a la administración estatal.

[15] La restauración de la religión tradicional la inicia, en realidad, Tutankhamon, según está documentada en la "estela de restauración", que luego usurpó Horemheb (*Urk.*, IV, 2025-2032; BENNET, *The restauration inscription of Tutankhamon*, en *JEA* 25, 1939, p. 8-15). Horemheb, además, llevó a cabo construcciones en Karnak y equipó *"(los templos) con sacerdotes wab y oficiantes provenientes de lo más selecto del ejército"* ("inscripción de coronación", línea 25, GARDINER, en *JEA* 39, p. 16).

[16] Cartas de El-Amarna Nº 45-337 (KNUDZON, *Die El-Amarna Tafeln*, vol. I, 1907, p. 305-953; vol. II, 1915, p. 1097-1536).

[17] Ejemplo claro de esta situación es la política seguida por Amurru, convertida ahora en vasallo de los heteos ("tratado entre Supiluliumas y Aziras de Amurru", en *ANET*, *Supp.*, p. 529-530).

[18] Los intentos de la familia de Akhenaton para desposar a la viuda de Tutankhamon con un príncipe heteo y así mantenerse en el trono, están patentes en la correspondencia mantenida entre ella y Supiluliumas ("Anales de Supiluliumas", en *ANET*, p. 319 y "La plegaria de Mursilis", en *ANET*, p. 395). A estos intentos reaccionan Horemheb y el ejército, por un lado, y el clero de Amón por el otro, apoyando a Ay y elevándolo al trono. La posición de Horemheb está bien clara en otra parte de los "Anales de Supiluliumas" donde éste dice: *"a mi hijo para (que ejerza) la realeza el general no lo ha sostenido"* (estos datos los trae WINLOCK, en *JEA* 10, p. 5).

teriormente se buscó una fundamentación teológica a ese poder de hecho. Ni Horemneb ni Ramsés I tenían vínculos que los ligasen a la dinastía XVIII [18bis] lo que les habría permitido ejercer la realeza con cierto derecho [19]. Por lo tanto recurrieron a la fundamentación religiosa: por filiación o elección divina ejercen el gobierno [20], actuando Amón en el primer caso [21] y Seth en el segundo [22]. Así quedó legitimada la usurpación. La corregencia contribuía a consolidar la permanencia en el trono ya que al asociar al heredero al mismo durante la vida del rey se impedía o dificultaba el surgimiento de problemas de sucesión [23], problemas que no existen

18 (bis) Sobre la identificación de Mutnedyemet, mujer de Horemheb, con la hermana de Nefertity véase HARI, *Horemheb et la reine Moutnedjemet*, 1964, *passim*; en contra: HELCK, *Probleme der Zeit Haremhebs*, en *C.d'E.* XLVIII, Nº. 96 (1973), p. 251-253.

19 La herencia se transmitía de padres a hijos según la posición de la madre (PIRENNE, *Histoire des institutions et du droit privé de l'ancien Egypte*, II, 1934, p. 22-23). En muchos casos, las dinastías nuevas tienen vínculos familiares con las anteriores, especialmente por vía femenina. Así Snefru (Dinastía IV) está casado con Hetepheres, hija de Uni, último rey de la dinastía III (SPIEGEL, *Das Werden der altägyptischen Hochkultur*, 1953, p. 185) o bien es hijo de Meresankh, mujer secundaria de Uni (HELCK, *Geschichte des Alten Ägypten*, 1968, p. 58), Ahmosis, fundador de la dinastía XVIII, es hermano de Kamose e hijo de Seqenenra (y de Ahhotep), último y penúltimo rey de la dinastía XVII respectivamente (REDFORD, *History and chronology of the Eighteenth Dynasty of Egypt*, 1967, p. 35).

20 Los tres primeros reyes de la dinastía V son considerados hijos de Ra ("Cuento de Kheops y los magos". SETHE, *Ägyptische Lesestücke*, 1924; traducción castellana en ROSENVASSER, *Introducción a la literatura egipcia. Las formas literarias* (con un apéndice), en *RIHAO* 3, 1976, p. 92-96). Hatshepsut y Amenofis III son hijos de Amón y de Hathor (teogamia en los templos de Deir el-Bahari: *AR*, II, 192-212 y NAVILLE, *The temple of Deir el-Bahari*, 1896, lám. 47-55, y de Luxor: *LD, III*, 74c y 75 a-b y ROSELLINI, *Monumenti dell' Egitto e della Nubia*, vol. I, *Monumenti storici*, 1832, lám. XXXVIII-XXXIX respectivamente), y Tuthmosis III es elegido por medio de un oráculo de Amón (*AR*, II, 140).

21 "Inscripción de coronación de Horemheb".

22 "Estela del Año 400".

23 La corregencia fue iniciada por los reyes de la dinastía XII. La "estela de Intef" menciona la corregencia entre Amenemhat I (año 30º) y Sesostris I (año 10º); la "estela de Upuaut" la de Sesostris I (año 44º) y Amenemhat II (año 2º) (AR, I, 460).

en la dinastía XIX hasta la muerte de Merneptah [24]. Así Ramsés I asocia a su hijo Seti (I) al trono [25] y éste hará lo mismo con Ramsés (II) [26].

La formación del imperio colonial egipcio en Asia permitió el desarrollo de un contacto constante entre la civilización egipcia y la de las ciudades-estado cananeas. Las influencias que recibió Egipto en el ámbito

[24] La reconstrucción más aceptada del orden de sucesión de los últimos ramésidas al final de la dinastía XIX es la siguiente:

Seti II // Amonmeses

Siptah

Tawser

(VON BECKERATH, *Die Reihenfolge der letzten Könige der 19e. Dynastie*, en *ZDMG* 106, 1954, p. 241 y sig. y *Queen Towere as Guardian of Siptah*, en *JEA* 48, 1962, p. 70 y sig.; GARDINER, *Only one King Siptah and Towsre not his wife*, en *JEA* 44, 1958, p. 12 y sig. y *Egypt of the Pharohs*, p. 277-279; FAULKNER, *Egypt from the inception of XIX Dynasty to the death of Ramesses III*, en *CAH*, vol. II, 2ª ed., 1966, cap. XXIII; HELCK, *Zur Geschichte der 19. und 20. Dynastie*, en *ZDMG* 105, 1955, p. 40). Este orden de sucesión está determinado por los siguientes elementos: a) el orden de sucesión de los virreyes de la Nubia desde Merneptah hasta Ramsés III; b) los datos que aportan los ostraca tebanos.

Referente al primer punto, Mes-swy es virrey bajo Merneptah y Seti II; su sucesor, Setv, bajo Siptah; luego Hory, que ejerce sus funciones desde Siptah hasta Setnakht (dinastía XX) (La documentación pertinente, que proviene de la Nubia, ha sido recopilada por REISNER, *The Viceroys of Ethiopia*, en *JEA* VI, 1920, p. 47-49 y por SÄVE-SÖDERBERGH, *Ägypten und Nubien*, 1941, p. 177). Por otra parte, dos ostraca tebanos (Cairo Nº 25515 y 25538) registran la muerte de Merneptah y la ascensión de Seti II, y la muerte de éste en el año 6º de gobierno y la ascensión de Sipath, siendo visir Praemheb (CERNY, *Ostraca hiératique*, lám. 9 y p. 10, citado por GARDINER, en *JEA* 44, p. 41 y sig.; GARDINER, *Egypt of the Pharohs*, p. 276-277; HELCK, en *ZDMG* 105, p. 40).

Amonmeses habría gobernado paralelamente a Seti II, pero su gobierno, restringido a la zona tebana, comenzó después del de Seti II y terminó antes. Tawser, tutora de Siptah, ejerció después el gobierno independiente cerrando así la dinastía XIX.

[25] "Estela de Buhen".

[26] Los diferentes documentos que plantean la corregencia entre Seti I y Ramsés (II) han sido estudiados por SEELE, *The Coregency of Ramses II with Seti and the date of the Great Hypostyle Hall at Karnak*, 1940.

cultural se manifiestan en el terreno lingüístico [27], literario [28], artístico [29], político [30] y religioso [31]. Pero es en Pi-Ramsés, la capital administrativa

[27] Numerosos vocablos cananeos se incorporan al neo-egipcio. Sobre el particular BURDCHARDT, *Die altkanaanäische Fremdwörte und Eigennamen in Ägyptischen*, 1910.

[28] Se desarrolla ampliamente la poesía amatoria, en la que penetra un tono erótico antes desconocido (ROSENVASSER, *La poesía amatoria en el antiguo Egipto*, 1945; SCHOTT, *Les chants d'amour d'Egypte ancienne*, 1956). Se hace presente un interés por el mundo que se extiende más allá del Valle del Nilo y es en Siria donde transcurre la acción de algunos cuentos neo-egipcios, como "El príncipe predestinado" y "Los dos hermanos" (GARDINER, *Late-egyptian stories*, 1932, p. 1-8 y 9-20 *Bibliotheca Aegyptiaca*, I; ROSENVASSER, *Introducción a la literatura egipcia...*, en *RIHAO* 3, p. 96-105; LEFEBVRE, *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique*, 1949, p. 118-124).

[29] Ese mismo interés por Asia lleva a representar la flora y la fauna en los relieves del "jardín botánico" de Karnak (VANDIER, *Manuel d'archéologie égyptienne*, vol. II, 2ª parte, 1955, p. 896), a los tributarios extranjeros en las tumbas de Rekhmira (STEVENSON SMITH, *The art and architecture of Ancient Egypt*, 1958, lám. 105) y de Menkheperra-seneb (DAVIES, *The tombs of Menkheperrasonb, Amenmose and another*, 1933, lám. IV-VI) y a reproducir las puertas fortificadas (*migdolim*) en Medinet Habu.

[30] Libertos sirios desempeñaron funciones de gran importancia en la corte y llegaron a tener gran poder. Tal es el caso de los que participaron en la "conspiración del harén" (*AR*, IV, 416-456; ROSENVASSER, *Procesos criminales en el antiguo Egipto durante la dinastía XX*, 1938 p. 14-19) o Bay, que tuvo en sus manos el poder real a fines de la dinastía XIX (véase p. 76).

[31] Las divinidades egipcias adoradas en Egipto en el ámbito oficial durante el Imperio Nuevo son Reshep, Astarté, Anat, Baal y Haurón. Salvo Reshep que no se lo encuentra en la época ramésida, todos aparecen en Pi-Ramsés: Baal como Seth-Baal; Astarté, diosa protectora de la ciudad; Anat como diosa madre; Haurón en forma de un halcón que protege a Ramsés II. Sobre el particular: FUSCALDO, *El culto oficial de las divinidades asiáticas en Egipto durante el Imperio Nuevo*, en *RIHAO* 3 (1976), p. 127-144. El culto de estos dioses entre los particulares ha sido tratado por mí en otro artículo, titulado *Las divinidades asiáticas en Egipto. Reshep y Qadesh en Deir el-Medina*, en *RIHAO* 1 (1972), p. 115-136.

del Imperio durante la época ramésida [32], donde aparecen dos nuevos elementos de influencia asiática que sólo se encuentran allí: la adoración del dios egipcio Seth bajo el aspecto de una divinidad cananea [33] y los sacrificios humanos de fundación [34]. Y también el culto a Baal y a Anat, dos divinidades cananeas que recién con los ramésidas se incorporan al panteón egipcio dentro y fuera de Pi-Ramsés [35].

Una serie de problemas internos se producen en Egipto a fines de la dinastía XIX y durante la XX, problemas que se unen a la figura de reyes débiles y al poderío del clero de Amón. El poder del clero, en especial el de Amón, a pesar del centralismo político bajo Ramsés II [36], va en aumento y en la época ramésida se refleja en tres documentos: el "Papiro Ha-

[32] Desde Ramsés II la capital administrativa del Imperio es Pi-Ramsés, ciudad que éste funda sobre Avaris (*Hwt-w'rt*), la capital de los hicsos, y que será la capital durante las dinastías XXI y XXII con el nombre de Tanis (*D'nt*). Fue Montet (*Les nouvelles fouilles de Tanis 1929-1932*, 1933, p. 21-32) quien demostró la identificación del tell de San el-Hagar con Avaris-Pi-Ramsés-Tanis, por el material arqueológico hallado allí. Esto hizo cambiar de opinión a Gardiner (*The Delta Residence of the Ramessides*, en *JEA* V, 1918, p. 127 y sig. y 242 y sig.) quien había sostenido la identificación de Pi-Ramsés con Pelusium, apoyando ahora a Montet (Pi-Ramsés- San el-Hagar. Gardiner, *Tanis and Pi-Ra'messe: a retractation*, en *JEA* XIX, 1933, p. 122-128). Por otra parte, los restos de varias construcciones, entre ellas la de un palacio de Ramsés II, en Kantir, a 19 km. al S. de San el-Hagar, encontradas por Hamza (*Excavations of the Department of Antiquities at Qantir*, en *ASAE* XXX, 1930, p. 31-68) determinaron a Hamza y a Habachi (*Khatana-Qantir: Importance*, en *ASAE* LII, 1954, p. 443-444) a identificar Pi-Ramsés con Kantir. Gardiner (*Onomastica*, II, p. 171-175 y p. 278-279) sostiene que Pi-Ramsés se extendería en una amplia zona que incluiría San el-Hagar y Qantir. Considero acertada la hipótesis de Gardiner por los fundamentos que enuncia en las páginas arriba indicadas.

[33] Así aparece representado en la "estela del año 400" y en otros monumentos de la época (Véase p. 100-101 de este trabajo).

[34] Este asunto ha sido tratado por mí en RIHAO 3, p. 136 y n. 53.

[35] Baal es una divinidad guerrera que ocupa el lugar de Reshep, dios cananeo adorado en Egipo durante la dinastía XVIII. En la época ramésida el rey se compara con Baal especialmente por su bravura en la guerra. En cambio, en Anat prevalece el carácter de diosa madre y protectora del rey (Véase las inscripciones correspondientes en mi trabajo en RIHAO 3, p. 131-134 y 137-139).

[36] Ramsés II designó como gran sacerdote de Amón a Nebunef, ajeno al clero local ya que era *"primer profeta de Onuris y primer profeta de Hathor, señora de Dendera"* ("inscripción de Nebunef". Lefebvre, *Histoire de Grands Pêtres d'Amon de Karnak jusqu'à la XXIe. Dynastie*, 1929, p. 119).

rris"[37], el "decreto de Nauri"[38] y el "decreto para el templo de Khnum de Elefantina"[39]. La restricción del poder real frente a los templos en la época ramésida permite hablar de un feudalismo sacerdotal, caracterizado por la posesión y administración —por parte de los templos— de propiedades territoriales en diferentes partes del país, siervos y esclavos que escapan a la administración del estado, manejando sus finanzas, poseyendo tropas y conservando el carácter hereditario de los títulos y posesiones[40].

A fines de la dinastía XIX se encuentra la figura de Amonmeses, un rey paralelo a Seti II, cuya actuación ha estado restringida a la zona de Tebas posiblemente apoyado por un partido local[41]. Luego, durante el

[37] *AR*, IV, 182-412, ERICHSEN, *Papyrus Harris. Hieroglyphische Transkription*, 1933. *Bibliotheca Aegyptiaca*, V. Según SCHAEDEL *(Die Listen des Grossen Papyrus Harris*, 1936, citado por ROSENVASSER, *Procesos criminales...*, p. 9, n. 7) allí se enumeran las donaciones hechas a los templos por Ramsés III como retribución o garantía por préstamos del clero al estado para financiar las campañas militares. Así pasan a manos de los diferentes dominios divinos del país 3.000 km² de tierras, 100.000 obreros y artesanos, lo que sumado a lo que ya poseían, implicaba que quedaba bajo su jurisdicción el 30% de las tierras cultivables y el 20% de su población, además de los bienes muebles. De esto, las ¾ partes pertenecían al dominio de Amón (*ibidem*, p. 7-8).

[38] En Nauri, cerca de la 3ª catarata, existía una colonia nubia que pertenecía al templo de Abidos. Para ese dominio Seti I otorgó un decreto de exención de impuestos y de prestaciones personales. GRIFFITH, *The Abydos Decree of Seti I at Nauri*, en *JEA* XIII (1927), p. 193-208; texto jeroglífico en SANDER-HANSEN, *Historische Inschriften der 19. Dynastie*, 1933, 1er. fasc., p. 13-24 (*Bibliotheca Aegyptiaca*, IV), y en KITCHEN, *op. cit.*, vol. I, fasc. 2, p. 45-58.

[39] Se trata de un decreto de Ramsés III confirmando las exenciones de impuestos al dominio del templo, cuyas tierras se extendían desde Asuán hasta Takompso (*AR*, IV, 147-150; SETHE, *Dodekaschoinos, das Zwölfmeilenland an der Grenze von Ägypten und Nubien*, en SETHE, *ed. Untersuchungen zür Geschichte und Altertumskunde Ägyptens*, vol. II, 1900-1902, p. 75-81.

[40] Este asunto ha sido analizado por P. LABIB, *Feudalismus in der Ramessidenzeit*, en *ASAE* XLVIII (1948), p. 467-484, con la mención de la documentación pertinente.

[41] Los únicos documentos que hay sobre Amonmeses son su tumba en el Valle de los Reyes (Nº 10. *PM*, I, 2ª parte, p. 517-518) y dos estelas en el templo funerario de Seti I en Gurnah (CAMINOS, *Two stelae in the Kurnah temple of Sethos I*, en FIRCHOW, ed., *Ägyptologische Studien*, 1955, p. 17-29) usurpadas por Siptah. Fuera de Tebas, su nombre aparece en Armant, sobre el pílono del templo de Montu (MOND-MYERS, *Temples of Armant*, 1940, vol. I, p. 162-163) y en la Nubia, en el templo de Amara Oeste (FAIRMAN, *Preliminary report on the excavations at 'Amarah West, Anglo-Egyptian Sudan, 1938-1939*, en *JEA* 25, 1939, p. 141-142).

reinado de Siptah [42]. Bay –tal vez un sirio– debió de jugar un papel importante en la política de la época [43] junto a Tawser como tutora del rey [44].

[42] Hasta hace un tiempo se consideraba que había dos reyes Siptah: Ramsés-Siptah y Merneptah-Siptah. Sin embargo se trata de la misma persona, del "Rey *del Alto y Bajo Egipto 'Sekhaenra Setepenra', el Hijo de Ra 'Ramessu-Sa-Ptah'* ", que cambió su nombre entre el año 1º y 3º de gobierno por "*Akhenra Setepenra*" y "*Merenptah-Sa-Ptah*". Esto ha sido demostrado por GARDINER (en *JEA* 44, p. 12 y sig.) y sostenido también por VON BECKERATH (*Tanis und Theben*, 1951, p. 71-72) en base a los siguientes elementos: a) los grafitos de Abu Simbel, Asuán, Sehel y Wadi Halfa donde aparece el virrey de la Nubia, Sety, que gobernó entre el año 1º de Ramsés-Siptah y el 3º de Merneptah-Siptah (REISNER, en *JEA* VI, p. 48); b) el nombre de Horus en la tumba del rey en Tebas (Nº 47, publicada por TH. DAVIES, *The tomb of Siptah*, 1908); c) el segundo protocolo completo en el ostracon Gardiner Nº 10 (GARDINER, *Hieratic Ostraca*, lám. 17, 4, citado en *JEA* 44). Es Gardiner el que ha sostenido que el cambio de nombres de Siptah reflejaría la existencia de problemas internos (en *JEA* 44, p. 14).

[43] Bay lleva también un nombre egipcio: Ramsés Khaemnetyeru (en Asuán, *LD*, III, 202 c) y figura (en el templo de Amada, GAUTHIER, *Quelques corrections à ma publication du temple d'Amada*, en *ASAE* 24, 1924, p. 9; y en Silsila Oeste, ROSELLINI, op. cit., vol. I, lám. CXX, 2) como "*gran canciller de todo el país*" (lit.: "*el que está sobre el sello grande del país hasta su fin*"), como el que "*colocó al rey en el trono de su padre*", "*expulsó la mentira, sostuvo la verdad* (o *justicia*)" (en Asúan). CERNY, *A note on the Chancellor Bay*, en *ZÄS* 93 (1966), p. 35-42; GARDINER, en *JEA* 44, p. 18.

Bay aparece representado junto al rey Siptah y a Tawser en el templo de Amada y su nombre figura constantemente en objetos del depósito de fundación del templo funerario de Siptah en Tebas (*PM*, II, p. 149; GARDINER, en *JEA* 44, p. 18). Indudablemente, por los epítetos que lleva y por el privilegio de haber sido enterrado en una tumba del Valle de los Reyes (Nº 13. *PM*, I, 2ª parte, p. 527), Bay debió jugar un papel importante durante el reinado de Siptah.

[44] Tawser fue enterrada en su tumba del Valle de los Reyes (Nº 14. *PM*, I, 2ª parte, p. 527-532) y levantó su templo funerario al sur del Ramesseum. Tawser fue: a) esposa real. Lleva los títulos de "*gran esposa real*" (Ostracon Cairo J. 72452), "*señora de los Dos Países*", "*dama del Alto y Bajo Egipto*" (GARDINER, *The tomb of Queen Tawsre*, en *JEA* 40, p. 40-42);

b) la mujer principal de Seti II, por las inscripciones en las joyas descubiertas en la tumba pozo Nº 56 del Valle de los Reyes (ALDRED, *Valley tomb Nr. 56 at Thebes*, en *JEA* 49, 1963, p. 176-178); y en su tumba aparece representada junto a Seti II, a pesar de los problemas que ha planteado la usurpación de las cartelas (GARDINER, en *JEA* 40, p. 41-42);

c) la tutora de Siptah. Aparece representada junto a Siptah y Bay en el templo de Amada como "*esposa del dios, gran esposa real, dama de los Dos Países, Tawser, amada de Mut*", tocando la lira delante de las cartelas de Siptah (GARDINER, en *JEA* 44, p. 19);

d) a la muerte de Siptah gobernó unos 8 años, cerrando así la dinastía XIX. Su nombre protocolar figura dentro de la cartela en Kantir, en la siguiente inscripción: "*La Casa de Millones de Años del Rey del Alto y Bajo Egipto 'Sat-Ra-mery-Amón' en la Casa de Amón, el hijo de Ra' Tawser-setep-en-Ra'* " (GARDINER, en *JEA* 44, p. 20, lee "*Mut*", pero el texto dice "*Ra*"); en objetos encontrados en los depósitos de fundación de su templo funerario, en una estela de Bilgai

Esta situación de crisis interna está reflejada en el "Papiro Harris" (LXXV, 1-9) donde se describe el caos existente en el país [45], y en la omisión de Amonmeses, Siptah y Tawser en la procesión de estatuas reales de Medinet Habu, donde se pasa directamente de Seti II a Sethnakht, el fundador de la dinastía XX.

Helck [46] ha sostenido que la existencia de un período caótico a fines de la dinastía XIX —tal como aparece descripto en el "Papiro Harris"— no responde a la realidad histórica sino que ha sido usado para prestigiar la labor de la dinastía XX [47]. Si bien no se admite el interregno que men-

---

(Gardiner, *The stela of Bilgai*, en *ZÄS* 50, 1912, p. 51) y en Serabit el-Kadim (Gardiner-Peet, *The Inscriptions of Sinai*, parte II, editada y completada por Cerny, p. 185-6).

Sobre Tawser, además del artículo de Gardiner, en *JEA* 44, p. 12 y sig.: von Beckerath, *Queen Towsre as guardian of Siptah*, en *JEA* 48, (1962), p. 70 y sig.; Aldred, op. cit. en *JEA* 49 (1963), p. 176 y sig. y *The parentage of King Siptah*, en *JEA* 49 (1963), p. 41 y sig.; Christophe, *La fin de la XIXe. dynastie égyptienne*, en *Bib. Or.* XIV, Nº 1, p. 12 y sig.; Helck, en *ZDMG* 105, p. 49-50; von Beckerath, en *ZDMG* 106, p. 243-247 y 240.

[45] I, LXXV, 1-9. Ramsés III dirigiéndose a sus soldados y funcionarios dice: *"Oíd vosotros, para que os haga conocer los hechos benéficos que llevé a cabo mientras fuí rey del pueblo. La tierra de Egipto había sido echada de lado, siendo cada uno su (propia medida de) derecho. No tuvieron jefes, por muchos años antes de otros tiempos. La tierra de Egipto era funcionarios y regentes, matándose unos a otros, en cosas grandes o bajamente. Otros tiempos vinieron después en los años vacíos e Iarsu, un sirio que estaba con ellos, fue rey. Colocó a todo el país en tributo ante él; uno se juntaba a su compañero (formando bandas) para que su bienes* (i.e. del país) *pudieran ser saqueados. Trataron a los dioses como al pueblo y no hubo ofrendas en los templos. Pero cuando los dioses mismos volvieron sobre sí, para mostrar su misericordia y restablecer el derecho en el país, como era su estado normal, establecieron a su hijo* (i.e. Sethnakht)... *sobre su trono* (*AR*, IV, 397-399; Erichsen, *Bibliotheca Aegyptiaca*, V, p. 91-92).

Hay dos hipótesis sobre la identificación de Iarsu. Una considera que se trata de Siptah (esto ha sido sostenido por von Beckerath, *Tanis und Theben*, p. 77-79; Helck, *en ZDMG* 105, p. 48-49; Christophe, en *Bib. Or.* XIV, Nº 1, p. 12 y sig., von Beckerath, en *JEA* 48, p. 71). La otra, la más sólida, considera que se trata de Bay. Cerny sostiene que Iarsu sería el nombre ficticio dado a una persona indeseable, hecho similar al que aparece en los papiros judiciales Lee y Turín (*Ostraca non litteraire de Deîr el-Médîneh*, II, p. 164, 117, citado por Gardiner, en *JEA* 44, p. 21) (esta teoría ha sido seguida por Gardiner, en *JEA* 44; por Helck, *Die Beziehungen Ägyptens zu Vorderasien in 3. und 2. Jahrausend v. Chr.*, 1962, p. 237, n. 44 y por von Beckerath, en *ZDMG* 106, p. 248, cambiando ambos su posición anterior).

[46] En *ZDMG* 105, p. 46-48.

[47] ———

ciona el texto, creo —sin embargo— que la existencia de dos reyes paralelos (Seti II y Amonmeses), los cambios de nombres de Siptah, las figuras prominentes de Bay y de Tawser y el cambio de nombre de ésta al iniciar su gobierno independiente, reflejan problemas internos, cuyo origen, características y magnitud no conocemos. No todos los datos que aporta el "Papiro Harris" deben considerarse ficticios: el material que sirvió de base es indudablemente histórico aunque haya podido ser exagerado con el objeto de prestigiar a la nueva dinastía, la XX.

Los problemas que se producen durante la dinastía XX —la rebelión de un visir [48], la conspiración del harén para matar al rey [49] y las huelgas de los obreros de Deir el-Medina [50], durante el gobierno de Ramsés III;

[48] En el "Papiro Harris" I, 59, 11-12, Ramsés III dice: "*...arrojé al visir que había entrado en su interior* (es decir, en Athribis), *saqué a toda su gente que estaba con él...*" (*AR*, IV, 361; Erichsen, en *Bibliotheca Aegyptiaca*, V, p. 69). Los datos son muy escuetos. Un visir, cuyo nombre se ignora, había sido removido de su cargo por motivos desconocidos; éste se atrincheró en la ciudad de Athribis, en el Delta, y habría sido muerto posiblemente cuando Ramsés III tomó la ciudad. A partir de ese momento y en el año 29º de este rey, una misma persona ejerce las funciones en el norte y en el sur ("*...se promovió al visir To a visir del Alto y Bajo Egipto*". Ostracon Berlin 10633; Edgerton, *The Strikes in Rameses III's twenty-nine year*, en *JNES* 10, Nº 3, 1951, p. 131 y sig).

[49] Una de las mujeres de Ramsés III, Teye, al no conseguir que su hijo Pentaur fuese designado sucesor al trono, organizó una conspiración para matar al rey. La misma incluía el levantamiento del ejército, de las tropas nubias y de la población, y estaban comprometidos en este complot funcionarios importantes, entre ellos el inspector del tesoro, un jefe militar, funcionarios del harén y del palacio, dirigidos por el mayordomo real y el gran chambelán. La conspiración del harén se conoce por los papiros judiciales Lee, Rolling y Turín (*AR*, IV, 416-456; Rosenvasser, *Procesos criminales...*, p. 14-19; de Buck, *The judicial Papyrus of Turin*, en *JEA* XXIII, 1937, p. 152-164).

[50] La falta de raciones para pagar a los obreros provoca una serie de huelgas durante el mes 6º y 8º del año 29º de Ramsés III. No solo detienen los trabajos en el Valle de los Reyes sino que llegan hasta las oficinas administrativas ubicadas en los grandes templos funerarios de Tebas occidental, protestando por la falta de paga (Papiro turinense de huelga. Rosenvasser, *Procesos criminales...*, p. 12-14; Edgerton, en *JNES* 10, p. 131 y sig.). Este problema se vuelve a repetir en varias oportunidades bajo Ramsés IX, lo que lleva a los huelguistas a hacer una marcha de protesta hasta Tebas. En esa oportunidad las raciones se obtienen del templo de Montu (Erman-Ranke, *Ägypten und ägyptische Leben in Altertum*, 1923, p. 140-142).

el escándalo de Elefantina [51], el robo de tumbas y la corrupción administrativa [52] y las incursiones de libios que perturban la tranquilidad en la zona tebana [53] durante los restantes ramésidas– reflejan bien la crisis interna, la decadencia del poder real y la fuerza cada vez mayor del clero de Amón [54].

Antes de concluir el gobierno del último de los ramésidas, Ramsés XI, los papiros "Mayer A" y "Museo Británico Nº 10052 y 10383" hacen referencia a la guerra del gran sacerdote de Amón, Amenhotep, y a la intervención del virrey de la Nubia, Panehesi, que controlaba entonces la

[51] En un papiro de Turín se registran los cargos contra un gran sacerdote wab del templo de Khnum de Elefantina bajo Ramsés V, acusado de robo y seducción (PEET, *A historical document of Ramesside age*, en *JEA* 25, 1924, p. 116-127).

[52] El robo de algunas tumbas reales y la complicidad de funcionarios de la región se conoce por los juicios conservados en los papiros Leopoldo II y Amherst, durante los reinados de Ramsés IX, X y XI (ROSENVASSER, *Procesos criminales...*, p. 19 y sig.; CAPART, *Le papyrus Leopoldo II*, en *C.d'E.* Nº 20, 1935, p. 215 y sig.; PEET, *The great tomb-robberies of the Twentieth Dynasty*, 1930; CAPART-GARDINER-VAN DE WALLE, *New light on the Ramesside tomb-robberies*, en *JEA* XXII, 1936, p. 169 y sig.).

[53] El diario de la ciudad de Deir el-Medina, conservado en papiros del Museo de Turín, menciona la incursión de libu y de meshawash en Tebas y sus alrededores, lo que impide a los obreros salir del lugar y provoca la paralización de las tareas en el Valle de los Reyes (BOTTI-PEET, *Il giornale della necropoli di Tebe*, 1958). Publicación y comentarios de otros textos: CERNY, en *CAH*, vol. II, 2a. parte, 2a. ed, cap. XXXV, punto II.

[54] Esto se manifiesta en los siguientes hechos:

a) la sucesión de los grandes sacerdotes se mantiene dentro de una misma familia desde Ramsés IV hasta Ramsés XI. Son ellos Ramsesnakht (bajo Ramsés IV, V y VI) y sus hijos Nesamon (bajo Ramsés VII y IX) y Amenhotep (bajo Ramsés IX, X y XI) (LEFEBVRE, *Histoire des Grands Prêtres d'Amon de Karnak jusqu'à la XXIe. dynastie*, p. 177 y sig.);

b) la paga de los jornales a los obreros de Deir el-Medina se hace con raciones provenientes de los almacenes de los templos, función que correspondía a los administradores del tesoro real. Así vemos que Ramsesnakht –bajo Ramsés IV– entrega raciones de aceite, pescado, sal, telas y miel a los obreros de esa localidad (Papiro hierático inédito, Deir el-Medina Nº 24, 1.3 y ostracon Nº 25271. CERNY, en *CAH*, vol. II, 2a. parte, 2a. ed., cap. XXXV, p. 24);

c) Ramsesnakht dirige una expedición comercial a Wadi Hammamat, integrada en su mayor parte por soldados, en el año 3º de Ramsés IV (estela erigida en el lugar, en *AR, IV*, 446; texto jeroglífico en KITCHEN, *op. cit.*, vol. VI, fasc. 1, (1969), p. 12-14);

d) el último gran sacerdote de Amón de la dinastía XX, Herihor, es virrey de la Nubia, comandante del ejército, jefe de los graneros y visir, concentrado así funciones civiles y militares en Tebas (inscripciones en el templo de Khonsu, en *AR, IV*, 609 y 615 y LEFEBVRE, *Histoire...*, p. 205-211).

zona tebana, hechos que reflejan nuevos problemas en el Alto Egipto [55].

El Imperio Nuevo se cierra con la existencia de tres gobiernos paralelos: Ramsés XI, el último de los ramésidas; Herihor, el gran sacerdote de Amón, que encabeza la nómina de los personajes que gobernarán Tebas como un principado, y Smendes que inicia en Tanis la dinastía XXI [56].

[55] Las referencias sobre Amenhotep y Panehesi provienen de los juicios por robo en diferentes partes de Tebas. Un acusado, Hutnefer, dice: "*...los extranjeros (3'mw) vinieron y se apoderaron del templo mientras yo estaba encargado de algunos asnos que pertenecían a mi padre. Peheti, un extranjero, me capturó y me llevó a 'Ipep y esto ocurrió seis meses después de haber sido eliminado Amenhotep, el que fuera gran sacerdote de Amón. Regresé después de (haberse cumplido) nueve meses completos de la eliminación de Amenhotep, el que fuera gran sacerdote de Amón y ya el cofre había sido dañado y arrojado al fuego. Entonces, cuando el orden fue restablecido, el intendente de Tebas occidental y el escriba del tesoro Pesmennakht y el escriba del ejército Khashuti dijeron: 'recojamos la madera para que los apiladores no puedan quemarla'...*" (Papiro Mayer A, 6.3 y sig.; PEET, *The supposed revolution of the High-Priest Amenhotpe under Ramesses IX*, en *JEA* XII, 1926, p. 254; SETHE, *Die angebliche Rebellion des Hohenpriesters unter Ramses IX*, en *ZÄS* 59, 1924, p. 60; SPIELGELBERG, *Die Empörung des Hohenpriesters Amenhotpe unter Ramses IX*, en *ZÄS* 58, 1923, p. 47-48). En el papiro del Museo Británico Nº 10052, 13.24, a raíz de otro juicio, figura la siguiente referencia: "*cuando ocurrió la guerra del gran sacerdote de Amón, este hombre robó bienes que pertenecían a mi padre*" (PEET, en *JEA* XII, p. 257). Ambos juicios están datados en el año 1º de la "Repetición de nacimientos", por lo tanto, la guerra a la que alude en estos papiros debe haber ocurrido antes del año 19º de Ramsés XI.

Por otra parte, en los mismos textos hay referencias a "*la guerra en el país del norte*", en la que actúa Panehesi, virrey de la Nubia. Además, un esclavo declara que "*cuando Panehesi destruyó Hardai* (= Cynopolis, en el Egipto central), *un joven nubio llamado Butehamon me compró y (después) un extranjero, Pentsekhem, me compró a él por 2 deben de plata. Y cuando éste fue muerto, el jardinero Karo me compró por mi precio*" (Papiro Museo Británico Nº 10052, 10, 18-20, en PEET, *The great tomb-robberies*, I, p. 152; CERNY, en *CAH*, vol. II, 2ª parte, 2a. ed., cap. XXXV, p. 28). Sostiene CERNY, que el nubio y el extranjero formarían parte del ejército de Panehesi y que al capturar Hardai sus habitantes fueron vendidos entre los soldados a un precio que era la mitad de lo que se pagaba en la época. En el papiro Mayor se menciona a los que han muerto "*en la guerra en el país del norte*" a y los que Panehesi mató, que pertenecerían todos ellos a las tropas de Amenhotep.

Que fue Panehesi el que eliminó a Amenhotep se deduce del siguiente pasaje: "(dice un hombre interrogado en un juicio) '*salía de la casa del Faraón cuando Panehesi vino y eliminó a mi superior aunque no había culpa en él*'" (Papiro Museo Británico Nº 10383, 2, 5, en PEET, *The great tomb-robberies...*, I, p. 125). Los datos que aportan estos textos nos indican que se inició una guerra contra el gran sacerdote de Amón, Amenhotep, en la que actuó Panehesi, virrey de la Nubia, durante el reinado de Ramsés XI, pero desconocemos sus causas.

[56] Esta situación está reflejada en las "Aventuras de Wenamon", un texto literario de fondo histórico (LEFEBVRE, *Romans et contes égyptiens...*, p. 208-220 y especialmente p. 208-209 y 217; GARDINER, en *Bibliotheca Aegyptiaca*, I, p. 61-76). El texto narra las aventuras de Wenamon en Asia, un enviado del gran sacerdote de Amón, Herihor, datado en "*el año 5º*" (*de la 'Repetición de naci-*

EL CULTO DEL DIOS SETH

La presencia del dios Seth [57] como miembro de la Enneada heliopolitana se ha mantenido a todo lo largo de la historia egipcia. Sin embargo, en determinados momentos su figura adquiere mayor importancia, particu-

---

mientos' = año 23º de Ramsés XI), *mes 4º del verano, día 16...*", el que parte de Tebas y llega a "*Tanis, a la residencia de Smendes y Tentamon...*".

Una sola vez aparece mencionado el rey, en una frase oscura, cuando Penamon, un egipcio al servicio del príncipe de Biblos, dice a Wenamon: "*La sombra del Faraón, que viva, esté próspero y sano, tu señor, ha caído sobre ti*". Nada más se supo de Ramsés XI. Su tumba en el Valle de los Reyes nunca fue terminada ni ocupada.

El gran sacerdote de Amón Herihor, en vida de Ramsés XI, inicia el gobierno del principado tebano, adoptando el protocolo y las cartelas reales y datando los acontecimientos locales por una nueva era, la de "Repetición de nacimientos" (*whm mswt*). En el templo de Khonsu, en Karnak, figura como "*Rey del Alto y Bajo Egipto (Gran sacerdote de Amón), el hijo de Ra 'Herihor-hijo-de-Amón'*" (Lefebvre, *Histoire...*, p. 275) y en varios papiros y en un grafito los acontecimientos se datan por una nueva era, la de "Repetición de nacimientos", que comienza en el año 19º de Ramsés XI. Así tenemos en el papiro Abbot, verso A 1 y 19, la fecha doble: "*año 1º de la 'Repetición de nacimientos' que es el año 19º* (de Ramsés XI)" (Peet, *The great tomb-robberies...*, I, p. 131-132); el año 7º de la "Repetición de nacimientos" corresponde al año 25º del rey (Nims, *An oracle dated in the "Repeating of Births"*, en *JNES* VII, 1948, p. 157-162 y lám. VIII). Otros acontecimientos están datados en el año 1º, 2º, 4º, 5º y 6º de la "Repetición de nacimientos", en los papiros Museo Británico Nº 10052, 10403, Turín Nº 1903-180 y Viena Nº 30 respectivamente (Drioton-Vandier, *L'Egypte*, 4ª ed., p. 389).

Ni esta era ni Herihor aparecen mencionados después del año 25º de Ramsés XI, puesto que el último dato que es tiene es la conmemoración del oráculo relacionado con la designación de Piankhi, hijo de Herihor y su sucesor en el pontificado tebano, datada en el "*año 7º de la 'Repetición de nacimientos' bajo la Majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto Ramsés XI*" (Nims, en *JNES* VII, p. 159).

Smendes funda la dinastía XXI y legitima su poder desposando a Tentamon, con la que siempre aparece mencionado, la que pertenecería a la familia ramésida (según Maspero, *Les contes populaires de l'Egypte ancienne*, [s.f.], p. 187) o a la familia de los grandes sacerdotes de Amón (según Erman, *Eine Reise nach Phönizien*, en ZAS XXXVIII, 1900, p. 2, n. 1). Tanis será la capital y también el lugar de enterramiento de los reyes durante las dinastías XXI y XXII.

[57] Un estudio excelente y minucioso sobre el dios Seth, ha sido hecho por Roeder, en Roscher, *Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*, 1916-1924, s.v. "*Seth*". A este estudio hay que agregar los artículos de Bonnet, *en Reallexikon der ägyptischen Religiongeschichte*, 1952 y de Kees, en Pauly-Wissowa, *Realencyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft*, II, que compendian los diferentes documentos y bibliografía sobre los distintos aspectos de Seth o sobre su papel en la literatura religiosa, y más recientemente Te Velde, *Seth, god of confusion*, 1967.

larmente en relación con circunstancias de índole política. Esas circunstancias son: los conflictos entre dos grupos en la época predinástica; la incorporación del título de Seth en el protocolo real durante la dinastía II; la adopción por los hicsos de Seth bajo la forma de Baal durante el Segundo Período Intermedio; y su elevación como dios dinástico con los ramésidas. Su declinación se produce a partir de la Baja Epoca.

Los conflictos entre dos grupos en la época predinástica

Un estudio sistematizado sobre el papel de Seth en la política nacional egipcia durante el período predinástico fue hecho por SETHE en *Urgeschichte und älteste Religion der Ägypter*, 1930. Después de estudiar los "textos de las pirámides" y los emblemas de los nomos y los cultos locales[58], Sethe ha sostenido que en el período predinástico Egipto estaba dividido en distritos o nomos que luego dieron paso a confederaciones de nomos, hasta llegar a la formación de dos reinos, el del Alto Egipto y el del Bajo Egipto; que esos nomos y reinos no sólo eran unidades políticas sino también zonas de influencia religiosa, estando el reino del norte —con capital en Damanhor[59]— bajo la influencia de Horus, el dios halcón, y el del sur —con capital en Ombos— de Seth, el dios lebrel. La existencia independiente de estos dos reinos terminó al expandirse el del norte y

[58] Su teoría se basa en el estudio de los "Textos de las pirámides" y sobre todo en la discrepancia existente entre los cultos locales conocidos en el período histórico y los emblemas de los nomos, discrepancia que sólo se da en el Alto Egipto. En lo referente a los "Textos de las pirámides", tanto desde el punto de vista lingüístico como religioso estos textos son muy antiguos, muy anteriores a la época en que se grabaron en el interior de las pirámides a partir de fines de la dinastía V y durante la VI. Son obra de los sacerdotes de Heliópolis durante la primera etapa de hegemonía heliopolitana, en época predinástica, para Sethe, o bien, durante la dinastía III para Kees (*Der Götterglaube in alten Ägypten*, 1941), aunque se hayan incorporado elementos más viejos. En cuanto a los nomos, la lista de los mismos se ha conservado en los templos ptolemaicos, en especial, en el de Edfu. Incluye el nombre del nomo y de su capital, el dios local y los títulos del gran sacerdote de su culto y una lista de fiestas. Si bien estas listas son de época tardía, reflejan una organización muy antigua (BRUGSCH, *Dictionnaire géographique de l'ancienne Egypte*, 1879, p. 1358-1373).

[59] O Behedet, actualmente Balamun. GARDINER, *Horus the Behedetite*, en *JEA* XXX (1944), p. 23-60.

conquistar el reino del sur, lo que llevó aparejado el triunfo de Horus sobre Seth y con ello la primera etapa de predominio heliopolitano a fines del 5º milenio.

Así vemos que en el nomo V del Alto Egipto „Los dos halcones", tiene como emblema dos halcones ( ); su capital es Gebetyw (=Coptos) y el dios principal Min [60]. Dentro de este nomo se encuentran dos ciudades: Ombos, donde se adoraba a Seth [61], y Kus, con un culto a un dios halcón, Nenun. Después de la victoria heliopolitana Nenun se habría identificado con Horus, y Seth habría sido reemplazado por otro halcón [62]. Este es, a mi juicio, el punto más sólido de la hipótesis de Sethe.

En el nomo X del Alto Egipto, "La cobra" ( ), la divinidad principal es Antywy, representada como dos halcones sobre una barca ( ). Según Sethe aquí se habría producido una situación similar a la que existió en el nomo V; la representación de dos halcones y la terminación dual del nombre del dios *(Anty.wy)* indicarían que se habría desarrollado, por un lado, el culto a Horus y, por el otro, se habría producido el reemplazo de Seth por otro halcón [64]. En nombre Antywy indicaría la fusión de dos divinidades, así como Horus y Seth están unidos en la persona del faraón mismo [65]. Esto está confirmado por Diodoro (I, 21) que relata que la lucha entre Horus y Seth *"ocurrió en las márgenes del Nilo cerca de la localidad conocida ahora como Antaeus"* [66]; por la estela Nº 10510 del Instituto Oriental de Chicago que muestra a *"Antywy, señor de Tyebu"* representado en forma humana con cabeza de lebrel, es decir, como Seth [67]

60 *Onomastica*, II, nº 340.

61 Seth figura en los textos como *"el de Ombos"*, *"el ombita"* o *"el señor de Ombos"*, con un culto en el lugar hasta época tardía (Véase p. 90-92 de este trabajo).

62 Sethe, *Urgeschichte*, cap. 2.

63 *Onomastica*, II, Nº 361.

64 Sethe, *Urgeschichte*, cap. 2.

65 *Onomastica*, II, p. 52-53.

66 Esto está confirmado por el epíteto de *"los dos Anty en el nomo antaeopolitano, que contendieron en este nomo"*. Sethe-Gardiner, *Zur Vokalisation des Dualis in Agyptischen. Der Name von Gebelen und der Name des Gottes Antaios*, en ZÄS XLVII (1910), p. 54.

67 Dinastía XVIII ó XIX. *Onomastica*, II, p. 53-54.

y por una estela publicada por Brunton [68] donde Seth es mencionado como *"el victorioso, el hipopótamo (?), señor de Tyebu en el nomo de Wadyt"*, es decir, en el nomo X del Alto Egipto [69].

El nomo XI del Alto Egipto es el nomo de "Seth", como figura en su emblema —el animal sethiano (𓃩)—; tiene como principal divinidad a Khnum, el dios carnero, que sería desde la conquista heliopolitana el dios principal [70]. Estos son los tres ejemplos de la teoría de Sethe que interesan aquí para el culto del dios Seth en la época predinástica.

Posteriormente esta unificación desaparece, pero el culto de Horus ya se había expandido por el sur. Este es el período conocido con el nombre de "los servidores de Horus", con un reino en el Alto Egipto con capital en Nekhen (=Hieracómpolis) y otro en el Bajo Egipto con capital en Pe. Que esta primera unificación del país no fue muy sólida lo refleja el hecho que el reino del sur inicia luego su expansión y une definitivamente el Alto y el Bajo Egipto con Menes, alrededor del 3000 a. C. [71].

Kees [72] no admite la primera unificación heliopolitana pero sí el enfrentamiento entre los partidarios de Horus y los de Seth, que se habría producido en un período más reciente, en el de "los servidores de Horus". Tanto Sethe como Kees sostienen la existencia de un conflicto entre Horus y Seth, que reflejaría —en el plano religioso— un conflicto entre dos grupos rivales que tenían como divinidades protectoras al halcón y al lebrel respectivamente. Ese enfrentamiento —ocurrido en la época predinástica

[68] *Gau and Badari*, III, lám. 32, citado por GARDINER, en *Onomastica*, II, p. 53-54.

[69] *"[Seth] que está en Wadyt"*, la capital del nomo, es mencionado en *Urk.*, VI, 15.

[70] *Onomastica*, II, Nº 368.

[71] "El papiro real de Turín" y "la crónica de Palermo" mencionan, entre el gobierno de los dioses y el de los primeros reyes humanos encabezados por Menes, a los "seguidores de Horus", las almas de los reyes muertos que gobernaron Buto y Nekhen (o las almas de Pe y de Nekhen). Una lista de los seguidores de Horus del reino del Norte y de los del Sur, que llevan la corona roja y la blanca respectivamente, figura en el fragmento del Cairo de "la crónica de Palermo".

Entre los seguidores de Horus del reino del Sur estaría el rey Escorpión, cuyo nombre aparece sobre la cabeza de una maza ceremonial encontrada en Hieracómpolis (QUIBELL, *Hierakonpolis*, 1900, lám. XXV, b y XXVI, c).

[72] *Götterglaube*, passim.

según Sethe y al comienzo del período histórico según Kees– está reflejado en dos textos muy antiguos: "la piedra de Sabacón" [73] y "el mito de Osiris"[74].

Las líneas 7-16 c de "la piedra de Sabacón" traen referencias a la lucha entre Horus y Seth. El texto es el siguiente:

7. *"[Ordenó Geb, el príncipe de los dioses], que se le reuniera la Enneada y separó a Horus de Seth".*

8. *"Impidió que siguieran peleando. Puso a Seth como rey del Alto Egipto en el país del Alto Egipto, en el lugar en el que había nacido, en Su. Y puso Geb a Horus como rey del Bajo Egipto, en el país del Bajo Egipto, en el lugar en que su padre se ahogó, en Peseshet-tawy. Y así Horus se puso sobre la otra. Se conciliaron sobre los Dos Países en 'Ayan. Esta era la frontera de los Dos Países".*

10a. *"Geb, dirigiéndose a Seth: 'Ve al lugar en que has nacido'. (Señala a) Seth. (Señala al) Alto Egipto".*

11a. *"Geb, dirigiéndose a Horus: 'Ve al lugar en que se ahogó tu padre'. (Señala a) Horus. (Señala al) Bajo Egipto".*

12a. *"Geb, dirigiéndose a Horus y a Seth: 'Os he separado'. (Señala a) – (Señala al) Bajo y Alto Egipto".*

10c-11c. *"Pesaroso estaba Geb de que la parte de Horus fuese igual a la parte de Seth. Por eso Geb dio (toda) su herencia a Horus, esto es, al hijo de su hijo, a su primogénito".*

13-18. *"Geb, dirigiéndose a la Enneada: 'Te he puesto –(señala a) Horus– por sucesor al trono. A ti solo – (señala a) Horus. La herencia pertenece a aquel heredero. (Señala a Horus) mi herencia pertenece al hijo de mi hijo – (señala a) Horus...'"* [75].

El tema del mito de Osiris es la muerte de Osiris, rey civilizador y posteriormente dios de los muertos, a manos de Seth y la lucha que le

[73] Se trata de la copia hecha durante la dinastía XXV de un antiguo texto, "la teología menfita", que fundamenta el poder de Menfis cuando se convierte en capital de Egipto: Ptah, el dios local, es el creador del mundo y su ciudad el lugar donde se unen los Dos Países.

[74] La versión más antigua del "Mito de Osiris" se conserva en los "Textos de las pirámides".

[75] ROSENVASSER, en *RIHAO* 3, p. 57-58.

entabla Horus para vengar a su padre, cuyo triunfo lo convierte en rey de Egipto. Ese reinado correspondería a la primera unificación del país. Sostiene Sethe que "el mito de Osiris" no ocupa un lugar histórico determinado sino que sirve para transferir la figura de Horus el grande a Horus el niño, como sucesor de Osiris, ya que introduce la variante de Horus como hijo de Osiris. De esta manera se llena el claro de la genealogía de los dioses que gobernaron el mundo. De un reinado transitorio de Osiris sale la figura de Horus y la primera unificación (la heliopolitana), y la muerte de Osiris a manos de Seth reflejaría el triunfo transitorio de Seth.

La incorporación del título de Seth en el protocolo real durante la dinastía II

A comienzos del período histórico aparece el primer título del protocolo real, el de Horus, que refleja la identificación del rey con Horus, el rey como un Horus viviente [76]. Durante la dinastía II, Peribsen lleva al comienzo de su reinado el nombre de *"Horus 'Sekhemib'"* [77] y *"Rey del Alto y Bajo Egipto y Dos Señoras 'Sekhemib Perenmaat'"* [78]; luego modifica el nombre de *"Perenmaat'"* por el de *"'Peribsen'"* y finalmente escribe este último dentro de la fachada de palacio sobre la que se posa el dios Seth [79]. Incluso llega a formar el nombre de Seth-Ra [80].

Su sucesor es el *"Seth 'Khasekhem'"* como nombre de Seth que luego cambia por el de *"Horus-Seth 'Khasekhemwy Nebwy-hetep-im.f'*,

[76] En el título de *"Rey del Alto y Bajo Egipto"*, que junto con el de *"Horus"* y el de *"Hijo de Ra"* son los más usados en el protocolo real, se da preeminencia al reino del Sur ubicándolo en primer lugar. El título de *"Horus de Oro"* es traducido en época ptolemaica como *"Horus que vence a los enemigos"*, siendo *"los enemigos"* los seguidores de Seth por la palabra *"Nwbt"*. Esta habría sido la significación que tuvo originariamente al incorporarse al protocolo real.

[77] Improntas de sello Nº 164 y 165. PETRIE, *The royal tombs of earliest dynasties*, II, 1902, lám. XXI.

[78] GUNN, *Inscriptions from the Step Pyramid Site. A fragment bearing King's names*, en *ASAE* 28 (1928), p. 156.

[79] Improntas de sello Nº 173, 176, 178, 179 y 180. PETRIE, *Royal tombs...*, II, lám. XXII.

[80] Impronta de sello Nº 176. PETRIE, *Royal tombs...*, II. lám. XXIII.

Rey del Alto y Bajo Egipto y Dos Señoras 'Khasekhemwy Nebwy-hetep-im.f" ("los dos señores se reconcilian con él") [18]. Incluso su nombre de Horus-Seth está escrito con dos determinados formado por dos halcones enfrentados. Evidentemente los cambios de nombres de Peribsen y de Khasekhemwy son muy significativos [82]. El título de Seth que lleva Peribsen y el título combinado de Horus-Seth de Khasekhemwy son dos casos concretos documentados históricamente que se manifiesta también en el terreno religioso como un triunfo de Seth primero y una reconciliación entre Horus y Seth después.

La adoración de Seth por los hicsos

Los hicsos instalados en Egipto durante el Segundo Período Intermedio adoraron a Seth, convirtiéndolo en *"el señor de Avaris"*, su capital. Así figura en una inscripción sobre una mesa de ofrendas del rey Aaqenenra Apofis: *"...hizo como su monumento para su padre Seth, señor de Avaris, cuando puso a todos los países bajo sus sandalias"* [83].

Otro texto que menciona el culto de Seth por los hicsos proviene de época posterior. Se trata de "la contienda entre Apofis y Seqenenra" donde se dice que el rey de los hicsos *"tomó a Sutekh por señor. No servía a ningún dios de los que había en todo el país excepto a Sutekh. Y construyó un templo de obra hermosa y eterna junto al palacio de Apofis..."* [84].

Los lugares de culto a Seth

Uno de los problemas que se plantea es el determinar si existió un

[81] Impronta de sello Nº 197. PETRIE, Royal tombs..., II, lám. XXIII.

[82] La aparición de la palabra Ra en los nombres y del título de *"Hijo de Ra"* se da esporádicamente durante la dinastía IV y se generaliza en la V. El título de *s3 R'* implica la proclamación del carácter divino del rey como hijo de Ra, hecho que está relacionado con el poderío del clero heliopolitano en la dinastía V. FUSCALDO, *La expresión s3 R' en el protocolo de coronación de la dinastía IV*, 1966 (Colección Estudios, 2).

[83] Se trata de un monumento de procedencia desconocida. Texto en MONTET, *Le drame d'Avaris*, 1941, p. 48.

[84] "Papiro Sallier I", recto 1,3, en *Bibliotheca Aegyptiaca*, I, p. 85. Traducción castellana en ROSENVASSER, *Torneo de acertijos en la literatura del antiguo Oriente*, 1947, p. 20.

culto a Seth en el Delta oriental antes de la llegada de los hicsos. Dos documentos muestran ese culto en la zona durante el Segundo Período Intermedio, antes de la llegada de los hicsos o por lo menos antes de su instalación en Avaris como un grupo fuerte.

Se trata de un obelisco y de una estatua de Nehesy, un reyezuelo de la dinastía XIV. Sobre el obelisco —proveniente de San el-Hagar— figuran las inscripciones siguientes: *"el príncipe Nehesy, amado de [Seth], señor de Ro-Akhet... [él lo hizo como] su monumento para Seth, señor de Ro-Akhet"* [85]. En todos los casos el nombre de Nehesy (lit.: *"el negro"*) lleva el bumerang, determinativo de extranjero [86]. La estatua —proveniente de tell Mokadam [87]— tiene la inscripción siguiente: *"el dios perfecto, señor de los Dos Países, el Hijo de Ra [Nehesy], amado de [Seth], señor de Hwt-Wart"* (=Avaris) y *"el dios perfecto, señor de los Dos Países, el Hijo de Ra Ne[hesy], amado de [...]"* [88]. No se han encontrado monumentos de Nehesy fuera del Delta oriental.

Por otra parte, es problemático el poder establecer desde cuándo ese culto se encuentra en el Delta oriental. La opinión de los egiptólogos varía según la forma en que se interprete el título de un funcionario de la dinastía IV, Pekhernefer y un par de inscripciones de Peribsen. Rosenvasser, en su artículo sobre *La estela del Año 400* [89] ha hecho un estudio de las diferentes opiniones, del que extracto lo que figura a continuación:

La inscripción en el mastaba de Pekhernefer Junker [90] la traduce como *"sacerdote de Seth, el jefe de los guerreros de Strt"*, identificando la palabra *Strt* con Setroe, ciudad en el Delta oriental de la que habría derivado el nombre de sethroíta aplicado a la zona donde se instalaron los hicsos. Por otra parte, considera que el culto de Seth se habría desplazado en la época predinástica desde Ombos, en el Alto Egipto, hasta

85 Petrie, *Tanis*, I, 1883-4, lám. III, Nº 19 a.

86 Así figura también en el "Papiro de Turín", VIII, 1. Gardiner, *The royal canon of Turin*, 1959.

87 Leontópolis, localidad ubicada en el Delta oriental, al S.O. de Kantir.

88 Von Beckerath, *Untersuchungen zur politische Geschichte der zweiten Zwischenzeit in Ägypten*, 1950.

89 En *RIHAO* 4, p. 63-85.

90 *Ph.rnfr* en *ZÄS* 75, citado por Rosenvasser, en *RIHAO* 4, p. 68.

el Delta, por los datos que aportan los sellos de Peribsen donde éste figura como *"el conquistador de Stt"*, que Junke traduce como *"el conquistador de Setroe"*.

Son las palabras *Strt* de la inscripción de Pekhernefer y *Stt* de los sellos de Peribsen las que provocan controversias. Stock [91] sostiene la posición de Junker en ambos casos, aclarando que si bien *Stt* en los sellos debería traducirse por *"Asia"* y no por *"Setroe"*, la existencia del determinativo de ciudad lo hace inclinarse por la ciudad de Setroe.

Kaplony [92] introduce una variante, al considerar que la expresión en la inscripción de Pekhernefer es *Stt* (y no *Strt* como leen Junker y Stock) en base al nombre que figura en los sellos de Peribsen. Traduce la primera inscripción como *"sacerdote de Seth, el jefe de los combatientes de Stt"*, ubicando esta localidad en Egipto, en el Delta oriental, pero no la identifica con Sethroe.

Kees [93] prefiere la lectura *Stt, "Asia"*, para la inscripción de Pekhernefer, pero modifica la traducción de Junker de la siguiente manera: *"sacerdote de Seth que preside (el lugar llamado 'el rey NN) que batió al Asia' "*, que reflejaría la importancia temprana de Seth como dios de los países extranjeros, por lo que considera que su culto en el Delta oriental no es anterior a la llegada de los hicsos. Finalmente Cerny [94] sostiene —como Kaplony— que la lectura del nombre en la inscripción de Pekhernefer y en los sellos es *Stt*. Y para él *Stt* es el nombre de una ciudad ubicada fuera de Egipto, al este, zona que Peribsen habría incorporado durante su gobierno, en base al epíteto de éste como *"el conquistador de los países extranjeros"*.

Vemos así que las opiniones sobre la existencia de un culto a Seth en el Imperio Antiguo presentan variantes: estaría localizado en Setroe, en otra ciudad del Delta oriental o en una ciudad fuera de Egipto incorporada luego por Peribsen. Kees sólo hace referencia a Seth como dios

[91] *Studien zur Geschichte und Archäologie der 13. bis 17. Dynastie*, 1955, p 64, citado por ROSENVASSER, en *RIHAO* 4, p. 68-69.

[92] *Die Inschriften der ägyptischen Frühzeit*, II, 1963, p. 673, 2, citado por ROSENVASSER, en *RIHAO* 4, p. 69-70.

[93] *Ancient Egypt*, 1961, p. 198.

[94] *La date de l'introduction du culte de Seth dans le nordest*, en GRDSELOFF, *Note d'épigraphie archaïque*, V. en *ASAE* XLIV, p. 297-298.

de los países extranjeros. Rosenvasser [95] fija su posición diciendo que "se puede inferir de esa discusión que algún culto a Seth existió antes de la llegada de los hicsos" en el Delta oriental, "pero que no se trata evidentemente del Seth de Avaris que pusieron como dios de su imperio los hicsos".

El principal lugar de culto de Seth y que se mantuvo a todo lo largo de la historia de Egipto fue Ombos (actualmente Ballas), al borde del desierto, a 2,5 km al N.O. de Tukh, llamado en egipcio *"Nwbt"* [96]. Esta localidad está ubicada en el nomo V del Alto Egipto, en el nomo de "Los dos halcones", cuya importancia en el culto del dios Seth fue destacada por Sethe [97]. En los "textos de las pirámides" figura como *"el de Ombos"* [98], epíteto que junto con el de *"señor de Ombos"*, *"el ombita"* y *"señor del país del sur"* se encuentra frecuentemente en el Imperio Nuevo [99]. El epíteto de *"señor del Alto Egipto"* o *"del país del sur"* que también lleva está conectado probablemente con el cementerio de Nagada, cuando la región de Ombos había tenido gran influencia en el Alto Egipto, en el período predinástico [100].

Casi nada queda del templo construído en Ombos durante la dinastía XVIII [101], con algunos agregados hechos durante la dinastía XIX. Sólo se han encontrado dinteles y jambas de Tuthmosis I, una jamba y depósitos de fundación de Tuthmosis III y cartelas de éste y de Hatshepsut.

95 En *RIHAO* 4, p. 70-71.

96 *Onomastica*, II, Nº 341, especialmente p. 29.

97 *Urgeschichte*, cap. 2.

98 *"El de Ombos es alto a la cabeza del Cónclave"* (370b); *"Mi fuerza es la fuerza de Seth de Ombos"* (1145 b); *"Seth en Ombos* (1167). También figura en el templo de Sahura. FAULKNER, *The ancient Egyptian pyramid texts*, 1969.

99 Como *"[Seth, el ombita]"*, *"señor del país del Sur, señor del cielo"*, *"el ombita, señor del país del Sur, dios grande"* y *"el ombita, dios grande, señor del cielo"* figura en el templo de Karnak representado en forma humana con cabeza de lebrel, de la época de Tuhmosis III (*LD*, III, 33 g. 35 b y 35 e). En Medinet Habu y en Gebel Silsila es mencionado en forma similar: *"Señor de Ombos"*, *"Seth, señor de Ombos"*, *"Señor del país del Sur"* (*LD*, III, 200 e, 214 f y d).

100 KEES, en *PW*, II A, col. 1902-03, s. v. *"Seth"*; *LÄR*, s. v. *"Seth"*.

101 *PM*, V, p. 117-119; plano en PETRIE-QUIBELL, *Naqada and Ballas*, 1896, lám. LXXXV y p. 67-68; MONTET, *Géographie de l'ancienne Egypte*, II, 1961, p. 82-83.

Otros elementos provienen de la época ramésida [102]. La parte más antigua del templo era una construcción de adobe que Petrie remonta al Imperio Antiguo [103]. Su culto en Ombos duró hasta la Baja Epoca [104].

Seth es también *"señor de Su"* [105], localidad que estaría ubicada en el Egipto central, a la entrada del Fayum, al norte de Heracleópolis, en el nomo XX del Alto Egipto, pero su lugar exacto se desconoce [106]. Allí fue adorado desde muy antiguo pues en "la piedra de Sabacón" Su es su lugar de origen. Como *"señor de Su"* figura en una estatua de Sesostris I, de la dinastía XII [107]. El culto a Seth en Su se mantuvo hasta la época tardía por los datos que aportan una inscripción de Heracleópolis de la dinastía XXII que menciona a un *"sacerdote de Seth"* [108] y el *"papiro Salt 825"* [109].

También fue adorado en el nomo XI del Alto Egipto [110]. En "los textos de las pirámides" se dice de Seth *"ve hacia el norte, hacia Hent"* (=Hypseles o Shashetep) [111] y se lo invoca como *"Seth que estás en Hent"* [112]. En ese lugar Ramsés II le construyó un templo.

Roeder habla de un culto de Seth en Tebas por la mención de *"el ombita, señor de poder, señor de Tebas"* que figura en la tumba de Ramsés VII [113].

102 Sobre el particular, véase p. 94-96 de este trabajo.

103 *Naqada...*, p. 65-70.

104 "Papiro Salt 825", V, 1,2. Véase n. 114.

105 "Seth, *señor de Su*" figura también en Medinet Habu. *LD*, III, 214 e.

106 *Onomastica*, II, Nº 392 c; Brugsch *Dictionnaire...*, p. 752-754.

107 *PW*, II, A, col. 1903.

108 Daressy, *Notes sur les XXIIe., XXIIIe. et XXIVe. dynastie*, V.—, en *Rec. de trav.* 35 (1931), p. 134 y línea 13.

109 V, 1,2. Véase n. 114.

110 La figura de Seth está como emblema del nomo cuya capital es Shashetep o Hypseles, cerca de Asiut. El principal dios adorado es el carnero Khnum. *Onomastica*, II, Nº 367; Brugsch, *Dictionnaire...*, p. 1040; Montet, *Géographie...*, II, p. 124-126.

111 1296. Faulkner, *op. cit.*, p. 201.

112 1094. *Ibidem*, p. 275.

113 Roscher, ed., *Lexikon*, p. 737. Texto en *LD*, III, 233 a.

También fue adorado en los oasis líbicos de Dakhle, Kharga, Baharia, en su calidad de *"señor del oasis"*. La documentación correspondiente proviene de época tardía pero su culto sería muy antiguo [114].

Los ramésidas restauraron y ampliaron los templos existentes del culto de Seth y los dotaron con bienes.

En Ombos Ramsés II realiza una serie de construcciones en el templo y convierte a la zona, ubicada sobre la margen izquierda del Nilo, en un distrito independiente [115]. Se han conservado dos escenas de los relieves que decoraban el templo: en una de ellas Seth extiende el signo de vida al halcón real; en la otra Userhat, profeta de Seth, está representado ante Seth y Amón [116].

La obra que hizo Ramsés III en Ombos está mencionada en el "papiro Harris I", 59, 4-5: *"restauré el templo de Sutekh, señor de Ombos. Levanté los muros que estaban en ruinas y equipé el templo en su divino nombre, con trabajo excelente para siempre. 'Casa de Ramsés-gobernante-de-Heliópolis', que viva, esté próspero y sano, en el templo de Sutekh en Ombos, es su nombre grande"* [117]. A *"La Casa de 'Ramsés-gobernante-de-Heliópolis', que viva, esté próspero y sano, en el templo de Sutekh de Ombos"* la dota con *"106 cabezas"* (es decir, con 106 personas) [118].

[114] En la estela del Ashmolean Museum, perteneciente a Nesubast, que proviene de un templo de Seth en Dakhle, ante "*...el hijo del príncipe de los Me, el funcionario en jefe de las tierras, sacerdote de Hathor de Dióspolis, sacerdote de Horus y de Sekhmet (?) de Perdyadya, sacerdote de Sutekh del oasis... Wayhe-set...*" se presenta el *"sacerdote de Sutekh Nesubast, hijo de Pate"*, reclamando la posesión de una cisterna. Aquí aparece Seth, el dios del oasis, como dios del oráculo a quien se someten los pleitos (GARDINER, *The Dakhle stela*, en *JEA* XIX, 1933, p. 19 y sig.). Habitualmente el dios del oráculo es Amón. Sobre este tema: BLACKMAN, *Oracles in ancient Egypt*, en *JEA* XI (1925), p. 249 y sig. GY XII (1926), p. 176 y sig. En un texto geográfico de Edfu figura: *"Ptolomeo IV te da* (es decir, a Horus) *a Sutekh con sus vasos y lo mejor de los productos* (vino?) *del oasis de Kharga.* ROSCHER, ed., *Lexikon*, p. 732. El "papiro Salt 825", V, 1, 2, de época tardía menciona *"el país de Sepermeru, el país de Ombos, el país de Su, el país de Dakhle y el país de Kharga, hacia ellos cayó la sangre de Seth; estos son sus lugares"* (*Te* VELDE, *op. cit.*, p. 115).

[115] Ombos como distrito independiente es mencionado en la lista de Abidos (BRUGSCH, *Dictionnaire*, p. 319). Los griegos llamaron a esta región Tifonia (*Estrabón*, XVII, 1, 44).

[116] MONTET, *Géographie*, II, p. 82-83.

[117] *AR*, IV, 350; ERICHSEN, en *Bibliotheca Aegyptiaca*, V, p. 68-69.

[118] "Papiro Harris I", 67, 7; *AR*, IV, 365; ERICHSEN, *op. cit.*, p. 71.

Ramsés III también dota con personas al templo de Seth en Su. El "Papiro Harris I", 61 b, 15 dice: *"gente que he dado al templo de Sutekh de Su, cabezas: 35"* [119]. Del reinado de Ramsés V data otra referencia del culto de Seth en Su. Se trata de la mención de *"Amenope, profeta del templo de Seth, señor de Su"* que dirige las tierras *khato* del faraón [120].

Con los ramésidas aparece un nuevo lugar de culto de Seth a juzgar por la primera mención que tenemos en el "papiro Harris I". Se trata de *Sepermeru*, la ciudad más importante del nomo XIX del Alto Egipto, cuya ubicación exacta se desconoce [121]. En el papiro figura la donación hecha: *"Gente que he dado al templo de Seth, señor de Sepermeru, cabezas, 99"* [122].

Las otras referencias sobre el culto de Seth en Sepermeru provienen también de textos. En el "papiro Wilbour" se menciona *"el templo de Seth, señor de Sepermeru, bajo la autoridad del profeta Huy"* [123]. Se especifican también la mensura hecha y las tierras cultivables, incluso las que están *"al norte del pilono del templo de Seth"* [124]. En "el papiro de la adopción", datado en el año 1º de Ramsés XI, figuran varias mujeres relacionadas con *"Seth de Sepermeru": "la música de Sutekh, Nenufer", "la música de Sutekh de Sepermeru, Rennufer" y "la música de Sutekh, Teuhari"* [125]. Su culto en Sepermeru perduró hasta época tardía [126].

[119] *AR*, IV, 369. ERICHSEN, *op. cit.*, p. 72.

[120] GARDINER, *The Wilbour Papyrus*, 1948, III, p. 132.

[121] BRUGSCH, *Dictionnaire...*, p. 277-278, 1042 y 1186; *Onomastica*, II, Nº 388. Gardiner sostiene que el nombre Sepermeru significa "cerca del desierto" lo que implica la referencia a un lugar cercano al desierto occidental; por otra parte, la mención de "las aguas de Sepermeru" en el mito de Horus de Edfu, sugiere que se trata del Bahr Yusef, que corre paralelamente al desierto occidental. Estaría ubicado más al norte que Oxyrynchos, ciudad ésta que habría dado su nombre al nomo en época tardía, en base a los datos de "la estela de la adopción de Nitocris" (*AR*, IV, 942 y sig.). Por otra parte, los datos que aporta la "Capilla blanca" de Sesostris I en Karnak, haría pensar que la capital del nomo XIX habría sido Wnes, más que Sepermeru, donde también fue adorado Seth según figura en un texto de época tardía (*Urk.*, VI, 15, 18). *Onomastica*, II ,p. 111.

[122] *AR*, IV, 368; ERICHSEN, *op. cit.*, p. 72 ("Papiro Harris" I, 61 b, 12).

[123] GARDINER, *The Wilbour Papyrus*, III, p. 40-41.

[124] *Ibidem*, III, p. 66, 75 y 41.

[125] Recto, línea 3-4, 15-16; verso, línea 12. GARDINER, *Adoption extraordinary*, en *JEA* XXVI (1941), p. 23 y sig., y lám. V, VI y VII. Sostiene Gardiner que Nenufer y Renufer sería el mismo nombre, sobre cuyas lecturas no está seguro.

[126] "Papiro Salt 825"; véase n. 114.

Hay otro lugar de culto de Seth mencionado en textos ramésidas. Es *Per-Wayna* que figura solamente en el "papiro Wilbour": *"el templo de Seth, señor de Per-Wayna", "los campos del templo de Seth"* y *"el profeta" del templo de Seth de Per-Wayna, Wennefer"*.[127]. Per-Wayna aparece varias veces en "el papiro Wilbour" como un lugar de mensura de tierras, cerca de las tierras *khato* y, por la posición que figura en el texto en la enumeración de las localidades, estaría ubicado al norte de Sepermeru.

Además del templo de Seth en Ombos, que Ramsés II y III reconstruyeron y del que quedan unos pocos bloques, hay restos de otras construcciones de época ramésida. Una de ellas se encuentra en Matmar, en el nomo XI del Alto Egipto, sobre la margen derecha del Nilo; de este templo levantado por Ramsés II se encontraron los depósitos de fundación y un dintel con la cartela real [128]. La otra es un pequeño templo en Gedel Shaluf, cerca de Ismailia, dedicado al culto de Seth y de Hathor [129].

Pero sin lugar a dudas, el principal lugar de culto del dios Seth bajo los ramésidas fue la capital, Pi-Ramsés. Entre los textos de la literatura egipcia que describen las ciudades, reflejando las obras de envergadura que en ellas existían o describiendo sus maravillas [130], figuran los papiros

127 GARDINER, *The Wilbour Papyrus*, III, p. 41-42, 120, 42 y 120 respectivamente; II, p. 140.

128 BRUNTON, *Matmar*, p. 64, en *PM*, V, p. 5; *Les fouilles* en *C. d'E.* 10 (1930), p. 224.

129 El templo estaba formado por un pílono, atrio, un segundo pílono, sala hipóstila y santuario. CLEDAT, *Notes sur l'Isthme de Suez*, en *BIFAO* XVI (1919), p. 204 y sig.; comentario de GOYON, *Deux stèles de Ramses II au Gebel Chalouf*, en *Kemi* VII (1938), p. 119-120.

130 Son ellas "La alabanza de Menfis" ("Papiro Sallier" IV, verso) que contiene una carta de una cantora que vive en Menfis a otra que reside en Tebas (GARDINER, *Late-Egyptian miscellanies*, 1937, p. 88-92. *Bibliotheca Aegyptiaca*, VII); "La alabanza de la Residencia del Delta" en los papiros "Anastasi" II y IV (véase más abajo, n. 131) y "Anastasi" III, 1, 11-3, 9. Este último contiene una larga descripción lírica sobre Pi-Ramsés, "Informe sobre la residencia del Delta", compuesta en el reinado de Ramsés II, que dice: *"El escriba Pibesa saluda a su maestro, el escriba Amenemope ¡que viva, esté próspero y sano! Es una carta para informar a mi maestro. Otro saludo para mi maestro. He llegado a Pi-Ramses-amado-de-Amón y la encontré floreciente por demás... La Residencia es agradable para vivir en ella, sus campos están llenos de toda cosa buena, es equipada diariamente con abundantes provisiones; sus remansos están llenos de peces... sus graneros están llenos de trigo y espelta..."* (GARDINER, *The Delta Residence of the Ramessides*, en JEA V, 1918, p. 185; y en *Bibliotheca Aegyptiaca*, VII, p. 21-22).

Anastasi II y IV que contienen "la alabanza de la Residencia del Delta". En ellos se dice que "*Su majestad* (i. e. Ramsés II) *hizo construir una ciudadela llamada 'Grande-de-Victoria'. Está entre Palestina y Egipto y llena de provisiones y vituallas. Es como la Ciudad del Sol meridional* (i. e. Tebas) *y su duración es la de Menfis. El sol se levanta en el horizonte y se pone en él. Todo el mundo abandona su ciudad y se instala en su territorio*". Esta ciudadela estaba delimitada en sus cuatro lados por una serie de construcciones "*su parte occidental es el templo de Sutekh. Astarté está en su oriente y Uto en su norte. La ciudadela que está dentro es como el horizonte del cielo...*" [131]. Allí figura el templo de Sutekh junto con el de la diosa cananea Astarté y con otras dos viejas divinidades egipcias, Amón y Uto.

Los dioses adorados en Pi-Ramsés, entre los que figura Seth, aparecen mencionados en la versión egipcia del tratado con los heteos, conservada en Karnak. "*Mira, en aquel día Su Majestad* (Ramsés II) *fue a Pi-Ramsés-amado-de-Amón, realizando el mandato de su padre Amón-Ra, de Harakhte, de Atum, señor de los Dos Países de On, de Amón de Ramsés-amado-de-Amón, de Ptah de Ramsés-amado-de-Amón y de Sutekh, grande de poder, el hijo de Nut...*" [132]. Y en el "papiro Bologna 1094, 8, 6-7 figura "*Ra-Harakhte, Sutekh y los (otros) dioses de Pi-Ramsés*" [133].

En las inscripciones provenientes de San el-Hagar "*el Rey del Alto y Bajo Egipto, señor de los Dos Países, Usermaatra Setepenra, a quien es dado vida, el Hijo de Ra, señor de apariciones, Ramsés-amado-de-Amón*" es "*amado de Seth de Ramsés-amado-de-Amón*" [134]. En este caso como en otros ya citados aparece "*Seth de Ramsés-amado-de-Amón*". Por las referencias provenientes de Pi-Ramsés, Ramsés II había creado una compañía de dioses de la ciudad, desvinculados de su hogar de origen, que en estos

131 Texto jeroglífico del "Papiro Anastasi" II, 1, 1-2, 5 (= Anastasi IV, 6, 1-6, 10) en *Bibliotheca Aegyptiaca*, VII, p. 12-13; Traducción y comentario en *JEA* V, p. 187 por GARDINER, y por ROSENVASSER, *Tanis, los trabajos de la Misión Montet*, en *Imago Mundi* Nº 4 (1955), p. 1-2.

132 LANGDOM-GARDINER, *The treaty of alliance between Hattushili, king of Hittities, and the Pharoh Ramesses II of Egypt*, en *JEA* VI (1920), p. 185.

133 "Una carta a un sacerdote y a su esposa". GARDINER, en *JEA* V, p. 183; y en *Bibliotheca Aegyptiaca*, VII, p. 8.

134 Estas inscripciones figuran sobre las columnas I a V del templo de Anat MONTET, *Les nouvelles fouilles de Tanis 1929-1932*, 1933, lám. XLVIII-LII.

casos están acompañados de la mención *"de Ramsés-amado-de-Amón"* [135]. Sin embargo, otras inscripciones hacen pensar que se trataría, más bien, de dioses vinculados con el rey –en este caso con Ramsés II– y no con una ciudad [135 bis].

Las excavaciones realizadas por P. Montet en San el-Hagar en 1933 pusieron al descubierto una serie de estelas, todas ellas provenientes del santuario del gran templo de Pi-Ramsés. Estaban muy deterioradas ya que fueron reusadas en construcciones realizadas en el lugar durante la Baja Epoca [136]. Una de ellas, "la estela del Año 400", planteó el problema de la significación del dios Seth en la época ramésida, ya que introducía dos novedades: la representación del dios como un asiático y la mención de una era de 400 años [137].

[135] Así figuran también Amón, Ptah y Atum de Ramsés-amado-Amón, Rosenvasser, en *Imago Mundi* Nº 4, p. 2-3; Montet, *Les dieux de Ramsés-aimé-d'Amon*, en *Studies presented to Griffith*, 1932, p. 406-411.

[135 bis] Esto ha sido sostenido por Gardiner, *Tanis and Pi-Ra'mese: a retraction*, en *JEA* XIX (1933), p. 127, n. 1, en base a los siguientes ejemplos:

a) *"Seth de Merneptah"* sobre una estatua de Tanis (Petrie, *Tanis*, I, lám. II, Nº 5 A); *"Sutekh de Merneptah"* en una estatua de la misma procedencia (Daressy, *L'art tanite*, en *ASAE* XVII, 1917, p. 170) y sobre un coloso del Museo de Berlín (Nº 7265, Roeder, *Ägyptische Inschriften aus der Staatichen Museum zu Berlin*, 1924, vol. II, p. 21);

b) *"Ptah de Mn-n3"*, invocado en una ofrenda junto a *"Ptah de Ramsés-Miamón"*, sobre una paleta (Erman, *Historische Nachlese I, König Menes*, en *ZAS* 30 (1892), p. 44);

c) *"Amón-Ra del príncipe de los Dos Países"*, es decir, de Ramsés II, en una estela de Kantir (Hamza, en *ASAE* 30, p. 39);

d) *"Wadyit de Seti-Merneptah"*, es el nombre de un puesto militar sobre la ruta de Egipto a Siria, mencionado en Karnak (Gauthier, *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroghyphiques*, 1925, vol. I, p. 181).

[136] Las construcciones llevadas a cabo en Tanis durante las dinastías XXI y XXII se hicieron con el material proveniente de los edificios ramésidas, ya que en la zona no hay canteras y se encuentra en esta forma el material a mano y ya trabajado.

[137] En realidad esta estela fue descubierta por Mariette en 1863, pero quedó en el lugar. Mariette hizo un dibujo de la misma que sirvió de base para el estudio de Sethe (*Der Denkstein mit dem Datum des Jahres 400 der Ära von Tanis*, en *ZAS* 65, 1930, p. 55-89). Un nuevo estudio fue hecho por Montet, *La stèle de l'an 400 retrouvée*, en *Kemi* IV, 1933, p. 191 y sig. Dos artículos posteriores con modificaciones sobre su significación. Stadelmann, *Die 400-Jahre-Stele*, en *C. d'E.*, 40 (1965), p. 40-65 y Goedicke, *Some remarks on the 400 Year-stela*, en *C. d'E.*, 41 (1966), p. 23-39, han sido comentados y criticados ampliamente por Rosenvasser, *La estela del año 400*, en *RIHAO* 4. El texto que utilizo es la traducción castellana de Rosenvasser, con cotejo del original publicado en *Kemi* IV, lám. XIII.

En la parte superior de la estela hay una escena: a la izquierda el dios Seth representado en forma humana, con rostro típicamente asiático y barbado; lleva un tocado coniforme con dos cuernos y un sol y una larga cinta que cae desde lo alto de la corona sobre la espalda y termina en un triángulo; una larga túnica transparente cubre una vestimenta corta sostenida por dos tiras cruzadas y adornada con bandas horizontales que terminan en borlas. La figura es completamente asiática, con excepción del signo ankh y el cetro que lleva en las manos que son egipcios. La inscripción junto a la figura lo identifica como *"Seth de Ramsés-amado-de-Amón, que da toda vida"*. Frente a él, el *"Rey del Alto y Bajo Egipto, Usermaatra Setepenra, el Hijo de Ra, Ramsés-amado-de-Amón"* (i. e. Ramsés II) le ofrece dos cuencos de vino, con la invocación de *"dar vino a su padre y que él haga que la vida le sea dada"*.

Detrás de Ramsés II, la figura de un funcionario cuyo nombre no se ha conservado con la inscripción –reconstruída en parte por Montet–: *"[Para] tu ka, Seth, el hijo de Nut. Que des una existencia perfecta al servicio de tu ka, para el ka del príncipe hereditario, [visir], escriba real, director de los carros de guerra, director de los países extranjeros, director de la fortaleza de Sile, [Seti, justificado]"*.

En el texto de la estela, después del protocolo completo de Ramsés II, se hace referencia al objeto de la erección de la misma: *"Su Majestad* (i.e. Ramsés II) *ordenó hacer una gran estela de granito con el nombre grande de sus padres, a fin de levantar el nombre grande del padre de sus padres (y del) rey Menmaat-Ra, el Hijo de Ra Sety-mer-en-Ptah* (i.e. Seti I), *firme y duradero para la eternidad como el de Ra, diariamente"*.

Luego narra el homenaje ocurrido *"(en) el año 400, mes cuarto del verano, día 4 del Rey del Alto y Bajo Egipto Seth-grande-de-poder, el Hijo de Ra, su amado, el Nwbti, amado de Harakhte que existirá eternamente, para siempre"*. En esa ocasión *"vino el príncipe hereditario, el visir, el flabelífero a la mano derecha del rey, el jefe de los arqueros, el jefe de los arqueros, el director de los países extranjeros, el director de la fortaleza de Sile, el principal de los Medyau, el escriba real, el maestre de caballería, el conductor de la fiesta de Ba-neb-dyedet, el primer profeta de Seth, el oficiante de Wadyt, la que abre los Dos*

Países', el director de los profetas de todos los dioses, Seti, el bendito". Este Seti figura como *"hijo del príncipe hereditario, intendente de la ciudad, visir, comandante de las tropas, director de los países extranjeros, director de la fortaleza de Sile, escriba real, maestre de caballería, Pa-Ramsés, el bendito"* [138].

La estela concluye con una plegaria que formula Seti a *"Seth, hijo de Nwt..."*.

El Seti que figura en "la estela del Año 400" es el futuro rey Seti I; Pa-Ramsés, su padre, es el iniciador de la dinastía XIX, Ramsés I, identificación hecha en base a la comparación de los cargos que figuran en la estela y en las dos estatuas de Karnak mencionadas antes [139]. Los cargos de Seti (I) que figuran en la estela y que, a su vez heredó de su padre, fueron desempeñados durante el reinado de Horemheb.

"La estela del Año 400" no es el único documento en el que Seth aparece representado como un asiático. En otra estela, proveniente también del santuario del gran templo de Pi-Ramsés, la estela V [140], *"Seth, grande de poder, señor del cielo, que él dé vida"* aparece en la cimbra con una corona coniforme de la que cuelga una larga cinta, barbado, con el signo ankh y el cetro. La figura del dios no tiene los rasgos asiáticos tan acentuados como en "la estela del Año 400". Delante de la figura divina aparece Ramsés II [141]. El texto de la estela constituye un elogio del rey, *"grande de poder como Seth"*, por su actividad guerrera [142].

138 El problema de la identificación de Tyw como esposa de Pa-Ramsés y madre de Seti I y las diferentes teorías ha sido discutido por Rosenvasser en el artículo sobre "la estela del Año 400".

139 Véase n. 4.

140 Esta estela, como las restantes provenientes del mismo lugar con excepción de "la estela del Año 400", fue publicada por YOYOTTE, *Les stèles de Ramses II à Tanis*, en *Kemi* X (1949), p. 58-74 y en *Kemi* XI (1950), p. 46-62; la estela V figura en *Kemi* XI, p. 54-62 y lám. VII y en KITCHEN, *Ramesside Inscriptions*, vol. II, fasc. 6 (1971), p. 294.

141 A la derecha hay una escena simétrica, pero en este caso Ramsés aparece ante el dios Geb.

142 El texto de la estela hace referencia al rey también como vencedor de los pueblos extranjeros.

En Qantir, de la época de Ramsés III, se encontró una estela dedicada por Usermaranakht. Seth, representado como una asiático —corona coniforme, vestimenta corta con borlas en el ruedo, sostiene el cetro y una espada y presencia la muerte de dos enemigos a manos del rey. La inscripción junto a la figura de Seth está destruída [143].

Fuera de Pi-Ramsés se encontraron unas pocas representaciones de Seth como un asiático. De Gebel Shaluf, en el Delta oriental, proviene una estela de Ramsés II (Ismailia Nº 2758) que formaría parte de una serie de estelas fronteras que demarcaban el recorrido de un antiguo canal [144]. La estela conserva rastros de la figura de Seth con el tocado coniforme. La inscripción junto al dios menciona a *"Seth, grande de poder, toda vida y señorío"* y detrás *"[...] señor de los países extranjeros, [...] a causa de tu poder y de tu fuerza [...]"*. La figura de Ramsés II está destruída y del texto mismo de la estela sólo se conserva la mitad derecha [145]. En las inscripciones laterales figura: *"Palabras dichas por Sutekh, grande de poder, a su amado hijo, el Rey del Alto y Bajo Egipto 'User-maat-Ra Setep-en-Ra', a quien es dado vida. Te doy fuerza y poder...; hice venir a ti a los jefes de los Nueve Arcos [...] sus tributos..."* [146]. En el otro lado, se dice: *"Palabras dichas por Anat [...] Te he dado a luz como Seth para [...]. Te levantas como toro joven para proteger a Egipto... Te doy el país de Shasu..."*. Aquí Ramsés II aparece claramente como Seth e hijo de Anat.

Otro documento proviene de Tebas, de fines de la época ramésida, donde Seth, representado como un asiático, figura como *"señor de Khepeshkhet"* (Berlin Nº 8440) [147]. Los otros dos se encontraron fuera de Egipto. La estela del Sinaí (Nº 308), probablemente de época ramésida, fue erigida por Mentutawynakht, *"mensaje real para todos los países,*

143 Habachi, en *ASAE* LII, p. 507-514 y lám. XXIX.

144 Goyon, en *Kemi* VII, p. 119-120 y lám. XX-XXII; Kitchen, *op. cit.*, vol. II, fasc. 5 (1971), p. 303-304.

145 La parte conservada del texto hace referencia al rey *"que captura la montaña"*, *"poderoso sobre los países extranjeros"*.

146 Es posible que después del nombre del rey figurase *"amado de [Seth]"*.

147 Montet, en *Kemi* IV, p. 201; reproducción de la estela en Te Velde, *op. cit.*, lám. XII, 1; Roeder, *Ägyptische Inschriften aus den Staatlichen Museum zu Berlin*, vol II, p. 199.

delegado (idenu) del comandante del ejército" [148], donde se menciona a *"Seth, grande de poder"* [149]. La estela de Qadesh fue dedicada por Seti I a Amón, Seth, Mut y Khonsu [150]. Según Montet [151] la inscripción adjunta sólo conservó el epíteto de Seth, *"grande de poder"*.

Además de las estelas en donde Seth está representado como un asiático, hay otros monumentos de época ramésida donde se combinan las formas de representación de Seth. En una estela de la Gliptoteca Ny Carlsberg AEIN 726 [152], de la dinastía XX, aparece Seth en forma híbrida: cuerpo humano, cabeza de toro, alado, con una lanza, de pie en la barca de Ra. Lleva la vestimenta corta con borlas similar a la de "la estela del Año 400" [153]. La inscripción adjunta dice: *"Seth, el toro de Ombos"*. En otra estela del mismo museo (AEIN 614) [154], también de la dinastía XIX, vemos la representación habitual del dios: con forma humana y cabeza de lebrel.

La representación de Seth como un asiático no suprime la forma corriente de lebrel o humana con cabeza del animal sethiano. La estela III encontrado en el santuario del templo de Pi-Ramsés [155], del reinado de Ramsés II, conserva algunos restos de escenas y de inscripciones. En una de las caras (A) una escena muestra al rey presentando los cautivos

148 Ahora estela del Ashmolean Museum Nº 714. GARDINER-PEET, *The inscriptions of Sinaï*, ed., por Cerny, II, 1955, p. 196. La lectura es dudosa. La traducción es de Gardiner.

149 *Ibidem*, lám. LXXIX.

150 ANET, lám. 317.

151 En *Kemi* IV, p. 201. Así figura también en KITCHEN, *op. cit.*, vol. I, fasc. 1, p. 25.

152 KOEFOED-PETERSEN, *Les stèles égyptiennes*, 1948, lám. 43 y p. 35.

153 Este tipo de vestimenta es similar a la que lleva Reshep en la estela egipcia del Oriental Institute Nº 10569. FUSCALDO, *Las divinidades asiáticas en Egipto. Reshep y Qadesh en Deir el-Medina*, en *RIHAO* 1 (1972), p. 117-119.

154 KOEFOED-PETERSEN, *Catalogue des statues et statuettes égyptiennes*, 1950, p. 51 y lám. 95-97.

155 YOYOTTE, en *Kemi* XI, p. 46-52 y lám. V y Va. Esta estela se conocía por un croquis que figura en PETRIE, *Tanis*, II, lám. 3, Nº 81.

a Seth, con figura humana y cabeza de lebrel, con la inscripción *"[Seth, señor del cielo], grande de poder"* [156].

LA SIGNIFICACION DE SETH EN LA EPOCA RAMESIDA

Los documentos analizados en la segunda parte de este trabajo muestran la existencia del culto de Seth en varias partes de Egipto, inclusive el culto que se mantiene en forma permanente, en particular en Ombos, y la fuerza que toma con los ramésidas quienes introducen una forma diferente de representación, la de una divinidad cananea.

Seth como dios dinástico está ligado intimamente a la familia ramésida y este hecho se refleja en "la estela del Año 400".

Tenemos que analizar tres elementos en "la estela del Año 400": la datación del homenaje hecho a Seth en Avaris por una era divina; la representación del dios como una divinidad asiática y el objeto de la erección de la estela en el templo de Pi-Ramsés por Ramsés II.

La datación del homenaje hecho a Seth por una era divina

El comienzo de la era significa el comienzo del gobierno de Seth como dios-rey. Un texto —"el papiro real de Turín" [157]— refleja el concepto del gobierno del mundo que tuvieron los egipcios: después del gobierno de los dioses —los miembros masculinos de la Enneada heliopolitana, incluyendo a Seth [158]— sigue el gobierno de los semidioses o "servidores de

156 En la reconstrucción que hace KITCHEN, *op., cit.*, vol. II fasc. 6, p. 291-292, está omitido el epíteto *"señor del cielo"*. En la otra cara de la estela (B) hay una escena similar, pero en este caso está presidida por Ra-Harakhte y Atum. Sostiene Yoyotte (en *Kemi* XI, p. 51) que el texto de esta estela, por algunas palabras conservadas, se referiría a hechos relacionados con la política exterior egipcia de la época de Ramsés II.

157 GARDINER, *The royal canon of Turin*.

158 MANETON, *Aegyptiaca*, libro I, frag. 1, de la versión armenia de Eusebio (ed. Loeb Classical Library).

Horus" y finalmente el de los reyes del período histórco [159]. Durante la época de El Amarna, Akhenaton consigna el protocolo didáctico de Aton dentro de las cartelas como dios-rey [160]. El "papiro de Turín" refleja una vieja concepción teológica en torno a la figura de Atum o Atum-Ra; el protocolo de Aton la reforma religiosa de Amenofis IV.

¿Cuándo comienza esa era de 400 años? El punto de partida es la ubicación en el tiempo del homenaje a Seth, es decir, la determinación del año 400 en una cronología absoluta. Los cargos desempeñados por Seti (I) y antes por Ramsés (I) se ubican durante el gobierno de Horemheb pero antes de la ascención al trono de Ramsés I, ya que figuran en la estela como funcionarios solamente. Si se admite para Horemheb unos 27 años de reinado, desde 1335 a 1308 a. C., se toma una fecha intermedia, el 1320, para el homenaje [161], lo que nos daría el 1720 a. C. para la iniciación de la era. Esa fecha sería el punto de partida del culto de Seth en Avaris como lo reconocieron los ramésidas.

La representación de Seth como una divinidad asiática

Ramsés II podría haber representado a Seth como era habitual en la iconografía egipcia: en forma de lebrel o humana con cabeza de lebrel. Pero eligió la representación habitual de un dios asiático, de un baal. Es

159 Este texto fue redactado durante el gobierno de Ramsés II, pero por los datos que tiene se ha elaborado en base a documentación existente y constituye el texto historiográfico más importante. El primer dios que gobierna el mundo, antes de la Enneada, es Ptah, el viejo dios menfita. Sobre su significación en esta época como dios que otorga largos años de vida y de gobierno, véase Rosenvasser, *Aksha: "la estela de la bendición de Ptah"*, en *RIHAO* 4, p. 49 y sig.

160 Rosenvasser, *La religión de El Amarna*, 2a. ed., 1973, p. 9-12 (Colección estudios, 6).

161 Se ha tomado aquí la fecha que da Gardiner, *Egypt of the Pharohs*, p. 443, para el reinado de Horemheb.

la misma representación de los baales que encontramos en las estelas dejadas por dos funcionarios egipcios en Asia [162]. Evidentemente la representación de Seth como un dios asiático es un punto clave para el entendimiento de la estela.

La iniciación del dominio del dios Seth en Avaris bajo la forma de Seth-Baal, que los ramésidas reconocen que se ha iniciado 400 años antes del homenaje de Seti (I) y que nosotros datamos en el siglo XVIII, está relacionada con los hicsos. Han sido los hicsos los que identificaron a su dios con el Seth egipcio, el dios de los países extranjeros y del desierto, y es en esta forma sincrética que los ramésidas adoran a Seth.

Hay que tener en cuenta que Ramsés (I) pertenecía a una familia de militares proveniente del Delta oriental, descendiente de Seti, sab y jefe de arqueros, relacionada con el culto de Seth como lo demuestran el homenaje que hace Seti (I), el título de *"primer profeta de Seth"* que lleva Seti (I) en la estela y el nombre adoptado por varios miembros de su familia [163].

Aunque se admite que algún culto de Seth existió en el Delta oriental antes de la llegada de los hicsos, la forma de representación de Seth como asiático sólo permite relacionarlo con los hicsos.

El objeto de la erección de la estela en el templo de Pi-Ramsés

Cuando Mariette descubrió la estela, la forma de representación de Seth hizo creer a Chabas que los ramésidas eran de origen semítico [164].

162 Una es la estela dedicada por Amenhotep y su hijo a *"Mekal, dios grande, señor de Beth-Shan"*, del siglo XIV a.C., encontrada en el templo de Mekal en Beth-Shan (THOMPSON, *Mekal, the god of Beth-Shan*, 1970, lám. V y p. 50-57); la otra fue dedicada por Mami a *"Baal-Safón"* en Ugarit (SCHAEFFER, *Ugaritica*, I, 1939, p. 34-40 y fig. 30).

163 El nombre Seti (= Sethy, "hombre de Seth") es llevado por Seti, el padre de Ramsés I, por los reyes Seti I y II de la dinastía XIX y Sethnakht de la XX. La palabra Seth se encuentra formando parte de nombres propios durante la época ramésida, lo que refleja el auge del dios en ese momento. Una lista de nombres aparecen documentados en *PN* y en el vol. IV de *The Wilbour Papyrus*, 1952, editado por FAULKNER.

164 *Les Ramsès sont-ils de la race des Pasteurs?*, en *ZÄS* 3 (1895), p. 29.

Maspero [165] sostuvo que eran de origen egipcio, basándose en la genealogía de Seti, el padre de Ramsés I, que figura en la estela Nº 30 de Munich [166].

La significación de "la estela del Año 400" hay que buscarla por otro lado. Los ramésidas son militares que no tienen derecho al trono. Su poder se basa en una situación de hecho: es una familia prominente cuyos miembros, por determinadas circunstancias, ocuparon cargos de envergadura en la política egipcia desde el reinado de Horemheb.

El fundamento religioso de su poder radica en que son descendientes del dios Seth. Esto está claro en la "estela del año 400" en el reconocimiento –por parte de Ramsés II– de Seth como *"el padre de sus padres"* (es decir, del antepasado) de Ramsés II, el jefe de la familia. No había mejor fundamento para los egipcios que ser descendientes o haber sido elegido por un dios para gobernar. Ramsés II es *"hijo de Seth, amamantado por Anat, toro vigoroso, señor de Ombos"*, en la "estela del matrimonio" (líneas II, 6 y 13)[167] y el *"[elegido de Ra]..., de Ra-Harakhte y de Sutekh, grande de poder"* (en la estela IV de Pi-Ramsés) [168].

En la fundamentación religiosa del poder real hay que tener en cuenta el origen divino del rey, su elección por parte de un dios y la consagración. En lo referente al origen divino de los reyes, los ejemplos que mejor lo ilustran son los datos que proveen las inscripciones y los relieves del templo de Deir el-Bahari y de Luxor sobre la teogamia de Hatshepsut y Amenofis III respectivamente, y el relato sobre el nacimiento de los tres primeros reyes de la dinastía V en "Los cuentos del papiro Westcar". En los tres casos figuran los reyes como hijos de los dioses: de Amón y Hathor corporizados en Tuthmosis I y Ahmes, padres de Hatshepsut, y en Tuthmo-

165 *Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique*, II, 1897, p. 368.

166 Esta estela figura en LEGRAIN, en *ASAE* XIV, p. 33.

167 KUENTZ, *La "stèle du mariage" de Ramsès II*, en *ASAE* XXV (1925), p. 226-228.

168 YOYOTTE, en *Kemi* XI, p. 52-53 y fig. 4.

sis IV y Mutemuia, padres de Amenofis III [169]; y de Ra para los reyes de la dinastía V [170].

En cambio, en el caso de Tuthmosis III se ha puesto énfasis en la elección por medio de un oráculo de Amón, aunque el rey figura como de origen divino [171]. La elección del rey por Amón que se manifiesta en la detención de la barca durante la procesión ante la presencia del joven, aparece hecha en vida del padre del rey, Tuthmosis II, según Breasted [172]. Por ser esta inscripción de los últimos años del gobierno de Tuthmosis III, hijo de Tuthmosis II y de una concubina, su legitimidad habría sido cuestionada.

El texto que mejor ilustra la coronación real es "la inscripción de coronación de Horemheb" [172bis]. El tema central es el favor que le dispen-

169 "El (i. e. Amón) *tomó la forma de la majestad de su esposo, el rey Tuthmosis I y la encontró* (a Ahmes) *durmiendo en la belleza de su palacio... Fue hacia ella y la poseyó...; él hizo que ella lo viera en su forma de dios...*". Amón le dice a la reina: "'*Khenemet-Amón-Hatshepsut será el nombre de esta mi hija a quien he puesto en tu cuerpo... Ejercerá la realeza en todo el país; mi alma es de ella, mis bienes son de ella, mi corona es de ella, para que pueda gobernar los Dos Países*'". Amón dice a Khnum: "'*Ve, modela a ella y a su Ka de estos miembros que están en mí; ve, modela a ella mejor que todos los dioses...*'" (*AR*, II, 196, 198 y 200). Con relación a la coronación, las inscripciones de Deir el-Bahari indican que siendo niña Hatshepsut fue coronada por su padre Tuthmosis I, delante de la corte; luego figuran las ceremonias de entronización que llevan a cabo los dioses y, finalmente, la coronación por Atum (*AR*, II, 215-242).

170 El mago Dyedi anuncia a Kheops que nacerán tres reyes: "'*Es la mujer de un sacerdote de Ra, señor de Sakhebu, que está encinta de tres hijos de Ra, señor de Sakhebu de los que se ha dicho que ejercerán este oficio excelente en el país entero*'". La parte final del texto relata el nacimiento de Userkaf, Sahura y Kakai y la colaboración de Khnum, el dios alfarero, y de las diosas del parto, las que al nacer cada niño anuncian: "*un rey que ejercerá la realeza en todo este país*" (Rosenvasser, en *RIHAO* 3, p. 92-94).

171 "...*Yo soy su hijo* (dice Tuthmosis III) *a quien él* (i. e. Amón) *ordenó que estuviera sobre su trono, mientras yo habitaba su nido* (= como Horus en los pantanos del Delta)...". "*El dios Amón hizo el circuito de la sala hipóstila* (del templo de Karnak) *a ambos lados, mientras el corazón de los que estaban al frente* (es decir, los sacerdotes que llevaban la barca) *no comprendían esta acción, al buscar a Mi Majestad en cada lugar. Al reconocerme se detuvo [...] Me arrojé sobre el suelo, me prosterné en su presencia. Me puso delante de Su Majestad* (i. e. Tuthmosis II)..." (*AR*, II, 138 y 140).

172 *A new chapter in the life of Thutmose II*, en *Untersuchungen*, II.

172 bis. Otro texto de coronación es el de Hatshepsut, proveniente de la "Capilla roja", cuyos bloques se encontraron en el tercer pílono de Karnak. La misma ha sido publicada por Lacau-Chevrier-Bonhême-Gitton, *Le santuaire d'Hatshepsout à Karnak* (la "chapelle rouge"), 1977, I, p. 100 y sig. Se trata de un texto paralelo al que figura —muy destruído— en Deir el-Bahari (publicado por Naville, *The temple of Deir el-Bahari* (1908), VI, p. 8 y lám. CLXVI-CLXVII).

saron los dioses de Egipto a Horemheb: "[...]*Amón, rey de los dioses (fue el que) lo crió; Horus, el hijo de Isis, su custodia fue el talismán de su carne; salió del cuerpo investido de Majestad, el aspecto de un dios sobre él*"; ... "*la forma de un dios era su aspecto a la vista del que contemplaba su imagen...*". "*Su padre Horus lo colocó detrás de él, su creador lo protegió...*". "*[...] conoció (el dios) el día placentero de darle* (a Horemheb) *su realeza* (i.e., la de Horus). *Mira, este dios distinguió a su hijo a la vista de la gente toda...*". "*...y el corazón del rey se puso contento con sus relaciones y se alegró por su elección. El* (i. e., el rey) *lo puso como jefe supremo del país para conducir las leyes de los Dos Países como príncipe hereditario de todo el país...*" [173]. Luego hace referencia a la consagración real: "*...(al) hijo mayor de Horus siendo jefe supremo y príncipe hereditario de este país entero. Mira, este noble dios Horus de Henes, su corazón deseó poner a su hijo sobre su trono eterno...*". "*Así Horus marchó con alegría a Tebas, la ciudad del Señor de Eternidad, su hijo en su abrazo, a Ipet-iswt, para introducirlo ante Amón, con el objeto que le entregara su oficio de rey...*". Los grandes dioses dicen: "'*Mira, Amón viene, su hijo* (Horemheb) *delante de él, al palacio para colocar su corona sobre la cabeza y para prolongar su período como para él mismo... Dadle los jubileos de Ra y los años de Horus como rey...*'" [174].

Aquí aparece la figura de Horus, dios de la ciudad de Henes de donde era oriundo Horemheb [175], que tiene un papel preponderante en la coronación: es el padre de Horemheb y el que lo introduce ante los grandes

173 Luego la inscripción hace referencia al cargo de "idenu" que desempeñó: "*actuó como vice-regente de los Dos Países por un período de varios años...*".

174 El texto finaliza con la enumeración de las obras realizadas por el rey: "*Puso en orden a este país, lo organizó según la forma de la época de Ra. Restauró los templos de los dioses desde los pantanos del Delta hasta la Nubia, modeló sus imágenes... que habían sido arruinadas en tiempos anteriores..., los equipó* (a los templos) *con sacerdotes wab y oficiantes provenientes de lo más selecto del ejército...*" (GARDINER, en *JEA* 39, p. 13-31. Sobre el texto de la coronación de Hatshepsut en Deir el-Bahari: NAVILLE, *op. cit.*, VI, lám. CLXVI-CLXVII; el de la "Capilla Roja" de Karnak: LACAU-CHEVRIER-BONHÊME-GITTON, *op. cit.*, y YOYOTTE, *La date supposé du couronement d'Hatshepsout*, en *Kemi* XVIII (1968), p. 85-86.

175 Henes es una ciudad de poca importancia (*Onomastica*, II, p. 108). La identificación del dios local con Horus el grande explicaría el papel preponderante que tiene Horus de Henes en la coronación de Horemheb.

dioses en Tebas. Esto no excluye la figuración de los otros dioses, en particular de Amón, que lo consagra en su propio territorio.

Referente a los ramésidas, la fundamentación religiosa de su poder se da recién con Ramsés II, quien erige la estela para recordar al *"padre de sus padres"*, es decir, al dios Seth, y a su *"padre"* Seti (I). Ramsés II considera a su padre Seti (I) como a sí mismo de origen divino, descendiente o hijo de Seth. Esta concepción no descarta la incorporación de viejas divinidades egipcias en la consagración real, hecho que por otra parte vimos en los documentos mencionados antes, en particular en el caso de Horemheb.

La coronación de Ramsés II por Atum se conoce por fragmentos provenientes —probablemente— de Heliópolis, ciudad donde habría sido consagrado [176]. Dos dioses, Horus y Seth (o Thot) llevan a Ramsés II ante Atum, en la parte de la ceremonia mencionada como *"conducir al rey a la Gran Casa en (el santuario) Per-nw"* [177]; luego el rey, con la figura de su ka detrás de él, es abrazado por Atum, quien dice: *"Palabras dichas por el Gran Dios, Señor de la Gran Casa: 'doy toda vida, poder y fuerza a (mi) amado hijo, el Rey del Alto y Bajo Egipto, User-maat-Ra Setep-en-Ra, amado de Ra, de su cuerpo, Ramsés-amado-de-Amón' "* [178]. Luego, Ramsés II, ya dentro de la capilla y delante de Atum, recibe las ofrendas que le presenta un sacerdote, con la siguiente inscripción adjunta a la escena: *"Ofrenda que da Geb, ofrenda que da Horus, ofrenda que dan los Nueve Dioses..."*. Finalmente hay restos de una escena de purificación [179].

Sostiene Gardiner que es posible que la coronación del rey se hiciera separadamente en las tres ciudades: Tebas, la capital religiosa; Heliópolis, sede de Atum o Atum-Ra, el primer gobernante del mundo; y Menfis, la capital de Egipto durante el Imperio Antiguo, el lugar ortodoxo de la coronación real y también el lugar de celebración de la fiesta *sed* [180].

176 SHORTER, *Reliefs showing the coronation of Ramesses II*, en *JEA* 20 (1934), p. 18-19.

177 *Ibidem*, lám. III, 2.

178 *Ibidem*, lám. III, 3.

179 *Ibidem*, lám. III, 1.

180 Sobre la fiesta *sed* en la época ramésida y la figura de Ptah que otorga largos años de gobierno, ROSENVASSER, *Aksha*: *"la estela de la bendición de Ptah"* en *RIHAO* 4, p. 9 y sig.

Los ramésidas fundamentaron su derecho al trono en el dios Seth, con cuyo culto estaban vinculados por su lugar de procedencia. Pero la representación como un asiático relaciona a Seth con los hicsos y con la verdadera significación que habría tenido para los egipcios su dominación en el país.

La dominación de los hicsos en Egipto se produce durante el Segundo Período Intermedio. Se trata de una época en que encontramos factores comunes a los tres períodos intermedios en Egipto: ruptura de la unidad política, dinastías paralelas y penetración de población semítica hacia el valle del Nilo, por la falta de defensa de las fronteras.

La instalación de los hicsos y la formación posterior de un reino que abarcó desde el Egipto central hasta el Mediterráneo y la de un reino en el Alto Egipto con la dinastía XVII, puso fin a la existencia de dos gobiernos paralelos, el de la XIII y el de la XIV. La gran cantidad de reyes de las dinastías XIII y XIV y la escasa duración de sus gobiernos que figuran en "el papiro de Turín" refleja el caos interno [181]. A esta situación habían puesto fin los reyes de la dinastía XV (hicsos) y de la XVII (tebana) cuando forman dos reinos que coexisten pacíficamente. La falta de una ruptura cultural entre las dinastías XIII y XVIII y el mantenimiento del comercio con Nubia y Asia sólo se pueden dar si existe un orden interno. Evidentemente este orden interno en Egipto se habría producido después de la estabilización del poder de los hicsos en Avaris.

[181] "El papiro de Turín" trae unos 60 nombres de reyes de la dinastía XIII a la XVII inclusive que se pueden identificar, pero sólo unos 20 se conocen por los monumentos contemporáneos y otros nombres no figuran en este documento. Por otra parte, los datos arqueológicos nos indican que la dinastía XIII gobernó en parte en todo el país y luego sólo en el sur; la XIV se localizó en el Delta, en Xois según Manetón, paralelamente a la XIII; los hicsos —los *[heka] khasut* del "papiro de Turín", X, 21— constituyen la dinastía XV, paralela a la XVII tebana. La XVI o "de los pequeños hicsos" plantea mayores problemas: se discute su existencia.

Algunos nombres de reyes que conserva "el papiro de Turín" son curiosos: Afnai (VI, 9) y Renisonb (VI, 16) no son nombres reales; Sobekhhotep figura como "hijo de un hombre del común"; Nehesy (VIII, 1) significa "el negro"; Userkara tiene el nombre Khendyer que no es egipcio (VI, 20); Semenkara lleva el epíteto de Mermesha, "el comandante de las tropas" (VI, 21). Otro se llama Ib-Seth (VI, 23), nombre con la partícula Seth que se encuentra frecuentemente durante la época ramésida, pero no antes ni después. Todo intento de reconstruir los lineamientos de la historia del Segundo Período Intermedio es muy complejo y de carácter hipotético. Me remito a GARDINER, *Egypt of the Pharohs*, cap. VII y *von* BECKERATH, *Untersuchungen*.

Si comparamos tres textos, uno contemporáneo de la dominación de los hicsos pero del final de su gobierno y de la dinastía XVII con dos textos de la dinastía XVIII, vemos que reflejan situaciones diferentes. Bien elocuente son "las estelas de Kamose", rey de la dinastía XVII: *"Su Majestad* (i. e. el rey Kamose) *habló en su palacio al consejo de los nobles que estaban en su séquito: 'Quisiera comprender para qué me sirve esta fuerza mía. Un príncipe está en Avaris, el otro en Etiopía y aquí yo estoy sentado, asociado con un asiático y un negro. Cada uno tiene una porción de este Egipto y divide el país conmigo...'"*. Kamose quiere iniciar la guerra contra los hicsos.

Entonces *"los notables de su consejo dijeron: 'Mira, el agua es asiática hasta Cusa y han sacado sus lenguas para poder hablar todos juntos, en tanto que nosotros estamos cómodos en nuestra parte de Egipto. Elefantina es fuerte y el centro del país está con nosotros hasta Cusa. Lo más aparejado de sus campos es arado para nosotros y nuestro ganado pastorea en el Delta. Espelta es enviada a nuestros cerdos. Nuestro ganado no ha sido quitado...'"* [182]. Se inicia la guerra y Apofis huye.

La descripción que hace Kamose de lo que hay en Avaris muestra el activo comercio que tenían los hicsos: *"me apoderé de tus carros de guerra. No dejé un tablón bajo (?) los cientos de barcos de cedro nuevo, llenos de lapislázuli, plata, turquesa e innumerables hachas de guerra, además de aceite moringa, incienso, grasa, miel, madera... y todos los buenos productos del Retenu* (= Siria). *Me apoderé de todo esto; no dejé nada en Avaris..."*. También se reflejan en este texto las relaciones de los hicsos con Nubia: *"Capturé* (dice Kamose) *un mensaje [...] del oasis que iba hacia el sur, a Kush, en una carta de papiro. Encontré en ella, con palabras escritas por el gobernante de Avaris (lo siguiente): 'Aauserra, el Hijo de Ra, Apofis, envía saludos a mi hijo, el gobernante de Kush. ¿Por qué te has levantado como gobernante sin hacérmelo saber? ¿Has visto lo que Egipto me ha hecho? El gobernante que está allí, Kamose, el fuerte, a quien es dado vida, me atacó (aunque) yo no lo había atacado...'"* [183].

[182] Tablilla Nº 1 de Carnarvon. *ANET*, p. 232; GARDINER, *The defeat of the Hyksos by Kamose: The Carnarvon Tablet Nr. 1*, en *JEA* III (1916), p. 95-100; GUNN-GARDINER, *New rendering of Egyptian texts*, en *JEA* V (1918), p. 45-46.

[183] *ANET*, Supp., p. 118-119; HABACHI, *Preliminary report on Kamose stela and other inscribed blocks reused in the foundations of two statutes at Karnak*, en *ASAE* LIII (1956), lám. 1.

"La inscripción de Hatshepsut" y los datos de Manetón conservados en Josefo muestran la permanencia de los hicsos en Egipto como una acción destructora. "La inscripción de Hatshepsut" dice: *"He levantado lo que antes estaba deshecho, desde que los asiáticos se instalaron en Egipto del norte, en Avaris. Con vagabundos en su seno destruyeron lo que había sido hecho. Gobernaron sin Ra y él* (Ra) *no obró por orden divina hasta (el reinado de) Mi Majestad, y ahora yo he sido establecido y firme cual trono de Ra... He expulsado la abominación de los dioses y la tierra ha borrado las huellas de sus pies..."*.[184]

Josefo, en *Contra Apion* I, 75-77, transcribe las palabras de Manetón de la siguiente manera: *"Tutimaios, bajo su reinado y sin saber cómo, la cólera divina sopló contra nosotros y de improviso, del Oriente, un pueblo de raza desconocida tuvo la audacia de invadir nuestro país y sin dificultad y sin combate se apoderó de él a la fuerza. Se apoderaron de sus jefes, incendiaron salvajemente las ciudades, arrasaron los templos de los dioses y trataron a los indígenas con extrema crueldad, degollando a unos y llevando como esclavos a los hijos y a las mujeres de los demás. Por último, hasta hicieron rey a uno de los suyos llamado Salitis. Este príncipe se estableció en Menfis, imponiendo tributos sobre el alto y el bajo país y dejando una guarnición en los lugares más convenientes..."* [185].

Los dos últimos textos así como un texto literario llamado "la contienda entre Apofis y Sequenenra" [186] se enrolan en la misma corriente nacionalista que caracterizó la política de la dinastía XVIII. Fue Weill [187] quien sostuvo la distorsión con que es tratada la dominación de los hicsos en Egipto, debido a un tipo de literatura de ficción: un período de desolación y anarquía es exagerado para glorificar al monarca sobre el que se escribe, el que aparece como salvador del país. El relato de Manetón está en la misma línea que la versión de Hatsheput.

184 Traducción castellana de Rosenvasser, de *Urk.*, IV, 383-391.

185 Ed. Les Belles Lettres.

186 "Papiro Sallier I", recto I, 1-III, 3, en *Bibliotheca Aegyptiaca*, I, p. 85-89. Traducción y comentario en Rosenvasser, *Torneo de acertijos...*, p. 19-27.

187 *La fin du Moyen Empire égyptien*, 1918, vol. I, p. 36-37 y passim.

Hay otros ejemplos de esta literatura política: anteriormente "la profecía de Neferty" [188] y más tarde la descripción de la situación de fines de la dinastía XIX en "el papiro Harris I" [189] y "el himno de victoria de Merneptah" [190]. El tema de los hicsos como tema literario ha sido sostenido también por Gardiner, Drioton y Vandier y Säve-Söderbergh [191].

Pero todo relato de este tipo tiene algunos elementos históricos. No todo es ficción. La penetración de los hicsos en Egipto, como todo movimiento de pueblos, ha de haber tenido etapas pacíficas y etapas violentas. Su dominación llegó, en su máxima extensión, hasta Gebelen pero luego quedó circunscripta al Egipto central y septentrional, iniciándose una época de tranquilidad y orden internos y buenas relaciones entre los tres poderes de la época —Avaris, Tebas y Nubia— como lo reflejan "las estelas de Kamose".

[188] Posener, *Litterature et politique dans l'Egypte de la XIIe. Dynastie*, 1956, p. 3 y 21-60. El objeto es exaltar la figura de Amenemhat I, fundador de la dinastía XII. Se ignora la labor desarrollada por los reyes de la dinastía XI que reunificaron el país después de la anarquía en que se sumió Egipto durante el Primer Período Intermedio, y se presenta a Amenemhat I (= Ameny) como salvador que sacará al país del caos en que estaba sumido. La profecía es *post eventum*; la narración introductoria es una ficción que se sitúa en el pasado; la profecía de Neferty, que describe las calamidades que asolarán al país primero y la labor ordenadora y pacificadora de Ameny después, constituye el tema central.

Sin embargo, no todo es ficción. La descripción de las calamidades que asolarán al país son, en realidad, tomadas de la crisis que afectó el Primer Período Intermedio y que se reflejan en el desarrollo del feudalismo en el Alto Egipto, en la revolución social en el Delta y en el cambio en las ideas que muestra la literatura ("las exhortaciones de Ipuwer", "la enseñanza para Merikara", "el diálogo de un cansado de la vida con su alma" y "la canción del arpista") y en la religión (en particular la aparición del juicio de los muertos y del concepto de la retribución en el otro mundo). Sobre el particular, Rosenvasser, *Las ideas morales en el Antiguo Egipto*, 1938.

[189] Sobre el tema, véase p. 78 de este trabajo.

[190] La parte poética —conocida con el nombre de "Estela de Israel"— hace una enumeración de orden geográfico de los pueblos dominados por Egipto desde Asia Menor hasta Libia ,para destacar la figura de Merneptah después de la lucha contra los pueblos del mar. Sin embargo, no todos los pueblos y estados que figuran han formado parte del Imperio egipcio en Asia; han sido incluídos para exaltar la figura del rey pero partiendo de elementos de carácter histórico. Texto en Rosenvasser, *Egipto y Palestina en la Antigüedad*, 1964, p. 38.

[191] *Egypt of the Pharohs*, p. 170; *L'Egypte, passim* y *Bib. Or.* XIII, Nº 3/4 (1956), p. 119-120, respectivamente.

La significación de los hicsos en la época ramésida es diferente de la significación que tuvo en la dinastía XVIII. Una interpretación de orden histórico nos hace creer que los ramésidas han considerado la dominación de los hicsos y la introducción de Seth-Baal en Egipto desde un punto de vista diferente al sostenido en la dinastía XVIII: la dominación de los hicsos importaba un orden y una paz de tipo estable, que Rosenvasser llama "constitucional" en términos modernos.

LA REACCION CONTRA SETH EN LA BAJA EPOCA

La relación de Seth con los hicsos habría sido lo que motivó la violenta reacción contra el dios en Tanis durante las dinastías XXI y XXII, que llevó a la destrucción sistemática de toda representación de Seth y de toda inscripción relacionada con él en esa ciudad. En muchos casos se deduce que allí figuraba el nombre del dios por los epítetos que se conservaron, pero en otros casos hay rastros del nombre que no se ha borrado completamente. Montet ha reunido las inscripciones correspondientes que provienen del templo de Anat [192] y de los obeliscos del templo grande [193]. Por otra parte, el animal sethiano fue borrado en las inscripciones sobre dos arquitraves de Ramsés II usados posteriormente por Sheshonq III en la puerta monumental de Tanis [194], y sobre las columnas del templo del este se ha reemplazado la cabeza del lebrel por la del carnero y en lugar de la inscripción *"Seth, grande de poder"* se con-

192 Después del nombre protocolar de Ramsés II, figura *"[amado de Seth de] Ra[meses-amado-de]-Amón"* (columna II y III); *"amado de [Seth] de Ramsés-amado-de-Amón"* (columna II y III); *"el dios bueno, perfecto de monumentos, para su padre [Seth] que lo ha engendrado, el hijo de Ra, señor de apariciones, Ramsés-amado-de-Amón, [amado de Seth], grande de poder"* (columna III). Los nombres de los otros dioses que se encuentran sobre estas columnas y que no fueron tocados son los de Ra, Amón, Anat y Atum, todos ellos de Ramsés-amado-de-Amón, y Horus de los Dos Horizontes. MONTET, *Les nouvelles fouilles...*, lám. XLVIII-LII.

193 Se trata de inscripciones sobre el obelisco norte que se levantaba frente al primer pílono del templo. Se dice del rey: *"...poderoso de corazón en el combate, Montu en la batalla, amamantado por Anat, toro de [Seth]"*; *"sus victorias se extienden sobre todo el país como las de [Seth] cuyo terror domina el campo de batalla..."* (*Ibidem*, lám. XXIX a y b).

194 MONTET, *Le drame d'Avaris*, fig. 51.

signó *"Amón, señor de Tebas"* [195]. En lo que hace a algunas de las grandes estelas del templo grande, las escenas y las inscripciones se conservaron —en particular "la estela del Año 400" y las estelas III y V— porque quedaron totalmente tapadas al usarse en construcciones posteriores [196].

El empleo de bloques de piedra de construcciones ya existentes en otras nuevas y la usurpación de monumentos es corriente en Egipto. Que esto se hiciera en Tanis durante las dinastías XXI y XXII, y aún en la XXVI y en época ptolemaica es comprensible, sobre todo en una región donde no hay canteras. Pero llama la atención la destrucción sistemática del nombre y la representación de Seth en las inscripciones de Tanis, un hecho paralelo a la introducción de la tríada divina de Tebas (Amón, Mut y Khonsu) en esa ciudad.

En Egipto Seth se convierte en un dios odiado durante la Baja Epoca y aparece como *"el invasor de Egipto"*, ya que prevalece en su figura la encarnación de todo lo que es extranjero. Esta reacción contra Seth no pudo suprimir los viejos lugares de culto: Ombos, Sepermeru, Su, en los nomos X y XI del Alto Egipto y en los oasis [197].

La existencia de un culto a Seth en Ombos, en el nomo V del Alto Egipto, tiene un carácter particular. Se trata de un viejo lugar de culto de Seth, sobre cuyo arraigo es ejemplo el templo construído por los reyes de la dinastía XVIII, en una época anterior a su culto como dios dinástico por los ramésidas. Si los reyes de la dinastía XVIII, cuya política religiosa estuvo centrada en Amón como dios nacional, como dios del Imperio, construyeron ese templo, fue porque reconocieron que se trataba de una zona de dominio del dios, es decir, de una zona donde el culto de Seth tenía raíces muy viejas. Inclusive los reyes de esa dinastía, como

195 *Ibidem*, fig. 52.

196 La estatua de Seth de Copenhaguen mencionada antes, fue modificada probablemente en el siglo I a.C., cuando Seth desaparece del panteón egipcio. Se convirtió la representación de Seth en la de Khnum, quitándole las orejas del lebrel y agregándole los cuernos del carnero. Este cambio tiene sentido si se tiene en cuenta que en el nomo XI del Alto Egipto, cuyo emblema es el animal sethiano, el principal culto es el dios Khnum (MONTET, *Géographie*, II, p. 124-126; BRUGSCH, *Dictionnaire*, p. 1040).

197 Véase pp. 90-91.

es el caso de Tuthmosis III, figuran como *"amado de Seth, el de Ombos, señor del sur"* [198].

Las invasiones asiria y persa debieron agudizar la reacción contra Seth [199], sobre la que no tenemos documentación sino que se puede pensar que así ocurrió por consideraciones de orden histórico.

Por otra parte, en los libros y fórmulas contra el dios Seth que ha publicado SCHOTT [200] se menciona la desolación de los lugares tradicionales de culto de Seth, lo que evidentemente reflejaría la persecusión que sufrió en la Baja Epoca. El "papiro Louvre 3129 [201], de la época ptolemaica, ilustra esta situación: *"Seth está caído sobre su lado, ha sido despojado de todos sus lugares. Su se lamenta, Wnes llora, Sepermeru se lamenta. El gran oasis y el oasis Dada (=Dakhle) están en aflicción. El desastre se ha extendido en ellos. Hebes [202] se queja, su señor no está en su territorio; Wadyt [203] es un lugar desolado; Ombos es humillado. Sus templos están destruídos. Todo lo que pertenecía a ellos, ya no existe, su señor no existe"*.

¿Tienen alguna relación los problemas internos que existieron en Egipto a fines de la dinastía XIX y de la XX con la política desarrollada por los ramésidas, en particular con el culto del dios Seth?

Von Beckerath (en *Tanis und Theben*) considera que en la época ramésida se da un enfrentamiento entre Tebas, la capital religiosa de Egipto, y Pi-Ramsés, la capital administrativa, sosteniendo que los reyes ramésidas —como antes Horemheb— intensificaron la oposición de las dinastías del Bajo Egipto a Tebas, el antiguo centro del reino que ahora llega a ser el custodio de la tradición y del carácter nacionalista. Así se levantan paralelamente una junto a la otra la política de apertura al mundo que llevan a cabo los ramésidas y el conservadorismo tebano, y

198 PETRIE, *Naqada and Ballas*, p. 68.

199 KEES, *Götterglaube*, p. 611.

200 *Bücher und Sprüche gegen des Gott*, en *Urk.*, VI.

201 *Urk.*, VI, 15, 18.

202 En el nomo XI del Bajo Egipto.

203 En el nomo X del Alto Egipto.

ve en esto la oposición típica del carácter de la gente del Delta, abierta al exterior, y la gente del sur, cerrada. Este enfrentamiento se produce a fines de la dinastía XIX cuando existen dos reyes paralelos: Seti I en Pi-Ramsés y Amonmeses en Tebas, uno de la familia ramésida, el otro apoyado por el clero tebano.

Son muy escasos los documentos para hacer una reconstrucción de la historia interna de Egipto a fines de la dinastía XIX, por lo tanto toda reconstrucción es hipotética. La teoría de von Beckerath es, a mi juicio, una hipótesis de trabajo.

Por otra parte, *Montet* (en *Le drame d'Avaris*, p. 184 y sig.) ha hecho una reconstrucción de los acontecimientos ocurridos a fines de la dinastía XX, en base a los datos que proveen los papiros "Museo Británico 10052" y "Mayer A" sobre la guerra del Gran sacerdote de Amón y Manetón, en Josefo, *Contra Apion* I, 227-277, sobre "la guerra de los impuros". Sostiene Montet la existencia de una guerra civil entre los tebanos, encabezados por el gran sacerdote de Amón, Amenhotep, y los sethianos, encabezados por el gran sacerdote de Heliópolis, Osarsef. Para poder proveerse de dinero, Amenhotep saqueó las tumbas tebanas a partir del reinado de Ramsés IX e inició la guerra bajo Ramsés XI.

En una primer etapa triunfaron los impuros, es decir, los Sethianos, llegando desde Avaris (= Pi-Ramsés) hasta el nomo tebano. Tanto Amenhotep como Ramsés XI encuentran en Panehesi y en Heribor a dos jefes capaces que persiguen a los impuros hacia el norte y se encierran en Avaris. Después de la toma de la ciudad por los tebanos, los partidarios de Seth fueron masacrados o empujados hacia Siria y la ciudad arrasada.

Esta reconstrucción que hace Montet es completamente fantasiosa. Los datos que aportan los papiros judiciales sobre los robos de tumbas reflejan muy bien la decadencia del estado egipcio y la corrupción administrativa y no el saqueo de Amenhotep, como lo deduce Montet. En lo que hace a la guerra del gran sacerdote de Amón, poco y nada sabemos.

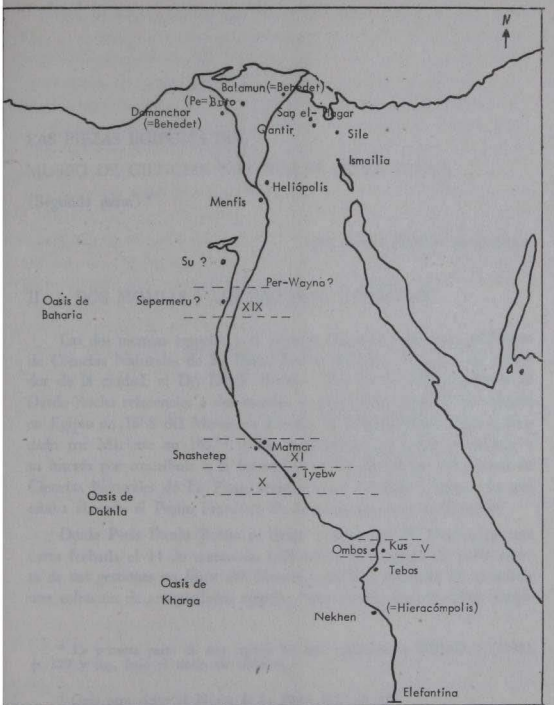
Por la actuación de Panehesi (lit.: *"el negro"*) que figura como virrey de la Nubia y sobre todo, por la figura de Herihor, que proviene del mismo lugar, se habría tratado de la expansión de gente egipcia radicada en la Nubia en contra del gran sacerdote. Herihor se instala en Tebas e inicia un gobierno independiente, desconociendo, en

cierta medida, la autoridad real al tomar el protocolo y datar los acontecimientos en la región por una nueva era.

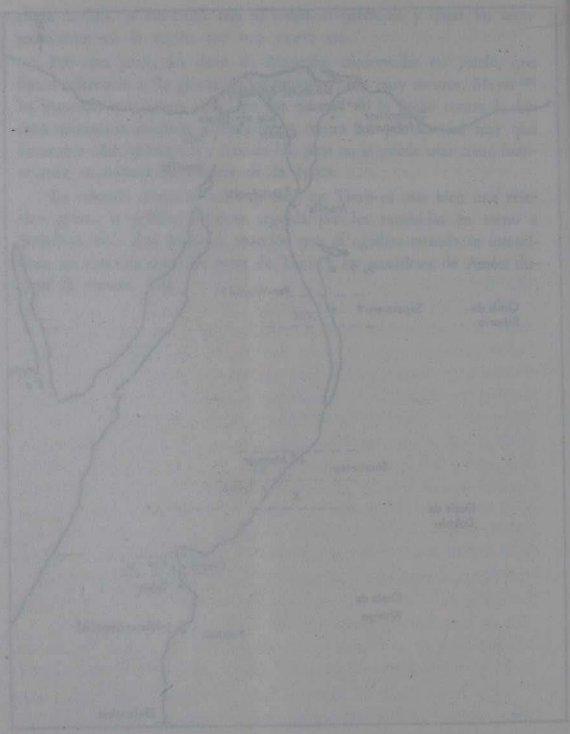
Por otra parte, los datos de Manetón, conservados en Josefo, que hacen referencia a "la guerra de los impuros", son muy oscuros. Meyer[204] ha sostenido que habría ecos —en ese relato— de la lucha contra la herejía amarniana asociada a las guerras contra los pueblos del mar que llevaron a cabo Merneptah y Ramsés III, pero no se puede usar como fuente para reconstruir la historia de la época.

La reacción contra el culto de Seth en Tanis es más bien una reacción contra la política religiosa seguida por los ramésidas en torno a Seth-Baal como dios dinástico, reacción que se agudiza cuando se intensifican los vínculos entre los reyes de Tanis y los sacerdotes de Amón durante la dinastía XXI.

[204] *Geschichte des Altertums*, II ,1, 1928, p. 420 y sig. Véase también Rosenvasser, en *Imago Mundi* Nº 4, p. 13.



MAPA DE EGIPTO con los lugares de culto de Seth y otras localidades citadas.



LAS PIEZAS EGIPCIAS DEL MUSEO DE CIENCIAS NATURALES DE LA PLATA

(Segunda parte) *

por Alicia Daneri de Rodrigo

II. – DOS MOMIAS Y UN PAQUETE FUNERARIO

Las dos momias egipcias y el paquete funerario que posee el Museo de Ciencias Naturales de La Plata, fueron donados a éste por el fundador de la ciudad, el Dr. Dardo Rocha [1]. Hay en la correspondencia de Dardo Rocha referencias a dos momias y otras piezas menores que obtuvo en Egipto en 1888 del Museo de Boulaq, el primer Museo Egipcio fundado por Mariette en 1857 [2], como resultado de su acción entusiasta y su interés por contribuir a la formación de las colecciones del Museo de Ciencias Naturales de La Plata, recientemente fundado [3], tarea a la que estaba abocado el Perito Francisco P. Moreno, entonces su Director.

Desde París Dardo Rocha se dirige a Francisco P. Moreno en una carta fechada el 14 de marzo de 1888 en la que, aparte de darle cuenta de sus gestiones en favor del Museo, manifiesta su deseo de constituir una colección de antigüedades egipcias "que serviría para estudios compa-

* La primera parte de este trabajo ha sido publicada en RIHAO 4 (1980), p. 129 y sig., bajo el título de *Ushebti*.

1 *Guía para visitar el Museo de La Plata*, 1927, p. 331.

2 Este primer museo establecido en Boulaq se translada luego a Giza y a principios de siglo a su actual edificio, constituyéndose en el Museo Egipcio del Cairo.

3 En 1877.

rativos con las antigüedades americanas". El Dr. Rocha estaba particularmente interesado en la teoría entonces en boga sobre la existencia de contactos culturales entre las antiguas civilizaciones americanas y Egipto.

"En Enero estuve en Egipto y me preocupé de obtener algo para enviarle. El Ministro francés en ese país me prestó la más decidida cooperación pero debido a la ausencia en esos momentos del Director del Museo, su intervención no fué todo lo eficaz que yo deseaba. Sin embargo pude conseguir dos momias, que le he hecho remitir a su dirección. No tengo aún los certificados pero según los informes una de ellas pertenece a la época de la XVIII ó XIX dinastía".

"Al mismo tiempo que las momias conseguí una serie de objetos antiguos de la que había separado una parte para el Museo, pero en Beyrouth el gobierno turco impidió su salida. En estos momentos hago las reclamaciones necesarias para conseguir se me entregue siquiera una parte y en este caso algo le tocará al establecimiento que Ud. dirige".

"Creo que convendría hacer una sección de antigüedades egipcias que podría fomentarse lentamente y que serviría para estudios comparativos con las antigüedades americanas..." [4].

Más tarde, el 26 de julio de 1888 vuelve a manifestar al Perito Moreno su inquietud por la formación de una sección de antigüedades egipcias y su interés por ponerse en contacto con el Director del Museo de Boulaq, y con Gastón Maspero, hasta 1886 Director del Servicio de Antigüedades de Egipto.

"Me complace que hayan llegado ya las momias y estoy ansioso porque me escriba sobre ellas, porque como no pude presenciar el embalaje y Ud. conoce lo que son las gentes de Levante, sin ofensa para el expedicionario, estaré con cuidado de que no haya habido algún error hasta el momento en que reciba sus noticias".

"No obstante que deben acompañarlos un certificado del Director del Museo Boulaq, que les servirá de papel de estado civil para establecer su identidad".

[4] Archivo Dardo Rocha, nº 2292. Agradezco a la Directora del Museo y Archivo Dardo Rocha de La Plata Prof. Florencia A. de Di Masi, el haberme permitido consultar y publicar los documentos que cito.

"Qué suerte la de estos pobres egipcios. Los vivos pueden envidiar la de los perros de Constantinopla y los muertos no los dejamos quietos en sus tumbas".

"Mucho me satisface su noticia que mi suposición sobre las relaciones entre los antiguos egipcios y los antiguos americanos parece comprobarse".

"Qué interesante y qué importante será establecer esto como una verdad científica y no debe perdonar esfuerzo para completar la sección que está formando".

.....

"Indíqueme qué es lo que puedo hacer dados mis limitados medios en favor del Museo y si sin intervención oficial Ud. me puede mandar una carta para el Director del Museo de Boulaq, otra para Maspero o para algunas otras personas de aquí que sirven a nuestro intento, hágalo pronto" [5].

No existe en el Museo de La Plata noticia alguna de los papeles de identificación de las piezas a los que Dardo Rocha hace mención en sus cartas. Es muy posible que el Museo Boulaq nunca los haya remitido. Las dos momias son sin duda las contenidas en sus sarcófagos y queda por explicar la falta de mención al paquete funerario, que según la Guía del Museo publicada en 1927 también fue donado por Rocha [6].

El mejor conservado de los sarcófagos (Lám. I) pertenece a una mujer llamada Tadimentet, es de madera, construido con tablones unidos entre sí por medio de cuñas, antropomorfo, de 1,71m. de largo.

La superficie exterior está cubierta por una capa de yeso blanco que sirve de base a la decoración pintada. La cabeza lleva una peluca que cae en dos puntas sobre el pecho. En la parte superior de la cabeza, sobre la tapa del sarcófago un escarabajo alado representa al dios Khepri, el sol naciente símbolo de la resurrección, que sostiene con sus patas delanteras un disco solar y con las traseras el signo *šnw*, el circuito del mundo ó símbolo de la totalidad. Más abajo, sobre la base hay un disco solar (Lám. II).

Por debajo de los hombros un gran collar ancho con sus extremos en forma de cabezas de halcón que llevan el disco solar y el ureus cubre los

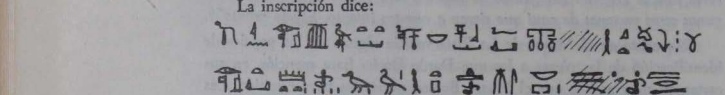
[5] Archivo Dardo Rocha, nº 2293. Carta dirigida desde París al Perito Francisco P. Moreno.

[6] *Op. cit.*, p. 331.

brazos y el pecho hasta los bordes de la tapa. Por debajo del collar está representada la figura arrodillada de la diosa Nut con las alas extendidas y el disco solar sobre la cabeza. Nut es considerada en textos de diferentes épocas como protectora de los muertos y a veces algunos de estos textos encuentran un lugar sobre el sarcófago [7]. Por encima de las alas extendidas de Nut están representados dos wdyat (ojos de Horus) —el símbolo de la ofrenda total— y dos signos de vida (*"ankh"*).

Una línea vertical de inscripción que contiene la fórmula de ofrenda y el nombre y filiación de la ocupante del sarcófago se prolonga desde la banda polícroma sobre la que se arrodilla la diosa Nut hasta el extremo inferior de los pies.

La inscripción dice:

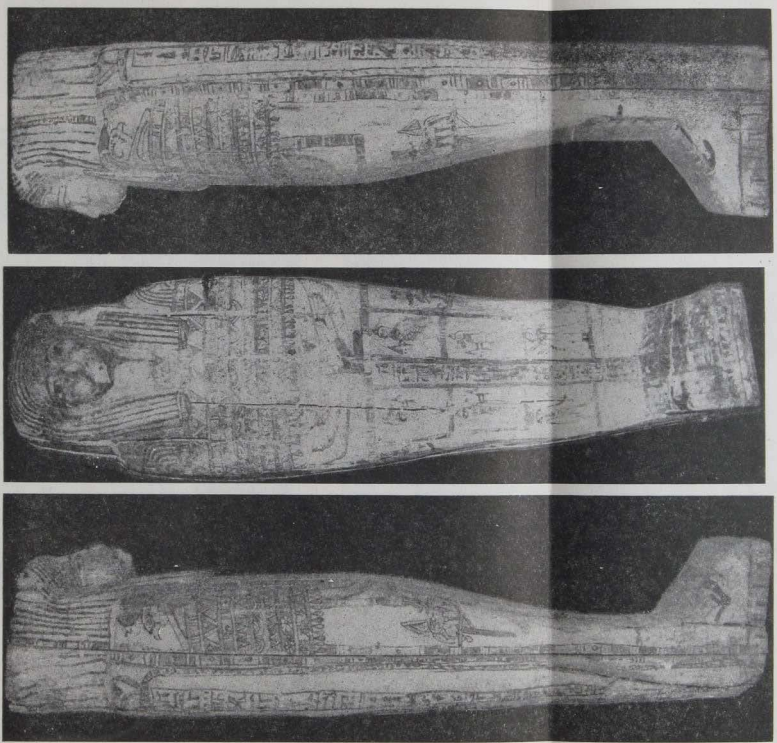


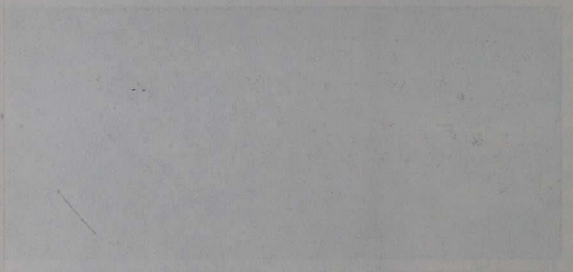
"Palabras dichas por Osiris, el que preside el Occidente, el dios bueno, señor de Abidos. Que él dé una invocación de bfrendas (consistente en) pan, cerveza, bueyes, aves, incienso, alabastro (para el Ka del) Osiris Tadimentet, hija de Horhotep, nacida de la señora de la casa [...] justificada".

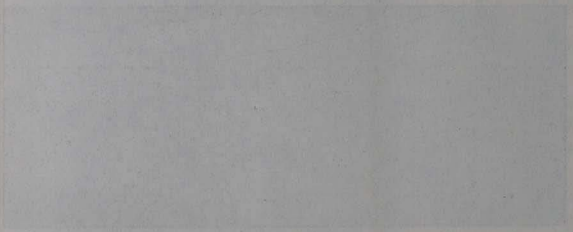
A ambos lados de la inscripción central, dentro de un marco formado por bandas polícromas y enfrentadas de a dos están representadas las figuras de los cuatro hijos de Horus, bajo cuya protección están colocadas las vísceras de las momias, depositadas en los vasos canópicos o en los paquetes en que se vuelven a colocar dentro del cuerpo durante las dinastías XX y XXI [8]; Duamutef, con cabeza de chacal, Amset, androcéfalo, Kebekhsenuf, hieracocéfalo y Hapi, cinocéfalo, todos momiformes con el flagelo y bandeletas en las manos.

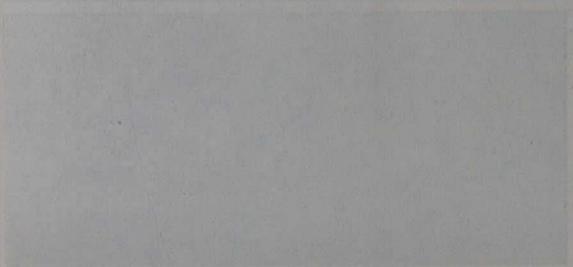
[7] "Texto de las Pirámides" 777: *"¡Oh Nut, extiéndete sobre tu hijo Osiris y escóndelo de Seth; protégelo, Nut!* (Mercer, S., *The Pyramid Texts*, I, 1952, p. 147);Pir. 638, Drioton, E., *Une formule inédite sur un scarabée de coeur*, en BIFAO 41 (1942), 2º fascículo, p. 99-103. Sobre un escarabajo del corazón de la dinastía XXII se encuentra el texto *"Abro mi ala y la despliego para ti. Mantengo tu corazón en su lugar, no será quitado de tu sarcófago hasta que resucites"*.

[8] Erman, A., *La religion des égyptiens*, 1937, p. 301.









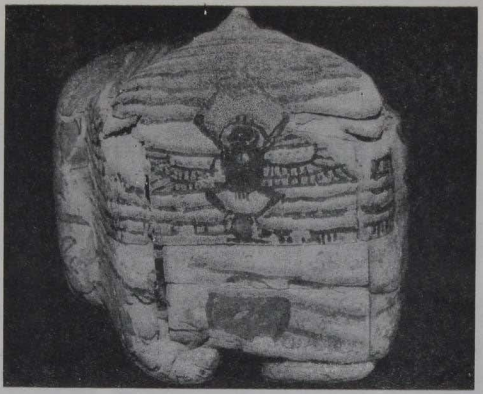


Lámina II

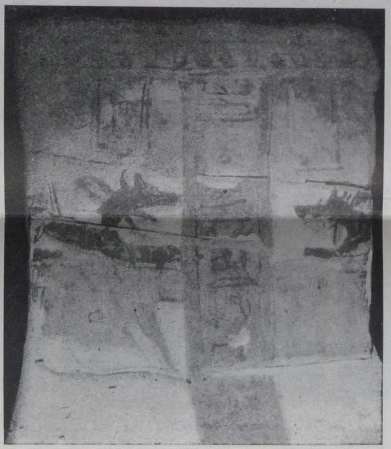
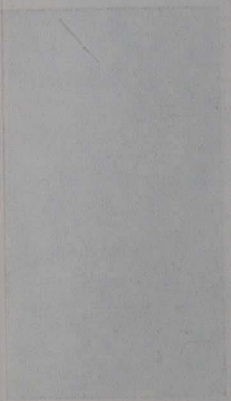
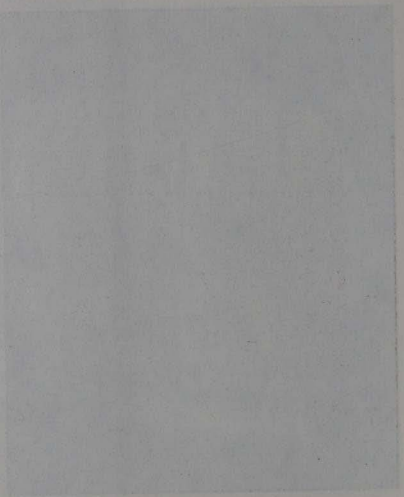


Lámina III





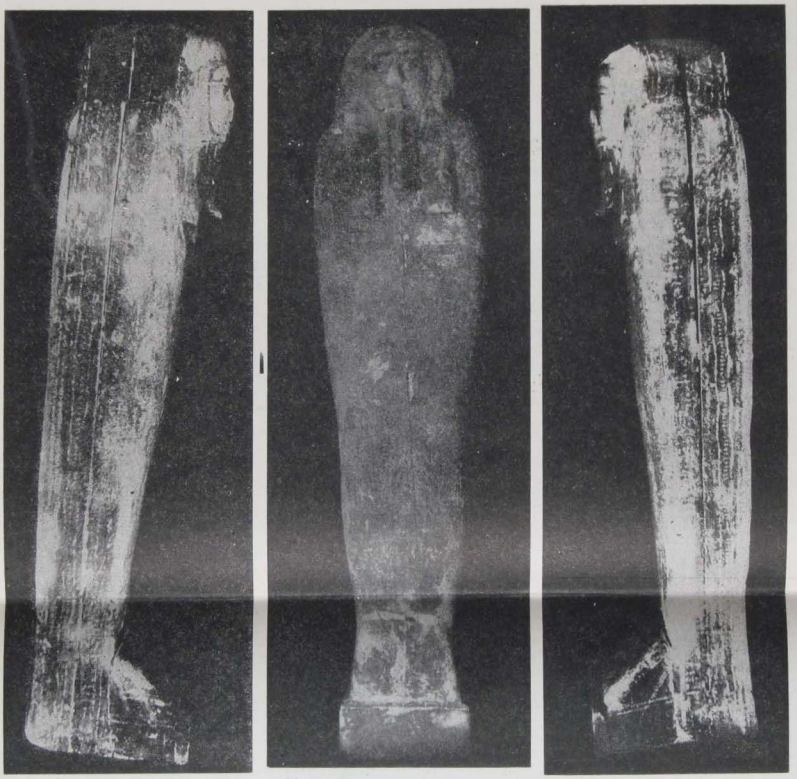


Lámina IV

Lámina V

En el último registro están representados Harakhte, que tiene el cetro *"was"* en su mano y Tadimentet, con los brazos levantados en actitud de adoración, vestida con una vestimenta transparente sobre la indumentaria femenina común con breteles.

Flanqueando las dos primeras figuras de Duamutef y Amset hay dos divinidades de forma animal sobre un pedestal que llevan una corona compuesta por cuernos, dos plumas y un disco y el flagelo.

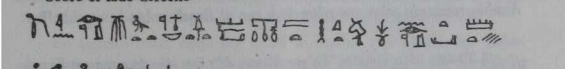
Sobre los pies (Lám. III) esta representado Anubis como un chacal negro recostado sobre un relicario en forma de capilla, con un lazo al cuello y el flagelo sobre la espalda. Las dos figuras de Anubis están enfrentadas y separadas por la inscripción central (e invertidas con relación a la misma).

El borde inferior está decorado por una pequeña guarda de signos *"ankh"* y *"was"* y los bordes de la tapa del sarcófago y de la base por una guarda polícroma.

Dos líneas de inscripción corren paralelas a cada uno de los lados de la base dentro de un marco formado por el cuerpo de una serpiente [9].

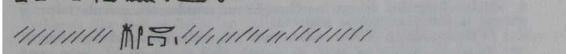
Las inscripciones dicen:

Sobre el lado derecho



"Palabras dichas por Osiris, el que preside el Occidente, el dios bueno, señor de Abidos. Que él dé una invocación de ofrendas (consistente en) pan, cerveza, bueyes, aves, incienso, alabastro para el (ka del) Osiris Tadimentet, hija de Hor [hotep]. Ofrenda que dá el rey".

Sobre el lado izquierdo:



[9] Rundle Clark, R., *Myth and Symbol in Ancient Egypt*, 1978, p. 239.

"Ofrenda que da el rey a Osiris Unennefer, (para que él) dé un buen entierro (krst nfr) [en la necrópolis] [...] Osiris Tadimentet, nacida de la señora de la casa [...]".

El sarcófago no tiene decoración ni inscripciones en su interior.

Por las características de su decoración y por la composición del nombre de su ocupante [10], el sarcófago posiblemente es de época helenística (siglo IV-I a.C.); y dado que el nombre de la diosa Ment es mencionado desde la dinastía VI exclusivamente en relación con Edfu (Behedet) debe proceder de esa región del Alto Egipto.

El segundo sarcófago (Lám. IV) es también antropomorfo, mide 1,77m. de largo y pertenece a un individuo de sexo masculino como lo muestran la línea de la barba, trazada alrededor del mentón y la barba trenzada osiriana.

La decoración pintada sobre un fondo negro ha desaparecido totalmente de la tapa, sólo alcanzan a verse algunos restos de pintura roja y blanca [11] y paralelos a los bordes laterales algunos signos aislados de la fórmula de ofrendas. En el costado izquierdo de la sección que corresponde a la cobertura de los pies se ve un wdyat y sobre la base de ésta, al dios Anubis, recostado sobre un relicario y con el flagelo sobre la espalda [12].

[10] *T3-di(t) Mntt* significa *"La que Mentet da"*. Este tipo de estructura de nombres se encuentra desde fines del Imperio Nuevo y especialmente durante la época tardía. *PN*, II, p. 25.

Ment es una antigua diosa leona. BONNET, H., *Reallexikon der ägyptischen Religionsgeschichte*, 1952, p. 455. En época griega se encuentran las formas y . *Wört*, II, p. 68; *Belegstellen* II, I. 1971, p. 101.

La diosa tiene residencia desde la época antigua en Edfu. Todas las inscripciones que la mencionan, excepto una de la época de Pepi II (dinastía VI, siglo XXV-XXIII a.C), son de época ptolemaica y proceden del templo, dedicado a Horus, que se empezó a construir bajo Potlomeo III (siglo III a.C.) y se completó en el siglo I a.C. El Dr. Rokenvasser es de la opinión que para que un particular haya empleado un nombre compuesto con el de esta diosa poco conocida debe ser originario de la zona de Edfu.

PN, I, p. 250, Nº 7.

[11] Las fotografías de este sarcófago fueron tomadas con película infrarroja sin que se obtuvieran mejores resultados.

El nombre Hr-htp, *"Horus es indulgente"*, es usado desde el Antiguo Imperio.

[12] Sobre el uso de sarcófagos negros durante el Imperio Nuevo: HAYES, W., *The Scepter of Egypt*, II, 1959, p. 221.

El paquete funerario (Lám. V) que se pensó por su tamaño (0,80m. de largo) era la momia de un niño, contiene sólo un cráneo de adulto, el resto está constituido por un relleno de tela de lino y resina que imita la forma del cuerpo. Tres piezas de encartonado (cartonnage) con decoración polícroma cubren: 1) la parte anterior de las piernas y el pecho; 2) la parte posterior de las piernas y la espalda; 3) los pies. Una máscara, ahora desaparecida, cubría la cabeza.

La cubierta entera del encartonado (cartonnage) con la forma del cuerpo momificado que aparece durante la dinastía XVIII es reemplazada, en época ptolemaica (siglo IV-I a.C.) por cuatro o cinco piezas individuales colocadas sobre la cabeza, pecho, piernas y pies [13], como en el caso presente.

La técnica del embalsamamiento que describe Heródoto (II, 86-89) alcanzó su punto de perfección durante la dinastía XXI (siglo XI-X a.C.). Posteriormente esa técnica se deteriora prestándose mayor atención a la envoltura externa y menos al tratamiento del cuerpo. Abundan los ejemplos que ilustran la existencia de esqueletos incompletos —debido a las manipulaciones de los embalsamadores—, acortados o alargados para alcanzar las dimensiones de un determinado sarcófago, también, a veces, el empeño puesto por los embalsamadores en devolver a un cuerpo mutilado apariencia normal, mediante el empleo de miembros artificiales [14].

En algunos casos, como por ej. el de tumbas que habían sido objeto de pillaje, han sido los sacerdotes a cargo de la necrópolis los encargados de restituir a los muertos las condiciones necesarias para su supervivencia en el más allá [15].

13 *"Mumienbelag"*, en BONNET, *op. cit.*, p. 479.

14 GRAY, P. H. K., *Embalmers restorations*, en JEA 52 (1966) p. 138-40; GRAF, CH., *Die Mumien unter dem Röntgenapparat*, en *So lebten, die Alten Ägypter*, 1976, p. 33-35.

15 DABROWSKA-SMEKTALA, E., *Coffins found in the area of the temple of Tuthmosis IIIat Deir el Bahari*, en BIFAO LXVI (1968), p. 171-181. Se trata de sarcófagos de sacerdotes del dios Montu, datados entre la dinastía XXVI y la época griega. En un caso se halló, después de quitar los vendajes de lo que aparentemente era una momia, nada más que bolsas de lino rellenas con materiales de embalsamamiento y en otros los sacófagos rellenos con bolsas de esos materiales

LISTA DE LAMINAS

Lám. I Sarcófago de Tadimentet.

Lám. II Sarcófago de Tadimentet. Decoración en la parte superior de la cabeza.

Lám. III Sarcófago de Tadimentet. Decoración sobre los pies.

Lám. IV Sarcófago masculino.

Lám. V Paquete funerario.

Fotografías tomadas por el Laboratorio de Fotografía del Museo de Ciencias Naturales de la Universidad de La Plata.

Lámina I

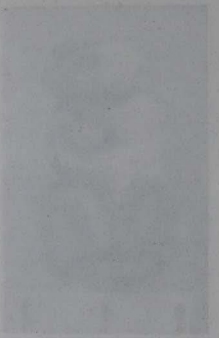
a

b

c

d

Lámina II



d

a

b

c

II antrob.I

a

b

c

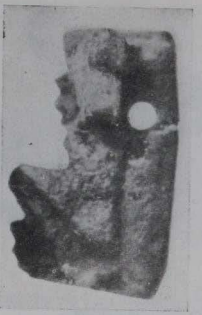
d

Lámina III

b

a

a

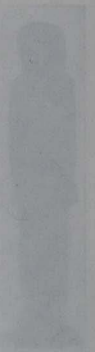


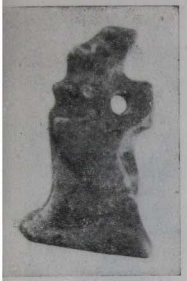
b

c

d

Lámina IV

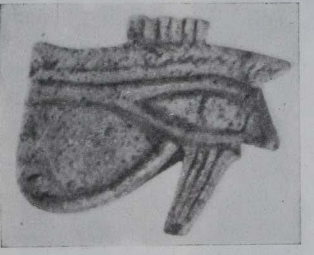




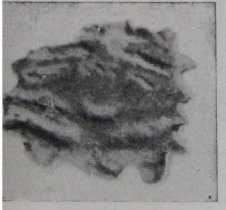
a

b

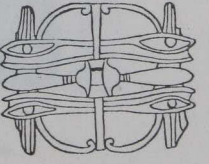
c



d

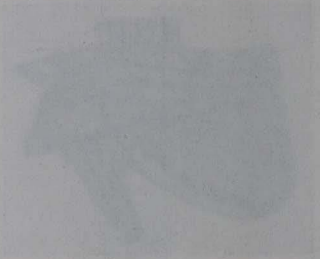


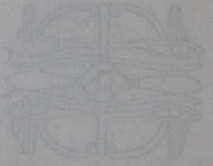
e

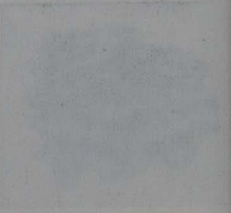


f

Lámina V







a

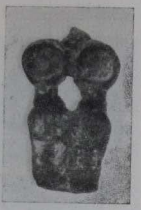
b

c

Lámina VI

d

IV schnitt



a

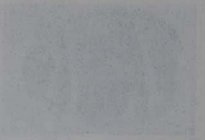
d

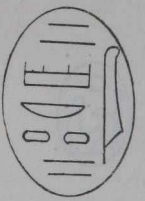
b

c

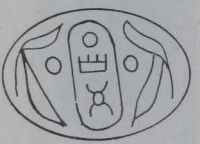
e

Lámina VII

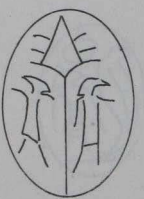




a



b



c

Lámina VIII

a

b c

Lámina IX

III. – AMULETOS Y ESCARABAJOS

La religión popular de la Baja Epoca (1085-332 a.C.) tiene caracteres propios: el desarrollo del culto de los animales, la creencia dominante en la eficacia de amuletos y fórmulas mágicas, el culto a genios domésticos y semidioses –que están más próximos al hombre común que los grandes dioses tradicionales–, la tendencia al sincretismo (un dios que sirve de base reune los atributos de varias divinidades y adopta algunas de las características exteriores de ellas). En general puede decirse que en la religión de la Baja Epoca el elemento mágico predomina sobre el elemento moral.

El Museo de Ciencias Naturales de La Plata posee una pequeña colección de amuletos y estatuillas egipcios (números de Catálogo 32-45, 54-58 [1]) que son, en todos los casos, de época tardía. En la carta del Dr. Dardo Rocha al Perito Francisco P. Moreno del 14 de marzo de 1888, que se transcribe en parte en la página 118 de esta revista, se menciona una serie de objetos antiguos que Rocha obtuvo del Museo de Boulaq simultáneamente con las momias. Sin duda se trata de los ushebti, publicados en RIHAO 4 (1980), p. 129-134, ya que, como allí se establece, por lo menos uno corresponde a una serie mayor que posee el Museo del Cairo, adonde pasaron las colecciones del Museo de Boulaq, y posiblemente también de los amuletos y escarabajos aquí descriptos aunque no haya noticia explícita acerca de su origen.

Amuletos

La función de los amuletos es otorgar protección a quien los posee; esta cualidad deriva de su forma y del material de que están hechos. Como

[1] *Guía del Museo de La Plata*, 1927, p. 329 y sig.

su poder es mágico, están asociados a fórmulas capaces de infundir esa fuerza mágica; los capítulos 155-160, 162 y 167 del "Libro de los Muertos" contienen fórmulas de este tipo. El capítulo 30 contiene la fórmula que regularmente se encuentra sobre los escarabajos del corazón y que los hace efectivos.

Hasta el Imperio Medio los amuletos usados en vida podían acompañar al muerto; desde el Imperio Nuevo los amuletos funerarios constituyen una categoría especial, muy numerosa, de acuerdo con los requisitos del ritual osiriano [2].

Las formas de los amuletos egipcios son varias: puede tratarse de facsímiles de objetos significativos, figuras de dioses y animales, fórmulas o dibujos escritos sobre pedazos de papiro o tela, nudos que encierran materiales mágicos [3].

a) *Pataikos*

Desde fines del Imperio Nuevo aparecen estatuillas que representan un enano de piernas arqueadas y cabeza achatada, usadas como amuleto. Este tipo de figuras es llamado en general Pataikos, porque Heródoto (III, 37) las vincula con figuras semejantes (pataikoi) que los fenicios ponían en las proas de sus barcos. Es evidente que, en algunos casos, se ha buscado combinar la forma básica del Pataikos con las de otras divinidades: Horus, Amón, Thot, etc.[4].

Tal es el caso de la pieza *MLP* Nº 32 (Lám. I): la figura es la de un enano, pero como en las "estelas de Horus sobre los cocodrilos" aprieta en las manos, que tiene sobre el pecho, escorpiones y serpientes y está parado sobre cocodrilos. Sobre los hombros se apoyan dos Horus bajo la forma de halcón y en los costados tiene una figura de Isis (lado derecho) y otra de Neftis (izquierdo); sobre la cabeza un escarabajo y en el dorso aparece Isis alada con el tocado de buitre y cuernos. La perforación para colgarla está hecha sobre el pilar en que se apoya la figura y que forma una

2 Erman, A., *La religion des égyptiens*, 1937, p. 331.

3 Lexa, F., *La magie dans l'Egypte Antique*, I, 1925, p. 80 y sig.; Bonnet, H., *Reallexikon der ägyptischen Religionsgeschichte*, 1952, p. 27.

4 Sandman Holmberg, M., *The God Ptah*, 1946, p. 184.

base. Tales figuras compuestas, por reunir el poder de varios dioses, se consideraron en la Baja Epoca particularmente adecuadas para rechazar animales peligrosos. La estatuilla mide 6 cm. de altura y es de fayence con esmalte verde.

Otra formas de Pataikos están representadas por las piezas *MLP 34* y 33 (Lám. II a y b). El Pataikos Nº 34 es una figura fálica. Está asentado sobre una pequeña base cuadrada y en la parte posterior tiene un anillo para colgarlo. Mide 4 cm. de altura y es de fayence. El Pataikos Nº 33 tiene las manos sobre el vientre. La perforación para colgarlo atraviesa el cuello de un lado a otro. La pieza mide 3,2 cm. de altura y es de fayence.

b) *Estela de Horus sobre los cocodrilos.*

El propósito de las estelas de Horus es siempre proveer remedio mágico contra el ataque de escorpiones, de serpientes y de otros animales nocivos. Las estelas son todas tardías, de la época saíta (S. VII-VI a. C.) al período romano, con unos pocos ejemplos de la época ramésida [5]. Las hay de gran tamaño, hechas para colocar en la casa o en un santuario, o de pequeñas dimensiones, para ser llevadas como amuleto.

La figura central es la de Horus niño, desnudo, parado sobre cocodrilos y sujetando con las manos las especies peligrosas: serpientes, escorpiones, orixes y leones. Sobre su cabeza aparece una máscara de Bes.

De acuerdo al tamaño de la estela, las figuras laterales de dioses y los símbolos se multiplican, como sobre la "estela Metternich" [6]. Las inscripciones que acompañan hacen referencia a leyendas en las que intervienen dioses víctimas de escorpiones, serpientes o cocodrilos que son auxiliados por otros dioses salvadores. La inscripción de la "estela Metternich" contiene la leyenda de Horus niño, hijo de Isis, que fue picado por un escorpión y a quien Thot, por pedido de Isis, devuelve la vida. Así como los dioses pudieron ser curados por poder mágico y la intervención de otros dioses, la víctima de heridas similares se recobraría haciendo uso del amuleto.

[5] SEELE, K., *Horus on the Crocodiles*, en *JNES* VI, Nº 1 (1947), p. 43.

[6] BUDGE, W., *The Gods of the Egyptians*, 1969, II, p. 267 y sig.

Las estelas a veces son parte de monumentos mayores, como por ej. las del Museo del Cairo nº 46341 y 9402 [7], que presentan en su base canales y una depresión para depósito de agua, cubiertos de textos mágicos. Las propiedades curativas del monumento consistían en el poder transferido por estas fórmulas mágicas al agua volcada sobre la estatua, que corría sobre las inscripciones y se juntaba en la depresión. El agua adquiría así propiedad curativa y podía ser bebida o aplicada sobre la herida.

Es posible que el mismo principio se aplicara a los amuletos pequeños, que podían ser sumergidos por un tiempo en un recipiente con agua, para hacer luego uso de su poder curativo.

A la pequeña estela *MLP Nº* 35 (Lám. IIc) le falta la parte superior. Puede verse el cuerpo de Horus parado sobre los cocodrilos, pero lo que sostiene en las manos está sólo indicado por trazos. No hay figuras al dorso, pero sobre los costados se ven trazos ilegibles. 4,3 cm. de alto.

c) *Tueris*

Tueris, más que una diosa, es un genio protector de la madre y del niño en el momento del nacimiento. Aparece representada sola o con Bes, también un genio familiar, en los bastones mágicos del Imperio Medio, sobre objetos domésticos y, posteriormente, en los relieves de los templos, en escenas de nacimientos reales [8].

Se la representa como un ser compuesto con algo de humano y elementos de diferentes animales: cuerpo de hipopótamo erguido sobre patas traseras de león, las extremidades superiores son humanas; la cabeza es a veces de hipopótamo, de león o de cocodrilo. Sobre la cabeza lleva una corona de plumas o el disco con los cuernos común a otras diosas. Frecuentemente se apoya sobre el signo *s3* de protección mágica.

La pieza *MLP Nº 36* (Lám. III a-b) es un fragmento de figura al que le faltan la cabeza y la parte inferior. En la parte posterior tiene un anillo para colgarla. A pesar del pequeño tamaño es visible el detalle de

[7] SEELE, *op. cit.*, p. 48, lám. III.

[8] JEQUIER, G., *Notes et Remarques (Thoueris)*, en *Rec. de Trav.* 37, Nº 3-4 (1915), p. 118-120.

la cola o crin en la parte posterior y adelante los brazos, pechos y los extremos de la peluca. 2,7 cm. Favence.

MLP Nº 37 (Lám. III c-d), sin detalle. El anillo de suspensión está sobre la cabeza. 3,4 cm. Fayence.

d) *Shu*

Es un dios cósmico, el aire, que sostiene con sus brazos levantados la bóveda celeste (la diosa Nut) y la separa de la tierra (el dios Geb).

En los capítulos 33 y 35 del "Libro de los Muertos" [9] es invocado en fórmulas destinadas a ahuyentar las serpientes, y en el "Papiro mágico Harris" [10] para que actúe contra los peligros que acechan desde el agua. A la pieza *MLP Nº 38* (Lám. IV a-b), que representa a Shu, le falta el brazo derecho; está apoyada sobre un pilar dorsal que tiene un orificio para colgarla. 2,3 cm. de altura. Fayence.

e) *Isis*

En la leyenda osiriana Isis personifica la fidelidad conyugal y el amor maternal; en la religión funeraria otorga al muerto protección ("Libro de los Muertos", cap. 156) y el aliento que hace volver a la vida, como lo hizo para resucitar a Osiris: *"Vengo como la brisa. He venido para ser tu protección mágica. Doy aliento a tu nariz, el viento norte que procede de Atum"* ("Libro de los Muertos", cap. 151) [11].

Se consideró a Isis como poseedora de recursos mágicos efectivos, en especial por los medios que empleó para proteger a su hijo Horus [12].

[9] ALLEN, *The Book of the Dead*, 1960.

[10] LEXA, *op. cit.*, II, p. 39.

[11] ALLEN, *op. cit.*, p. 274.

[12] *"Cuando Isis conjura, los cocodrilos están inactivos"* ("Papiro mágico Harris" IX, en LEXA, *op. cit.*, II, p. 40); *"Isis vino también con su virtud mágica, su boca está llena del aliento de vida, su orden rechaza la enfermedad, su palabra da la vida al que se ahoga"* ("Papiro de Turín" I, p. 45 y sig.); *"La gran Isis, madre del dios, dice: 'no temas, mi hijo Horus. Estoy cerca de ti y te protejo. Todo lo que proviene del desierto lo aparto de ti y de todo enfermo"* ("estela Metternich", p. 66 y sig.).

En la pieza *MLP Nº 39* (Lám. IV) Isis está representada como una mujer desnuda que lleva el asiento ó trono (el jeroglífico de su nombre) sobre la cabeza; los brazos a los costados. Adelante los extremos de la peluca caen sobre el pecho. La figura está apoyada sobre un pilar dorsal, que tiene un orificio para colgarla. Le faltan parte de las piernas. 4,4 cm. de altura.

f) *Horus*

Horus, el halcón, es originalmente un dios del cielo, protector de la monarquía y el ancestro mítico de los reyes. Las formas de Horus son varias y están asociadas a leyendas y lugares diferentes: Haroeris es Horus el grande, de Behedet (Edfu); Harsiesis es el hijo de Isis del mito de Osiris, nacido en Khemmis; Harpócrates es el Horus niño de los griegos; Harakhte es Horus del Horizonte, identificado con el sol de la mañana.

Se lo representa con figura puramente humana, bajo forma de halcón, llevando la doble corona como en la pieza *MLP Nº 41* (Lám. Va. de 1,9 cm. de altura); de hombre con cabeza de halcón como la pieza *MLP Nº 40* (Lám. IV d). Esta figura está asentada sobre una base y apoyada contra un pilar dorsal que tiene un orificio para colgarla. Bajo el manto que envuelve el cuerpo se ven los brazos a los costados y la pierna izquierda adelantada. 3,5 cm.

g) *Liebre*

El culto de algunos animales, considerados receptáculos del poder de ciertos dioses, es muy antiguo en Egipto y se mantiene hasta época tardía El culto de Apis existía ya en la primera dinastía y es del que se tiene testimonio más antiguo [13]. Se estima que durante el período histórico aproximadamente cuarenta especies animales fueron consideradas sagradas [14].

La liebre es el animal de la diosa Unut, la divinidad primitiva del

13 VANDIER, J., *La religion égyptienne*, 1949, p. 233.

14 *Ibidem*, p. 224.

nomo XV del Alto Egipto y patrona de su capital Unu (Hermópolis). Se la representa con cuerpo de mujer y cabeza de liebre [15].

No se conoce exactamente el valor de la liebre como amuleto pero en algunas viñetas del "Libro de los Muertos" [16], aparece una diosa protectora con cabeza de liebre. También es Unut una de las divinidades que vigilan cerca de la momia de Osiris para ahuyentar los espíritus malignos, compañeros de Seth [17].

MLP Nº 42 (Lám. V b), figura de fayence verde, con perforación para colgar. Falta parte de las patas delanteras. 2,5 cm. de altura.

h) *El Ojo de Horus (wdyat)* (Lám. V d, e, y f).

El ojo de Horus tiene un papel importante en la leyenda osiriana y en la religión funeraria. Según la leyenda osiriana, en la lucha que sostiene Horus para vengar a su padre, Seth arranca a Horus un ojo. Cuando éste lo recobra, lo entrega a Osiris y con ello le devuelve la vista ("Textos de las Pirámides" 609 y sig. y 643) [18]. Este acto de piedad filial hace que en el ritual funerario, el ojo de Horus sea el símbolo de la ofrenda total.

Su forma es la de un ojo en parte humano y en parte de halcón. Es llamado en egipcio *wdyat*, que significa *"la que está sana"* o *"entera"*. Es uno de los amuletos más comunes, en uso desde el Antiguo Imperio. En términos generales es dispensador de salud y vida.

MLP Nº 44 (Lám. V d). Es el tipo común de wdyat de fayence. Tiene un anillo en la parte superior para su suspensión. 2,7 cm.

En la pieza *MLP Nº 45* (Lám. V e) el diseño es poco visible pero se trata de una composición del tipo que ilustra Lexa [19] (lám. V f). Tiene una perforación que lo atraviesa horizontalmente. 1,5 cm. de alto. Fayence.

15 Lanzone, *Dizionario di mitologia egizia*, 1881-86, p. 162-4.

16 Budge, *op .cit., cap.* 147, p. 291.

17 Mariette, *Dendera*, fig .81-83, en Lanzone, *op. cit.*, p. 163.

18 Mercer, *The Pyramid Texts*, I, 1952, p. 123.

19 Lexa, *op. cit.*, III, lám. LXIII.

i) *Bronces* (Lám. VI, a, b, c,; VII a y b)

La mayoría de las figuras de bronce pertenece a la época tardía. Se las encuentra en tumbas, lugares de habitación, pero en mayor número en el área de los templos; son ex-votos dedicados por los fieles. Algunas figuras han sido concebidas para servir en otras formas: como amuleto, o para montar sobre algún objeto, por ej. sobre cofres, o sobre los bastones que los sacerdotes llevaban en las procesiones, tal como lo muestran los relieves en los templos.

Osiris

Osiris, el dios de los muertos, es el símbolo de la resurrección. Se lo representa envuelto en el sudario que deja sólo las manos y la cabeza afuera y lleva en las manos el bastón curvo y el flagelo, emblemas de realeza y dominio.

En la pieza *MLP Nº 54* (Lám. VI b) Osiris lleva la corona blanca del Alto Egipto, el ureus sobre la frente y la barba de los dioses. Las manos están enfrentadas sobre el pecho, posición que, según Roeder[20], revela una procedencia del Egipto Medio. La mano derecha sostiene el cetro y la izquierda el flagelo. La figura está parada sobre una base cuadrada con zócalo sin inscripción. 12,5 cm. de alto.

En la pieza *MLP Nº 55* (Lám. VI a) tiene la corona atef, compuesta por la corona blanca del Alto Egipto con plumas a ambos lados sobre la base de un par de cuernos de carnero. Las manos están enfrentadas y sostienen el cetro y el flagelo. La figura está parada sobre una base que forma un anillo sobre el lado derecho, y en su parte inferior, tiene una espiga por la que estuvo fija a algún objeto. En su parte posterior, a la altura del cuello, tiene un segundo anillo. 8,3 cm. de alto.

MLP Nº 56 (Lám. VI c). Osiris lleva la corona del Alto Egipto flanqueada por plumas y el ureus sobre la frente; las manos, enfrentadas sobre el pecho sostienen el cetro y el flagelo. La figura está parada sobre una base inclinada y tiene a la altura del cuello un anillo para colgarla. 7,5 cm. de alto.

20 Roeder, G., *Ägyptische Bronzewerke*, 1937, p. 89.

Ureus

El ojo del sol, que tiene el poder de destruir a sus enemigos, se identifica ya en los "Textos de las Pirámides" (298, 302) con la serpiente "iaret" o ureus, la cobra que está sobre la frente de Ra. El parágrafo 1287 b. de los "Textos de las Pirámides" hace referencia a los dos ojos que son dos serpientes iaret.

El ureus es el emblema real que los reyes llevan sobre su frente desde el Antiguo Imperio. Durante el Nuevo Imperio el ureus es a veces doble y durante la dinastía XXV los reyes kushitas usan regularmente el ureus doble [21].

MLP Nº 57 (Lám. VII a). Ureus doble, 3 cm. de alto.

Isis

Para la época griega Isis es una diosa universal de la naturaleza, maternal y benéfica, que ha incorporado las características de otras diosas hasta absorberlas totalmente. Los primeros Ptolomeos impusieron en Egipto, con un propósito político, el de reunir en un culto común a griegos y nativos, el culto de Serapis, al que se identificó con Osiris, dios de los muertos y esposo de Isis. En adelante, Isis y Serapis fueron adorados entre las grandes divinidades orientales adoptadas por el mundo grecolatino. El culto de Isis superó en importancia, fuera de Egipto, al de Serapis.

El templo de Isis en Filae que se empezó a construir en el S. IV a.C., permaneció abierto hasta el 560 d.C. en que fue cerrado por orden de Justiniano.

Bajo el aspecto de Isis-Afrodita la diosa es representada como una mujer desnuda o semidesnuda, con el cabello adornado con guirnaldas de flores y que a veces tiene en su mano una palma y un ánfora cerca de ella. Bajo otros aspectos: Isis-Demeter, Isis-Tyché, aparece vestida con una túnica larga, manto sobre la espalda anudado sobre el pecho en un nudo grande distintivo y llevando en las manos los atributos correspondientes a su carácter (antorcha, espigas, canasta, como Isis-Demeter; cuerno de la abundancia y timón como Isis-Tyché). Lo que revela el carácter isíaco de la figura

[21] Kerrn Lilleso, E., *Two wooden Uraei*, en JEA 61 (1975) ,p. 137.

es siempre la corona formada por los cuernos, el disco y las plumas [22].

En la fngura *MLP Nº* 58 (Lám. VII b) de época grecorromana, el detalle es poco visible pero la diosa lleva la corona con los cuernos y el disco y el manto con el nudo característico. El brazo izquierdo sostiene algo sobre el pecho que no se puede precisar. 4,2 cm. de alto.

j) *MLP Nº* 43 (Lám. V c), figura de fayence verde, con perforación para colgar. Falta parte de la cabeza pero es probablemente un león echado. Tiene 1,2 cm. de altura.

Escarabajos

Tienen un doble carácter, de amuleto y sello, en ambos casos representan a Khepri, el sol naciente, una de las formas de Ra. Al dios Khepri se lo representa también con figura humana y un escarabajo sobre la cabeza o con un escarabajo por cabeza [23]. La asociación entre el sol y el escarabajo deriva de la observación de los hábitos peculiares del tipo de escarabajo común en Egipto [24].

El nombre Khepri se relaciona en egipcio con la raíz verbal *hpr*, que significa *"ocurrir", "llegar a ser"*.

En el relato de la creación que figura en el "Libro para conocer los modos de existencia de Ra y abatir a Apofis", Ra dice:

"Cuando llegué a existir, la existencia existió. Llegué a existir en la forma de Khepri, que llegó a existir en la Primera Ocasión. Llegué a existir en la forma de Khepri, cuando llegué a existir. Así es como la existencia llegó a existir, porque yo era un primordial más que los dioses

22 Dunand, F., *Le culte d'Isis et les Ptolémées*, 1973; Cumont, F., *Les religions orientales dans le paganisme romain*, 1929; Lafaye, G., *Histoire du culte des divinités d'Alexandrie*, 1884.

23 Lanzone, *op. cit.*, VI, lám. 329-330.

24 Este escarabajo deposita sus huevos en el estiércol que sirve de alimento a las larvas que nacerán y hace rodar esta materia que contiene los huevos hasta dejarla depositada en los agujeros que ha cavado. La materia en forma de bola que contiene vida en potencia fue comparada con el disco solar, fuente de toda vida. Budge, *op. cit.*, II, p. 294.

primordiales a los que yo hice. Yo tuve anterioridad a los dioses primordiales, y mi nombre era primordial más que el de ellos. Porque yo hice el tiempo primordial y a los (dioses) primordiales. Hice todo lo que deseaba en este mundo y me dilaté en él. Anudé mi mano, estando solo, antes que hubiesen nacido, antes que escupiese a Shu y expectorase a Tefnut. Usé mi propia boca y mi nombre fue Magia (ḥk3). Yo llegué a la existencia en las formas de existencia, cuando llegué a la existencia en el modo de existencia de Khepri (=el existente). *Vine a existir en un tiempo primordial. Multitud de modos de existir llegaron a existir en el principio, antes que toda forma de existencia llegase a existir en este mundo. Hice todo lo que hice estando solo, antes que llegase a la existencia ningún otro que obrase conmigo en este lugar. Hice todos los seres allí con éste mi ba. He creado allí en el océano primordial* (Nun) *estando todavía inerte, antes de encontrar un lugar en que pudiera ponerme de pie*" [25].

Es decir, en un principio sólo existían Ra —bajo la forma de Khepri— y Nun —el océano primordial—, y Khepri crea todas las cosas sin la ayuda de un principio femenino. Khepri representa la materia inerte pero viviente que está a punto de comenzar su existencia o de renovarla [26]. En este aspecto se relaciona con la idea de la resurrección; por eso se pensó que un modelo de escarabajo, símbolo de la vida nueva y la resurrección, daría vida potencial al cuerpo muerto sobre el que era colocado y conservaría la vida de quien lo usara. Tal fue su valor como amuleto.

Los llamados "escarabajos del corazón" son generalmente de gran tamaño, se colocan sobre el corazón de la momia y llevan grabado con frecuencia el capítulo 30 del "Libro de los muertos" que define la función de este corazón mágico.

El texto dice:

"Fórmula para impedir que el corazón de N esté contra él en la necrópolis: Oh corazón de mi madre, oh corazón de mi madre, oh corazón de mis diferentes formas, no te levantes contra mí como testigo, no crees oposición contra mí como testigo, no crees oposición contra mí

[25] ROSENVASSER, A., *Introducción a la literatura egipcia. Las formas literarias*, en RIAHO 3 (1973), p. 89.

[26] BUDGE, *op. cit.*, p. 380.

entre los consejeros, no te inclines (i. e. inclines la balanza) *ante el guardián de los platillos (de la balanza)... Tú eres mi Ka que está en mi cuerpo, el Khnum que hace prosperar mis miembros. ¡Sube hacia el bien adonde vamos! No hagas maloliente mi nombre entre los consejeros que ponen a los hombres en sus lugares (verdaderos). Será bueno para nosotros, será bueno para el juez, será agradable al que juzga. No imagines falsedades contra mí ante el gran dios, señor del Occidente. Mira, de tu nobleza depende ser proclamado justo"* [27].

Los escarabajos de tamaño pequeño se usan perforados como cuentas de collar o montados en anillos. Como sellos se los utilizó para asegurar la inviolabilidad de recipientes, documentos y cerrojos, y en este aspecto desplazan a otras formas de sello: los cilindros, el primer tipo de sello usado en Egipto, y los botones-sello [28].

Otro tipo peculiar de escarabajos es el de los escarabajos conmemorativos del Imperio Nuevo, hechos para festejar un suceso importante: casamientos reales, hazañas de caza, límites alcanzados por el Imperio.

Los motivos que se graban en la base de los escarabajos son diversos: nombres de dioses o reyes, figuras de dioses, signos jeroglíficos significativos o inscripciones cortas, pequeñas escenas.

Para la época ramésida se pueden establecer comparaciones entre los motivos y los textos de los escarabajos y el arte monumental. Los artesanos que grababan los escarabajos tomaron escenas del repertorio egipcio, que aparecen sobre estelas y grandes relieves o estatuas [29]. El arte menor de la producción de escarabajos no está desvinculado de las artes mayores.

El Museo de La Plata posee ocho escarabajos de pequeño tamaño que por su estilo y decoración datan del Imperio Nuevo.

MLP Nº 46, 1,5 cm., fayence verde oscuro, sin inscripción.

MLP Nº 47 (Lám. VII d). En la base, una cartela encierra el prenom-

[27] Barguet, P., *Le livre des Morts des Anciens Egyptiens*, 1967, p. 75.

[28] Frankfort, H., *Cilinder Seals*, 1939, p. 292 y sig.; Ward, W., *The Origin of Egyptian Design-amulets (button-seals)*, en JEA 56 (1970), p. 65-80.

[29] El Alfi, M., *Recherches sur quelques scarabées de Ramsès II*, en JEA 58 (1972), p. 176-181.

tre de Tuthmosis III, Menkheperra, y a ambos lados hay una pluma de Maat y un ureus [30]. 1,4 cm. Esteatita.

MLP Nº 48 (Lám. VII e). Escaraboide. El dorso no tiene decoración, sólo dos líneas incisas corren paralelas a la base, sobre los costados. En la base, el signo "ankh" flanqueado por coronas rojas [31]. 1,5 cm. Esteatita.

MLP Nº 49 (Lám. VIII a). La inscripción de la base dice: *"Amón, señor de los Dos Países"* (i. e. del Alto y Bajo Egipto). Los signos están profundamente incisos [32]. 1,7 cm. Esteatita.

MLP Nº 50 (Lám. VIIIb). La cartela contiene el prenombre de Tuthmosis III, Menkheperra. A ambos lados halcones con las alas extendidas sobre el signo *šnw* (la garra que lo debería sostener ha sido omitida). Las patas están representadas por dos profundas líneas incisas [33]. 1,7 cm. Esteatita, con restos de esmalte amarillento.

MLP Nº 51 (lám. VIII c). Un árbol divide el campo en dos mitades y en cada una de ellas hay una divinidad con cabeza de halcón. Las patas están representadas por dos líneas paralelas a la base. 1,7 cm. Esteatita.

MLP Nº 52 (lám. IX a). En la base, el nombre de Ptah y la diosa Maat. 1,1 cm. Esteatita.

MLP Nº 53 (lám. IX b). En la parte superior del dorso el prenombre de Tuthmosis III, en la parte inferior la cabeza de Hathor [34]. En la base Harakhte (Horus del Horizonte), un ureus y el disco solar [35]. 1,8 cm., esmaltado en verde.

30 Rowe, A., *A Catalogue of Egyptian Scarabs in the Palestinian Archaeological Museum*, 1936, Nº 497-508. lám. XII; Hall, H., *Catalogue of Egyptian Scarabs in the British Museum*, 1913, Nº 867, 1563, 1836.

31 Rowe, *op. cit.*, p. 217 y sig., lám. XXIV.

32 *Ibidem*, Nº 750, 754-768, lám. XIX.

33 Hall, *op. cit.*, Nº 1001, 1573.

34 Representaciones de Hathor asociadas con el prenombre de Tuthmosis III, de la djnastía XVIII, similares en Hall, *op. cit.*, Nº 839, 919-20, 930, 1058, 1130, 1133, 1286.

35 Lanzone, *op. cit.*, IV, p. 595 Nº 13.

LISTA DE LAMINAS

Lám. I	*MLP Nº 32*, Pataikos.
Lám. II a	*MLP Nº 34, Pataikos.*
Lám. II b	*MLP, Nº 33*, Pataikos.
Lám. II c	*MLP Nº 35*, Estela de Horus sobre los cocodrilos.
Lám. II d	Estela de Horus sobre los cocodrilos, Berlín 4434 (tomada de BONNET, *LÄR*, p. 317).
Lám. III a, b	*MLP Nº 36*, Tueris.
Lám. III c, b	*MLP Nº 37*, Tueris.
Lám. IV a, b	*MLP Nº 38*, Shu.
Lám. IV c	*MLP Nº 39*, Isis.
Lám. IV d	*MLP Nº 40*, Horus.
Lám. V a	*MLP Nº 41*, Horus.
Lám. V b	*MLP Nº 42.*
Lám. V c	*MLP Nº 43*, wdyat.
Lám. V d	*MLP N 44*, wdyat.
Lám. V e	*MLP Nº 45*, wdyat.
Lám. V f	Wdyat (tomada de BONNET, *LÄR*, p. 855).
Lám. VI a	*MLP Nº 55*, Osiris.
Lám. VI b	*MLP Nº 54*, Osiris.
Lám. VI c	*MLP Nº 56*, Osiris.
Lám. VII a	*MLP Nº 57*, Ureus.
Lám. VII b	*MLP Nº 58*, Isis.
Lám. VII c	Isis grecorromana (tomada de ERMAN, *op. cit.*, p. 444).
Lám. VII d	*MLP Nº 47*, escarabajo.
Lám. VII e	*MLP Nº 48*, escarabajo.
Lám. VIII a	*MLP Nº 49*, escarabajo.
Lám. VIII b	*MLP Nº 50*, escarabajo.
Lám. VIII c	*MLP Nº 51*, escarabajo.
Lám. IX a	*MLP Nº 52*, escarabajo.
Lám. IX b	*MLP Nº 53*, escarabajo.
Lám. IX c	*MLP Nº 54*, escarabajo.

Fotografías tomadas por el Laboratorio de Fotografía del Museo de Ciencias Naturales de la Universidad Nacional de La Plata.

LA ORGANIZACION DE LOS DISTRITOS DEL REINO DE SALOMON

por Diana Rocco

Después de la conquista de Palestina el pueblo de Israel comienza un largo proceso de sedentarización que culmina políticamente con la adopción de la monarquía.

El primer rey, Saúl (1030-1010 a.C.), debe encarar el problema de la organización militar y la defensa del territorio ocupado por las tribus (1 *Sam.* XIV, 52).

Los filisteos, radicados en la costa, y los ammonitas, en la Transjordania central, amenazaban seriamente la integridad de Israel (1 *Sam.* XI y XIII). A pesar de algunos éxitos iniciales, Israel no puede oponerse a la organización militar de los filisteos, quienes se recuperan y en una gran campaña final logran derrotar a los israelitas en la batalla de Gilboa, donde Saúl y sus hijos pierden la vida (1 *Sam.* XXXI).

Después de este suceso, David es coronado rey en Hebrón por las tribus del Sur (2 *Sam.* I, 4), mientras que el hijo de Saúl, Ishbaal, desde la Transjordania, lidera a las tribus del Norte con la ayuda de su tío y jefe del ejército, Abner (2 *Sam.* II, 8-11). Finalmente, al morir Ishbaal, las tribus del Norte consagran rey a David, lográndose así la unificación del reino (2 *Sam.* V, 1-4).

"Vinieron pues, todos los ancianos de Israel donde el rey, a Hebrón. El rey David hizo un pacto con ellos en Hebrón, en presencia de Yahvé, y ungieron a David como rey de Israel ... Reinó en Hebrón sobre Judá siete años y seis meses. Reinó en Jerusalem sobre todo Israel y sobre Judá treinta y tres años" (2 *Sam.* V, 3 y 5).

La situación se torna realmente favorable bajo el reinado de David

(1010-970 a.C.), quien no sólo logra el sometimiento de los pueblos vecinos sino también convertir una guerra de carácter defensivo en una guerra ofensiva, extendiendo los límites de Israel por medio de conquistas a sus puntos máximos (2 *Sam.* VIII y XXIV, 2). En cuanto a los numerosos enclaves cananeos que subsistían dentro de los límites tribales, se los incorpora al reino en carácter de pueblos tributarios o aliados, según el caso, pero de todos modos neutralizados (*Juec.* I, 27-36) [1].

Una vez que se logra pacificar y consolidar el reino, la monarquía se enfrenta con el problema de los localismos tribales. Para dar una estructura eficiente al nuevo estado era necesario centralizar su administración y David, con sus hombres, da un paso decisivo para lograrlo al conquistar Jerusalem (c. 1000 a.C.) (2 *Sam.* V, 6-10 y 1 *Crón.* XI, 4-9). Esta ciudad que había permanecido en poder de los cananeos y que, por lo tanto, no había sido incorporada a ningún territorio tribal, será capital del reino y ciudad de David. La monarquía, con su corte, se instalará en ella.

"David se instaló en la fortaleza y la llamó Ciudad de David" (2 *Sam.* VIII, 15-18 y XX, 23-26) [2].

Contamos con dos listas de funcionarios de la corte de David en 2 *Sam.* VIII, 15-18 y XX, 23-26. La segunda, más completa, parece reflejar la última época de este reinado. Entre los funcionarios figuran el jefe de ejército *('al hakkereti wehappeleti)*, los sacerdotes *(kohanim)*, un heraldo *(mazkir)* y un escriba *(sofer)*. La segunda lista añade un jefe de leva *('al-hammas)*, lo que indicaría una mejor organización administrativa.

Pero será Salomón (970-931 a.C.), hijo de David, quien dedicará

[1] Los críticos coinciden en atribuir fecha davídica a este pasaje del libro de los Jueces. Así A. VINCENT en *La Nueva Biblia de Jerusalén*, y G. MOORE, *Judges*, (7a. ed.), 1958, p. 43 y sig. (ICC).

[2] En *Yahvé en Jerusalén* (2a. ed., 1978), A. ROSENVASSER subraya la importancia de este acto político con las siguientes palabras: "La conquista de Jerusalem de manos de los jebuseos y la instalación allí de la capital han sido señalados como actos de alta política del rey David; la ocupación de Jerusalem significó el fin de las esperanzas de los filisteos de dominar Palestina; la elección de Jerusalem como capital –situada como estaba en tierra neutral– importó hacer de Israel y Judá una unidad política más allá de la simple unión de las tribus del sur y del norte en la persona del rey David. (El acierto de esta elección ha sido comparado con las previsiones que determinaron la fundación de ciudades federales como las de Washington y Canberra)".

mayor esfuerzo a la regulación del estado. Al heredar un reino con fronteras bien establecidas y sin mayores problemas internos podrá dedicarse a mejorar su administración (1 *Rey.* IV), a empresas comerciales de gran envergadura (1 *Rey.* IX, 26-28; X, 14-29), a la realización de obras públicas (1 *Rey.* V, 15-32; IX, 10-24).

La lista de funcionarios de Salomón (1 *Rey.* IV, 1-6) es más completa que las de David. También incluye algunos cambios en los cargos conocidos. El jefe de la guardia personal ha desaparecido, quedando sólo el jefe del ejército. En lugar de dos sacerdotes figura uno, de la línea sadoquita, habiéndose eliminado a los descendientes de Elí. Los otros cargos se mantienen, aumentado a dos el número de escribas. A estos funcionarios se añaden un jefe de gobernadores de distritos (*'al-hannissabim*), un amigo del rey (*re'e hammlek*) —uno de sus consejeros— y un mayordomo (*'al habbayit*)[3].

Además de esta lista, que nos da una idea de la complejidad creciente de la administración del estado, contamos con otra a continuación, que ha sido considerada por los estudiosos fuente de primera mano para conocer la estructura económica del reino de Salomón.

Este segundo texto figura en 1 *Rey.* IV, 7-19. Contiene los nombres de los funcionarios que están a cargo de las provincias administrativas del reino o distritos. El primer versículo, que sirve de introducción, aclara el contenido del pasaje y nos dice algo sobre las obligaciones de estos funcionarios:

"*Salomón tenía doce gobernadores* (nissabim) *sobre todo Israel que proveían al rey y a su casa; cada uno proveía un mes al año*" (vs. 7).

A continuación viene la lista misma con el encabezado: "*Estos (son) sus nombres...*" (vs. 8a). Han sido encontradas listas de nombres personales en registros de archivos oficiales con el mismo tipo de encabeza-

3 Véase METTINGER, T., *Solomonic State Officials*, en *Coniectanea Biblica*, OTS, V (1976), y DE VAUX, *Titres et fonctionnaires égypties à la cour de David et de Salomon*, en RB XLVIII, (1939), p. 394-405.

miento, lo que ha reforzado la idea de que aquí nos encontramos con un documento perteneciente al archivo real de Salomón [4].

Los nombres siguen un doble esquema de presentación: en los vs. 8 al 11 y en el 13, los oficiales aparecen mencionados sólo por su patronímico según la fórmula "*hijo-de-X*", tal como por ejemplo *ben Jur*, en el vs. 8, mientras que en los versículos restantes el nombre es registrado completo según el modelo "*X-hijo-de-X*", por ejemplo *Josafat, ben Paruaj*, en el vs. 17.

Se ha explicado esta doble nomenclatura con distintas teorías. Albright en un artículo publicado en 1925, donde realiza un exhaustivo estudio de este pasaje, sugiere que la lista puede haber sido copiada de un documento de archivo con su borde superior derecho roto, lo que explicaría por qué algunos nombres aparecen de acuerdo a un patrón aparentemente incompleto [5]. Después de él la mayoría de los estudiosos han adherido a esta teoría [6].

En 1950, y a partir de un estudio del material encontrado en Ugarit, Alt propone una nueva solución [7]. Este investigador encontró que en listas de archivo ugaríticas se utiliza el esquema más breve para registrar los nombres de familias que habían estado al servicio de la corona por más de una generación. En esas listas los funcionarios son mencionados sólo por el patronímico, tal como en 1 *Rey.* IV. Además Alt saca otra conclusión de su estudio: el uso del mismo esquema en 1 *Rey.* IV podría indicar que Salomón habría utilizado funcionarios de origen cananeo para poner al frente de algunos de sus distritos. Vuelve así una vieja sugerencia

[4] Cowley, A., *Aramaic Papyri of the Fifth Century B. C.*, 1923, Nº 22, 34 y 66. El Nº 22 aparece traducido en ANET, p. 491:
"*Tercer día de Phamenoth, año 5. Estos son los nombres de la guarnición judía que dio dinero al Dios Yaho, [2 siclos] cada una*".
(Líneas 2-119, 126-135, lista de nombres de 123 contribuyentes).

[5] *The administrative Divisions of Israel and Judah*, en *JPOS* V, (1925), p. 25-26.

[6] Enter otros J. Gray, *I and II Kings* (2ª ed.), 1970, p. 130 y de Vaux, en nota al vs. 8 de *La Nueva Biblia de Jerusalem*, p. 370.
Sin embargo de Vaux en *Instituciones del Antiguo Testamento*, 1976, p. 193, parece inclinarse por la teoría de Alt.

[7] *Menschen ohne Namen*, en KS III, p. 198-213.

suya de que la antigua aristocracia cananea debe haber buscado y encontrado oportunidades de insertarse en la estructura del nuevo reino [8].

Otro estudioso, Mettinger, tomando como punto de partida el trabajo de Alt, se pregunta por qué entonces no encontramos funcionarios cananeos al frente de todos los distritos de origen cananeo [9]. Los problemas serían Baaná ben Ajilud, funcionario de nombre completo, que se encuentra al frente del distrito formado en torno a las fuertes ciudades cananeas de Taanak y Meggido (vs. 12), y ben Jur, al frente del distrito de Efraím, funcionario de origen cananeo en un distrito que coincide en su mayor parte con el antiguo territorio tribal de Efraím (vs. 8)[10].

Mettinger propone razones políticas para entender estos nombramientos. En Efraím, tribu adicta a la casa de Saúl, habría sido importante colocar un funcionario sin relaciones tribales para poder asegurar su fidelidad, mientras que en el norte, en un lugar de vital importancia para el comercio internacional —cruce de rutas caravaneras— se habría colocado un funcionario de plena confianza, tal vez incluso hermano de Josafat, heraldo de la corona desde época davídica (2 *Sam.* VIII, 16b y XX, 24b).

El otro problema que se plantea es cómo están delimitados los distritos y qué relación tienen con las antiguas regiones tribales.

Al tratar de dibujar los mapas de las provincias salomónicas surgen divergencias entre los especialistas, en parte debido a que —como Redford señala en un estudio comparativo de esta lista con otras egipcias— la lista es de nombres de funcionarios y no de regiones geográficas [11], y en parte, a problemas textuales del mismo pasaje.

En *Israel Gaue unter Salomo* Alt señala que el mapa de los distritos fue elaborado incorporando al reino los territorios cananeos recién

8 *The Settlement of the Israelites in Palestine*, en *Essays on Old Testament History and Religion*, 1966, p. 137.

9 METTINGER, *op. cit.*, p. 120-121.

10 Ver mapas de Aharoni y Wright al final del trabajo.

11 REDFORD, S. B., *Studies in Relations between Palestine and Egypt during the First Millenium B. C., I. The Taxation System of Solomon*, en *Festschrift F. V Winnet*, 1972, p. 154, n. 79.

conquistados [12]. El viejo orden fue respetado allí donde ya estaba funcionando y así vemos cómo al lado de los territorios tribales se crean nuevas entidades administrativas sólo donde fue necesario. Esta actitud de Salomón es calificada por Alt de "conservadora".

En general esta teoría de Alt fue aceptada, hasta que en 1967 G. E. Wright publica un artículo en *Eretz-Israel* postulando un nuevo criterio para entender la organización salomónica. Este autor nos hace notar que el mismo pasaje nos dice que los distritos se organizan para proveer a las necesidades de la corte (1 *Rey.* IV, 7 y V, 2-7). Partiendo de este dato sostiene que las provincias salomónicas reflejan un cambio radical en la organización regional del reino. El criterio seguido para la reestructuración –afirma Wright– tiene que haber sido el económico, puesto que algunas de las antiguas zonas tribales eran muy pobres como para mantener las necesidades de la corte. Las provincias se ordenan entonces en territorios económicamente equivalentes [13].

Mettinger, en cambio, propone nuevamente la explicación política, aunque acepta en muchos casos la teoría de Wright. Se pregunta por qué justamente la Casa de José, que había permanecido fiel a la dinastía de Saúl después de su muerte, es la que sufre cambios mayores en su territorio (2 *Sam.* II, 8-10). Esa región fue fragmentada en tres distritos, los I, II y III de la lista (vs. 8-10). El objetivo habría sido, según Mettinger, debilitar a la poderosa casa de José [14].

Los distritos de Salomón comprenderían entonces los siguientes territorios [15]:

Distrito I (vs. 8b). Antiguo territorio de Efraím, más el sur de Manasés, menos parte del N.O. que pasa al distrito III.

Distrito II (vs. 9). Al S.O. de Efraím; Gézer, dentro de esta provincia gozaría de *status* especial por ser propiedad de la monarquía (1 *Rey.* IX, 16), por lo que Wright sostiene que este distrito se extendía hasta la costa para compensar la pérdida de una ciudad tan rica.

12 *Israel Gaue unter Salomo*, en KS II, p. 76-89.

13 Wright, G. E., *The Provinces of Solomon*, en *Eretz-Israel*, 1967, 58* - 68*.

14 Mettinger, *op. cit.*, p. 120-121.

15 Ver mapas.

Distrito III (vs. 10). Al O. de Manasés. Wright lo modifica, pues piensa que la llanura de Sharón no era lo suficientemente productiva como para mantener la mesa del rey durante un mes. Propone extender su territorio a expensas de la parte O. de Manasés. Como vimos, Mettinger adopta la misma división, pero aduciendo razones de índole política.

Distrito IV (vs. 11). La ciudad de Dor y su *hinterland*.

Distrito V (vs. 12). N. y E. de Cisjordania. Wright añade la franja transjordana de la misma zona.

Distrito VI (vs. 13). N. de Transjordania. La zona que bordea al río Jordán pasa a integrar los distritos V y X (Issacar).

Distrito VII (vs. 14). Zona centro de Transjordania.

Distrito VIII (vs. 15). El área tribal de Neftalí.

Distrito IX (vs. 16). Aser y Zebulún. El texto es corrupto, pero con ayuda de descubrimientos paleográficos de Cross, Wright lo corrige pasando de *"Bealot"* a *"Zebulún"* [16].

Distrito X (vs. 17). El área tribal de Issacar, más la zona correspondiente transjordana [17].

Distrito XI (vs. 18). El área tribal de Benjamín.

Distrito XII (vs. 19a). La zona sur de Transjordania.

El vs. 19, que corresponde al distrito XII, presenta varios problemas, por lo que es difícil determinar cuál es la zona geográfica que describe. El texto dice:

"Guéber ben Urí, en al tierra de Galaad, el país de Sijón, rey de los amorreos, y de Og rey de Basán. y había además un gobernador (nesib) que estaba en el país".

La versión de los LXX cambia *"Galaad"* por *"Gad"* para salvar la repetición de distrito, ya que *"Galaad"* fue registrado como distrito en el vs. 13 bajo el prefecto ben Guéber. Según la versión griega tendríamos entonces once distritos para Israel, redondeándose el número doce con

[16] WRIGHT, G., *op. cit.*, p. 59*. Allí en fig. 1 se reproduce la demostración de Cross.

[17] WRIGHT, G., *op. cit.*, p. 66*.

Judá [18], que es repuesto al final del vs. pensando probablemente en una omisión por haplografía.

La mayoría de los autores aceptan la lectura de la LXX para el vs. 19a, pero corrigen el vs. 17 y 18 según el Texto Masorético, lo que da doce distritos para el norte, quedando Judá aparte del sistema con categoría especial [19].

Esta teoría se vería reforzada por el hecho de que el título del gobernador al frente de Judá *(nesib)* difiere del de los gobernadores de Israel *(nissabim)*. Los autores que incluyen a Judá dentro del sistema tratan de disminuir este hecho. Así Mettinger en nota 2 de la p. 111 del trabajo citado sugiere que es simplemente un caso de aramaísmo. Sin embargo hay que notar que también la LXX al traducir señala diferencia, ya que en el caso de 1 *Rey* IV, 5 y 7 traduce por οι καθεζτάμένοι mientras que en 1 *Rey* IV, 19, utiliza directamente la transliteración del término, aunque con otra puntuación νάσὶφ.

Pero además se presentan otras cuestiones con respecto a Judá, que podríamos resumir así:

a) por qué Judá ocupa el último lugar en la lista, si la lista está originada en su propia administración, o, extendiendo más la pregunta, cuál es el criterio general para el orden de los distritos tal como aparecen, y
b) por qué no se menciona el nombre del prefecto de Judá.

Mettinger supone que 19b sería una glosa tardía que incluye a Judá en la lista, admitiendo la reposición de la *Septuaginta* de *"en tierra de Judá"* al final del vs., perdido por posible haplografía.

De Vaux, respetando el Texto Masorético, no repone las palabras que supuestamente faltarían, sino que entiende la expresión "el país" como referida a Judá, del mismo modo que los asirios utilizaban la expresión *"ina mati"* para designar a la provincia central del imperio [20].

[18] El vs. 17 falta en la LXX.

[19] DE VAUX, *op. cit.*, p. 193, WRIGHT, *op. cit.*, 59*, ABEL, F. M., *Géographie de la Palestine*, 1967, II, p. 82.

[20] DE VAUX, *op. cit.*, p. 194. También CAQUOT, A., *Supp. D. B.*, VIII, c. 282 y GRAY, J., *op. cit.*, p. 135, n. i.

Estas explicaciones ubican en la lista al distrito de Judá pero dejan en pie la cuestión del criterio general para el orden que presentan las provincias salomónicas.

Es B. Mazar, seguido por Yeivin y Kallai-Kleimann, quien ha desarrollado una teoría convincente sobre este punto [21]. Mazar señala que a pesar de que los datos de la misma lista indican como fecha de redacción final la segunda mitad del reino de Salomón, es posible suponer que los distritos se tienen que haber ido estructurando en forma progresiva desde época davídica. El orden actual reflejaría el itinerario de las conquistas de David, es decir, desde el centro del reino hacia el norte por la costa y luego la Transjordania.

En cuanto a la falta del nombre del prefecto de Judá, los comentaristas concuerdan en aceptar que la omisión se debe a que Azariah ben Natán, jefe de prefectos (vs. 5), ocuparía también ese cargo.

Para terminar señalaremos que a pesar de la introducción del pasaje, que nos aclara cuál es el objetivo principal de esta estructura económica —proveer al rey y a su casa—, sabemos por 1 *Rey*. V, 30 y IX, 32 que también había algún tipo de relación con la organización de la leva. En esos vs. dice que "*...los capataces de los prefectos (sare-hanissabim) habían sido puestos por Salomón al frente de los trabajos, tres mil trescientos que mandaban a la gente empleada en los trabajos*" (V, 30).

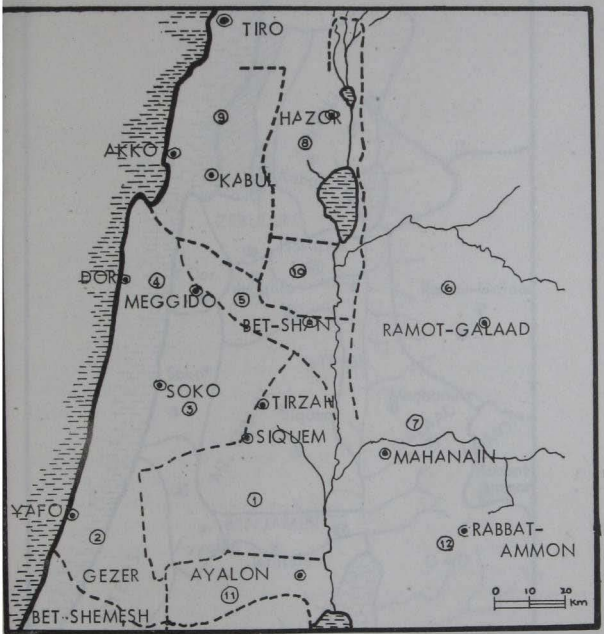
Como vemos estos pasajes reflejan una eficiente organización de la percepción de tributos, ya sea en especie o en trabajo, durante el reino de Salomón. Después de su muerte las tribus del norte presentarán sus reclamos ante el nuevo rey:

"*Tu padre ha hecho pesado nuestro yugo: ahora tú aligera la dura servidumbre de tu padre y el pesado yugo que puso sobre nosotros, y te serviremos*" (1 *Rey*. XII, 4).

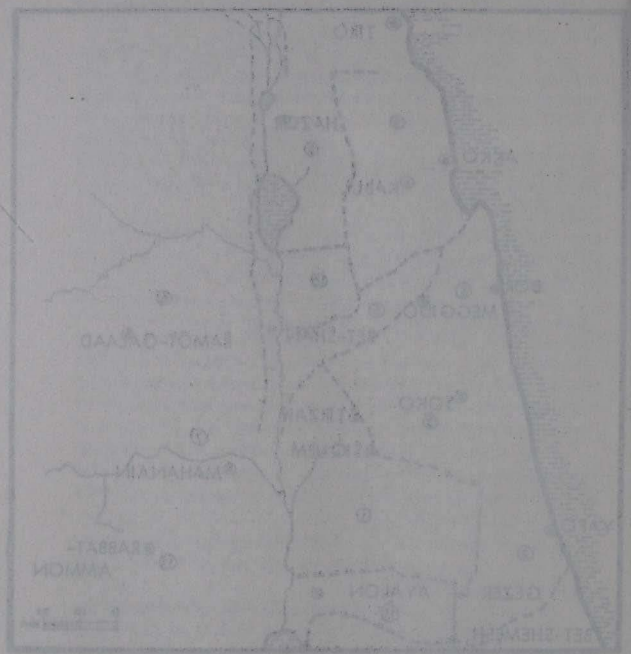
La respuesta fue negativa y el resultado, la división del reino. Adoram, que todavía estaba al frente de la leva, muere lapidado por "todo Israel" (1 *Rey*. XII, 18) .Como comentario final el redactor reflexiona:

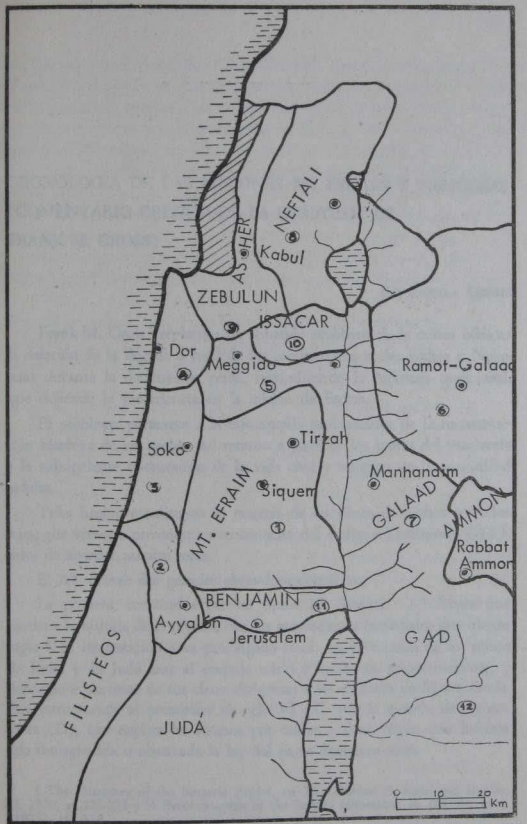
"*Israel está en desobediencia contra la casa de David hasta el día de hoy*" (1 *Rey*. IV, 19).

21 Las tres teorías están resumidas en Caquot, A., *Supp. D. B., op. cit.*, c. 284 y ss., con la bibliografía correspondiente.



Mapa 1. — Los distritos salomónicos según Wright, *Eretz - Israel* (1967), VIII, p. 60+.





Mapa 2. — Los distritos según Aharoni, *The Land of the Bible*, 1968, p. 277.

CRONOLOGIA DE LAS MISIONES DE ESDRAS Y NEHEMIAS (COMENTARIO CRITICO DE LA HIPOTESIS DE FRANK M. CROSS)

por Lucila Gibaja

Frank M. Cross [1] replantea un debatido problema de la crítica bíblica: la datación de la llegada a Judá de los comisionados reales Esdras y Nehemías durante la dominación persa, reivindicando la hipótesis tradicional, que defiende la precedencia de la misión de Esdras.

El problema pertenece a la más amplia problemática de la reconstrucción histórica de los hechos del retorno a Judá de los judíos del cautiverio y la subsiguiente restauración de la vida civil y religiosa de la comunidad judaíta.

Tales hechos constituyen la materia de los libros de Esdras y Nehemías, que vamos a presentar en su contexto del Antiguo Testamento (AT), antes de abordar nuestro tema.

El AT provee dos grandes obras historiográficas:

La primera, constituída por los libros 1-2 *Samuel* - 1-2 *Reyes*, que contiene la historia de la reyecía, con los antecedentes inmediatos que dieron lugar a su instauración y su prolongado final: sucesiva caída de los reinos de Israel y de Judá ante el empuje asirio y babilonio, respectivamente, y deportación en masa de sus clases dirigentes a las ciudades de Mesopotamia. Fue estructurada al promediar el siglo VI a.C. por la escuela deuteronomista (D), que explica los sucesos por caídas o alzas, según que hubiese sido transgredida u observada la ley del pacto deuteronómico.

[1] *The Discovery of the Samaria Papyri*, en *The Biblical Archaeologist Reader*, III, 1970, p. 227-253 y *A Reconstruction of the Judean restoration*, en JBL 94, nº 1 (1975), p. 4-18.

La segunda es el conjunto 1-2 *Crónicas - Esdras-Nehemías*, que ofrece una historia paralela de la reyecía, seguida de la historia de la restauración judía bajo los persas. Toda la obra está concebida según la óptica peculiar de su editor, el Cronista, y del círculo ideológico a que pertenece, y cuya datación es asignada al cierre del siglo V o a algún momento de la segunda mitad del IV a.C. El Cronista "quiere probar que, en contraste con el impío reino del Norte, es el reino sureño de Judá, con su dinastía davídica y su Templo de Jerusalem, el verdadero Israel, el portador de la Ley divina, que se realizó en el reinado de David. Y que sólo la comunidad de los judíos que regresaron del exilio, y no la comunidad de los samaritanos, en proceso de formación en tiempos del Cronista, es la que conserva y continúa esa tradición" [2].

1-2 *Crónicas* es, pues, una versión idealizada de los hechos de los reyes de Israel y de Judá. El relato es precedido de una serie de listas genealógicas a partir de Adán, de los patriarcas y los doce hijos de Jacob, de David y Salomón.

Esdras-Nehemías, segunda [3] parte de la obra del Cronista, refiere los hechos de la restauración judía. Veamos lo sustancial de su contenido.

En el libro de Esdras pueden distinguirse dos partes. La primera (*Esd.* I-VI) abarca desde el edicto de Ciro, promulgado en el año 1º de su advenimiento al trono de Babilonia (538 a.C.), hasta la terminación del segundo Templo de Jerusalem, en el año 6º de Darío I (515 a. C.). Contiene dos versiones –hebrea (*Esd.* I-IV, 4) y aramea (*Esd.* IV, 24-VI, 22)– de la historia de la reedificación del Templo por los deportados que bajaron del cautiverio a Jerusalem. Además del edicto de Ciro (*Esd.* I, 1-4), autorizando el regreso de los judíos, la versión hebrea da un extenso catálogo de lo que parece ser un retorno masivo de deportados, guiados por Zorobabel, de la casa real de Judá, y Jesua, sumo sacerdote, bajo Ciro (*Esd.* II). El edicto se repite en la versión aramea (*Esd.* VI, 3-6), que omite la autorización contenida en la hebrea pero da cuenta pormenorizadamente de la acción de los vecinos samaritanos para impedir la obra de los reedificadores, que culmina felizmente por intervención de Darío.

[2] EISSFELDT, O., *The Old Testament, An Introduction*, 1965, p. 531.

[3] Como *Crónicas* repite la materia de *Samuel-Reyes*, no fue incluído hasta más tarde. Cuando ello ocurrió, fue colocado a continuación de *Esdras-Nehemías*. Así la segunda parte de la obra precede a la primera en el texto masorético.

Sin transición, comienza el Relato de Esdras, segunda parte del libro (*Esd.* VII-X). Nos informa primero de la llegada a Jerusalem, en el año 7º de un rey Artajerjes, del sacerdote y escriba Esdras, con la orden real de hacer conocer y cumplir una ley, de la que nada se especifica, a la comunidad judía de la "provincia de más allá del río", y finalmente del procedimiento de divorcio de los judíos que habían tomado mujeres extranjeras.

El libro de *Nehemías* da cuenta de la acción desarrollada por su protagonista en Jerusalem —salvo una sección que se refiere a la obra de Esdras—. Las secciones más relevantes deben adscribirse a las "Memorias de Nehemías", interrumpidas en ciertos puntos por numerosas listas.

El libro comienza con el relato de las circunstancias en que Nehemías, copero de un rey Artajerjes, en el 20º año del mismo rey, es autorizado a bajar a Judá, con el cargo de gobernador de esta circunscripción, para restaurar la muralla de Jerusalem. Sigue una amplia información del desarrollo de la obra de reedificación, en medio de la hostilidad de los gobernantes vecinos, principalmente de Sanballat gobernador de Samaria, Tobías, gobernador de Ammon, y Gesem el árabe, así como de las precauciones que debió tomar Nehemías para que no estorbasen su ejecución (*Neh.* III-IV).

El cap. V da cuenta de las medidas contra la usura adoptadas por Nehemías para poner remedio a la grave situación en que se hallaban muchos de los judíos que habían permanecido en Judá. Después de la noticia de la terminación de la obra, el relato se interrumpe para dar nuevamente (*Neh.* VII, 5b-7a) la misma lista de *Esd.* II, aunque en diferente contexto, el de la instalación de los deportados *"en sus ciudades"*. También sin solución de continuidad es retomado el Relato de Esdras en el punto en que el sacerdote y escriba lee la Ley al pueblo (*Neh.* VII, 73b-VIII, 12), terminado lo cual éste celebra la fiesta de los Tabernáculos. Sigue un pacto firmado por el gobernador Nehemías, en primer término, seguido de los principales de los laicos y de los sacerdotes y levitas, por el que se comprometen en nombre del pueblo a cumplir cierto número de disposiciones cultuales referidas a una ley indefinida (*Neh.* X).

Se suceden a continuación las listas de los deportados que se instalaron en Jerusalem y en los lugares fuera de la ciudad. Luego de la des-

cripción de la ceremonia de consagración de la muralla (*Neh.* XII, 27-43), el libro termina con las reformas cultuales efectuadas por Nehemías en el año 32º de Artajerjes (*Neh.* XIII).

Lo que antecede constiuye la materia del texto masorético (MT) conocido como *Esdras-Nehemías*. El Cronista ha dejado su impronta no sólo en el lenguaje y el estilo sino en su singular preferencia por el Templo y el culto, por los levitas y la música vocal, así como en la liberalidad con que incorpora listas. Todo ello permite identificar con un alto grado de probabilidad las secciones de la obra debidas a su mano.

El conocimiento de la obra del Cronista quedaría incompleto sin la versión provista por el texto griego conocido como I *Esdras* o el *Apócrifo de Esdras*. Se trata de una versión fragmentaria que muestra extensas omisiones, algunas alteraciones en el ordenamiento y una importante adición. Contiene los capítulos 2 *Chr.* XXXV-XXXVI; *Esd.* IV, 7-24; 1 *Esd.* III, 1-V, 6 (adición); *Esd.* II, 1-IV, 5; *Esd.* V-X; *Neh.* VII, 73b-VIII, 12.

Tal vez el más reñido de los problemas que se ofrecen a la crítica histórica de nuestros libros sea el problema cronológico que nos ocupa. El establecimiento de una cronología correcta para las misiones de Esdras y Nehemías sería una contribución importante para la mejor comprensión del clima espiritual en que vivían los judíos de Palestina durante el siglo V a.C. El problema gira en torno a la identidad del rey Artajerjes que los libros de *Esdras* y *Nehemías* vinculan con las figuras del sacerdote Esdras y el gobernador Nehemías, respectivamente.

Los estudiosos aceptan unánimamente el año 445 a.C., año 20º de Artajerjes I (465-424 a.C.), como fecha absoluta de la llegada de Nehemías a Jerusalem. Ello ha sido posible porque la "carta de Elefantina" Nº 30, fechada en 407 a.C., se refiere a los hijos de Sanballat, gobernador de Samaria en época de Nehemías, mostrándolos activos y al parecer cogobernando con su padre [4]. Ese acuerdo falta para la datación de la lle-

[4] *"A nuestro señor Bagoas, gobernador de Judea, vuestros siervos Yedoniah y sus colegas, los sacerdotes que están en la fortaleza de Yeb. ... En el mes de Tammuz, en el año 14 de Darío el rey, cuando Arsames partió y fue a ver al rey, los sacerdotes del dios Khnub de la fortaleza de Yeb entraron en alianza con Vidarang, el comandante jefe de aquí, diciendo: 'El templo de Yaho el Dios, que está en la fortaleza de Yeb que lo saquen de allí' ... LLegaron a la fortaleza de Yeb con sus armas, entraron en el templo, lo destruyeron hasta dejarlo arrasado".* (Cowley, *Aramaic Papyri of the Fifth Century B. C.*, 1923, p. 113-114.. Trad. de A. Rosenvasser).

gada de Esdras, que la opinión tradicional coloca en 458 a.C., año 7º de Artajerjes I, en tanto que una opinión posterior postula el año 398 a.C., año 7º de Artajerjes II (404-359 a.C.). Y no ha faltado la postura conciliatoria que hace contemporáneos a ambos personajes.

Recientemente Cross ha entrado en el debate para reflotar la hipótesis tradicional con nuevos aportes. Ellos provienen de la elaboración y revisión de nuevos y viejos materiales. El punto de partida de su investigación es el hallazgo, en 1963-1964, de los "papiros administrativos y legales de Samaria" del siglo IV a.C. [5], cuya lectura y datación le sugieren una reconstrucción de la genealogía de los gobernadores sanbalátidas de Samaria, que se extendería hasta la llegada de Alejandro. Esta reconstrucción le exige revalorizar el testimonio de Josefo [6] acerca de ciertos hechos de la historia palestina del siglo IV, que así rescatado ilumina con luz nueva la historia del siglo V que nos interesa.

La datación de los "papiros de Samaria", cuando no queda asegurada por su lectura, es provista por hallazgos conexos, así como por la reconstrucción histórica del período a partir de otros datos externos, tales los proporcionados por la arqueología palestina y diversas fuentes clásicas. Datación y lectura se verían apoyadas por el conocimiento habido de la práctica de la paponimia [7] entre ciertas familias en el Imperio Persa, y por el supuesto, hace tiempo admitido por los investigadores, de que la generación promedio en el Cercano Oriente debe estimarse en 25 años.

A partir de la sucesión samaritana y de las *Antigüedades* de Josefo, Cross propone una restauración de la genealogía de los sumos sacerdotes de Jerusalem que provee el AT (*Neh.* XII, 10-11, 22, 23), prolongándola también hasta época alejandrina, desde el supuesto de que también en la familia sacerdotal pudo regir la paponimia. Ambas se superponen desde la sexta a la décima generación del retorno. Y ambas son controladas por una tercera: la de los davídidas de la restauración —familia en la

[5] Cross, *op. cit.*, en *The Biblical Archaeologist Reader*, III.

[6] Josephe, *Antiquités Judaïques*, XI-XV (ed. bajo la dirección de Théodore Reinach, 1904).

[7] Nombramiento del nieto con el nombre del abuelo.

que no se practica dicha costumbre— acorde, en cierta medida, con 1 *Chr.* III, 21-24[8].

La genealogía de los sumos sacerdotes judíos de la restauración así obtenida aseguraría el año 7º de Artajerjes I (458 a.C.) como fecha de la llegada de Esdras a Jerusalem[9].

Cross no se limita a la elaboración de la genealogía de altos sacerdotes judaítas en su tentativa de encontrar una respuesta válida al problema cronológico suscitado por las misiones de Esdras y Nehemías.

Aborda el examen de la estructura de *Crónicas - Esdras - Nehemías* con el objeto de investigar el proceso de composición de los libros. En este proceso cree encontrar hitos que separarían sucesivas ediciones, que irían enriqueciendo la obra del Cronista hasta llegar al estado en que la hemos recibido. Concluye que hubo tres ediciones que deberían datarse hacia 520-516, 450 y 400 a.C. respectivamente, lo que elimina el año 398 a.C. como fecha de la misión de Esdras.

Las fechas postuladas para la composición progresiva de toda la obra del Cronista apoyan su restauración genealógica, fundamento de la hipótesis que data la misión de Esdras en 458 a.C.

*

Sigamos ahora el camino recorrido por Cross para arribar a la hipótesis cuya discusión es el objeto de nuestro trabajo.

LAS RESTAURACIONES GENEALOGICAS

Genealogía samaritana

Los "papiros de Samaria" del siglo IV abarcan un período de 40 años: desde alrededor de 375 a.C. hasta 335 a.C. Ya se ha dicho que la datación de los papiros es proporcionada por su lectura, que recibe apoyo de datos externos.

Dos de ellos son los que interesan:

El papiro 14, que puede atribuirse al comienzo del reinado de Ar-

[8] Cross, *op. cit.*, en JBL 94, 6-7.

[9] Ver reproducción del cuadro de Cross en p. 30.

tajerjes III (358-338 a.C.) [10]. En el reverso, la línea más baja se lee: "...*este documento fue escrito en Samaria*". Y, mal conservados, aparecen debajo los nombres de los funcionarios que legalizan el documento: "*(delante de) Yesua hijo de Sanballat (y) Havan, el prefecto*".

Y el papiro 8, que ha conservado intacta su fecha: marzo 4 de 354 a.C. Y en él se lee: "*ante Hananiah, gobernador de Samaria*".

Ambos papiros sugieren a Cross la siguiente restauración genealógica tentativa:

Sanballat I	ca. 485 a.C.
padre de	
Delaiah	ca. 460 a.C.
padre de	
Sanballat II	ca. 435 a.C.
padre de	
Hananiah	ca. 410 a.C.
padre de	
Sanballat III	ca. 385 a.C.

La fundamentación es como sigue:

La historicidad de Sanballat I, el contemporáneo de Nehemías, como gobernador de Samaria, es establecida firmemente por el mismo libro de Nehemías y por la mencionada "carta de Elefantina" Nº 30, de 407 a.C. [11].

Sus hijos Delaiah y Selomiah son mencionados como tales en el mismo documento, que acredita que participan del poder de Sanballat. La "carta de Elefantina" Nº 32 parece no dejar dudas acerca de que Delaiah le sucedió en el cargo [12].

10 En este único caso, nada dice Cross acerca de la procedencia de esta fecha,

11 Ver cita en nota 3.

12 "*De lo que Bagoas y Delaiah me dijeron: 'Sea una orden para ti en el Egipto para decir delante de Arsames, respecto de la casa del altar del Dios del Cielo, que existía en la fortaleza de Yeb desde tiempos antiguos, antes de Cambises, y fue destruída por este malvado en el año 14 de Darío el rey: para reconstruirla en su sitio, como estaba antes, y que puedan ser ofrecidos la ofrenda de cereal, y el incienso sobre el altar, como se hacía antes'*" (COWLEY, *op. cit.*, p. 113-4).

La existencia de Sanballat II parecería ahora atestiguada por el papiro 14, fechado como se ha dicho en 358 a.C., que lo menciona como padre de Yesua. Sería hijo de Delaiah o de Selomiah pues de ningún modo puede confudirse con Sanballat I o Sanballat III (si el papiro 14 está bien datado).

No queda duda acerca de la investidura y de la cronología de Hananiah, claramente atestiguadas por el papiro 8, que lo menciona como gobernador en 354 a.C.

Pero la proximidad de las fechas de los "papiros de Samaria" 14 y 8 (358 y 354 a.C. respectivamente) sugiere que Hananiah tuvo por hermano, mayor o menor, a Yesua. Cross anticipa la posibilidad de que deba insertarse a este último en la lista de los gobernadores de Samaria [13].

Sanballat III nos es conocido por Josefo, según el cual es designado gobernador por Darío III (336-331 a.C.) y casa a su hija Nikaso con Manasés, hermano del sumo sacerdote Yaddua de Jerusalem [14].

La permanencia del cargo de gobernador de Samaria en la familia de los sanbalátidas responde a una práctica común en el Imperio Persa. También la popularidad de la práctica de la paponimia explica la presencia de tres Sanballat en la lista: Sanballat I, el de *Nehemías*; Sanballat II, el de los "papiros samaritanos"; y Sanballat III, el Sanballat de *Josefo*.

Genealogía Sacerdotal

El AT provee la sucesión de altos sacerdotes de Judá, que damos a continucaón: Yosadac, Yesua, Yoyaqim, Eliasib, Yoyada, Yohanan, Yaddua (*Neh.* XII,10-11, 22) [15]. Josefo nos da la misma sucesión, incorporando al final a Onías, quien sucede a su padre Yaddua a su muerte, luego de la toma de Tiro y Gaza por Alejandro [16]. De modo que la genealogía de altos sacerdotes desde el siglo VI al IV registra 8 generacio-

[13] Así pues la secuencia expuesta más arriba habría de alterarse según una u otra de estas opciones: Hananiah, ca. 410 a.C o bien, Yesua, ca. 410 a.C., hermano de Yesua, ca. 410 a.C. hermano de Hananiah, ca. 410 a.C.

[14] JOSEFO, *op. cit.*, XI, VII, 303.

[15] *Neh.* XII, 23 omite a Yoyada, suscitando distintas interpretaciones entre los comentaristas.

[16] JOSEFO, *op. cit.*, XI, VIII, 347.

nes para un período de 275 años (595-320 a.C.), lo que arroja la cifra demasiado elevada de 34,3 años por generación.

Pero la reconstrucción de la secuencia samaritana, que replantea el problema de la historicidad del Sanballat que Josefo señala como contemporáneo de Darío III y Alejandro, reivindicándola, confirma la vieja sospecha de que en la genealogía bíblica de sumos sacerdotes judíos se omitieron dos generaciones en la primera mitad del siglo IV.

La omisión es salvada otorgándole crédito a Josefo, quien registra que un tal *Yohanan* mató a su hermano Yesua en el Templo, en época de las expediciones de Bagoas, comandante en jefe de Artajerjes III (358-338 a.C.) [17] a Fenicia, Palestina y Egipto con motivo de las insurrecciones occidentales, y que su sucesor fue *Yaddua*, sumo sacerdote en época de Darío III y Alejandro, cuyo hermano Manasés casó con Nikaso, hija de Sanballat, gobernador de Samaria por designación del mismo Darío, y muerto —como se ha dicho— luego de la conquista de las ciudades fenicias por Alejandro.

La pérdida de estos dos nombres es fácilmente atribuible a una haplografía resultante de la paponimia también vigente en la familia de los sumos sacerdotes jerosolimitanos. Rescatados ambos sacerdotes, tenemos la secuencia *Yohanan III*, padre de *Yaddua III*, padre de *Onías I* (de hecho, Yohanan IV. Cross señala que Onías es la forma griega del hebreo Honay, muy conocido en Elefantina, y éste el diminutivo de Yohanan, así como Yaddua es el diminutivo de Yoyada).

Josefo confundió a Yaddua III con Yaddua II, y a Sanballat III con Sanballat I, sin duda porque *Neh. XIII*, 28 menciona que un *hijo* de Yoyada casó con la hija de Sanballat el horonita. Pero no puede sostenerse que, como consecuencia de esta confusión, Josefo rejuveneció en

[17] Josefo (XI, VII) sitúa la acción en tiempos de Artajerjes II (404-359 a.C.) —si bien la palabra "dos", ἄλλος, falta en varios manuscritos (Lods, A., *Los Profetas de Israel y los comienzos del Judaísmo*, 1958, p. 165, nota 72). Ha sido admitido por buen número de estudiosos que, como Yohanan era el sumo sacerdote a quien los judíos de Elefantina escribieron en 410 a.C., durante el reinado de Darío II, el estratega Bagoses debe identificarse con Bagohi (Bagoas), gobernador de Judá, a quien también se dirigieron los mismos solicitantes en 410 y 407 a.C. ("cartas de Elefantina" nº 30 y 32, citadas en notas 4, 12 y 23, respectivamente). Cross llama "suposición hipercrítica" por parte de esos estudiosos —entre quienes se incluye— la de que Josefo confundió a Bagoses con Bagoas (Cross, en JBL, p. 5, nota 10).

un siglo el episodio, haciendo de Yaddua III el hijo de Yoyada e inventándole un hermano, Manasés, a quien casa con Nikaso.

Yaddua II sería el *nieto* de Yoyada, el Yaddua de *Neh.* XII, 22, sumo sacerdote bajo "Darío el persa" o Darío II [18]. Y Yaddua III, sumo sacerdote en tiempos de Alejandro y de Darío III, el Yaddua de las *Antigüedades.*

La inclusión en la serie genealógica de los dos sacerdotes *Yohanan III* y *Yaddua III* reduce la generación promedio a 27,5 años, cifra todavía muy alta .Pero, por otra parte, la lista de sumos sacerdotes en los siglos VI y V, desde Yosadac a Yohanan, comprende un período de 150 años (595-445 a.C.), con 6 sacerdotes y cinco generaciones, dando un promedio aún más alto de 30 años por generación. Cabe sospechar que también en ese lapso se han perdido otros dos nombres por la misma razón.

Los tres primeros nombres de la lista no parecen ofrecer problemas: Yosadac fue cautivo, en tanto que su hijo Yesua y el hijo de éste, Yoyaqim, regresaron con Zorobabel. Tampoco los ofrecen los tres últimos nombres: Yoyada, Yohanan, Yaddua.

La dificultad aparece con Eliasib: probable hermano de Yoyaqim, o de todos modos perteneciente a la misma generación "como lo requieren la cronología y el cambio de nombres", habría nacido alrededor de 545 a.C., lo que lo haría de 75 años cuando engendró a Yoyada y centenario cuando edificó la muralla de Jerusalem con Nehemías (*Neh.* III, 1,2).

Pero la clave de la solución está, sin embargo, en las dos tradiciones que lo hacen aparecer ya como padre de Yohanan (*Esd.* X,6; *Neh.* XII,

[18] La identidad de este rey es objeto de discusión, como se verá luego.

23) [19], ya como padre de Yoyada (*Neh.* XII, 10, 22; *Neh.* XIII,28) [20]. "Es posible, incluso probable, dado la práctica de la paponimia, que el padre de Yoyada —quien le sucedió— tuviera un hijo mayor Johanan, quien muriese joven o que por alguna otra razón no le sucediese en el cargo del sumo sacerdocio. Esto explicaría la intrusión de la secuencia de nombres Yoyada-Yaddua. Pero no resuelve nuestros problemas de cronología, incluso deja una laguna en la lista [21].

El problema se resuelve si postulamos la existencia de dos sacerdotes llamados Eliasib y, en virtud de la paponimia, de otros dos llamados Yohanan. Tendríamos entonces una secuencia cuyos dos primeros nombres serían los perdidos por al haplografía: *Eliasib I*, padre de *Yohanan I*, el contemporáneo de Esdras, seguido de *Eliasib II*, contemporáneo de Nehemías, y padre de *Yoyada I* y abuelo de *Yohanan II* [22].

"Esta reconstrucción resuelve todos los problemas cronológicos" porque hace descender a 25 años el promedio generacional a lo largo de los 150 años que separan a Yosadaq y Yohanan II.

La restauración de la genealogía de los sumos sacerdotes de la restauración encuentra apoyo en la genealogía de los descendientes de la casa real de Judá, dada por 1 *Chr.* III, 18-24, que no practica la paponimia, lo que reduce considerablemente el riesgo de que se haya perdido algún nombre por haplografía. La lista de davídidas comprende 7 nombres, o sea,

19 *Esd.* X, 6: *"Se levantó luego Esdras de delante de la casa de Dios, y se fue a la cámara de Johanán hijo de Eliasib; e idǫ allá, no comió pan ni bebió agua, porque se entristeció a causa del pecado del cautiverio".*
Neh. XII, 22: *"Los levitas en dias de Eliasib, de Joiada, de Johanán y de las crónicas hasta los dias de Johanán hijo de Eliasib".*

20 *Neh.* XII, 10: *"Jesúa engendró a Joaicim, y Joiacim engendró a Eliasib, y Eliasib engendró a Joiada";*
v. 11: *"Joiada engendró a Jonatán, y Jonatán engendró a Jadúa".*
Neh. XII, 22: *"Los levitas en dias de Eliasib, de Joiada, de Johanán y de Jadúa fueron inscritos por jefes de familias; también los sacerdotes, hasta el reinado de Darío el persa".*
Neh. XIII, 28: *"Y uno de los hijos de Joiada hijo del sumo sacerdote Eliasib era yerno de Sanballat horonita; por lo tanto, lo ahuyenté de mí".*

21 Cross, en JBL, nota 38, p. 10.

22 Hemos corregido el texto del autor en p. 10, donde dice: "...seguido por 3) Eliasib II, contemporáneo de Nehemías y padre de 4) Yohanan II", manifiestamente una errata, de acuerdo con el sentido y con el cuadro de genealogías.

6 generaciones de la restauración, que se suceden a través de 147 años, dando una cifra promedio de 24,5 años por generación. Dicha lista permite sincronizar a Zorobabel, jefe de los deportados que regresaron bajo Ciro según *Esd.* II, 2, con el sumo sacerdote Yesua; a Hattus, mencionado entre la comitiva de Esdras (*Esd.* VIII, 2), con Yohanan I; a Anani, el último davídida registrado en 1 *Chr.* III, 24, con Yohanan II —si es el Anani que la "carta de Elefantina" Nº 30, fecha en 410 a.C.[23].

La genealogía de la familia de sumos sacerdotes de Judá, obtenida por Cross, asegura el año 7º de Artajerjes I (458 a.C.) para la llegada de Esdras a Jerusalem. La hipótesis tradicional recibe de este modo un novísimo fundamento.

* *

Hasta aquí la fundamentación de la hipótesis de Cross.

La brillante elaboración de los elementos que permite a Cross arribar a la conclusión enunciada nos ofrece, sin embargo, algunos reparos. Su restauración de la genealogía de sumos sacerdotes de la restauración se apoya en ciertos supuestos que es conveniente examinar:

- Yoyaqim pertenece a la familia de sumos sacerdotes judaítas;
- Yoyaqim es hermano de Eliasib o pertenece a su generación;
- el individuo Hattus, el compañero de Esdras, tuvo existencia histórica;
- Hattus pertenece a la familia de David;
- en *Neh.* XII, 23 Yohanan es mencionado como hijo de Eliasib.

[23] *"Fue también entonces, antes de ahora, cuando este mal nos fue hecho, que enviamos una carta a nuestro señor y a Yohanan, el gran sacerdote, y a sus colegas, los sacerdotes que están en Jerusalem, y a Ostanes, el hermano de Anani, y a los nobles de los judíos. No nos contestaron nada. También desde el mes de Tammuz, en el año 14 de Darío el rey, hasta este día llevamos saco y ayunamos. ... Y bien, vuestros siervos Yedoniah y sus colegas y los judíos, ciudadanos todos de Yeb, dicen como sigue: 'Si parece bien a Vuestra Señoría provea que este templo sea reedificado, porque ellos no nos dejan reedificarlo'. ... También hemos expuesto todo el asunto en una carta, a Delaiah y Shelemiah, los hijos de Sanballat, gobernador de Samaria. De todo esto que se nos hizo, Arsames nada sabía. En 20 de Marheswan, año 17 de Darío el rey"* (Cowley, *op. cit.*, p. 123-8).

Filiación y cronología de Yoyaqim

Esd.-Neh. sólo conoce el nombre de Yoyaqim en *Neh.* XII, 10,22, que provee la sucesión de sumos sacerdotes de la restauración, pues *Esd.* II (=*Neh.* VII, 5b-73b), la lista de los deportados que regresaron en época de Ciro, ignora ese nombre. Pero su paralelo griego I *Esdras* menciona a Yoyaqim como hijo de Zorobabel entre los jefes que condujeron a la caravana, y fecha el acontecimiento en el año 2º de Darío I (*Esd.* V, 5-6, introducidos por v. 4). Algunos estudiosos otorgan alta confiabilidad a estos versículos, que tal vez iniciaran originalmente una lista que, en época posterior, fue reemplazada por la de *Esd.* II[24]. Cross se apoya en el texto griego, en el que, primero, la presencia del nombre Yoyaqim le permite, mediante una ligera alteración, convertir al davídida Yoyaqim en el sacerdote Yoyaqim y, segundo, la fecha más tardía asignada a ese retorno satisface exigencias de cronología —como veremos inmediatamente.

I *Esd.* V, 4: *"Y éstos son los nombres de los varones que subieron, según sus familias por sus tribus, según sus divisiones".*

V, 5: *"Los sacerdotes, el hijo de Finees, el hijo de Aaron: Yesua el hijo de Yosadac, el hijo de Saraías, y Yoyaqim el hijo de Zorobabel, de la tribu de Judá";*

V, 6: *"quien habló sabias sentencias ante Darío el rey de Persia en el segundo año de su reinado, en el mes de Nisan, que es el mes primero"*[25].

Corrección de Cross al v. 5: *"...Yesua el hijo de Yosadac el hijo de Sacarías y Yoyaqim su hijo (benó) y Zorobabel..."*.

Son evidentes las contradicciones entre I *Esd.* V, 5 (que hace de Yoyaqim un davídida) *Neh.* XII, 10, 22 (aquí Yoyaqim es sumo sacer-

[24] BATTEN, L. W., *The books of Ezra and Nehemiah*, 1949, p. 11-12 (*ICC*), postula la existencia de una pugna entre la versión griega y la hebrea de los libros de *Esdras* y *Nehemías* por ganar el favor de los judíos. En época de Josefo I *Esdras* era la preferida, razón por la que este historiador, reputado de prorromanismo, la empleará como fuente para sus *Antigüedades*. Pero tres siglos más tarde I *Esdras* había perdido su popularidad, y entonces comenzó un proceso de corrección para hacer desaparecer las desviaciones del MT, cargo principal contra ella.

[25] Los textos de I *Esdras* que citamos en este trabajo han sido traducidos literalmente de la versión inglesa de Cook en *The Apocrypha and Pseudoepigrapha of the Old Testament*, 1913, vol. I, p.

dote, hijo de Yesua y padre de Eliasib) y *Chr.* III, 19 y sig. (fragmento de la sucesión davídica que, sin embargo, no menciona a Yoyaqim).

En su comentario crítico del versículo, Cook [26] se refiere a la lectura sugerida por Torrey, quien lee *(vayákom)* en lugar de Yoyaqim, proponiendo esta corrección: *"y allí se levantó con él (bó) Zorobabel"*.

Para Cook "esto es atractivo pero parece más bien abrupto. La analogía de *Esd.* VIII, 2 sugeriría la presencia de representantes sacerdotales y davídicos".

Batten [27], en cambio, apoya esta lectura como "una de las más brillantes sugestiones de Torrey". Considera que vv. 4-6, introducción a la lista de nombres que comienza en v. 7, carece de sentido pues los líderes de dicha lista (v. 8) son sólo Yesua y Zorobabel [28]. Pero, si leemos *vayákom* antes de Yesua, tendremos un paralelo ampliado del hebreo *Esd.* III, 2, exposición más breve, que mejoraría considerablemente el texto de vv. 4-5a, pues constituiría un adecuado encabezamiento del catálogo de emigrados [29].

No obstante el rechazo del hallazgo de Torrey, Cook termina su nota crítica diciendo que, dada la confusión reinante en la historia del retorno, cabe pensar que *"Yoyaqim el hijo de"* puede ser una inserción acorde con la opinión de que Zorobabel, identificado con Sesbasar en I *Esd.* VI, 18 (= *Esd.* V, 14), había ya conducido un primer retorno en época de Ciro [30].

[26] Cook, *op. cit.*, p. 34.

[27] Batten, *op. cit.*, p. 34.

[28] I *Esd.* V, 7: *"Y estos son los de los judíos que subieron. Ahora éstos son los hijos de la provincia que subieron del cautiverio, donde moraron como extranjeros, los que Nabucodonosor el rey de Babilonia había llevado a Babilonia"*.
I *Esd.* V, 8: *"Y volvieron a Jerusalem, y a las otras partes de los judíos cada uno a su ciudad, los cuales vinieron con Zorobabel, con Yesua, Nehemías, y Serías, Resaías, Eneneus, Maroqueo, Aspharasus, Beelsarus, Reelías, Roimus y Baana, sus jefes. El número de los de 'a nación', y sus jefes: los hijos de Phoros, dos mil ciento setenta y dos"*.

[29] *Esd.* III, 2: *"Entonces se levantaron Jesúa hijo de Josadac y sus hermanos los sacerdotes, y Zorobabel hijo de Salatiel y sus hermanos, y edificaron el altar del Dios de Israel, para ofrecer sobre él holocaustos, como está escrito en ley de Moisés, varón de Dios"*.

[30] I *Esd.* VI, 18: *"Y los sagrados utensilios de oro y de plata que Nabucodonosor había sacado del templo que estaba en Jerusalem y los había llevado a su propio templo, Ciro el rey los sacó otra vez del templo de Babilonia, y fueron entregados a Zorobabel y Sesbasar el gobernador"*.

En suma, tanto Batten –siguiendo a Torrey– como Cook, eliminan el nombre Yoyaqim de I *Esd.* V, 5. No podemos ignorar esta opinión desfavorable a la reconstrucción genealógica propuesta por Cross. Entre las fuentes bíblicas el texto griego de I *Esdras* sería su único apoyo, pues el MT, aún prescindiendo de 1 *Chr.* III y de *Esd.* II, muy discutidos, nos deja solamente a *Neh.* XII[31]. Pero vv. 10,22 se refieren a un sumo sacerdote Yoyaquim, hijo de Yesua y padre de Eliasib. Por dónde la impecable lista de Cross se derrumbaría porque en ella Yoyaqim sólo puede tener cabida siempre que pertenezca a la generación de Eliasib, como veremos seguidamente:

Un Eliasib I 25 años más joven obligaría a un corrimiento de las fechas propuestas para cada generación, perturbando la serie hasta la época alejandrina: Eliasib I y Yohanan I no se verían afectados por esto pero Eliasib II tal vez fuera algo joven (25 años) para ejercer el sumo sacerdocio en época de Nehemías; Yoyada I habría nacido precisamente al arribo de Nehemías a Jerusalem, en 445 a.C., y mal podría tener un hijo casado en 432 a.C., de acuerdo con *Neh.* XIII. 28[32]: Yohanan II tendría aproximadamente 13 años en 407 a.C. Fecha de la "carta de Elefantina" nº 30, que lo menciona como sumo sacerdote; Yaddua II habría nacido después de muerto Darío II (423-404 a.C.), contrariando a *Neh.* XII, 22, que lo presenta como su contemporáneo (según Cross); Yohanan II sería aún niño en época de Bagoas, el general de Artajerjes III (358-338 a.C.); y Yaddua III nacería hacia 345 a.C., de modo que no habría podido ser el sumo sacerdote muerto en 332 a.C., de quien habla Josefo.

Podemos concluir que, hasta el momento, en lo que se refiere al problema de la filiación de Yoyaqim, su pertenecia a la familia sacerdotal es muy probable. Y respecto al de su datación, ningún elemento parece favorecer la que propone Cross.

31 El valor de esta fuente es ponderado por EISSFELDT, *op. cit.*, p. 73. "Las listas de sacerdotes y levitas de XII, 1-26 dependen, por lo menos en parte, de fuentes confiables –como puede vislumbrarse por la referencia que aparece en la lista de levitas de vv. 23-26 a un 'libro de anales' (v. 23, citado en nota 19), evidentemente la crónica del Templo. Pero en su forma actual proviene del Cronista, o más probablemente de una mano posterior". La opinión de BATTEN, *op. cit.*, p. 275-277, no difiere básicamente de la anterior. Entiende que hubo un registro histórico pero que es inapropiado llamarlo "el libro de los días", equivalente de anales o crónicas pero usado en un sentido más amplio, por ejemplo, los anales de los reyes de Israel (o de Judá).

32 Citado en nota 20.

Historicidad de Hattus. Filiación

El nombre Hattus no es infrecuente en la obra del Cronista. Dos de sus apariciones plantean el problema de la identidad, y aun de la historicidad del individuo a que designa en cada ocasión.

Aparece por primera vez en la sucesión de la casa de David que provee 1 *Chr.* III, 1-24. El v. 22 dice:

"Hijo de Secanías fue Semaías; y los hijos de Semanías: Hatús, Igal, Barías, Nearías y Safat, seis".

En su nota crítica del versículo, Curtis y Madsen [33] señalan que el desacuerdo de la enumeración con la cifra final impone la elección entre dos alternativas: o uno de los nombres ha caído del texto u omitimos *los hijos de Semanías*. La segunda alternativa convierte a Hattus en el hijo de Secanías:

"Hijo de Secanías fue Semaías; y Hatús, Igal, Barías, Nearías y Safat, seis".

El nombre Hattus vuelve a aparecer en *Esd.* VIII, 1-14, la lista de los que regresaron con Esdras, según anticipa el v. 1, que dice:

"Estos son los jefes de las casas paternas, y la genealogía de aquellos que subieron conmigo de Babilonia, reinando el rey Artajerjes".

El v. 2 se lee:

"De los hijos de Finees, Gersón: de los hijos de Itamar, Gamael: Hijos de David, Hatús".

Pero Curtis y Madsen observan que, para Kittel, si Hattus es el contemporáneo de Esdras, es también el hijo de Secanías. Obviamente la afirmación de Kittel se apoya en la lectura del paralelo griego I *Esd.* VIII, 29:

"De los hijos de Finees, Gersón: de los hijos de Italmar, Gamael: de los hijos de David, Hattus, el hijo de Secanías". Porque dicho v. 29 termina con la frase que constituye el comienzo del v. 3 del MT, que se lee:

"De los hijos de Secanías y de los hijos de Paros, Zacarías, y con él...".

[33] CURTIS, E. L. – MADSEN, A. L., *The Book of Chronicles*, 1952, p. 101-104 (*ICC*).

La lectura del texto griego es preferida por los comentaristas consultados. Cook [34], en su nota a los vv. 29-40 de I *Esd.* VIII, incluso corrige ligeramente el texto, prefiriendo *Hattus de los hijos de Secanías*, siguiendo a *Chr.* III, 22, corregido según ya se ha visto. Al comentar la sección *Esd.* VIII, 1-14, Batten [35] observa que la lista es presentada según una fórmula que se habría repetido con regularidad a partir del v. 3 pero que nos ha llegado corrompida en algunos puntos. Sería así: "de los hijos de ..., ...el hijo de ...' y con él ... varones". La alteración aparece primero en v. 3, donde falta un nombre a continuación de Secanías. Es decir, que *el hijo (o de los hijos) Secanías* debiera tomarse como conclusión del v. 2, desplazada erróneamente hacia el v. 3. Considera que, puesto que en 1 *Chr.* III, 22 Hattus es el nieto de Secanías, la lectura del v. 29 del griego es la correcta. También Kent [36] prefiere esta lectura.

Si, como parece razonable, se acepta esto, Daniel y Hattus inician la enumeración de los integrantes de la comitiva de Esdras como representantes, respectivamente, de las familias sacerdotal y davídica.

Sin embargo, Batten, en su análisis de la sección VIII, 1-14 del hebreo, enuncia: "Es muy dudoso que David signifique aquí [v. 2] el famoso hijo de Isaí, aunque Hattus es dado como descendiente davídico en 1 *Chr.* III, 22". Sus razones son las que siguen:

Vv. 3-14 dan la lista de los "jefes de familia" que, acompañados de los varones de su respectivo clan, suben con Esdras a Judá.

En el v. 5 vuelve a aparecer el nombre Secanías pero sigue faltando un nombre (nueva alteración):

"De los hijos de Secanías, el hijo de Jahaziel, y con él trescientos varones".

Pero su paralelo I *Esd.* VIII, 32, incorpora ese nombre:

"De los hijos de Zatu, Secanías el hijo de Jezelus, y con él trescientos varones: de los hijos de Adín...".

34 Cook, *op. cit.*, p. 49.

35 Batten, *op. cit.*, p. 319.

36 Kent, Charles Foster, *Israel's historical and biographical narratives*, 1921, p. 367.

Batten señala que *Esdras* B en los *LXX* contiene a Zattu como jefe de familia, nombre que también se encuentra en *Neh* X y *Esd.* II, y es probablemente correcto. También objeta la presencia de Secanías en v. 3, diciendel que, de los 12 nombres de los "jefes de familia", 8 reaparecen entre *Neh* XII, 3; su lectura modificada –Sebanías– aparece en *Neh* X, 5; pero, en los "jefes del pueblo" en *Neh.* X, 15 y sig. pero Secanías no figura entre ellos; y que en la lista de *Esd.* II encontramos 10 de los 12 nombres de la comitiva de Esdras, entre quienes tampoco aparece Secanías. Concluye que v. 3 es muy confuso y que el nombre Secanías es ciertamente un error.

Secanías –continua Batten– es un nombre sacerdotal en *Neh.* III, 29; X, 5 y XII, 3, 14. Efectivamente, lo encontramos en los versículos señalados, aunque los textos no siempre coinciden en la grafía: Secanías es dado por todas las versiones con que trabajamos en *Neh* III, 29 y en *Neh* XII, 3; su lectura modificada –Sebanías– aparece en *Neh* X, 5; pero, en tanto Kittel y Snaith leen Sebanías, la Biblia de Jerusalem lee Secanías en en *Neh.* XII, 12. Observamos que Secanías aparece también en *Neh.* X, 11, entre los levitas que siguen a los sacerdote en la enumeración vv. 10-14.

En cuanto a Hattus, luego de sus dos apariciones en los pasajes comentados, aparece integrando listas que no lo vinculan con la casa de David: *Neh.* X, 5 y *Neh.* XII, 2 lo mencionan entre los sacerdotes. *Neh.* III, 10 lo presenta como hijo de Hasabnías (Hasabnías en Kittel) pero *Neh* XII, 3; su lectura modificada –Sebanías– aparece en *Neh.* X, 5; pero, Habsanías aparece dos veces en v. 21 (lista de los sacerdotes jefes de clanes de la época de Yoyaqim) y n v. 24 (lista de los levitas jefes de sus hermandades hasta Yohanan, hijo de Eliasib); también lo encontramos entre los levitas de *Neh.* X, 12.

Parecería entonces que la presencia de los nombres Secanías y Hattus entre los de los sacerdotes y su ausencia de las listas de laicos apoyasen las dudas de Batten acerca de la filiación davídica de Secanías y Hattus.

Conforme a esta opinión, ni el Secanías ni el Hattus que figuran en la genealogía davídica de 1 *Chr.* III, 22 podrían constituir un control sobre la genealogía de los sumos sacerdotes de la restauración, como pretende Cross. Otra vez estamos frente a diversas opiniones que no se concilian entre sí. La imagen de Hattus, el davídida compañero de Es-

dras, se diluye. No nos parece tan seguro que algún Hattus, laico o sacerdote, tuviera presencia histórica en el contexto estudiado.

La tradición genealógica sacerdotal de Neh. XII, 23 y Esd. X, 6

Ya se ha dicho que la tradición de *Neh.* XII ,22, afirmada por *Neh.* XIII, 28, contiene la secuencia Eliasib-Yoyada-Yohanan, es decir, que atribuye a Eliasib la paternidad de Yoyada [37]. Pero que *Neh.* XII, 23, acorde con *Esd.* X, 6, omite a Yoyada y nos deja Eliasib-Yohanan, convirtiendo a Yonahanan en el hijo de Eliasib [38].

Sabemos, sin embargo, que "hijo" puede emplearse por "nieto", y esta última lectura es preferida por Batten [39] y Lods [40] para *Neh.* XII, 23 y *Esd.* X, 6. Queda así eliminada la contradicción que supone la presencia de dos tradiciones genealógicas.

La preferencia de Cross por una interpretación literal de la palabra "hijo" obedece a la necesidad de duplicar los nombres Eliasib y Yohanan, al amparo de la paponimia, para salvar un escollo cronológico que perturba su esquema [41]. La duplicación se justifica precisamente por su capacidad de dar cuenta de una contradicción probablemente inexistente.

La reconstrucción genealógica de los sumos sacerdotes de la restauración se apoya también en *supuestos extrabíblicos:*

La paponimia y la haplografía obtienen de Cross un crédito que tal vez vaya más allá de lo prudente. A una y otra recurre para doblegar a una cronología rebelde al tratamiento. Así el segundo Eliasib puede asignarse al tiempo de Nehemías a una edad adecuada para el ejercicio del sumo sacerdocio; Yaddua II, al de Darío II (423-404 a.C.), si se identifica a este rey con "Darío el persa" de *Neh.* XII, 22 [42] –aunque creemos que Cross descuida el hecho de que su Yaddua habría nacido, se-

37 Versículos citados en nota 20.

38 Vv. citados en nota 19.

39 Batten, *op. cit.*, p. 277.

40 Lods, *op. cit.*, p. 253.

41 Ver nota 21.

42 Lods, *op. cit.*; Curtis - Madsen, *op. cit.*, p. 6.

gún su propio esquema, hacia 420 a.C., tres años antes del advenimiento de Darío II, por lo que mal hubiera podido ejercer el sumo sacerdocio durante su reinado. Fundamentalmente, la paponimia permite a Cross dar cuenta de las dos tradiciones que supone para la genealogía sacerdotal y satisfacer requerimientos cronológicos de su reconstrucción. Nuestro comentario se ha anticipado más arriba.

En segundo lugar, Cross postula 11 generaciones para la sucesión sacerdotal, según el criterio que supone que las generaciones se suceden cada 25 años.

Cualquier corrección a este cálculo proveniente de nuevas investigaciones, que apoyen la necesidad de alargar el lapso generacional, daría un serio golpe a su reconstrucción.

* * *

COMPOSICION DE LA OBRA DEL CRONISTA. DATACION

Más fundamentación para su hipótesis de la cronología de los comisionados reales Esdras y Nehemías encuentra Cross en el análisis de la composición de la obra del Cronista, que conduce a la datación de su editor.

Cross postula tres ediciones progresivas de la obra del Cronista (Cronista 1, Cronista 2 y Cronista 3):

Cronista 1 comprende 1 *Chr.* X – 2 *Chr.* XXXIV + *Esd.* I, 1-V, 65 (= 2 *Chr.* XXXIV, 1 hasta *Esd. III*, 13). Ideada para sostener la restauración del reino de Judá bajo Zorobabel, por lo que sólo llegó a *Esd.* III, con el informe de la celebración de la fundación del segundo Templo. La ideología manifiesta constituye la afirmación de una diarquía, representada por David y su casa, por un lado, y por Sadoc y sus descendientes, por el otro, lo que explica la exaltación de las personas de Zorobabel y Yesua. Esta ideología se ve reformulada en los oráculos de Hageo y Zacarías. I *Esd.* II, 16-30 informa del retorno de Sesbasar en los días de Ciro y I *Esd.* III, 1-V, 6 (la importante adición existente en la versión griega) cuenta la historia de la sabiduría de Zorobabel y de su recompensa por Darío, culminando con la noticia del regreso de Zorobabel a Jerusalem en el 2º año de Darío (V, 6). El caos que señaló el co-

mienzo del reinado de Darío fue la época apropiada para un retorno a Sión y para que se levantara nuevamente la voz de los profetas, proclamando un nuevo David y un nuevo Templo. La fecha adecuada para esta primera edición de la obra sería entonces el intervalo de cinco años entre la fundación del Templo y su conclusión (520-515 a.C.).

Cronista 2 comprende 1 *Chr.* X – 2 *Chr.* XXXIV = I *Esd.* completo (que incluye ahora la versión aramea de la edificación del Templo y el "Relato de Esdras" conteniendo a *Neh.* VII, 73b - VIII, 12, la lectura de la Ley traída por Esdras –interpolada posteriormente en las "Memorias de Nehemías"). Esta extensión se ve confirmada por *Neh.* XII, 23, que dice: *"Los hijos de Leví, jefes de familias, fueron inscriptos en el libro de las crónicas hasta los días de Johanan hijo de Eliasib"*. Yohanan I es el último sumo sacerdote mencionado en el "Relato de Esdras" (I *Esd.* IX, 29 = *Esd.* X, 6), así como Hattus es el último miembro de la casa davídica nombrado (I *Esd.* VIII, 29 = *Esd.* VIII, 2). Cronista 2 todavía alienta algo del fuego monárquico de Cronista 1: Zorobabel es llamado el "siervo del Señor" (I *Esd.* VI, 27). A continuación, la historia de la restauración se interrumpe por más de medio siglo, siendo retomada con el relato de la misión de Esdras. Ya no se oyen los temas mesiánicos, y la hierocracia reemplaza a la diarquía de rey y sumo sacerdote. Los datos expuestos sugieren fechar esta segunda edición hacia 450 a.C.

Cronista 3. Se compone de 1 *Chr.* I-IX + 1 *Chr.* X, 1 – 2 *Chr.* XXXVI, 23 + *Esd-Neh.* Las genealogías introductorias de 1 *Chr.* I-IX, incorporadas a esta edición, llevan la lista de davídidas hasta Anani, el contemporáneo de Yohanan II, y probablemente también de Yaddua II, hacia el final del siglo V. *Neh.* XII, 11, 22 se refieren a estos dos sacerdotes; incluso v. 22 nombra a Darío II (423-404 a.C.) en sus últimas referencias a un rey persa" [43]. (*Esdras* introduce la lista de los que retornaron con Zorobabel en el capítulo II, haciendo aparecer que ambos –Sesbasar y Zorobabel– regresaron más o menos juntos en el reinado

[43] Cross, en *JBL*. Volveremos sobre esta opinión en la discusión que sigue. *Esdras* introduce la lista de los que retornaron con Zorobabel en el capítulo II, haciendo aparecer que ambos, Sesbasar y Zorobabel regresaron más o menos en el reinado de Ciro. Pero ya se ha visto que I *Esd.* III, I-V, 6 fija el regreso de Zorobabel inalterablemente en el segundo año de Darío.

de Ciro. Pero ya se ha visto que I *Esd.* III-V, 6 fija el regreso de *Zorobabel* inalterablemente en el segundo año de Darío)[44].

Debe datarse esta edición hacia el 400 a.C. o ligeramente después. La fecha es apropiada porque explica el silencio acerca de la sangrienta represión de Artajerjes III y su general Bagoas cuando Judá se unió a la rebelión fenicia, a mediados del siglo IV, y de la posterior conquista por Alejandro.

Pero más importante aún, elimina el 7º año de Artajerpes II (398 a.C.) como fecha para la misión de Esdras.

La inclusión de las "Memorias de Nehemías" en la tercera edición se explica porque Cronista 3, de acuerdo con su creencia en que Esdras y Nehemías fueron contemporáneos, combinó las "Memorias de Nehemías" con parte del "Relato de Esdras", creando confusión en la cronología.

Pero el texto griego I *Esdras* refleja una recensión más antigua de la obra del Cronista que el texto masorético, que sólo contenía *Crónicas* y *Esdras: Neh.* VII, 72b-VIII, 12 (= I *Esd.* IX, 37-55) sigue a continuación de *Esdras* X (= I *Esd.* VIII, 88-IX, 36); y "Nehemías el gobernador", que aparece en la descripción de la lectura de la Ley *Neh.* VIII, 9), se omite en su paralelo griego I *Esd.* IX, 49. "En suma, debemos considerarlo un punto establecido en la discusión que el Relato de Esdras no tiene ninguna mención de Nehemías en su forma original" [45]. Su significado es claro: las misiones de Nehemías y de Esdras no se super-

[44] La fecha es inobjetable, puesto que *Esd.* V, 16-20, fragmento de la versión aramea de la reedificación del Templo, nos dice que Sesbasar, el gobernador, regresó y edificó los cimientos del Templo, y la versión completa, capítulos V y VI, no parece dejar dudas acerca de que Zorobabel completó la edificación de acuerdo con el decreto de Darío. Es decir, que Sebasar fue el jefe del primer retorno, evidentemente un "retorno de muestra", porque sólo conocemos que condujo un grupo de judíos de Babilonia a Jerusalem, llevando los tesoros del templo como ordenaba el decreto de Ciro, según VI, 3-5, versión aramea del mismo, más confiable que la "adornada" versión hebrea de *Esd.* I, 1-4. Su sobrino Zorobabel, también gobernador, regresó al comienzo del reinado de Darío con el sumo sacerdote sadoquita Yesua, regreso relacionado seguramente con el espíritu nacionalista mesiánico que se apoderó de Judá y de los profetas con motivo de las revueltas en el Imperio Persa. Así fueron llamados el nuevo David y el nuevo Sadoc, y los profetas urgían a la reedificación del templo, símbolo del retorno de la gloria de Yahvé a Jerusalem.

[45] Cross, en *JBL*. Volveremos sobre esta declaración.

pusieron. Las "Memorias de Nehemías" fueron muy probablemente compuestas y circularon al final del siglo V. "Hacia 400 a.C. un editor final combinó las "Memorias de Nehemías" con la obra del Cronista (Cr. 2), prefijando una colección de genealogías y editando de otro modo el conjunto" [46].

* * * *

La existencia de tres ediciones progresivas de la obra del Cronista, postulada por Cross, se funda en supuestos, algunos de los cuales requieren comentario:

- La obra carece de unidad ideológica.

Aunque de gran interés, el análisis de Cross en este terreno es incompleto. Ignora totalmente esa predilección del Cronista por el Templo y el culto, por los levitas y la música vocal, que pone su impronta en toda la obra y está expresando uno de los rasgos que constituyen su concepción historiográfica. Nos parece oportuno transcribir la opinión de Eissfeldt [47] a este respecto:

"Aquí hay claras tendencias del propio período del Cronista y su ambiente, que están adquiriendo validez y no son legitimadas como en P, derivándolas de Moisés, sino de David. Junto al legislador de P, Moisés, David, como ordenador del culto y de la música cultual, tiene una posición un poco independiente. Claramente en las medidas emprendidas por David, que no son mencionadas por el Pentateuco, se da expresión a los movimientos cultuales contemporáneos del Cronista, y esto es tanto más fácilmente comprensible desde que el Cronista, con toda probabilidad, es solicitado por los círculos de quienes fueron sostenedores de este nuevo movimiento, los levitas y cantores. Pero el hecho de que David fuera convertido en el iniciador de las medidas aquí consideradas debe explicarse sobre la base de la alta estima de que David, disfrutó en el círculo de los cantores levíticos. El que había hecho tanto por el canto cultual es ahora el patrón de los cantores cultuales, y así se le atribuyen las instituciones que esos círculos habían iniciado o ya establecido".

[46] Cross, *ibid.*

[47] Eissfeldt, *op .cit.*, p. 539.

• *Neh.* XII, 23 autoriza la presunción de la existencia de dos sacerdotes llamados Yohanan. Aquí se refiere al Yohanan I postulado por Cross.

Hemos anticipado más arriba nuestro comentario.

• En su forma original, I *Esd.* no contenía las "Memorias de Nehemías", que fueron incorporadas hacia 400 a.C.

Conviene transcribir la opinión de Batten [48], a propósito de la discusión de la forma original de I *Esdras:* "Si I *Esd.* es sólo un fragmento de *Crónicas-Esdras-Nehemías,* debe haber contenido una información de la obra de Nehemías. Josefo trata de Nehemías muy sumariamente, y lo sitúa, lo mismo que a Esdras, en el reinado de Jerjes... Ahora, el hecho más asombroso es que Josefo muestra un conocimiento de todas las partes de las "Memorias de Nehemías", salvo *Neh.* VIII, 1-12, una parte de la historia de Esdras. Está claro, por consiguiente, que si I *Esd.* llegó alguna vez más allá de donde llega ahora, el perdido contenido comprendería las "Memorias de Nehemías" solamente. Josefo nunca podría haber seleccionado esta historia de nuestro presente texto. En su tratamiento del libro de Esdras no cita las listas de nombres pero se refiere a ellas, mostrando que estaban en el texto que usó, pero en el empleo del libro de *Neh.* no hay ninguna alusión a una lista de nombres en ningún lado, ni siquiera de los edificadores de las murallas".

"Es imposible decir en qué forma estaban las memorias a que tuvo acceso Josefo. Difícilmente pudieron sobrevivir como una producción separada en su época; sin embargo, fueron originalmente publicadas en esa forma; y lo que tenemos incluye todo lo que Josefo conocía. No es improbable que usara el mismo texto para el conjunto del período persa, y por cierto tenía estos registros en griego; por consiguiente, podemos, con cierto grado de probabilidad, concluir que I *Esd.* contenía originalmente las "Memorias de Nehemías" sin adulteración. Y en ese caso la hipótesis de la fragmentación es la única sostenible".

• "Darío el persa" en *Neh.* XII, 22 es Darío II.

Si, como sostienen Curtis y Madsen, Lods y otros, se trata de Darío III, el período de redacción de nuestros libros debe llevarse a una fecha posterior a 332 a.C.

[48] BATTEN, *op. cit.*, p. 10-11.

• El silencio del Cronista acerca de los hechos que ensangrentaron a Palestina durante las insurrecciones occidentales de mediados del siglo IV se explica si la obra fue terminada a fines del siglo V.

Pensamos que tal vez podría haber otra explicación: esos hechos no eran relevantes para la historia que quería relatar el Cronista, dentro del marco de una determinada concepción historiográfica: la de la constitución de una comunidad judía separada y de la adopción de la ley sacerdotal como norma oficial del judaísmo.

La discusión precedente nos permite concluir que tampoco en el análisis del proceso de composición de los libros, realizado por Cross, hay suficiente base para considerarlo un apoyo en favor de la hipótesis de la precedencia de Esdras.

* * * * *

CONCLUSIONES FINALES

La impecable reconstrucción de la genealogía de los sumos sacerdotes de la restauración, nueva contribución aportada por Cross para la fundamentación de la hipótesis que coloca la misión de Esdras antes de la de Nehemías, en el año 7º de Artajerjes I (458 a.C.), ofrece, como hemos dicho, puntos débiles que no pueden ignorarse —si bien no conocemos otra que oponga tantas resistencias a la crítica.

Hemos trabajado en este terreno obligados por requerimientos metodológicos, pero, a medida que avanzábamos, crecía la convicción de que no encontraríamos respuestas válidas.

Nuestra discusión de la respuesta de Cross a los problemas de cronología y autor, que plantea la estructura de la obra del Cronista, nos lleva a la misma conclusión.

Creemos que no es en las restauraciones genealógicas ni en la datación del período de redacción de los libros donde debemos buscar el acuerdo o el desacuerdo con Cross y los comentaristas que defienden la hipótesis tradicional acerca de la cronología de ambos personajes, sino en las mismas páginas que el general consenso atribuye a Nehemías: sus Memorias.

Coincidimos con Lods, Eissfeldt, Kent –y con el propio Cross[49]– en afirmar que nada hay en las "Memorias de Nehemías" que muestre a Esdras: su presencia o siquiera la huella de su obra (obviamente se excluye la gran interpolación del Cronista de *Neh.* VIII-IX).

Si Esdras llegó de Babilonia en 458 a.C., y vivía en Jerusalem, Nehemías no habría dejado de buscar a tan importante personaje. Se los hubiera visto juntos en la obra de la muralla y en el gran acontecimiento de su consagración (la mención de Esdras en *Neh.* XII, 26, 36 es una inserción del Cronista, que creía que ambos fueron contemporáneos, o bien estaba interesado en mostrar juntos a los dos hombres que tanto hicieron por la renovación de la vida religiosa e institucional de la comunidad de los judíos de Palestina).

Nehemías proporciona una información clara y verosímil de los hechos que protagoniza y de la situación que encontró en Judá. Las "Memorias" tienen el tono personal propio de esa clase de libros. Su silencio acerca de Esdras debiera interpretarse sencillamente como el argumento más convincente, a nuestro juicio, de la improbabilidad de que Esdras hubiese llegado a Jerusalem en 458 a.C. y de que la misión de Nehemías en 445 a.C. fue el primer acontecimiento importante en la comunidad judaíta desde la fundación del segundo Templo, alrededor de 70 años atrás.

Esta opinión cuenta, sin embargo, con apoyos valiosos.

Neh. XIII, 4-31 pertenece a las "Memorias de Nehemías"[50], quien da cuenta de su actividad en el año 32º de Artajerjes I (432 a.C.). Esa actividad refleja las preocupaciones de los judíos rigoristas de Babi-

[49] Ver nota 45. Sin embargo, Cross no deduce todas las consecuencias contenidas en su afirmación.

[50] KENT, *op. cit.* El Cronista tiene que reproducir las Memorias: no sólo porque reaparecen el vigoroso estilo y el alentador y asertivo espíritu de Nehemías (no obstante pasajes como 5b, 13b y 22, que abundan en expresiones e ideas del Cronista), sino porque no cabe pensar que deliberadamente mostrase a Nehemías el lego efectuando la obra de reforma que su escuela ya había atribuído a Esdras y la asamblea.

lonia, ritualistas y partidarios de una ruptura con las "gentes del país" [51] y correligionarios de Nehemías, quien aprovechó la autoridad oficial de que estaba investido para luchar contra la irregularidad en el pago de los diezmos (vv. 1-13), la inobservancia del *sabbat* (vv. 15-23) y los matrimonios mixtos (vv. 23-31).

Sin embargo, parece haber recurrido a la persuación: "¿Por qué Nehemías, al encontrar, en ocasión de su segunda estancia, judíos casados con extranjeras, no los obliga a cumplir el compromiso que Esdras hizo adquirir a todos los miembros de la comunidad (*Esd.* X) y les hace prometer que no consentirán matrimonios mixtos *a sus hijos y a sus hijas*?... [Esdras], mucho más radical que el gobernador, pidió no sólo que las uniones de este género quedaran prohibidas *en lo futuro*, sino que cuantas existían quedaran rotas" [52].

El polémico capítulo X del libro de Nehemías está estrechamente ligado a la actividad desarrollada por el gobernador en el capítulo XIII. Las autoridades y el pueblo se comprometen a observar toda la *Ley* (vv. 28-29) [53]. "Pero estas frases han sido añadidas sin duda por el compilador, que veía en la escena del c. X una continuación de la del c. VIII:

[51] Lods, *op. cit.*, p. 250-251. "La tendencia ritualista y separatista, predominante, al parecer, entre los judíos de Babilonia, tenía también, como se ha visto, representantes en Palestina, sobre todo, sin duda, entre los repatriados. Pero sólo debían formar una minoría. La masa de la población judía, particularmente en las provincias del Norte, permanecía aferrada a las antiguas costumbres del yahveísmo tradicional, con su mayor libertad y sus complacencias para con el sincretismo: no sentía ninguna necesidad de una reforma e ignoraba el fanatismo xenófobo. Hacia mediados del siglo V, este partido de poco rigurosas creencias tenía por jefes a Sanballat, el horonita, esto es, probablemente de Horonaim, en el país de Moab; a cierto Tobiya, el que Nehemías calificará de "esclavo amonita"; y a un personaje que ostentaba el nombre árabe de Gachmu; los tres, sin duda, adoradores de Yahvé, si bien con vínculos con el extranjero.

"La misma minoría rigorista contaba con muchos descontentos y desalentados. Los jefes de Jerusalem, especialmente los sacerdotes, eran bastante tibios y aspiraban sobre todo a mantener entre las dos tendencias un acuerdo que sin duda estimaban indispensable para la salvaguardia de la nación; muchos de ellos estaban unidos por el matrimonio a las familias influyentes del país".

"La tendencia rígida habría acabado tal vez por sucumbir si no hubiese recibido un refuerzo enérgico de las comunidades judías de Babilonia, sostenidas ellas mismas por el gobierno persa". Véase *Neh.* XIII, 4-5, 7-9.

[52] Lods, *op. cit.*, p. 252, 256.

[53] Seguimos la numeración de la versión castellana de Valera.

en estos versículos se habla de los contratantes en tercera persona, mientras que en el resto del relato hablan en primera persona" [54].

Algunas de las reglas a cuyo cumplimiento se comprometen los firmantes se dirigen a terminar con los abusos que Nehemías había combatido, y cabe pensar que hubiera querido estar respaldado por un texto legal adoptado expresamente. Las otras tratan de asegurar el cobro regular de los recursos necesarios para el funcionamiento del culto.

Varias de estas últimas medidas son idénticas a las preconizadas por los sacerdotes legistas de Babilonia: pago de un tercio de ciclo para los gastos de los sacrificios por el pecado (v. 33), diezmo del diezmo entregado por los levitas a los sacerdotes (v. 38).

"Aquí tenemos, en todo caso, al parecer, un ejemplo típico del modo como ciertas leyes de inspiración ritualista fueron progresivamente introducidas en la comunidad jerosolimitana, incluso antes de que la mayor parte del Código Sacerdotal fuese impuesto como ley mosaica" [55].

Volvamos a *Neh.* X, 30, que dice:

"Y que no daríamos nuestras hijas a los pueblos de la tierra, ni tomaríamos sus hijas para nuestros hijos".

Su filiación deuteronómica es evidente, como muestra *Deut.* VII, 3:

"Y no emparentarás con ellas; no darás tu hija a su hijo, ni tomarás a su hija para tu hijo".

El Deuteronomio seguía en vigencia en Palestina durante el período del cautiverio y el de la restauración.

El Código Sacerdotal (P), elaborado progresivamente en Babilonia durante el mismo período, contiene prácticas cultuales que, en su mayor parte, se observaban en el Templo de Jerusalem poco antes del destierro. Parte de ellas respondían a una mentalidad de tiempos remotos, y los sacerdotes legistas las interpretan en su sentido arcaico. Pero en otros casos atribuyen a las antiguas prácticas un sentido nuevo, y la exigencia de su estricta observancia obedece no a su significado, sino a que constituían marcas de pertenencia a Israel. "Evidentemente —dice Lods [56]— fue el

[54] Lods, *op. cit.*, p. 254, nota 112.

[55] *Ibid.*, p. 255.

[56] *Ibid.*, p. 246.

destierro el que reveló el valor incomparable de estas observancias como lazo entre los miembros de un pueblo que no tenía ya patria y como barrera entre ellos y las *naciones*... Parece, por lo tanto, que se interesaron por estos ritos a causa de su utilidad –a la vez mística y nacional– más que por razón de su propio significado".

Esto explica la obsesiva importancia asignada al cumplimiento del *sabbat*, a conservarse separados de los demás pueblos y al ritual.

En 445 a.C. Nehemías, luego de reconstruir la muralla de Jerusalem –primer objetivo de su misión– procura introducir el orden en el caos moral e institucional reinante en Judá, poniendo coto a las violaciones de los más caros preceptos del rigorismo.

Mucho después, hacia 400 o 399 a.C., los persas pierden su baluarte egipcio, lo que sin duda debió de obligarles a volcar todo su esfuerzo para procurar el orden en Palestina. Es en ese momento en que debe insertarse la misión de Esdras, comisionado de Artajerjes II en el 7º año de ese rey (398 a.C.), para cumplir una tarea en Judá orientada a ese fin [57].

Todo lo que sabemos al respecto proviene del "Relato de Esdras", que parece apoyar la afirmación anterior: *Esd.* VII, 11-26 contiene el decreto real en arameo, ordenando al sacerdote-escriba *"visitar a Judea y a Jerusalem"* (v. 5) e imponer la ley *"a todos los que conocen las leyes de tu Dios, y darla a conocer al que no la conoce"* (v. 25). *"Y cualquiera que no cumpliere la ley de tu Dios, y la ley del Rey, sea juzgado prontamente..."* (v. 26).

Neh. VIII, 1-18 describe la lectura de la ley de Esdras ante la asamblea, en la plaza que está delante de la puerta de las Aguas, el primer día del 7º mes, y la de la Fiesta de los Tabernáculos, 15 días después.

Dice Lods [58]: "La extraordinaria emoción provocada por esta lectura sólo se explica si la ley leída por Esdras era, al menos en su mayor parte, desconocida por el pueblo, como el Deuteronomio en 622; ... Por otra parte, los detalles dados por el ceremonial de la fiesta de los Tabernáculos –ceremonial que, se nos ha dicho, no se observa desde los tiempos de

57 Eissfeldt, *op. cit.*, p. 554.

58 Lods, *op. cit.*, p. 256.

Josué– concordarían con las prescripciones del Código de Santidad y –en cuanto a la duración de la fiesta– con las de la historia sagrada sacerdotal". Y termina diciendo que *Neh.* VIII sería el relato de la promulgación oficial en Jerusalem de un conjunto de leyes sacerdotales que conocemos como Código Sacerdotal.

Eissfeldt [59] disiente acerca de lo primero: "Tampoco podemos simplemente extraer conclusiones de lo que se relata acerca de la fiesta de los de los Tabernáculos en VIII-IX, concerniente a la ley que subyace a la fiesta, puesto que las Memorias de Esdras no han sido preservadas indudablemente en su forma original, sino con una fuerte mezcla de agregados del Cronista". Pero concluye que "*Neh.* VIII, 14-18 puede considerarse evidencia de que Esdras introdujo en 398, como ley básica del judaísmo, no a P solo, sino probablemente al más antiguo Pentateuco ampliado por la adición de PM".

[59] Eissfeldt, *op. cit.*, p. 557.

CUADRO DE LOS SUMOS SACERDOTES DE LA RESTAURACION Y DE SUS CONTEMPORANEOS, SEGUN CROSS

Generación de sumos sacerdotes	*Generación de davídidas*	*Generación de sanbalátidas*
1. Yosadaq, antes del 587 (595), padre de	1. Sesbasar, antes del 592 (año 13º), tío de	
2. Yesua, antes del 570, padre de	2. Zorobabel, antes del 570, padre de	
3. Yoyaqim, antes del 545, hermano de	3. Hananías, antes del 545, padre de	
3. Eliasib I, antes del 545, padre de		
4. Yohanan I, antes del 520, padre de	4. Secanías, antes del 520, padre de	
5. Eliasib II, antes del 495, padre de	5. Hattus, antes del 495, tío de	
6. Yoyada I, antes del 470, padre de	6. Elyoenay, antes del 470, padre de	6. Sanballat I, antes del 485, padre de
7. Yohanan II, antes del 445, (AP 30.18) padre de	7. Anani, antes del 445 (Véase AP 30-19)	7. Delayah, antes del 460, padre de
8. Yaddua II, antes del 420, padre de		8. Sanballat II, antes del 435, padre de
[9. Yohanan III,] antes del 395, padre de		9. Yesua (?), antes del 410, hermano de
[10. Yaddua III, antes del 370,] padre de		9. Yesua (?), antes del 410, padre de
11. Onías I, antes del 345 (= Yohanan IV), padre de		10. Sanballat III, antes del 385, muerto en el 332
12. Simón I, antes del 320.		

NUEVOS DESCUBRIMIENTOS EN EL CERCANO ORIENTE

PERLA FUSCALDO

EGIPTO

TRABAJOS EN SAQQARA SUR (LECLANT, en *CRAI* 1977, p. 269 y sig. e informe presentado en el XXX Congreso Internacional de Ciencias Humanas en Asia y Africa del Norte, ex *Congreso Internacional de Orientalistas*, en 1976; informe del Arq. P. L. Lauer en el lugar, en enero de 1979).

Desde 1966 se trabaja en el interior de las pirámides de Pepi I y Merenra con el fin de complementar la edición de los textos de las pirámides hecha por K. Sethe en base a las copias de Maspero en ambos lugares. La colocación en el lugar original de bloques de la cámara funeraria, antecámara y corredores de ambas pirámides está a cargo del arquitecto Ph. Lauer; la edición de los textos desconocidos hasta ahora de J. Leclant.

En el corredor de acceso a la cámara funeraria de la pirámide de Pepi I, se encontraron textos perfectamente conservados, con sus colores originales (fondo blanco y jeroglíficos en verde). Entre los elementos nuevos de los textos de esta pirámide figuran la referencia a *"Horus a la cabeza de Manu"*, la región del occidente, es decir, Horus como señor del mundo inferior localizado en el oeste, otra forma de Horus de la Dat, y particularidades gráficas y gramaticales.

EXCAVACIONES EN EL OASIS LÍBICO DE DAKHLE (en *CRAI* 1977, p. 267-268). El Instituto Francés de Arqueología Oriental del Cairo está realizando excavaciones en el oasis de Dakhle, en particular en la necrópolis de Balat. De allí provienen mastabas de piedra con inscripcio-

nes que demuestran que se trata de las tumbas de los gobernadores del oasis de Dakhle durante la dinastía VI.

Hasta ahora se consideraba que la ocupación de los oasis había comenzado en el Imperio Medio con el objeto de proteger las vías de comunicación entre los oasis líbicos y de explotar esa región rica en viñedos. La supervisión de los mismos estaba en manos del visir o del nomarca de la región cercana que llevaba el título de *"Inspector del desierto occidental"*.

Los hallazgos recientes de los mastabas de los gobernadores de Dakhle durante la dinastía VI remonta a fines del Imperio Antiguo, es decir, unos cuatro siglos antes, la ocupación egipcia de los oasis, por lo menos en ese lugar.

EXCAVACIONES EN LA ISLA DE ELEFANTINA (KAISER y otros *Stadt und Tempel von Elephantine*, en *MIDK* 32 (1976), p. 68 y sig.; BIETAK, *Ausgrabungen in Elephantine*, en *AfO* XXV (1974-1977) p. 330 y sig.; informe del arquitecto Mayer, en enero de 1979).

Las excavaciones que desde 1970 efectúan conjuntamente el Instituto Alemán de Arqueología y el Instituto Suizo de Arquitectura, ambos con sede en el Cairo, han puesto al descubierto una serie de construcciones en la parte S. de la isla Elefantina:

a) El templo de Khnum, el dios de la catarata. De época tardía, aunque posiblemente última fase de un proceso de construcción comenzado en el Imperio Antiguo. Muy destruído, ha sido reconstruído en parte por ambas misiones;

b) El templo de Satis, una de las dos parejas del dios local, que se comunica con el templo de Khnum por una escalera;

c) Restos de la ciudad del Imperio Antiguo con sus casas, el muro de adobe y la puerta de piedra.

d) La ciudad copta.

En el templo de Satis puede seguirse una secuencia que se inicia en el Imperio Antiguo y concluye con el templo de época ptolemaica. Esta última etapa de construcción fue realizada parcialmente con los bloques del templo erigido durante la dinastía XVIII.

Con los trabajos actuales se desmanteló el templo de época tardía y se

removieron las construcciones hasta alcanzar el santuario rocoso del Imperio Antiguo con sus diferentes etapas o ampliaciones de adobe. Por encima de las rocas que encerraban este templo, durante las dinastías XI y XII se elevó el nivel construyéndose otro.

Se ha protegido ahora el santuario rocoso del Imperio Antiguo con una plataforma que al mismo tiempo que guarda a éste sirve de soporte al templo de la dinastía XVIII recientemente reconstruído. Algunos de sus relieves e inscripciones que se conservan en diversos museos se reproducirán en calcos, y con líneas simples se completarán las escenas para dar una idea más exacta de las mismas.

El hallazgo de las primeras fases de la construcción del templo de Satis es de suma importancia para la historia egipcia de la época, ya que sólo en este templo puede seguirse una secuencia durante casi tres milenios, siendo, junto con el destruído templo solar de Niuserra en Abu Gorab, los únicos restos arqueológicos conservados pertenecientes a la arquitectura religiosa del Imperio Antiguo.

Aunque el estudio del urbanismo en Egipto se ha incrementado en los últimos años es poco lo que se conoce de la arquitectura civil en general y en particular la correspondiente al Imperio Antiguo. Es por eso que el estudio de la ciudad de este período descubierta cobra gran importancia.

MESOPOTAMIA

LA BÚSQUEDA DE WASHUKANNI, CAPITAL DEL IMPERIO MITANIO (A. Dobel, J. van Liere, A. Mahmud, *The Waššukanni Project of the University of California-Berkeley*, en *AfO* XXV, 1974-1977, p. 259-264).

Se trata de un proyecto de la Universidad de California (Berkeley), en el curso superior del Khabur, en la región de Jezirah, al N. E. de Siria entre Turquía e Iraq, en el que se aplicó por primera vez a la arqueología dos nuevas técnicas: en análisis por activación neutrónica y de fluorescencia de rayos X [1].

1 El análisis por activación neutrónica y la fluorescencia de rayos X son dos técnicas complementarias no destructivas de análisis químico de muy alta sensibilidad, que permiten identificar en forma exacta y determinar la concentración de un gran número de elementos en una muestra geológica o arqueológica. La gran sensibilidad

En el primer tipo de análisis se miden cerca de 30 elementos químicos que se encuentran con frecuencia en la arcilla. Se ha demostrado que la arcilla de un determinado lugar tiene una composición química específica que es única y característica. Por este método se analizaron las tablillas de El Amarna enviadas desde el reino de Mitanni, unas 9 en total, que dieron un perfil químico relativamente uniforme. Por otra parte, se hizo un perfil similar de la cerámica proveniente de la zona de Jezirah utilizando el segundo tipo de análisis, el de fluorescencia con rayos X. Se ha considerado que Tusharatta envió las tablillas a Akhenaton desde Washukanni y que los escribas debieron usar la misma arcilla para las tablillas que para la fabricación de la cerámica. Por eso se compraron los elementos químicos de las tablillas de Tushratta y de la cerámica de la zona de Jezirah.

Uno de los lugares más probables para la localización de Washukanni era, en base a los datos aportados por fuentes heteas y asirias, el curso superior de Khabur, en opinión de los arqueólogos e historiadores Tell Fekheriyeh, junto a la frontera con Turquía. La comparación de los elementos químicos de las tablillas y de la cerámica proveniente de este tell, por los métodos ya mencionados, dio resultado negativo. Por lo tanto se descarta la identificación de Washukanni con Tell Fekheriyeh, así como con los otros tell a lo largo del Khabur, el Jagjag y Wadi-Dara.

---

de estas técnicas permite detectar y medir, en muchos casos, trazas de elementos cuya concentración en la muestra es del orden de unas pocas partes por millón.

En ambos casos, la muestra de interés es irradiada por una fuente de excitación adecuada (neutrones en el primer caso, electrones energéticos o radiación ó X en el segundo) y como resultado, ésta emite radiación (radiación nuclear en el caso de activación neutrónica y radiación X en el segundo caso), la que puede ser analizada en base a un sistema adecuado de detección y que es característica del elemento de interés, permitiendo por lo tanto su identificación. En base a la intensidad de la radiación emitida y contando con patrones de calibración adecuados, puede determinarse en muchos casos la concentración del elemento en cuestión (Ref.: KRUGERS, *Instrumentation in Applied Nuclear Chemistry*, 1973. La información que figura en esta nota ha sido suministrada por el Dr Adolfo Rodrigo).

LISTA DE ABREVIATURAS

AfO	*Archiv für Orientforschung*, Graz.
ANET	PRITCHARD, ed., *The Ancient Near Eastern Texts relating to the Old Testament*, 2ª ed., 1955.
ANET, *Supp.*	PRITCHARD, ed., *The Ancient Near East. Supplementary texts and pictures relating to the Old Testament*, 1969.
AP	COWLEY, *Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C.*, 1923.
AR	BREASTED, *Ancient Records of Egypt*, 5 vols., 1906.
ASAE	*Annales du Service des Antiquités de l'Egypte*, El Cairo.
BIFAO	*Bulletin de l'Institut Française d'Archéologie Orientale*, El Cairo.
C. d'E.	*Chronique d'Egypte*, Bruselas.
CAH	*The Cambridge Ancient History*, vol. I-II, 3ª ed.
CRAI	*Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, París.
E. Gr.	GARDINER, *Egyptian Grammar*, 3ª ed. 1957.
Humanidades	*Humanidades*. Revista de la Universidad Nacional de La Plata, La Plata.
ICC	*The International Critical Commentary*, Edimburgo.
JBL	*Journal of Biblical Literature*, Filadelfia.
JEA	*Journal of Egyptian Archaeology*, Londres.
JNES	*Journal of Near Eastern Studies*, Chicago.
JPOS	*Journal of the Palestine Oriental Society*, Jerusalem.
KS	*Kleine Schriften zum Alten Testament*, I-III, 1953-1959.
LÄR	BONNET, *Reallexikon der ägyptischen Religionsgeschichte*, 1962.
LD	LEPSIUS, *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien*, vol. I-VI, 1849. 1869. *Textbände* I-V, 1913, editado por E. NAVILLE.
MIDK	*Mitteilungen des deutschen Institutes für ägyptische Altertumskunde in Kairo*, Berlín.
Nä. Gr.	ERMAN, *Neuägyptische Grammatik*, 2ª ed., 1933.
Onomastica	GARDINER, *Ancient Egyptian Onomastica*, 3 vols., 1947.
OTS	*Oniectanea Biblica, Old Testament Studies*, Lund.
PN	RANKE, *Die ägyptische Personennamen*, 2 vols., 1935.
PM	PORTER-MOSS, *Topographycal bibliography of Ancient Egyptian hieroglyphic texts, reliefs and paintings*, 7 vols.
PW	PAULY-WISSOWA, *Realenzyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft*, 1894.
RB	*Revue Biblique*, París.
Rec. de trav.	*Recueil de traxaux relatif à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, París.
RIHAO	*Revista del Instituto de Historia Antigua Oriental*, Buenos Aires.
Supp. DB	FEUILLET-CACQUOT-ROBERT, *Supplement du Dictionnaire de la Bible*.
Urk.	*Urkunden des ägyptischen Altertums*: I. SETHE, *Urkunden des alten Reichs*, 1932-1933. II. SETHE, *Hieroglyphische Urkunden der griechischrömischen Zeit*, 1904-1916. IV. SETHE, *Urkunden der 18. Dynastie*, 2ª ed. VI. SCHOTT, *Urkunden mythologisches Inhalts*, 1929-1939.
Wört.	ERMAN-GRAPOW. *Wörterbuch der ägyptische Sprache*, 7 vols., 1897-1922.
ZÄS	*Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, Leipzig-Berlín.
ZDMG	*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, Wiesbaden.

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO DE HISTORIA ANTIGUA ORIENTAL

REVISTA DEL INSTITUTO DE HISTORIA ANTIGUA ORIENTAL

RIHAO 1 (1972)

2 (1973-74)

3 (1976)

4 (1978)

5 (1980)

Colección Estudios

1 PERLA FUSCALDO, *La dinastía IV en Egipto según Heródoto y la investigación moderna*, 1966.

2 PERLA FUSCALDO, *La expresión s3 Rc en el protocolo de coronación de la dinastía IV*, 1966.

3 PERLA FUSCALDO, *El arte de El Amarna según Henri Frankfort*, 1967.

4 ABRAHAM ROSENVASSER, *Kerub and Sphinx. More on the Phoenician Paradise (Ezekiel XXVIII)*, 1973.

5 ABRAHAM ROSENVASSER, *Política y religión en la historia antigua de Egipto e Israel*, 1973.

6 ABRAHAM ROSENVASSER, *La religión de El Amarna*, 2ª ed., 1973.

7 ABRAHAM ROSENVASSER, *Arqueología de la Nubia (Aksha)*, 1977.

8 ABRAHAM ROSENVASSER, *Jahvé en Jerusalem* (2ª ed., revisada y aumentada), 1978.

REVISTA DEL INSTITUTO DE HISTORIA ANTIGUA ORIENTAL (RIHAO)

Volumen 1 (1972)

- ABRAHAM ROSENVASSER, Prólogo: *El arte y la arqueología del Cercano Oriente y la reconstrucción histórica.*
- ABRAHAM ROSENVASSER, *Horacio Otero Santa María.*
- *Las piezas egipcias del Museo Etnográfico de Buenos Aires (Primera parte):*
  I. — *El papiro Buenos Aires Sinuhe B 251-6,* por ABRAHAM ROSENVASSER.
  II. — *Las aventuras de Sinuhe: el pasaje B 251-7 y el papiro Buenos Aires. A propósito de H. Grapow, "Der stilistische Bau der Geschichte des Sinuhe", 1952,* por ABRAHAM ROSENVASSER.
  III. — *El papiro funerario de Khonsu-Thot (Frag. 2 y 3),* por ABRAHAM ROSENVASSER.
  IV. — *El papiro funerario de Khonsu-Thot (Frag. 1),* por PERLA FUSCALDO.
  V. — *El ataúd de Amenardis,* por PERLA FUSCALDO.
- ABRAHAM ROSENVASSER, *The Stela Aksha 505 and the Cult of Ramesses II a sa God in the Army.*
- PERLA FUSCALDO, *Las divinidades asiáticas en Egipto. Reshep y Qadesh en Deir el-Medina.*
- PERLA FUSCALDO, *Estado actual de los estudios sobre el pueblo frigio y su civilización.*
- ANA MARÍA FUND PATRÓN, *Estado actual de los estudios sobre los indoeuropeos y sus primeras migraciones en el Asia Anterior.*

Volumen 2 (1973-74)

- ABRAHAM ROSENVASSER, *La religión egipcia en Heródoto. La verdadera significación del pasaje II, 50 in fine: "Los egipcios acostumbraban, además, tributar culto alguno a héroes"* (Trad. Legrand). Apéndice: *El culto a los héroes en Egipto.*
- ABRAHAM ROSENVASSER, *Los dos paraísos.*
- *Las piezas egipcias del Museo Etnográfico de Buenos Aires (Segunda parte):*
  VI. — *Las estatuillas,* por PERLA FUSCALDO.
  VII. — *Restos de un ataúd,* por PERLA FUSCALDO.

Volumen 3 (1976)

- ABRAHAM ROSENVASSER, *Introducción a la literatura egipcia. Formas y géneros literarios*, con un apéndice documental.
- ABRAHAM ROSENVASSER, *Pharaonic Egypt and the Isaiah's Oracles.*
- PERLA FUSCALDO, *El culto oficial de las divinidades asiáticas en Egipto durante el Imperio Nuevo.*
- BERNARDO GANDULLA, *Heródoto III, 89-97 y las satrapías del Imperio Persa.*

Volumen 4 (1980)

- ABRAHAM ROSENVASSER, *Aksha: La estela de la "Bendición de Ptah".*
- ABRAHAM ROSENVASSER, *La estela del Año 400.*
- *Las piezas egipcias del Museo Etnográfico de Buenos Aires (Ultima parte):*
  VIII. — *Estatuillas y animales momificados*, por PERLA FUSCALDO.
  IX. — *La tabla funeraria del ataúd de Amenardis*, por PERLA FUSCALDO.
- ANA FUND PATRÓN DE SMITH, *El "tofet". Su significación en la historia de las religiones semíticas.*
- ALICIA DANERI DE RODRIGO, *Las piezas egipcias del Museo de Ciencias Naturales de La Plata (Primera parte).*
- *Donaciones.*

Este libro se terminó de imprimir en la
Imprenta de la Facultad de Filosofía y
Letras de la Universidad de Buenos Aires,
en el mes de junio de 1984.